CORPVS
MEDICORVM GRAECORVM
SVPPLEMENTVM ORIENTALE
EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

GALENI

IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM VI COMMENTARIORVM I–VIII VERSIONEM ARABICAM

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT

UWE VAGELPOHL

PARS III: COMMENTARIA VII–VIII, INDICES

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

CORPVS MEDICORVM GRAECORVM SVPPLEMENTVM ORIENTALE

EDIDIT
ACADEMIA BEROLINENSIS ET BRANDENBVRGENSIS

V 3

GALENI

IN HIPPOCRATIS EPIDEMIARVM LIBRVM VI COMMENTARIORVM I–VIII VERSIONEM ARABICAM

EDIDIT, IN LINGVAM ANGLICAM VERTIT
UWE VAGELPOHL

VOL. III: COMMENTARIA VII–VIII, INDICES

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

BEROLINI IN AEDIBVS WALTER DE GRUYTER MMXXII

GALEN

COMMENTARY ON HIPPOCRATES' EPIDEMICS BOOK VI
PARTS I–VIII

EDITION OF THE ARABIC VERSION
AND ENGLISH TRANSLATION
BY

UWE VAGELPOHL

VOLUME III: PARTS VII–VIII, INDICES

DE GRUYTER
AKADEMIE FORSCHUNG

WALTER DE GRUYTER, BERLIN 2022

Dieser Band wurde im Rahmen der gemeinsamen Forschungsförderung von Bund und Ländern im Akademienprogramm mit Mitteln des Bundesministeriums für Bildung und Forschung und der Senatsverwaltung für Wissenschaft, Gesundheit, Pflege und Gleichstellung des Landes Berlin gefördert.





ISBN 978-3-11-077319-4
E-ISBN (PDF) 978-3-11-077500-6
ISSN 0589-8072
DOI https://doi.org/10.1515/9783110775006



Library of Congress Control Number: 2022944251

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available on the internet at http://dnb.dnb.de.

Printing and binding: Beltz Grafische Betriebe GmbH, Bad Langensalza

www.degruyter.com

TABLE OF CONTENTS

Volume 3

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

المقالة السابعة والثامنة

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART VII–VIII

CONSPECTVS SIGLORVM ET COMPENDIORVM

A = codex Ayasofya 3642; s. XIV
A^{2} = eiusdem codicis corrector
S = Scorialensis Arab. 805; a. 1210
S^{2} = eiusdem codicis corrector arabus
$S^{lat.}$ = eiusdem codicis annotator latinus
Colv. = eiusdem codicis annotator, David Colvillus

Gr. = Galeni In Hippocratis Epidemiarum VI editio Wenkebach, Berolini a. 1956
Hipp. Gr. = Hippocratis Epidemiarum VI editio Manetti et Roselli, Florentiae a. 1982

Arisṭū, Masāʾil = ps-Aristotelis Problematum physicarum versionis Arabicae editio Filius, Leidensis a. 1999
Arisṭū, Taḫlīlāt = Aristotelis Analyticae posteriorae versionis Arabicae editio Badawī, Cahirae a. 1959
Buqrāṭ, Ağinna = Hippocratis De genitura et De natura pueri versionis Arabicae editio Lyons et Mattock, Cantabrigiae a. 1978
Buqrāṭ, Aḫlāṭ = Hippocratis De humoribus versionis Arabicae editio Overwien, Berolini a. 2014
Buqrāṭ, Ahwiyah = Hippocratis Hippocratis De aere aquis locis versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1969
Buqrāṭ, Fuṣūl = Hippocratis Aphorismorum versionis Arabicae editio Tytler, Calcuttae a. 1832
Buqrāṭ, Ġiḏāʾ = Hippocratis De alimento versionis Arabicae editio Mattock, Cantabrigiae a. 1971
Buqrāṭ, Qāṭīṭriyūn = Hippocratis De officina medici versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1968
Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān = Hippocratis De natura hominis versionis Arabicae editio Mattock et Lyons, Cantabrigiae a. 1968

Buqrāṭ, Tadbīr	=	Hippocratis De diaeta acutorum versionis Arabicae editio Lyons, Cantabrigiae a. 1966
Buqrāṭ, Taqdimah	=	Hippocratis Prognosticorum versionis Arabicae editio Klamroth, a. 1886
Ǧālīnūs, Aṣnāf	=	Galeni De differentiis febrium versionis Arabicae editiones Wernhard, Monacensis a. 2004, et De Stefani, Pisis et Romae a. 2011
Ǧālīnūs, Ṭīmāwus	=	Galeni Compendii Timaei Plationis versionis Arabicae editio Kraus et Walzer, Londinii a. 1951
Ǧālīnūs, TIfīḏīmiyā II	=	Galeni In Hippocratis Epidemiarum librum II versionis Arabicae editio Vagelpohl, Berolini 2016
b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb	=	*Wuǧūb al-naẓar ʿalā l-ṭabīb fī l-aḥdāṯ al-nafsānīyah* editio Klein-Franke, Beryti a. 1985
Ḥunayn, Ǧawāmiʿ	=	*Masāʾil al-maqālah al-sādisah min tafsīr Ǧālīnūs … min maqālāt ifīḏimiyā li-Abuqrāṭ* codex Ambrosianus B 135 sup., fol. 133^{r}–144^{r}
Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā	=	*Isḥāq ibn ʿImrān, Maqālah fī l-mālanḫūliyā* editio Omrani, Tunis a. 2010
Kaskarī, Kunnāš	=	*al-Kunnāš fī l-ṭibb li-Yaʿqūb al-Kaskarī* editiones Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985, et Šīrī, Beryti a. 1994
Maǧūsī, Malakī	=	*K. kāmil al-ṣināʿah al-ṭibbīyah* (*al-Kitāb al-malakī*) editio al-Šaʿrānī, Būlāq a. 1877
b. Maymūn, Fuṣūl	=	*K. al-fuṣūl fī l-ṭibb li-Mūsā ibn ʿUbayd Allāh ibn Maymūn* editio Bos, Provo, Utah a. 2004–2017
b. Muṭrān, Bustān	=	*Bustān al-aṭibbāʾ wa-rawḍat al-alibbāʾ taṣnīf Abū Naṣr Asʿad ibn Ilyās ibn Muṭrān* editio Muḥaqqiq, Tehran a. 1988
Rāzī, Bāh	=	*al-Nisāʾ: ṯalāṯ maḫṭūṭāt nādirah fī l-ǧins* editio ʿAbd al-ʿAzīz et ʿAbd al-Ḥamīd, Cahirae a. 1999
Rāzī, Ḥāwī	=	*K. al-ḥāwī fī l-ṭibb li-Abī Bakr Muḥammad ibn Zakarīyāʾ al-Rāzī* editio, Ḥaydarābād a. 1955–1970
b. Riḍwān, Fawāʾid	=	*Taʿālīq ʿAlī ibn Riḍwān li-fawāʾid min kitāb Ibīḏīmiyā li-Abuqrāṭ tafsīr Ǧālīnūs* codex Cantabrigiensis Dd. 12. 1, fol. 127^{v}–197^{r}
Ruhāwī, Adab	=	*Adab al-ṭabīb taʾlīf al-Ruhāwī* editio Sezgin, Francofurti ad Moenum a. 1985
Tīfāšī, Ruǧūʿ	=	*Ruǧūʿ al-šayḫ ilā ṣibāh fī l-qūwa ʿalā l-bāh li-Aḥmad ibn Yūsuf al-Tīfāšī* editio ʿAbd al-Qawī, Damascus a. 2001

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

المقالة السابعة

المقالة السابعة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى 386
5 إفيذيميا.

قال أبقراط: السعال ابتدأ نحو منقلب الشمس الشتويّ إمّا في اليوم الخامس عشر وإمّا في اليوم العشرين من تغايير متوالية من رياح جنوبيّة وشماليّة ثلجيّة وكان بعض العلل الحادثة من ذلك أقصر وبعضها أطول وعلل من علل ذات الرئة كثيرة. ثمّ من بعد ذلك من قبل الاستواء عاودت العلل أكثرهم وكانت العودة في الأكثر
10 بعد أربعين يوماً منذ أوّل الأمر وكانت العلل في بعضهم يسيرة جدّاً حسنة البحران وأصابت بعضهم أورام في حلوقهم وأصابت بعضهم ذبحة وأصابت بعضهم علل من علل الفالج وأصاب بعضهم عشى وخاصّة الصبيان منهم.

4 *ante* المقالة *add.* بسمِ اللّهِ الرَّحْمنِ الرَّحِيم صلَّ اللّه علَى محمدٍ وَعَلَى آلـهِ وسَلَّم تَسْلِيمًا S **7** وإمّا :S وانما A تغايير :S تعاير A متوالية :S مواثره A **8** من[I] :S عن A **9** الاستواء :S الاسغرا A **10** منذ :S مذ A وكانت :S كانت A حسنة :S حسنه A **11** وأصابت[I] :S واصاب A وأصابت[II] :S واصاب A وأصابت[III] :S واصاب A

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART VII

The seventh part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of
5 Hippocrates called Epidemics.

VII 1 Hippocrates said [VII 1: p. 140,2–144,2 Manetti – Roselli = V 330,12–332,2 L.]: The coughing started around the winter solstice either on the fifteenth or twentieth day because of the constant changes from southerly to icy northerly winds. Some of the illnesses caused by
10 this were shorter, some longer. There were many cases of lung disease. Then, after this, most people's illnesses relapsed before the (vernal) equinox. The relapse took place in most cases after forty days from the start (of the illness). For some the illnesses were very mild and had a good crisis, others developed swellings in
15 their throats, others inflammation of the larynx. Some contracted hemiplegia, others, especially children, night-blindness.

قال جالينوس: إنّ «تغايير الرياح الجنوبيّة والشماليّة» قد تضرّ بالبدن كلّه وتقرع الرأس خاصّة لأنّ هذا العضو لا يزال في أكثر الحالات مكشوفاً. وطبيعة الجنوب إن كنتم ذاكرين لما قيل في كتاب الفصول فيما يملأ الرأس رطوبة فأمّا طبيعة الشمال فإنّها تستفرغه بجمعها إيّاه وتلزيزها له وعصرها لما قد كان اجتمع فيه قبل. ولذلك 5 إذا ذهبت الشمال بعد الجنوب حرّكت على الناس «السعال» وأحدثت «علل الذبحة وذات الرئة» وسائر العلل التي شأنها أن تحدث عن النزلات من الرأس كالذي حدث في هذه الحال التي وصفها أبقراط ذات الرئة أوّلاً ثمّ حدثت بعدها علل أخر ولا سيّما من قبل أنّ «رياحاً ثلجيّة» هبّت فبرّدت الرأس تبريداً شديداً وفعلت ذلك من أعضاء التنفّس خاصّة ممّا يلي الحلق والحنجرة. ثمّ إنّ تلك العلل 10 «قبل الاستواء» بقليل أو بعده بقليل — قد نجد هذا الكلام يختلف في النسخ على هذين الوجهين — «عاودت» من الرأس فكان إضرارها بالأبدان أشدّ وأقوى حتّى حدثت علل | من جنس «الفالج» لأنّ ذلك الفضل الذي ينحدر من الرأس 387 غاض في أعضاء البدن. وسنذكر تلك الأعضاء ونصف أمرها وصفاً أبلغ بعد قليل وكذلك سنصف فيما بعد أمر «العشى» بشرح أبلغ.

15 قال أبقراط: أمّا ما حدث من علل ذوات الرئة فكان يسيراً جدّاً.

1sq. إنّ – مكشوفاً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135v33sq. **2–4** وطبيعة – قبل] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v3sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135v36sq. **5**sq. إذا – الرأس] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v1sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135v35sq. **8**sq. رياحاً – والحنجرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 135v37sq. **11** عاودت – وأقوى] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v5

12 ينحدر] يحدر S: *correxi* **15** أمّا] فاما S: A علل ذوات] ذات S: A

Galen said: "Changes from southerly to northerly winds" harm the entire body and strike the head in particular because this body part remains bare most of the time. It is natural for the south wind, if you remember what was said in the Aphorisms, to fill the head with wetness, and it is natural for the north wind to empty (the material) that has previously accumulated in it by gathering, putting pressure on and squeezing it.[1] Hence when the north wind blows after the south wind, it makes people "cough" and causes "inflammation of the larynx", "lung disease" and other illnesses that are normally caused by catarrhs from the head. In the same manner lung diseases occurred first in the condition Hippocrates described, and then, after it, other illnesses, especially since "icy winds" were blowing and forcefully cooling the head, and they had this effect especially on those respiratory organs that are located around the throat and larynx. These illnesses then "relapsed" from the head shortly "before" or "after the equinox" — we find that there are these two different versions of this text in the copies — and inflicted more severe and greater harm on the bodies so that illnesses that belong to the class of "hemiplegia" appeared because the waste that descends from the head poured into (other) parts of the body. We will mention these body parts and describe them in a more comprehensive manner a little further down, as we will also describe below the matter of the "night-blindness" and explain it in more detail.

VII 2 Hippocrates said [VII 1: p. 144,2sq. Manetti – Roselli = V 332,2sq. L.]: The cases of lung disease that appeared were very mild.

[1] This is not explicitly said in the Aphorisms. The locus classicus for the effects of southerly and northerly winds in the Aphorisms is Hipp. Aphor. III 5: p. 400,1–5 Magdelaine = IV 488,1–6 L.: Buqraṭ, Fuṣūl 20,6–21,1, but the very terse characterisation here seems closer to Hipp. Aphor. III 17: p. 404,5–12 Magdelaine = IV 492,13–494,7 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 23,11–24,6. See also Hipp. De hum. 14: CMG I 3,1, p. 172,16: Buqrāṭ, Aḫlāṭ 258,10.

قال جالينوس: ما هو هذا مناقض لما قاله قبل حين قال: «وعلل من علل ذات الرئة كثيرة» لأنّ تلك حدثت في «أوّل الأمر» من بعد «المنقلب الشتويّ» وأمّا هذه العلل فحدثت نحو «الاستواء» الربيعيّ.

قال أبقراط: والعشى إنّما أصاب من لم يسعل بأخرة أصلاً أو كان سعاله يسيراً جدّاً حتّى كان ما أصابه من العشى مكان ما أصاب غيره من السعال. 5

قال جالينوس: إنّ الفضل الذي كان ينحدر من الرأس إلى الرئة إذا مال إلى العينين فإنّه كان يسكن «السعال» ويحدث «العشى». ومعنى «العشى» أن يكون صاحبه لا يبصر بالكلّ لا في القمر ولا عند السراج. والأعشى يسمّى عند اليونانيّين «نقطالبس» ويزعمون أنّه اشتقّ له هذا الاسم من «نقطوس» وهو الليل ومن «ألاس» وهو العشى ومن «أوبس» وهو العين كأنّهم سمّوا «الأعشى بالليل». 10

قال أبقراط: وكانت علل الذبحة وعلل الفالج إمّا أن يقذف منها شيء صلب يابس وإمّا أن يقذف منها شيء يسير نضيج مراراً يسيرة وقد كان فيهم من يقذف جدّاً.

قال جالينوس: إنّ قول أبقراط هذا إنّما هو فيما يقذف بالبزاق وذلك ملازم «للذبحة» وليس بملازم «للفالج». وذلك لأنّ «الذبحة» تكون في عضل الحنجرة 15

6sq. إنّ – العشى[I]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r4sq. 7sq. ومعنى – السراج] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r2sq. **15** لأنّ – الحنجرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r6

4 بأخرة A: *om.* S **9** نقطالبس] *sine punctis* S: *scripsi* أنّه] انما S: *correxi* نقطوس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** أوبس] *sine punctis* S: *scripsi* **11** يقذف S: نقدمـ A 11sq. صلب يابس A: يابس صلب S: ἢ σκληρὰ καὶ ξηρά *Hipp. Gr.* (p. 144,6 Manetti – Roselli = V 332,6 L.) **12** يقذف[I] S: نقدم A يقذف[II] S: قدف A فيهم S: منهم A

Galen said: This does not contradict what he had stated above by saying: "There were many cases of lung disease" because those occurred at the "start (of the illness)" after the "winter solstice". These illnesses on the other hand occurred around the vernal "equinox".

5 **VII 3** Hippocrates said [VII 1: p. 144,3–5 Manetti – Roselli = V 332,3–5 L.]: Night-blindness only affected those who in the end either did not cough at all or had a very slight cough, so that the night-blindness they developed took the place of the cough the others had.

Galen said:[1] When the waste that was descending from the head to the lungs 10 flowed to the eyes, the "coughing" stopped and "night-blindness" occurred. The meaning of "night-blindness" is that a person generally cannot see (at night), neither in moonlight nor by candlelight. The Greeks call a night-blind person "nyktalops"[2] and claim that they derived this term from "nyktos",[3] which is the night, "alaos",[4] which is blind, and "ops",[5] which is the eye, as if they had called (the person) "blind 15 by night".

VII 4 Hippocrates said [VII 1: p. 144,5–7 Manetti – Roselli = V 332,5–7 L.]: The cases of inflammation of the larynx and hemiplegia either led to the expectoration of something dry and hard or, on few occasions, a little concocted matter. Some of them expectorated (on) 20 very (few occasions).

Galen said: These words by Hippocrates only refer to what (the patient) expels with the sputum, and it is connected with the "inflammation of the larynx" rather than the hemiplegia. This is because the "inflammation of the larynx" affects the

1 "Galen said" is not rubricated in manuscript S.
2 transliterated as *niqṭālubs*
3 transliterated as *niqṭūs*
4 transliterated as *alās*
5 transliterated as *ūbs*

وأمّا علل «الفالج» فتكون خاصّة في اليدين والرجلين كما قد وصف أبقراط نفسه بعد قليل.

ومن المفسّرين قوم لا يعرفون هذا الكلام الذي تقدّم منذ ابتدأت هذه المقالة مثل زوكسس والمتبع له في أكثر نسخة وهو روفس. وأمّا ما يتلوه فجميع المفسّرين 5 يعرفه.

قال أبقراط: ومن كان منهم أتعب نفسه بالصوت فضل تعب أو أصابه برد كان أحرى أن تصيبه ذبحة ومن كان منهم تعب بيده فإنّ الفالج كان يصيبه في يديه فقط وأمّا من كان تعبه بفضل ركوب أو سفر أو بغير ذلك ممّا يتعب الرجلين فإنّ سوء التماسك الفالجيّ كان يعرض له في أسفل الظهر وفي الرجلين أو كان يعرض 10 له في الفخذين والساقين إعياء وألم.

| قال جالينوس: إنّ الفضل المنحدر من الرأس أحرى أن يضطرّ إلى الأعضاء 388 التي تقدّم له «تعب» منه إلى غيرها. وقد حرّف قوم قوله «كان أحرى أن تصيبه ذبحة» بعض التحريف فانقلب به معناه فصار «كان أحرى أن يموت بالذبحة». وليس إلى اقتصاص هذا يقصد أبقراط في هذا الكلام — ولاكنّ علل الذبحة في

6–10 ومن – وألم] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179ᵛ8–11 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl III 66: Medical Aphorisms I 50,10sq. (Ar.) Bos 6sq. ومن – ذبحة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ʳ9sq. 8sq. وأمّا – الرجلين] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ʳ10sq. 11sq. إنّ – غيرها] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179ᵛ6–8

1 علل – والرجلين] يكون خاصه في الايدين والرحلين … *in marg. scr.* Colv. 4 زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* روفس] *sine punctis* S: *scripsi* 7 كان[II] S: *om.* A 8 بغير S: غير A ممّا يتعب S: فانبعث A 9 الفالجيّ] الفالجيّةِ S: *correxi* أو S: اد A

throat muscles whereas "hemiplegia" affects the hands and feet in particular, as Hippocrates himself described below.

There are some commentators who do not know this preceding passage from the beginning of this part (of the book),[1] for example Zeuxis and the person who follows him in most readings, Rufus, but all commentators know (the passage) that comes next.

VII 5 Hippocrates said [VII 1: p. 144,7–13 Manetti – Roselli = V 332,7–11 L.]: Those who had exerted themselves most with the voice or had been affected by the cold were more likely to suffer from inflammation of the larynx, and those who did manual labour were only affected by hemiplegia, whereas those who had become worn out by too much riding, traveling or some other (activity) that tires the legs suffered from paralytic lack of strength in the lower back and the legs or they experienced fatigue and pain in the thighs and shanks.

Galen said: Waste descending from the head is more likely to be forced into body parts that have previously become "worn out" than into others. Some people slightly altered the words "they were more likely to suffer from inflammation of the larynx" so that its meaning changed and became "they were more likely to die from inflammation of the larynx". But Hippocrates did not mean to say this in this passage, notwithstanding that cases of inflammation of the larynx were malignant in this con-

[1] i.e. part 7 of Gal. In Hipp. Epid. VI

تلك الحال خبيثة — لاكنّ جملة قوله إنّما هو أنّ الأعضاء التي قد تقدّم لها تعب هي التي تقبل النزلة المنحدرة من الرأس.

وأمّا «سوء تماسك الرجلين» فعنى به ضعفهما حتّى لا يمكن صاحبهما أن يعتمد ويثبت عليهما بقوّة. وأمّا ما ذكر من أنّه «عرض» لبعض اعتلّ في تلك الحال
5 «في الفخذين من الإعياء والألم» فقد يجوز أن يكون عنى به أنّ ذلك وحده عرض لهم من غير علّة الفالج ويجوز أن يكون عنى به أنّه عرض ذلك لبعض أصحاب الفالج. وذلك أنّ الفالج التامّ إنّما يحدث في العضو إذا عدم الحسّ والحركة أصلاً. وقد رأينا من عدم في بعض أعضائه الحركة بغتة إلّا أنّه مع ذلك يحسّ ويألم ذلك العضو وخاصّة متى حرّك ذلك العضو العليل بنوع من الحركات أيّ نوع كان.

10 قال أبقراط: وأشدّ ما كان منها وأعنفه ما كان أمره يؤول إلى الفالج.

قال جالينوس: ما يسهل أن يعلم ما هو الشيء الذي عناه بقوله «إنّه أشدّ ما كان منها وأعنفه» وذلك أنّه إنّما كان ذكره «الألم» فقد كان ينبغي لو كان يشقّ هذا عليه ألّا يقول «وأشدّ ما كان منها» لاكن يقول «وأشدّ ما كان منه» إلّا أن يكون وقع في هذا الكلام أيضاً خطاء منذ أوّل الأمر فأثبت. وقد كان ينبغي أن
15 نذكر كما قد نجد في هذا الكتاب كلاماً كثيراً قد وقع فيه من الخطاء البيّن مثل هذا وأكثر منه لأنّه إنّما نسخ من أرسام كان أبقراط أثبتها لنفسه للتذكرة.

1sq. الأعضاء – الرأس] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v11–13 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r10 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl III 66: Medical Aphorisms I 50,9 (Ar.) Bos 3sq. سوء – بقوّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v13–15 7–9 كان – الفالج II] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r11–13 7 الفالج II – أصلاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179v15sq.

9 بنوع] لنوعٍ S: *correxi*

dition. Rather, the gist of his words is that it is the body parts that had previously become worn out which absorb the catarrh that descended from the head.

By "lack of strength of the legs" he meant that they are so weak that the person is unable to support himself and stand securely on them. By mentioning that some people who fell ill in this condition "experienced fatigue and pain in the thighs" he may have meant that this was all that happened to people and they did not (have) hemiplegia, or that this happened to some of the people who had hemiplegia. For full hemiplegia only manifests in a body part when its feeling and movement fail completely. We have seen people who suddenly did not have any movement in one of their body parts but it still had feeling and that body part hurt, especially when this morbid body part was moved in any way.

VII 6 Hippocrates said [VII 1: p. 144,13sq. Manetti – Roselli = V 332,12 L.]: The most severe and violent cases of them turned into hemiplegia.

Galen said: It is not easy to determine what he meant by saying "the most severe and violent cases of them" because he only mentioned "pain", and if this had become more severe, he should not have said "the most severe cases of them" but "the most severe cases of it".[1] But (it may be that) an error occurred also in this passage at the very beginning and persisted. We should keep in mind that we find numerous passages in this book in which obvious mistakes such as this occur, the more so since it was written up based on notes Hippocrates recorded as reminders for himself.

[1] The difference between the two versions consists of the grammatical gender of the final pronoun: "it" (masc.) could refer to the (masculine) word "pain" (*alam*) in the previous passage, but there is no match for "it" (fem.) or "they".

ولعلّ أبقراط نفسه لمّا كان قد ذكر «الألم» وكان الألم في لسان اليونانيّين قد يسمّى بأسماء أخر تحتوي على التأنيث خطر بعض تلك الأشياء بباله فظنّ بالسهو والغلط أنّه ذكره فنسّق عليه قوله هذا وقد يعرض لنا من السهو والخطاء كثيراً مثل هذا. ولعلّه أيضاً يكون لم يذهب عليه تبديل النسق لاكنّه استخفّ واستهان به وقد 5 نجد مثل ذلك في | كلام غيره من القدماء في مواضع كثيرة. وأنا ناسخ بعض تلك 389 المواضع من كتب القدماء ليكون لك مثالاً.

قال حنين: ثمّ اقتصّ جالينوس أقاويل من أقاويل أوميروس وأفلاطن وغيرهما من القدماء قد يدلّ النسق فيها ونسق الشيء على غير ما هو ملائم له ليس له في العربيّة نظائر تحسن فتركت ترجمتها لأنّه لا ينتفع بها في العربيّة إذ كانت لا تفهم 10 فضلاً عن أن تستحسن أو ينتفع بها.

ثمّ قال جالينوس: فقد كتب كثير من القدماء كلاماً كثيراً جدّاً رأيت أنّي إن نسخته كلّه في هذا الموضع كنت بسببه أن أنسب إلى التخلّف عن العلم أولى منّي بأن أنسب إلى التقدّم فيه وكثرته ولذلك رأيت أن أقطع كلامي في هذا الموضع.

15 قال أبقراط: وجميع هذه الأشياء كانت تكون بعد العودات وأمّا في ابتداء الأمر فقلّ ما كانت تكون.

قال جالينوس: أمّا في أوّل تلك الحال من أحوال الهواء وابتداء حدوث الأمراض التي كانت في الشتاء من بعد المنقلب الشتويّ فإنّ جميع الأعراض التي كانت تعرض للمرضى كانت يسيرة. وأمّا نحو الاستواء فكانت الأمراض تعاود الأكثر

2 يسمّى] سمى S: *correxi* تلك *om. et in marg. add.* S 8 فيها] فِيهما S: *correxi*

Perhaps Hippocrates himself, after having mentioned "pain", for which there are other terms in Greek including feminine ones, recalled the matter and erroneously and absent-mindedly thought that he had used (this feminine term) and adapted this passage accordingly. The same often happens to us when we are inattentive or make a 5 mistake. Perhaps he did indeed notice the change in grammatical congruence but thought nothing of it and took it lightly. We observe the same on many occasions in the writings of other ancient authors. I shall write down some of them from the books of the ancients to serve as examples for you.

Ḥunayn said: Galen then quoted passages from Homer,[1] Plato[2] and other 10 ancient authors in which there is a mismatch in (grammatical) congruence, for which are there no good equivalents in Arabic. I have not translated them because they are unhelpful in Arabic since they are incomprehensible, let alone pleasing or useful.

Then Galen said: Numerous ancient authors have written very many such 15 passages. I thought that if I wrote them all up here, I would be accused of standing in the way of the sciences rather than promoting and adding to them, and I therefore thought that I should conclude my discussion at this point.

VII 7 Hippocrates said [VII 1: p. 144,14sq. Manetti – Roselli = V 332,13–334,1 L.]: All these things were occurring after relapses but rarely at the be- 20 ginning (of the diseases).

Galen said: At the beginning of this climatic condition and when the diseases that occur in winter after the winter solstice started to appear, all symptoms that were occurring to patients were mild, but around the equinox the diseases were mostly relapsing and were more malignant than before because the harm inflicted on the

1 transliterated as *ūmīrūs*

2 transliterated as *aflāṭun*

وتكون أخبث ممّا كانت عليه قبل لأنّ بطول لبث تلك الحال من الهواء على الاختلاف كان ينال البدن من الضرر أكثر ممّا كان قبل ولأنّ الأبدان مرضت قبل.

<قال أبقراط:> وفي كثير من هؤلاء كان السعال يتماثل في وسط من الأمر وأمّا إقلاع فلم يكن يقلع بسرعة لاكنّه كان مجمعاً للعودة.

5 قال جالينوس: أمّا قوله في «السعال» إنّه «كان يتماثل» فلم يعن به أنّه كان يسكن سكوناً تامّاً لاكنّه إنّما عنى به أنّه كان ينتقص. وهذا بعينه أعني أنّه لم يكن يسكن قد كان دليلاً على ما كان بأن يحدث من عودة تلك الأمراض التي لها أن يزيد السعال.

قال أبقراط: ومن تفطّر صوته منهم بالسعال فأكثرهم لم يحمّ أصلاً ومنهم من
10 حمّ يسيراً ولم تصب أحداً أيضاً من هؤلاء ذات الجنب ولا فالج ولا شيء آخر قويّ أصلاً لاكنّه كان ينقضي بالصوت.

390 | قال جالينوس: إنّ أبقراط لمّا ألحق في آخر كلامه هذا اللحق أعني قوله «كان ينقضي بالصوت» قد يبيّن لنا السبب في ذلك العارض الذي عرض: إنّ من غاض فيه جميع الفضل في نواحي الحنجرة وقصبة الرئة فإنّ الصوت منهم نالته آفة عظيمة

5sq. فلم – ينتقص] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r14 **9–11** ومن – أصلاً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r15 **13**sq. إنّ – الحنجرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r16

3 قال أبقراط *addidi* وفي – هؤلاء A: *om.* S وسط A: وسطه S **4** كان S: *om.* A مجمعاً S: مجامعاً A **9** ومنهم S: وفيهم A **10** حمّ S: بحم A أحداً أيضاً S: ايضا احدا A *ante* من هؤلاء *scr. et del.* منهم A ولا فالج S: والفالج A **11** قويّ S: بوي A ينقضي] ينتقِص S: سمص A: ἐκρινετο *Hipp. Gr.* (146,5 Manetti – Roselli = V 334,6 L.): *conieci* (*cf. infra*, p. 1128,15sq.) بالصوت S: الصوت A **13** ينقضي] ينتقص S: *conieci* (*cf. infra*, p. 1128,15sq.)

body was greater than before, both as a result of the unseasonable length (of time) this climatic condition persisted and as a result of the previous disease of the bodies.

VII 8 Hippocrates said [VII 1: p. 144,15–146,1 Manetti – Roselli = V 334,1–3 L.]: For many of these people the cough eased off in the middle of it. 5 It did not subside quickly but combined with the relapse.

Galen said: By saying "the cough eased off" he did not mean that it subsided completely but that it decreased. This very (phenomenon), that is, that it did not subside, was a sign of what happened as a result of the relapse of these diseases, including that the cough got worse.

10 **VII 9** Hippocrates said [VII 1: p. 146,1–5 Manetti – Roselli = V 334,3–6 L.]: Most people whose voices broke because of the cough were not feverish at all, some had a mild fever. Also, none of them suffered from disease of the pleura, hemiplegia or anything else that was serious at all, but it reached a crisis through the voice.

15 Galen said: By making this addition at the end of his statement, that is, "it reached a crisis through the voice", Hippocrates explained to us the reason for the symptom that occurred: the voice of people in which the entire waste poured into the areas of the throat and windpipe was harmed to such a large (extent) that it failed entirely.

حتّى فسد أصلاً وهذا كان معناه في قوله «تفطّر». وأمّا سائر الأعضاء فإنّها سلمت من الصدر من تلك النزلة.

قال أبقراط: وأمّا علل العشى فكانت تستقرّ كالتي كانت تكون من أسباب أخر.

قال جالينوس: إنّي لأعجب كيف توهّم قوم أنّه عنى بقوله «تستقرّ» «تنقص وتنحلّ». وذلك أنّ من عادة أهل لساننا أن يوقعوا هذا الاسم على ما يتمكّن ويثبت وقد نجده أيضاً إنّما قال هذا القول على هذا المعنى كما سيتبيّن لك بما يأتي به من قوله بعد.

قال أبقراط: وكانت علل العشى تصيب الصبيان خاصّة ومن الأعين الكحل والمختلفة الألوان والتي الناظر منها صغير وجملة السواد منها كبير ومن كان ينسب إلى أنّه أعين أولى من أن ينسب إلى أنّه صغير العينين وكان أكثرهم سبط الشعر أسوده.

قال جالينوس: إنّ الناظر إذا نظر في أمر أكثر الأطبّاء أعجب منه وذلك أنّهم يمنعوننا من أن نبحث كيف يكون النظر منّا ولا يمتنعون من أن يصفوا الأسباب في العلّة التي تسمّى «العشى» وفي غيرها من العلل التي تكون في العينين. ومن عادة أهل لساننا أن يسمّوا «بالأعشى» من كان لا يقدر أن يبصر بالليل لا في ضوء القمر ولا في ضوء السراج ويزعمون أنّ أصحاب هذه الحال إنّما سمّوا بالاسم الذي يسمّيهم اليونانيّون به من قبل أنّهم يصيرون بالليل عمياناً.

وقد تصيب قوماً علّة يعرض لهم منها ضدّ هذا حتّى يبصرون بالليل أكثر وبالنهار أقلّ وقد يزعم بعض الناس أنّ الاسم الذي سمّى به العشى في لسان اليونانيّين قد

3 كانت A: *om.* S **9** الناظر S: الناصر A *post* كان *add.* بان A ينسب S: تتسبب A **10** ينسب S: تتسببَ A العينين S: العين A

This is what he meant by saying "it broke". The other body parts, however, recovered from the chest because of this catarrh.

VII 10 Hippocrates said [VII 1: p. 146,5sq. Manetti – Roselli = V 334,6sq. L.]: The cases of night-blindness became as established as the (affections) that were brought on by other causes.

Galen said: I am amazed how some people imagined that by saying "it became established" he meant "it diminished and resolved". For speakers of our language normally use this word for something that becomes consolidated and gains strength, and we find him use it in this sense as well, as will become clear to you from the next statement he makes.

VII 11 Hippocrates said [VII 1: p. 146,6–11 Manetti – Roselli = V 334,7–11 L.]: Children in particular contracted night-blindness. Some eyes were black and some had different colours; (eyes) with a small pupil, the black (part) as a whole large; those described as large-eyed rather than those described as small-eyed. Most of them had straight black hair.

Galen said: When an observer examines what most physicians do, he is astonished because they forbid us to investigate how our eyesight works but they (themselves) cannot resist describing the causes of the illness called "night-blindness" and those of other illnesses that affect the eyes. The speakers of our language normally use the term "night-blind" for a person who cannot see at night, neither by moonlight nor by the light of a lamp, and they claim that people with this condition are labelled as such by the Greeks because they become blind at night.

Some people may suffer an illness has the opposite effect so that they see more at night and less during the day, and some people claim that the term used for night-blindness in Greek also covers people with this illness, that is, this term applies

يعمّ أصحاب تلك العلّة أيضاً حتّى يكون ذلك الاسم يسهم نوعين من العلّة
إحداهما علّة من لا يرى بالليل والآخر علّة من لم يرى بالنهار.

ومن سلك في الطبّ طريق القياس فقد يجب عليه أن يبحث وينظر ما هي
العلّة التي يعرض منها العارض وليس يمكن أن يعلم أحد ذلك ما دام يجهل كيف |
5 يكون البصر منّا. وأولائك الأطبّاء يمنعوننا من البحث عن هذا والنظر فيه لأنّه 391
عندهم مجاوز لمقدار النظر في الأمور الطبيعيّة من الطبّ ويزعمون أنّ النظر في
الطبائع في الطبّ حدوداً لا ينبغي أن يتجاوزه من يتعلّل في البحث والنظر إلى أن
يبحث وينظر كيف يكون البصر من المبصر. فقد تجوز تلك الحدود إلّا أنّا إذا
سألناهم عن تلك الحدود أيّ الحدود هي لم نجد عندهم شيئاً بيّناً واضحاً مخلّصاً
10 لاكنّهم يحيلون أقاويلهم إلى فوق وأسفل بالهمز والهذيان. وذلك أنّهم لا يجدون
للنظر في الطبائع من الطبّ مقداراً خلا الحال التي منها يكون الاستدلال على ما
يكون به شفاؤها وليس يمكن أن توجد الحال التي عنها يكون العشى أو الجهر دون
أن يعلم كيف يكون البصر من المبصر.

وأحرى أن يعجب منهم إذ كانوا في هذا القول الذي وصفناه بشرحه يرومون أن
15 يردّوا السبب الذي له صار «الصبيان» أولى من غيرهم من أصحاب سائر الأسنان
بأن «أصابتهم علّة العشى» والسبب الذي صارت «الأعين الكحل» أولى بهذه
العلّة «والأعين المختلفة الألوان» والتي «الناظر منها صغير وجملة السواد عظيم»
والسبب الذي صارت له «الأعين» أولى بهذه العلّة والذي «شعره سبط» والذي
«شعرته سوداء» حتّى عرض لهؤلاء أن أصابتهم هذه العلّة أكثر ممّا أصابت من
20 حاله أضداد حالات أولائك. فقد يذكرون في ذلك أسباباً بديعة ليست تصحّ لا

10–12 لا – شفاؤها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ʳ16sq. 16–18 صارت – سبط] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ7–9

1 يسهم] ينهمْ S: *correxi* 6 *post* الطبّ *add.* وَالنّظر S 16 أصابتهم] اصَابهم S: *correxi*

to two kinds of illness: the first is the illness of people who do not see at night and the second the illness of people who do not see during the day.

Those who follow the rationalist method in medicine should investigate and study the cause that gives rise to the symptom, and no one can know this as long as he 5 remains ignorant of how our eyesight works. But those physicians forbid us to investigate and study this because they think that it goes beyond the scope of the study of natural phenomena in medicine, and they claim that there are limits to the study of natural ⟨phenomena⟩ in medicine that someone who occupies himself with investigation and study should not overstep by investigating and studying how the eyesight of 10 a seeing person works. Such limits may exist, but when we ask them what these limits are, we find that they do not have any clear, obvious and intelligible ⟨answer⟩. Rather, they twist their arguments up and down with taunts and blathering. For they do not have any criterion for the study of natural phenomena in medicine other than the condition from which they infer the cure for ⟨diseases⟩, and it is impossible to find the 15 condition that causes night- or day-blindness without knowing how the eyesight of a seeing person works.

There is even more reason to be astonished about them since in this passage for which we have given an explanation they want to supply the reason why "children" were more likely than others at other ages to "contract night-blindness" or why ⟨people with⟩ 20 "black eyes" or "eyes with different colours" or "those with small pupils and the black ⟨part⟩ as a whole large" were more likely to contract it, or the reason why "large-eyed people" and those with "straight" and "black hair" are more likely ⟨to contract⟩ this illness, that is, they suffered from this illness more frequently than those whose condition was the opposite. For this they cite far-fetched and inaccurate rea-

بالقياس على الظاهر من الظاهر الذي يسمّيه اليونانيّون «سلوجسموس» ولا بالقياس
من الظاهر على الخفيّ الذي يسمّيه اليونانيّون «أنالوجسموس» من القياس الذي
يقبل ويقنع به. وذلك أنّهم لا يعرفون الفرق فيما بين هذين القياسين فضلاً عن أن
يكونوا قد تخرّجوا وتدرّبوا فيها.

5 فأمّا أنا فإنّي وإن كنت قد ألغيت ذكر ما قالوه على غير ما ينبغي فإنّه على حال
قد طال تفسيري لهذه المقالة حتّى أنّ هذه المقالة منه المقالة السابعة. فأنا تارك
ذكر أولائك وملتمس الإخبار بالأسباب فيما ذكره أبقراط وأستعين على وجودها
واستخراجها بأشياء ممّا يظهر حسّاً وبأشياء قد بيّنتها في كتب أخر من كتبي.

وممّا يظهر في الناس أنّهم ليس من الظلمة فقط يعمون لاكنّ الأبصار التي هي
10 أضعف قد يعميها أيضاً الضرّ إذا كان أصابه رمد منذ مدّة ليست بالكثيرة. وأمّا
الشمس فلم يقدر أن يثبت نظره فيها أحد | ممّن عيناه في غاية القوّة فضلاً عن 392
عيناه ضعيفتان من غير أن يناله ضرر عظيم. وأمّا في الضوء المعتدل فإنّ أحدّ الناس
بصراً ينظر إلى مسافة بعيدة ويدرك ببصره الأشياء على غاية الاستقصاء والإثبات وهو
مع ذلك بالليل يقدر أن يقرأ في القمر. وأمّا من كان بصره أقلّ حدّة فهو يحتاج
15 إلى أن يقرب منه ما يراه حتّى يراه ولا يقدر يرى الشيء الصغير رؤية بيّنة <ويرى>
ما يرى في السراج وفي ضوء القمر رؤية خفيّة. فهذا ما ينبغي أن يستعمله من
القياس من الشيء الظاهر على ما هو ظاهر إلّا أنّه أقلّ ظهوراً منه في الأبصار التي
هي أقوى والأبصار التي هي أضعف.

12–14 أحدّ – القمر] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136^{r}19sq.
14–16 من – خفيّة] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136^{r}22–24

1 سلوجسموس] اسلوحسموس S: silogismus *et verb. legere non potui in marg. scr.* S$^{\text{lat.}}$: *correxi* **2** أنالوجسموس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** يعميها] يعمَها S: *correxi* **15** ويرى *addidi*

sons based neither on plausible and convincing logical reasoning from what is evident to what is evident, which the Greeks call "syllogism",[1] nor the reasoning from what is evident to what is not, which the Greeks call "analogy".[2] For they do not know the difference between these two (forms of) reasoning, let alone are trained and schooled in them.

Even though I have avoided any unnecessary discussion of the statements (commentators) have made, my commentary on this book has still become so long that this is the seventh part of it. Hence I shall stop discussing these people and try to set out the causes of what Hippocrates mentioned. To identify and discover them, I make use of phenomena that are perceptible to the senses and matters that I have already explained in other books of mine.

It is clear that people do not just go blind because it is dark, but a weaker eyesight is also blinded by the damage (the eyes incur) when (the person) has suffered from eye disease for a short while. No one with extremely strong eyes can keep looking at the sun without suffering substantial harm, let alone someone with weak eyes. In moderate light on the other hand people with very keen eyesight can see across the furthest distance and their eyesight can discern things in extreme detail and definition. In addition, they can read in moonlight at night. People with less keen eyesight on the other hand need to be closer to (the object) they watch to see it, and they cannot see a small thing clearly, and what they see in (the light of) a lamp or the moon they see indistinctly. This is the (kind of) reasoning one should use from something evident to something evident, but it is less evident in (people with) stronger or weaker eyesight.

1 transliterated as *silūǧismūs*

2 transliterated as *anālūǧismūs*

وأمّا الأشياء التي قد بيّنّاها بطريق القياس من الظاهر على الخفيّ وينبغي أن نتّخذها أصلاً لهذا القول الذي نحن فيه فهي ما أنا واصفه: أقول إنّ الجوهر المضيء الذي ينبعث من الدماغ إلى العينين ينفذ في الرطوبات التي فيها أعني الرطوبة التي تشبّه بالزجاج الذائب والرطوبة التي تشبّه بالجليد حتّى يخرج في
5 الثقب الذي في موضع الناظر إلى الفضاء الذي بين الناظر وبين الطبقة التي تشبّه بالقرن المنحوت المملوء من الرطوبة الرقيقة المائيّة. وقد ينفذ ويخرج من هذا الجوهر بعينه شيء من بدن الطبقة العنبيّة إلى ذلك الفضاء بعينه الذي بين الطبقة العنبيّة وبين الطبقة القرنيّة فمن اختلاط هذه الأشياء التي ابتضعها وامتزاجها يكون اختلاف الألوان من العينين في موضع الناظر وما حوله إلى بياض العين.

10 والأجود عندي في هذا الموضع أن نبتدئ بما يظهر في البحر وذلك أنّه قد تتولّد في البحر ألوان كثيرة من قبل اختلاف الهواء ومن قبل مقدار غور الماء. وفي المواضع التي يرى فيها قعر البحر قد يعين ذلك على تولّد اللون معونة ليست باليسيرة حتّى يرى لون الماء يضرب إلى الشهلة أو إلى الزرقة أو إلى الأسمانجونيّة أو إلى السواد أو إلى شيء مختلط فيما بين ذلك. وذلك أنّه متى كان قعر البحر يرى
15 من تحت مائه وكانت الشمس تسطع فيه بنور مشرق فإنّ الماء في ذلك الموضع يخيّل أنّ لونه لون الجسم الذي تحته وخاصّة متى كان غوره يسيراً. وأمّا حيث لا يظهر قعر الماء وكثره غوره فإنّه إنّما يختلف لون البحر هناك بسبب الهواء الذي

2–8 الجوهر – فمن] **2–8** الجوهر – القرنيّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r34–37 **8**sq. فمن – العينين] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r26sq. **10–13** قد – باليسيرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r38sq. **14–16** متى – يسيراً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136r39sq.

3 الذي] الى S: *correxi* **7** الذي] التى S: *correxi*

The facts that we have explained through reasoning from what is evident to what is not and that we primarily need to take into account for the passage we are dealing with are as follows: I say that the illuminating substance that is sent from the brain to the eyes passes through the liquids inside it, that is, the liquid likened to molten glass 5 and the liquid likened to ice,[1] until it exits through the opening that is in the location of the pupil to the space between the pupil and the layer likened to pared horn, which is filled with a thin watery liquid.[2] Some of this same substance passes and is discharged from the body of the grape-like layer[3] into this same space which is located between the grape-like layer and the horn-like layer,[4] and from the mixture and blend- 10 ing of these things that it received result the variation of the eye colours in the area of the pupils and its surroundings to the white of the eye.[5]

I think that it is best for us at this point to start with (phenomena) that are visible in the sea because many colours arise in the sea as a result of the variation of the weather and the extent of the water's depth. In spots where the sea floor is visible, this 15 contributes in no small part to the appearance of the colour. Hence, the colour of the water seems to shade into deep blue, blue, azure, black or a mixture of these. For when the sea floor is visible beneath the water and the sun shines on it with brilliant light, then the water in this spot appears to have the colour of the body beneath it, especially when it is not very deep. Where the sea floor is not visible and (the sea) is

1 i.e. the vitreous and the crystalline humour
2 i.e. the cornea and the aqueous humour
3 i.e. the uvea
4 i.e. the anterior chamber
5 i.e. the iris and the sclera

فوقه. وذلك أنّه إذا كان مظلماً غير مشرق رأيت الماء أسود وإذا كان ضوء الشمس يسطع فيه وهو في غاية الصفاء والإشراق رأيته أبيض وإذا كان ضوء الشمس أقلّ إشراقاً رأيت لونه يضرب إلى الشهلة وإلى الأسمانجونيّة. وعلى هذا المثال نفسه يختلف لون السماء في البرك والخياض.

5 فإنّا قد وجدنا في اختلاف الألوان من الماء وجوهره باقٍ على حاله ثلاثة أسباب. وقد ينبغي أن ننظر ونبحث في الرطوبات التي في العين عن كلّ واحد من هذه الأسباب التي ذكرها أبقراط في أصحاب العشى. فأقول إنّه ينبغي أن يتوهّم أنّ السبب الذي له صار المبصر بالليل إنّما هو ضعيف القوّة المبصرة وأنّ سبب ذلك | الضعف كثرة الرطوبة التي يزعم أنّها الحادر من الرأس إلى العينين. وأصحاب 393

10 المزاج الرطب فإنّ الأسباب الرطبة فيهم أعمل وإلى الغلبة عليهم أسرع وحدوث الأمراض الرطبة بهم أسهل. ولذلك كانت «علّة العشى تصيب الصبيان خاصّة» أكثر ممّا تصيب غيرهم وذلك أنّ مزاج الصبيان في غاية الرطوبة. وأمّا غير الصبيان فكانت تلك العلّة أحرى بأن تصيب منهم من كان «أكحل العينين» ومن كان «عينه مختلف اللون» — إن شئت أن تفهم كلّ واحد من هذين القولين على

1 إذا – أسود] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ʳ40sq. **1sq.** وإذا – أبيض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ʳ41–136ᵛ1 **2sq.** وإذا – الشهلة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ1sq. **8sq.** السبب – الرطوبة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 179ᵛ16–190ʳ1 **8** السبب – المبصرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ2 **9–11** وأصحاب – خاصّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ6sq. **12** مزاج – الرطوبة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ9 **13sq.** أحرى – اللون] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ7sq.

2 *post* والإشراق *add.* او S **5** فإنّا] فان S: *correxi* **6** ينبغي أن *om. et in marg. add.* S **9** الحادر] الحادث S: *correxi* **12** *post* ¹الصبيان *scr. et del.* خاصّةً S

very deep, the colour of the sea varies because of the air above it. For when it is dark and not brilliant, the water looks black; when sunlight shines on it and it is extremely clear and brilliant, it looks white; and when the sunlight is less brilliant, its colour seems to be deep blue or azure. In this same manner the colour of the sky varies in 5 pools and lagoons.

We found that there are three causes of the variation in colour while the substance of the sea remains unchanged. For people with night-blindness we need to study and investigate each of the causes Hippocrates mentioned with regard to the liquids that are in the eye. I say that one needs to assume that the reason why a person's eye-10 sight is weak at night is the visual faculty and that the reason for this weakness is the abundance of the liquid that, it is claimed, descends from the head to the eyes. In people with a wet mixture wet causes have a greater effect, they come to dominate them more rapidly and wet diseases occur more readily. This is why "children in particular contract night-blindness" more often than others because the mixture of children is 15 extremely wet. Besides children, this illness is more likely to affect people "(with) black eyes" or "a differently-coloured eye", irrespective of whether you want to understand

حدته مفرداً أو إن شئت أن تفهمهما مجتمعين — وذلك أنّ العين الكحلاء إنّما
يرى فيها ما يرى من السواد إمّا لكثرة الرطوبة فيها وإمّا لنقصان النور المبصر فيها.
والعين أيضاً «المختلفة اللون» تدلّ على أنّ مزاجها مختلف وكلّ ما هو مختلف
فهو لا محالة ضعيف.

5 وقد تبيّن أيضاً في كتابي في المزاج أنّ أصحاب الشعور الجعدة مزاجهم إلى
اليبس أميل وأصحاب «الشعور السبطة» مزاجهم إلى الرطوبة أميل. وكذلك من كان
«الناظر» من عينه «صغيراً وجملة السواد منها» واسعاً كثير السعة فعظم السواد منه
يدلّ على أنّ مزاج عينيه أميل إلى الرطوبة «وصغر الناظر» منه يدلّ على أنّ الضوء
المبصر أقلّ. وذلك أنّ الناظر إذا كان أعظم خرج منه من الضوء مقدار أكثر اللّهمّ
10 إلّا أن يكون الناظر عظيماً مفرط العظم فإنّه إن كان كذلك يبذّر البصر كالذي
يعرض في العلّة التي تفرط فيها السعة على الناظر.

فأجود الناظر الناظر المعتدل ولا سيّما إذا كان فيه من الجوهر النيّر شيء كثير
كما يكون في العين الشهلاء والعين الزرقاء. فإنّ أصحاب هذه الأعين يرون في
ضوء القمر أكثر ممّا يرى غيرهم وأمّا في الضوء النيّر المشرق فإنّ بصرهم يكون أقلّ
15 من بصر غيرهم وذلك أنّه يفرط التحلّل على أبصارهم وإن قرّبت منهم ناراً نيّرة

1sq. وذلك – فيها[III]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]9–11 **1–4** العين – ضعيف] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190[r]1–4 **3** والعين – مختلف[I]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]12 **5**sq. أصحاب – أميل[II]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]24sq. **6–13** وكذلك – الزرقاء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]13–18 **7**sq. فعظم – الرطوبة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]22 **12**sq. فأجود – الزرقاء] *cf.* b. Muṭrān, Bustān 239,5–8 **13**–1120,3 العين – أمامها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190[r]4–11 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]18–21

each of these sections in isolation or in combination. For black eyes appear black either because of an abundance of liquid or the insufficiency of the light that enables vision. A "differently-coloured eye" also indicates that its mixture varies, and everything that varies is also inevitably weak.

5 It is also explained in my book On the Mixture[1] that the mixture of people with curly hair tends to be dry and that of people with "straight hair" tends to be wet. Likewise, in people whose "pupil" of the eye is "small and the black (part) as a whole" very wide, the large size of the black (part) indicates that the mixture of their eyes tends to be wet, and a "small pupil" indicates that there is less light that enables vision. For 10 when the pupil is larger, a larger amount of light exits from it except when the pupil is excessively large. When this is the case, the eyesight is diffuse in the same way it is in the illness in which the pupil is excessively wide.

The best pupil is one of intermediate (size), especially when it contains a large amount of the illuminating substance, as there is in dark blue and blue eyes. People 15 with these eyes see more than others in moonlight but in brilliant, radiant light they

[1] cf. Gal. De temp. II 5: p. 67,22–27; 68,16–69,5 Helmr. = I 616,10–16; 618,2–19 K.

مشرقة كان بصرهم أقلّ من بصر غيرهم. ولهذا صارت الأسد لا ترى شيئاً إذا أدنيت منها مصابيح عظام وإمساكها عند ذلك عن الافتراس ليس يكون لأنّها تخاف تلك المصابيح لاكن لأنّها لا ترى الشيء الذي هو أمامها. وكما أنّ الأعمى لا يمكنه أن يصنع شيئاً لأنّه لا يرى الشيء الذي يريد أن يفعل به ما 5 يقصد إلى فعله كذلك يعرض للأسد إذا أدنيت منها ناراً كثيرة حتّى لا ترى ما هو أمامها.

«والأعين» أيضاً من الناس إنّما تعظم العينان منه لفضل من الرطوبة كما أنّ من | كانت العظام منه عظيمة فإنّما يكون عظمها سبب اليبس. وذلك أنّ أيبس 394 جميع الأعضاء التي في بدن الحيّ العظم وأرطبها الرطوبة التي تشبّه بالزجاج 10 المذاب والرطوبة التي تشبّه بالجليد وتفضلها في الرطوبة الرطوبة الرقيقة المائيّة التي فيما بين الناظر وبين الطبقة القرنيّة. وجميع هذه يعين على البصر على أنّها أعضاء وآلات للبصر. وأمّا الدم فإنّه إنّما هو غذاء وليس هو عضو ولا آلة وكذلك الشحم وذلك أنّ الشحم إنّما يتولّد من جمود جوهر رطب دسم على الأغشية.

وعلى هذا يصحّ قولي الذي قلت إنّ أرطب جميع أعضاء بدن الحيّ هي 15 الرطوبات التي في العينين وهذه الرطوبات هي آلات البصر التي هي أولى آلاته به.

7 والأعين – العظم **7–9**] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ27sq. والأعين – الرطوبة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ22sq. **9sq.** الرطوبة – المائيّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190ʳ11sq. **11sq.** وجميع – للبصر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190ʳ12 **13** وذلك – الأغشية] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136ᵛ32sq.

1–3 صارت – أمامها] فتذكر بصره رويه يبطل النار ... كما زعمه من النار يفرغ ليس الاسد ان *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **8–10** أيبس – بالجليد] ... ايبس وايها البدن اعضا اي *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **12sq.** وأمّا – الأغشية] هي الاخلاط ... هو اد الكليات شديو امن ... وهو عضو هو ولس غذا هو الدم ... *in marg. scr.* Colv. **14sq.** أرطب – العينين] هي البدن اعضا ارطب ... رطب ... الدم وسما اعضا *in marg. scr.* Colv. رطوبات العينين **14** أرطب] الرّطبَ S: *correxi*

see less because their eyesight becomes excessively diffuse, and when you place a brilliant, radiant light in close proximity, they see less than others. This is why lions do not see anything when you approach them with large torches. When this happens they do not kill (their prey) not because they are afraid of these torches but because 5 they do not see what is in front of them. A blind person is unable to manufacture anything because he does not see the thing he wants to manipulate, and the same happens when you approach a lion with an intense light so that it does not see what is in front of it.

"Large-eyed people" also have large eyes because there is too much liquid, just as 10 dryness is the cause of the large bone size of large-boned people. For bones are the driest of all body parts in living beings, and the wettest is the liquid likened to molten glass and the liquid likened to ice,[1] but they are surpassed in wetness by the thin wet liquid that is between the pupil and the horny layer.[2] All these contribute to eyesight, given that they are organs and instruments of vision. Blood on the other hand is only 15 a nutrient and not a body part or organ, and the same applies to fat. For fat develops when a wet, oily substance congeals on the membranes.

In this regard the statement I have made is correct, that the wettest of all body parts of living beings are the liquids in the eyes, and these liquids are the instruments

1 i.e. the vitreous and the crystalline humour

2 i.e. the aqueous humour and the cornea

وأمّا سائر ما في العين ممّا هو حول هذه الرطوبات فإنّما هي لحم وظروف وأغشية
لهذه بالحقيقة كما قد تسمّى وهذه الأغشية أعني طبقات العين مزاجها مزاج يابس
وأمّا الأشياء التي في جوفها فهي رطبة وعنها يكون عظم العين وصغرها. وذلك أنّها
إذا تزيّدت كان عنها عظم العين وإذا انتقصت كان عنها صغر العين. فبالواجب إذاً
5 قلنا إنّ عظم العين إنّما يكون عن كثرة الرطوبة.

فهذا ما يكتفي به من القول في هذا الباب وأحرى أن يقبله ويقنع به من قرأ
كلامنا الذي بيّنّا فيه كيف يكون البصر من المبصر. وقد بلغنا في شرحه في كتابنا
في البرهان بعد أن بيّنّا فيه جميع ما يستعان به على تصحيحه.

قال أبقراط: وأمّا النساء فلم يوجعهنّ من السعال مثل ما أوجع الرجال وكان
10 الذي حمّ منهنّ عدد قليل والذي أصابه أيضاً من أولائك النساء علّة ذات الجنب
عدد قليل جدّاً وذلك منهنّ من كان أطعن في السنّ وكلّهنّ سلم وكان السبب في
ذلك عندي أنّهنّ لسن يخرجن كما يخرج الرجال ولا يبتلين من سائر الأمراض
بمثل ما يبتلي به الرجال.

قال جالينوس: قد أحسن في ذكره الأسباب التي لها سلم النساء ممّا ابتلى به
15 الرجال حتّى كفانا أن نخاصم في تلك الأسباب أيضاً من الناس من لا أدب معه
وقد جمع مع ذلك تهوّراً وإقداماً حتّى يحكم بما لا علم له به. ومعناه في هذا
القول أنّ النساء لمّا كان | لقاء الهواء المختلف لهنّ أقلّ للزومهنّ في أكثر الأوقات 395
البيوت كان ما نالهنّ من الضرر من اختلاف ذلك الهواء أقلّ.

17sq. النساء – أقلّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136[v]35sq.

10sq. والذي – قليل S: *om.* A   **11** وذلك S: وكان A   أطعن A: طعن S   وكلّهنّ S: وكلهم A   11sq. في[II] – عندي S: عدي في ذلك A   **12** لسن S: ليس A   يبتلين A: يبلين S   **13** بمثل S: مثل A

of vision that are best suited for it. The other parts of the eye that are around these liquids actually consist of flesh, coverings and membranes for these (liquids), as they are called, and the mixture of these membranes, that is, the layers of the eye, is dry. Its internal components on the other hand are wet, and they are responsible for the large or small size of the eye because when they increase, they enlarge the eye and when they decrease, they reduce the eye. Hence we are bound to say that large eyes are caused by an abundance of liquid.

This is enough to say on this subject. People who have read our account in which we have explained how the eyesight of a seeing person works are more likely to accept and be persuaded by it. We have explained it in detail in our book On Proof[1] after having explained in it all evidence that helps to confirm it.

VII 12 Hippocrates said [VII 1: p. 146,11–148,2 Manetti – Roselli = V 334,11–15 L.]: Women were not as much in pain because of the coughing than men. Only a small number of them developed a fever, and the women who developed disease of the pleura were also very small in number, and of those specifically the elderly, and they all recovered. I think the cause was that they did not go out as men did and they were not as afflicted by other diseases as the men.

Galen said: It was good that he mentioned the reasons why the women were safe from (the diseases) that afflicted the men so that we are spared from arguing also about these reasons with people who are not just uneducated but also so careless and brazen that they judge matters they know nothing about. He means by this passage that since women were less exposed to the variation of the weather because they stayed inside the house most of the time, they incurred less harm through the variation of this weather.

[1] i.e. Galen's lost De demonstratione

وهذا سبب واحد من أسباب سلامتهنّ وذلك <أنّه> سبب آخر وهو أنّ ما
يصيبهنّ من علل الصدر والرئة أقلّ ممّا يصيب الرجال لنقاء أبدانهنّ بدرور الطمث
واستفراغ ذلك الموضع خاصّة بالطمث كما وصفنا ذلك مراراً كثيرة. وإن لم يكن
من النساء خطاء أصلاً في التدبير فإنّ الذي يبتلين به لا من هذه العلل لاكن من
العلل <الأخر> يكون أقلّ ممّا يبتلي به الرجال. وذلك أنّ «منهنّ» أعني من
النساء من كان «أكبر سنّاً» يعني أنّه ابتلى بتلك الحال من أحوال الهواء أكثر ممّا
نالت الرأس من غيرهنّ. ولا ينبغي أن يذهب عليك أنّ النساء وإن كان ما ينالهنّ
من الضرر من الهواء المحيط أقلّ ممّا ينال الرجال فإنّ الذكور إذا كان مع رطوبة أو
كان جنوبيّاً عديماً لحركة الرياح < ... > فإنّ الهواء الذي في البيوت أقصر وأشدّ
خنقاً وأشدّ إرخاء للأبدان وأكثر عفونة من الهواء المكشوف للسماء وخاصّة ما كان
أعلى منه موضعاً ويهبّ فيه من الرياح الطبيعيّة ولو يسير وإن لم يكن ذلك دائماً
كان في أوقات من النهار والليل.

قال أبقراط: وأمّا علل الذبحة فقد أصابت من الحرائر اثنتين وكانت من أسلمها
حالاً فيهما وكان ما أصاب الإماء منها أكثر ومن أصابته منهنّ كانت شديدة في
غاية الشدّة وكان عطبهنّ في أسرع الأوقات.

1–3 ما – بالطمث] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r3sq. **1sq.** ما – الرجال] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136v36sq. **8–12** إذا – والليل] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 136v39–137r2 **13–15** علل – الأوقات] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r6–8

1 أنّه *addidi* **2** بدرور] بدور S: *correxi* **5** الأخر *addidi* **9** *post* الرياح *lac. conieci* **12** من – والليل] النهار S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S² **14** فيهما] فيهن S: A منها] منْهن A: S

This is (only) one of the reasons why they were well since there is also a particular reason: they suffer fewer illnesses of the chest and lungs than men because their bodies are cleansed by the flow of the menses and the evacuation of this area in particular by the menses, as we have described on many occasions. Unless women follow a flawed regimen, they suffer less not just from these illnesses but also other ones than men. For some "of those", that is, of the women, were "elderly", that is, they are afflicted more than others in this climatic condition by (factors) that affect the head. You should not, however, lose sight of the fact that even if women are harmed less than men by the surrounding air — when (the weather) is humid or southerly and the wind does not blow, males ... — the air inside the houses is more deficient, suffocating and debilitating for bodies and more (susceptible to) putrefaction than air that is exposed to the sky, especially (air) located higher up. Even if the natural winds that blow in it are light and even if it does not happen all the time, it does so occasionally during the day and at night.

VII 13 Hippocrates said [VII 1: p. 148,3–5 Manetti – Roselli = V 334,15–18 L.]: As for inflammation of the larynx, it struck two free women, but it was very benign. Slave girls suffered more frequently from it, and for those it struck it was extremely severe and they succumbed after a very short time.

قال جالينوس: أمّا قابيطن فحذف من هذا القول ذكر «الاثنتين» وكتب «فقد أصابت الحرائر» على أنّ جميع الباقين إلّا الشاذّ إنّما يعرفون النسخة الأولى. ومنهم قوم لم يكتبوا ذكر «الاثنتين» على النصب لاكنّهم كتبوه على الرفع على هذا المثال: «وأمّا علل الذبحة فقد أصابت الحرائر اثنتان» حتّى يفهم من هذا القول أنّه 5 أصاب الحرائر نوعان من الذبحة في ذلك الوقت لا أنّ الذبحة أصابت مرأتين. والنسخة القديمة أجود وقد اتّفق عليها الجميع والمعنى فيها أنّ علل الذبحة إنّما أصابت من الحرائر اثنتين فقط وكان ما أصاب تينك المرأتين من علّة الذبحة يسيراً سهلاً في غاية السهولة والخفّة. واليونانيّون قد يستعملون اسم «السليم» على ما كان خسيس المذهب رديئة ويستعملونه على ما هو ضدّ ذلك فاستعمل أبقراط هذا 10 الاسم في قوله «أسلمها» في هذا الموضع مكان «أسهلها» «وأخفّها».

قال: «وأمّا ما كان أصاب الإماء من تلك العلل فكان أكثر» وما بعد هذا قد يكتب على نسختين مختلفتين أحدهما على هذا المثال: «ومن أصابته منهنّ فكانت في غاية الشدّة كان عطبهنّ في أسرع الأوقات» والنسخة الأخرى على هذا المثال: | «ومن أصابته منهنّ فإنّها كانت شديدة في غاية الشدّة وكان عطبهنّ في 396 15 أسرع الأوقات». وقد يجوز أن يحرّف هذا الكلام أيضاً تحريفاً يصير به معناه لهذا المعنى: «ومن أصابته منهنّ كان عطبهنّ كان يكون شديداً في غاية الشدّة وفي أسرع الأوقات» حتّى تكون «الشدّة» التي هي «في الغاية» إنّما وصف بها لا علل الذبحة لاكنّ الطريق الذي كان عليه هلاك منها من النساء.

قال أبقراط: وأمّا الرجال فأصابت منهم عدداً كثيراً ومنهم من سلم ومنهم من 20 هلك.

1 قابيطن] فاسطر S: *correxi* 5 مرأتين] مرّتان S: *correxi* 7 اثنتين] اثنين S: *correxi* 13 كان] كانت S: *correxi*

Galen said: Capito omitted the word "two" from this passage and wrote "it struck free women", even though almost everyone else knows the first reading. Some of them do not write the word "two" in the accusative but in the nominative as follows: "as for inflammation of the larynx, two struck free women" so that this passage is understood to mean that free women suffered from two kinds of inflammation of the larynx at that time, not that inflammation of the larynx affected two women. But the old reading is better and all agreed on it. Its meaning is that only two of the free women contracted inflammation of the larynx, and the inflammation of the larynx these two women contracted was extremely mild and light. The Greeks use the term "benign" for something that is trivial and bad but also for something that is the opposite. Hence Hippocrates used this term when he said "very benign" here instead of "very light" or "very mild".

He said: "Slave girls suffered more frequently from it", but the following (text) is written in two different ways. The first is as follows: "the death of those it struck and was extremely severe (happened) after a very short time", and the other reading is as follows: "for those it struck it was extremely severe and they succumbed after a very short time". This passage can also be altered in such a way that its meaning becomes as follows: "the death of those it struck was extremely severe and (happened) after a very short time", that is, the "severity" that is "extreme" described not the inflammation of the larynx but the manner in which the women perished from it.

VII 14 Hippocrates said [VII 1: p. 148,5sq. Manetti – Roselli = V 334,18sq.]: It struck a large number of men. Some survived, some perished.

قال جالينوس: هذا شيء قد كان قاله فيما تقدّم لاكنّه لمّا ذكر النساء أعاد ذكر «الرجال».

قال أبقراط: وبالجملة فإنّ من كان منهم لا يقدر أن يزدرد فقط فإنّ علّته كانت سليمة خفيفة.

5 قال جالينوس: أمّا قوله «سليمة» فمن البيّن أنّه إنّما يعني به في هذا الموضع لا أنّها كانت خبيثة رديئة ولاكنّ المعنى الذي هو بهذه اللفظة أخصّ وهو المعنى الذي يقصد إليه عند حمد المذهب لا عند ذمّه. وذلك أنّه لمّا أردف قوله «سليمة» بقوله «خفيفة» لم يجز لأحد أن يتوهّم أن يكون إنّما ذهب إلى العلّة الرديئة الخبيثة. إلّا أنّا أيضاً إن فهمنا قوله على هذا المعنى فإنّه قد يخيّل إلينا أنّ
10 هذا المعنى مضادّ لقوله «لا يقدر أن يزدرد» وذلك أنّه يجب من هذا العارض أن يكون صاحبه من علّته في حال خطر.

والخروج من هذا يكون لما أنا قائله وهو أنّ هذا القول يبيّنه بالقول الأوّل الذي قاله قبيل بهذا اللفظ: «ومن تفطّر صوته منهم بالسعال فأكثرهم لم يحمّ أصلاً ومنهم من حمّ يسيراً ولم تصب أحداً من هؤلاء ذات الجنب ولا فالج ولا شيء
15 آخر قويّ أصلاً لاكنّه كان ينقضي بالصوت». وذلك أنّه لمّا أردف قوله بأن قال: «لاكنّه كان ينقضي بالصوت» فقد دلّ على أنّ الخلط الغالب على تلك الأبدان كان الغيض في تلك الأعضاء التي يكون منها الصوت وحدها دون غيرها من غير أن ينال غيرها من الأعضاء شيء من الضرر أصلاً. كما أنّه يكون انقضاء الأمراض وبحرانها بجميع ما يغيض من الأخلاط المولّدة لها إلى موضع آخر كذلك قال في

3sq. خفيفة – من] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r12 **13–15** ومن – بالصوت] Hipp. Epid. VI 7,1: p. 146,1–5 Manetti – Roselli = V 334,3–6 L. (*cf. supra*, p. 1106,9–11, lemma VII 9)

3 يزدرد A: يدردِرَ S **4** خفيفة S: *om.* A **15** ينقضي] ينتقِص S: *conieci* **16** ينقضي] ينقِصُ S: *conieci*

Galen said: This is something he said before but since he mentioned women, he again mentioned "men".

VII 15 Hippocrates said [VII 1: p. 148,7sq. Manetti – Roselli = V 334,19sq. L.]: The illness of those who were only unable to swallow was generally benign and mild.

Galen said: It is obvious that by saying "benign" he means here not that they were malignant and bad, but (he means) the most characteristic sense this term has, namely the sense he has in mind when he commends rather than condemns something. For since he added the word "mild" to the word "benign", no one can imagine that he refers to a bad, malignant illness. But again, if we understand what he says in this sense, it seems to us that it conflicts with his words "they are unable to swallow" because this symptom implies that this illness puts the patient in a dangerous situation.

A way out of this is as follows: this passage is explained by the first passage he wrote above in these words: "most people whose voices broke because of the cough were not feverish at all, some had a mild fever. None of them suffered from disease of the pleura, hemiplegia or anything else that was serious at all but it reached a crisis through the voice". For when he added the words "but it reached a crisis through the voice" to the passage, he indicated that the humour that dominated these bodies only poured into the body parts that produce the voice and nowhere else, and no other body part incurred any harm at all. Just as the cessation and crisis of diseases takes place through the outpouring of all humours that generate it to another location, so

هذا الموضع إنّ انقضاء هذه العلّة وبحرانها كان بما غاض من الفضل المولّد لها
إلى الحلق. ولعلّه أيضاً قد كان غاض إلى المريء أو إلى الجزء الأعلى منه لا
محالة ولذلك لم يكن يمكن أولائك الأعلّاء الازدراد لاكنّ | الورم لمّا سكن 397
وضمر في أصحاب هذه الحال انقضت العلّة بأسرها وخرج الأعلّاء من عللهم
5 خروجاً تامّاً.

قال أبقراط: وأمّا من كان منهم كلامه مع ذلك خفيّاً فكانت علّته أشدّ أذى
وأطول مدّة.

قال جالينوس: وذلك من قبل أنّ العلّة في أولائك لم تكن نالت نواحي الحلق
ورأس المريء فقط لاكنّها كانت نالت مع ذلك الآلات التي يكون بها الكلام أو
10 الآلات التي يكون بها الصوت.

قال أبقراط: وأمّا من كانت منه العروق أيضاً التي في الصدغ والعنق قد كانت
انتفخت فإنّ علّته كانت رديئة.

1–5 انقضاء – تامّاً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r12–14 **6sq.** من – مدّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r14sq. **8–10** من – الصوت] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r15 **11sq.** وأمّا – رديئة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190r12sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r16

4 الأعلّاء] الاعلى S: *correxi* **7** مدّة A: *om.* S **11** والعنق A: والعين S كانت[II] A: كان S **12** انتفخت S: انفتحت A

he said here that the cessation and crisis of this illness took place through the outpouring of the waste that generated it to the throat. Perhaps it had also poured into the oesophagus or definitely its topmost part and these sick people were therefore unable to swallow, but since the swelling subsided and shrunk in people in this condi-
5 tion, the illness ceased entirely and these patients emerged from it completely.

VII 16 Hippocrates said [VII 1: p. 148,8sq. Manetti – Roselli = V 334,20sq. L.]: The illness of those whose speech was in addition indistinct was more harmful and lasted longer.

Galen said: This was the case because in these people the illness did not just affect
10 the area of the throat and the top of the oesophagus but also the organs that produce speech or the organs that produce the voice.

VII 17 Hippocrates said [VII 1: p. 148,9–11 Manetti – Roselli = V 334,21–336,1 L.]: The illness of those who also had distended blood vessels in the temples and neck was bad.

قال جالينوس: وذلك من قبل أنّ هذه العروق إنّما تدرّ وتنتفخ في أشباه هذه من العلل إذا شارف أصحابها الاختناق وإذا كان قد بلغ من كثرة الأخلاط في البدن ألّا يكون الفضل منها ينصبّ إلى الحلق فقط حتّى يشتمل معه على مواضع أخر.

قال أبقراط: فأمّا من كان نفسه مع ذلك يرتفع فإنّ علّته كانت تكون أردأ تلك العلل وذلك أنّ هؤلاء كانوا يسخنون على العلّة.

قال جالينوس: ينبغي أن يفهم من قوله في هذا الموضع أنّ «النفس كان يرتفع» كما فهمنا عنه في مواضع أخر بسبب ضيق المجاري <بسبب ضيق> مجرى الحنجرة. وقد يعرض لمن يختنق من هذا السبب أن تقلّ وتسيل وترفع مع المواضع السفليّة من صدره المواضع العالية منه التي هي عند الكتفين عند استنشاق الهواء. وقد دلّ بقوله «وذلك أنّ هؤلاء كانوا يسخنون على العلّة» أنّ غيرهم من أصحاب تلك العلّة لم تكن بهم حمّى.

قال أبقراط: وكانت مصادفات الأعراض على ما كتبته من أنّ ما كتبته منها أوّلاً كان من غير أن يكون معه ما كتبته منها أخيراً وما كتبته منها أخيراً لم يكن يخلو ممّا كتبته منها أوّلاً.

1–3 من[I] – أخر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137[r]16–18 **1sq.** هذه[I] – الاختناق] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 242,17sq. **2sq.** وإذا – أخر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190[r]14sq. **4sq.** من – العلل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137[r]18sq. **7–9** بسبب[I] – الهواء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137[r]19sq.

1 وتنتفخ] وسفح S: *correxi* **7** بسبب ضيق[II] *addidi* **12** كتبته[I] S: كسسه A كتبته[II] – من S: *om.* A **13** كان A: *om.* S كتبته[I] S: كسسة A وما S: وماض A كتبته[II] S: كسسة A يخلو A: يحلوا S **14** كتبته S: كسسه A منها S: مهما A

Galen said: This happened because these blood vessels are abundantly filled and distended in such illnesses when people are close to suffocation and when the humours have proliferated in the body to such a degree that the excess (humours) do not just flow to the throat but also to other areas.

5 **VII 18** Hippocrates said [VII 1: p. 148,11sq. Manetti – Roselli = V 336,1–3 L.]: The illness of those whose breathing was in addition elevated was the worst of these cases because they were warming up due to the illness.

Galen said: When he said here that "the breathing was elevated", it should be 10 understood to mean (that it happened) because of the tightness of the throat passage, as we understood it elsewhere (to happen) because of the tightness of the passages. When people suffocate as a result of this it happens that when they breathe in, then in addition to the lower regions of their chests the upper regions at the shoulders rise, move up and soar. By saying "because they were warming up due to the illness" he 15 indicated that other people who had this illness did not have fever.

VII 19 Hippocrates said [VII 1: p. 148,12–15 Manetti – Roselli = V 336,3–5 L.]: The symptoms coincided in the way I have written: what I have written first took place without what I have written last whereas what I have written last did not happen without what I have writ- 20 ten first.

قال جالينوس: يعني «بالمصادفات» حدوث تلك الأعراض بأعيانها بالاتّفاق وذلك أنّ الاتّفاق «والمصادفة» في معنى واحد. وقد قيل فيما تقدّم لِم كانت العلل الأخيرة أردأ من العلل التي كانت قبلها.

398 | قال أبقراط: وكان أسرعهم موتاً من كان ينتفض نافض حمّى.

5 قال جالينوس: يعني «بنافض الحمّى» التي تكون مع حمّى لأنّ من النافض ما يكون من غير حمّى.

قال أبقراط: ولم يكونوا ينتفعون منفعة ذات قدر لا إذا غمزوا ولا إذا استطلقت بطونهم ولا إذا افتصدوا بقدر ما جرّبت وقد قطعت لبعضهم أيضاً العروق من تحت اللسان واستعملت في بعضهم الدواء من فوق.

10 قال جالينوس: إنّ الأورام التي تكون في النغانغ وما يليها من جانب الحنك قد «تغمز» إلى هذه الغاية بعد أن تطلى الأصابع التي «يغمز» بها ببعض الأدوية التي من شأنها أن تنفع في أورام تلك المواضع. وهذا الوجه من العلاج ينفع خاصّة في اللحم الرخو الذي في هذه المواضع المعروف «بالغدد» إذا حدث فيه ورم. وذلك من قبل أنّ هذه الغدد لمّا كانت رخوة سخيفة منفوشة متخلخلة صارت تسرع إلى

15 قبول الفضل الذي ينصبّ إليهما فتنتأ وتنتفخ وتجتمع فيها أيضاً رطوبة بلغميّة إذا هي ورمت. فلهذه الأسباب كان الغمز المعتدل عليها بالأصابع يدفعها فيلطّئها بأصولها بمنزلة ما تفعل الأدوية القابضة.

4 وكان – حمّى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r21sq. **7–9** لا – فوق] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r24–26 **10–1136,11** إنّ – الغمز] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 256,8–20 **10–17** الأورام – القابضة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r27–32 *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 220,2–5

8 افتصدوا A: افتصروا S العروق S: العرق A *ante* من *add.* الدى A **14** الغدد] العِلّة S: *conieci*

Galen said: By "coinciding" he means that these same symptoms took place together because "together" and "coinciding" mean the same. It has been said before why the latter illnesses were worse than the ones that preceded them.

VII 20 Hippocrates said [VII 1: p. 148,15sq. Manetti – Roselli = V 336,5sq. L.]:
5 The quickest to die were those who had feverish shivering fits.

Galen said: By "feverish shivering fits" he means those that occur together with fever because there are shivering fits that occur without fever.

VII 21 Hippocrates said [VII 1: p. 148,16–150,3 Manetti – Roselli = V 336,6–9 L.]: As much as I tried, they did not benefit much when they were
10 rubbed, nor when they had stomach upsets nor when they were bled. In some I also cut the veins underneath the tongue and in others I used drugs from above.

Galen said: Swellings in the tonsils and the surrounding areas of the palate are "rubbed" to this day after coating the fingers that "rub" with some drugs that normal-
15 ly help against swellings in these areas. This kind of treatment is especially helpful when a swelling occurs in the soft flesh in these areas that are known as "glands". The reason is that since these glands are soft, thin, puffed up and porous, they quickly absorb waste that flows to them, swell up, become distended, and in addition phlegmy liquid gathers in them when they are swollen. This is why moderately rub-
20 bing them with the fingers pushes and drives (waste matter) out entirely the same way astringent drugs do.

ونحن أيضاً قد نستعمل هذا من العلاج وما دام الورم في ابتداء حدوثه فإنّا نستعمل من الأدوية مع هذا الغمز ما هو شبيه بربّ التوت وهو أشدّ قبضاً منه. وإذا تطاولت هذه العلّة ونضج الورم كانت تلك الغدّة مملوءة من رطوبة لزجة فإنّا نخلط في ذلك الدواء من أدوية ألقم شيئاً من البورق أو من رغوته أو من الملح أو من 5 الكبريت أو من غير ذلك ممّا يفعل فعله من التلذيع والتحليل واجتذاب البلغم إلى خارج واستفراغه.

وأمّا متى كان الورم في الحلق نفسه فليس ينبغي أن يستعمل من الأدوية ما هذه حاله ولا الغمز. ولذلك صار كثير من الجهّال يستعملون هذا الوجه من العلاج وربّما لم ينفع بل ضرّ لأنّهم يستعملون هذا العلاج على غير تمييز وتحديد. وقد 10 يخطئ مثل خطاء هؤلاء من يرفض هذا العلاج على غير تحديد وتمييز وهو يظنّ أنّ جميع من يغمز يضرّه الغمز.

ومن هؤلاء من كتب هذا القول على خلاف ما يعرفه يكتب جميع المفسّرين الذين تقدّموا وذلك أنّهم كتبوه على هذا المثال: «ولم يكونوا ينتفعون منفعة ذات قدر لا إذا ضغطوا ما بحمية». وقابيطن | اقتصر على هذه النسخة التي أخذت عنه 399 15 وأمّا ديسقوريدوس فكتب النسخة القديمة في بطن الكتاب الذي أخذ عنه وألحق في الحاشية نسخة ثانية وهي نسخة قابيطن وألحق في آخر السطر خارجاً عنه بإزاء ذكر «الحمية» «لعلّه يكون كذا» كما من عادته أن يفعل في نسخ كثيرة. ومن البيّن أنّ الحدث من الأطبّاء يعنون «بالحمية» الأزم وهو الامتناع من الطعام وأمّا

1–6 فإنّا – واستفراغه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r37–137v1 *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 220,5–8 7sq. وأمّا – الغمز] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r35 *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 220,9sq. 7sq. وأمّا – حاله] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v1sq. 8sq. هذا – ضرّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r35sq.

3 الغدّة] العلة S: *conieci* **15** ديسقوريدوس] ديسُقُوريدوس S: *scripsi* **16** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*

We also employ this treatment, and while the swelling is (still) in the initial stage, we use in addition to this rubbing drugs that resemble mulberry pulp, which is more astringent. When this illness becomes prolonged and the swelling concocts, this gland is filled with a sticky liquid, and we then mix into the drug that is swallowed some soda or its foam, salt, sulphur or something else that has the same effect of burning, dissolving, drawing out and excreting phlegm.

When the swelling is in the throat itself, one should neither use such drugs nor rubbing. Many ignoramuses therefore used this kind of treatment and they sometimes do harm rather than help because they employ this treatment without discrimination and restraint. They make the same mistake as those who reject this treatment without discrimination and restraint, assuming that everyone who is rubbed is harmed by it.

Some of them wrote this passage differently from (the way) all previous commentators know it is written. For they wrote it in the following manner: "they did not benefit much when they were under some pressure to (follow) a diet". Only Capito had this reading, which I took from him, while Dioscorides wrote the old reading in the text of the book he prepared and added a second reading, that of Capito, in the margin, and at the end of the line, outside (the text) and across from the word "diet", he noted "perhaps it is so", as he usually does for many readings. It is clear that recent physicians mean by "diet" "fasting", that is, abstaining from food, whereas the

القدماء فليس يسمّون الامتناع من الطعام بهذا الاسم. وأعني «بالحدث» من الأطبّاء في هذا الموضع جميع من كان منهم بعد وفاة الإسكندر.

ولهذا أيضاً كانت النسخة الأولى بأن يتوهّم عليها أنّها أصحّ وهذه النسخة التي فيها «إذا غمز». وقد يصحّ ذلك أيضاً من وجه آخر وهو أنّ العلاج أعني الغمز 5 بالأصابع علاج قويّ مثل سائر أصناف العلاج الذي ذكرت معه وأمّا العلاج بالأزم فهو من أضعف أصناف العلاج كلّها في أشباه هذا من العلل. وذلك أنّ أصحابها إنّما ينتفعون باستفراغ البدن كلّه إذا كان دفعة لا بما يكون منه قليلاً قليلاً في مدّة طويلة كما من شأن الأزم أن يستفرغ البدن.

وقد وصف أبقراط بعد ذكر «الغمز» سائر أصناف العلاج الذي عولج بها 10 أولائك الأعلّاء فذكر «استطلاق البطن» «والفصد» من سائر العروق ومن العروق التي «تحت اللسان». وقد يمكن أن يكون عنى «بالغمز» الغمز الذي يسبل في ذلك النوع من الذبحة الذي ذكره أبقراط في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا حين قال: «وكانت علل أصحاب الذبحة هذه العلل: كان الفقار من الرقبة يميل إلى داخل» وذلك من قبل أنّ في ذلك النوع من الذبحة قد يغني هذا العلاج غناء ليس 15 باليسير لأنّه يدفع الفقار الذي زال إلى داخل حتّى يردّه إلى موضعه.

وأمّا سائر ما في هذا القول فكلّه بيّن مفهوم خلا قوله «واستعملت في بعضهم الدواء من فوق». وذلك أنّه إنّما يعني «بالدواء» إذا ذكر مطلقاً دائماً الدواء المسهل أو القيء فقد يحتاج إلى البحث والنظر كيف قال في هذا الموضع إنّه «استعمل الدواء من فوق». وذلك أنّ نواحي الحلق والحنجرة إذا كان فيها ورم ثمّ رام أحد 20 التنقية بالقيء أضرّ ذلك بتلك الأعضاء التي فيها العلّة. ولذلك قال المفسّرون لهذا

9–11 وقد – اللسان] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 265,18–20 **10**sq. والفصد – اللسان] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 220,11sq. **11–15** الغمز – موضعه] *cf.* Rāzī, Ḥāwī III 220,10sq. **13**sq. وكانت – داخل] Hipp. Epid. II 2,19: V 94,14sq. L.: *cf.* CMG V 10,1, p. 241,15–18 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 370,5sq. (lemma II 19) 13sq. كان – داخل] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137r32

ancients did not use this term for abstaining from food. By "recent physicians" I mean here all those (who lived) after the death of Alexander.

For this (reason) as well the first reading is supposedly more accurate. This is the reading that has "when rubbed". It is accurate also from another perspective, namely
5 that the treatment, that is, rubbing with the fingers, is a strong treatment like the other treatments mentioned alongside it. Of all types of treatment, treatment by fasting on the other hand is one of the weakest in such illnesses. For people who have (such swellings) only benefit from a purge of the entire body when it takes place all at once, not when it is gradual over a long time, the way fasting normally purges the body.
10 After mentioning "rubbing" Hippocrates described other kinds of treatment with which these sick people were treated. He mentioned "stomach upset" and "bleeding" from other veins and from the veins that are "underneath the tongue". He may have meant by "rubbing" the (kind of) rubbing that is employed in the type of inflammation of the larynx Hippocrates discussed in the second book of the Epi-
15 demics when he remarked: "The illnesses of people with inflammation of the larynx were these: the vertebrae of the neck were inclined inwards", because in this type of inflammation of the larynx (rubbing) is quite beneficial because it pushes the misaligned vertebrae inwards so that it returns them to their (original) position.

Everything else in this passage is clear and intelligible except the words "and in oth-
20 ers I used drugs from above". For when he mentions it without qualification, he means by "drug" a laxative or emetic, and it needs to be investigated and studied in what sense he said here that he "used drugs from above". For when there is a swelling in the areas of the throat and larynx and someone then wants to purge by vomiting, it harms these body parts in which the illness resides. The commentators of this book

الكتاب إنّه إنّما عنى «بالدواء» في هذا الموضع الدواء الذي يعالج به موضع العلّة
كأنّه قال: «إنّي عالجت | بعض من كانت تلك حاله فيما عالجناه بأدوية قويّة 400
وضعتها على موضع العلّة فلم ينتفع بذلك شيئاً». والأجود عندي أن يفهم عنه من
قوله «استعملت الدواء من فوق» استعمال الغرغرة والسعوط بالأدوية التي تجلب
5 الرطوبة البلغميّة وذلك أنّ هذه الأدوية هي من جنس الأدوية المنقّية بالإسهال
والقيء.

وأمّا ديسقوريدوس فكما أقدم على أقاويل أخر كثيرة من أشباه هذه الأقاويل
فغيّرها كذلك غيّر قوله «من فوق» إلى ضدّه فكتبه «من أسفل» حتّى جعله على
هذا المثال: «استعملت في بعضهم الدواء من أسفل». وزعم أنّ «استطلاق
10 البطن» الذي ذكره أبقراط في هذا القول لم يعن به الإسهال بالدواء لاكنّه إنّما عنى
به الاختلاف الكثير الذي قد يكون كثيراً من تلقاء نفسه.

قال أبقراط: وكانت هذه العلل دائمة في الصيف حتّى كان ينفجر منها كثيراً
جدّاً.

قال جالينوس: إنّ قوماً قد فهموا عنه من قوله «ينفجر» أنّه عنى الأمراض القويّة
15 التي تحدث بغتة. وقد قال قوم إنّ استعمال «التفجّر» على الأمراض ليس هو من
استعمال الألفاظ على حقائق معانيها وإنّه إنّما عنى «بالتفجّر» تفجّر المواضع التي
تحدث فيها العلّة وتلك المواضع هي الحلق واللسان. وقد نرى هذه المواضع
تتشقّق كثيراً وتنصدع من غلبة اليبس عليها.

قال أبقراط: أمّا أوّل ما حدث في أوقات عوز المطر فوفد رمد مؤلم.

16–18 عنى – عليها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v2

3 وضعتها] وَضعَها S: *correxi*   12 دائمة A: الدايمة S   *post* كان *add.* ما S   كثيراً A: *om.* S   19 فوفد A: فوفه S   رمد A: فرمد S

therefore said that by "drug" he only meant here the drug with which the site of the illness is treated, as if he had said: "among those we treated I treated some people who were in this condition with powerful drugs which I put on the site of the illness but (the patient) did not benefit at all from this". I think that it is best that we understand the words "I used drugs from above" to mean the use of gargling and applying drugs that draw out the phlegmy liquid because these drugs belong to the category of drugs that cleanse through laxation and vomiting.

Just as Dioscorides boldly changed many other statements such as these, he changed the words "from above" to its opposite and wrote "from below" so that he wrote (the section) as follows: "in some I used drugs from below". He claimed that by the "upset stomach" Hippocrates mentioned in this passage he did not mean purging with drugs but copious diarrhoea that often occurs spontaneously.

VII 22 Hippocrates said [VII 1: p. 150,3sq. Manetti – Roselli = V 336,9sq. L.]: These illnesses were so constant in summer that they were breaking out very often.

Galen said: Some people understood the words "breaking out" to mean that he referred to powerful diseases that occurred unexpectedly. Some said that using "breaking out" with diseases is not compatible with the way the terms are used according to their actual meanings and that by "breaking out" he meant the breaking open of the areas where the illnesses occurred, namely the throat and tongue. We often see these areas crack and break because they are overcome by dryness.

VII 23 Hippocrates said [VII 1: p. 150,4sq. Manetti – Roselli = V 336,10sq. L.]: First to appear and spread during the periods when rain was scarce was painful eye disease.

قال جالينوس: إنّ «أوّل ما حدث في أوقات عوز المطر» من ذلك الصيف الذي تقدّم ذكره «الرمد» ثمّ لم يذكر بعده علّة أخرى أصلاً لاكنّه أقبل على انبعاث الدم <فـ>يصف على كم وجه ينقطع. ولذلك رام قوم ومنهم قابيطن أن يغيّروا النسخة القديمة إلى نسخة جعلوها على هذا المثال: «أمّا أوّلاً في أوقات عوز 5 المطر فوفد رمد ثمّ دم من العروق» حتّى يفهم في هذا القول مدغماً إمّا انبعاث وإمّا استفراغ وانصباب ثمّ كتب بعد هذا: «وقطعه يكون بالغشي وبالشكل». وجميعهم يتوهّم أنّه أمر على طريقه ذكر أصناف العلاج التي ينقطع بها الدم على أنّه لم يكن هذا غرضه. وذلك أنّه إنّما كان غرضه أن يقتصّ العلل التي | حدثت 401 في تلك الحال.

10 وقد كتب بعد هذا تعديد علل أخر وافتتح ذلك على معنى نسخة قابيطن بذكره «التعقّد والآذان» وديسقوريدوس أيضاً موافق على هذا فهذا رأي هذين. فلنقبل على النسخة القديمة التي قد اتّفق عليها جميع المفسّرين فننظر ما يقولون فيها:

قال أبقراط: انقطاع دم العروق الغشي الشكل الضبط الآخر فتل الفتيلة الحشو الشدّ.

15 قال جالينوس: إنّ هذه النسخة أيضاً لمن النسخ القديمة ويدلّك على ذلك أنّ زوكسس أيضاً قد يعرفها. وقد توجد أيضاً نسخة أخرى معناها معنى هذه إلّا أنّ لفظها من الألفاظ التي لم تجر بها العادة عند اليونانيّين والمعنى في هذا القول أنّه إذا تفرّغ من الدم من العروق مقدار كثير «فانقطاعه» يكون بهذه الوجوه وهي «الغشي والشكل» وما ذكره بعدهما.

15sq. إنّ – يعرفها] Zeux. fr. 360b: p. 413,12sq. Deichgräber

3 فـ *addidi* قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **5** فوفد] فوقه S: *correxi* **10** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **11** فلنقبل] فلنقل S: *correxi* **13** العروق A: العِرْقِ S الشكل S: الكسل *in textu et* السكل *in marg. corr.* A **16** زوكسس] رُوكسس S: *scripsi*

Galen said: "First to appear during the periods" of the summer mentioned above "when rain was scarce was eye disease", but he then did not mention any other illness at all but turned to haemorrhages and describes in how many ways they are stilled. Some people, Capito among them, therefore wanted to change the old reading to another one they put as follows: "At first, during the periods when rain was scarce, eye disease spread, then blood from the blood vessels" so that this passage is understood to imply either a haemorrhage or an excretion or a discharge. He then wrote after this: "and it is stilled through fainting or posture". They all assume that he casually mentioned kinds of treatment with which to still a bleeding even though this was not his intention, because his intention was to relate the illnesses that occurred in this condition.

After this he wrote down a list of other illnesses and, according to the sense of Capito's reading, opened it by mentioning "thickening" and "ears". Dioscorides also agrees with this, and this is the position of these two. Let us turn to the old reading all commentators agreed on and look at what they say about it:

VII 24 Hippocrates said [VII 2: p. 150,6sq. Manetti – Roselli = V 336,12–338,1 L.]: Stopping the blood of blood vessels, fainting, posture, other restraints, twisting the lint,[1] packing (the wound), binding (it).

Galen said: This reading is also ancient, and evidence for this is that Zeuxis knows it as well. There is also another reading with the same meaning but its wording does not conform to the way the Greeks normally express themselves. The meaning of this passage is that when a large amount of blood is discharged from the blood vessels, "stopping" it takes place in these ways, namely through "fainting", "posture" and what he mentioned next.

[1] i.e. to form a plug

وأمّا ديسقوريدوس فحرّف الاسم الذي يدلّ على «العرق» تحريفاً صار به معناه «الخرير» من قبل أنّ أبقراط نفسه قد ذكر في غير هذا الكتاب انبعاث الدم «بالخرير» وهو يريد بهذه اللفظة أن يدلّ على انبعاث الدم الشديد القويّ الذي كان معه روحاً يبرز بقوّة.

5 وقد كتب قوم مكان «دم العروق» «دمويّ العروق» ووصلوه بالقول الذي تقدّم فجعلوا جملة هذا القول على هذا المثال: «أمّا أوّل من أوقات عوز المطر فوفد رمد مؤلم دمويّ العروق» وزعموا أنّه يريد بهذه اللفظة الرمد الذي تكون فيه العروق من العينين ممتلئة من الدم.

وليس هو من البيّن هل كتب أبقراط هذا القول على نحو ما فسّر هؤلاء أم لا 10 وذلك أنّ الأقاويل الغامضة ليس يمكننا أن نصل منها إلى علم يقين لاكنّا نشهد لهؤلاء أنّ ما قالوه من هذا قول ينتفع به وهو قبل ذلك قول صحيح حقيقيّ. وذلك أنّ الرمد الذي هذه حاله <...> أن يكون «في أوقات عوز المطر» ويكون شفاؤه بالاستحمام في الحمّام وبشرب الشراب وبجميع التدبير الذي يرطّب مع حرارة معتدلة.

15 ومن تأوّل هذا القول هذا التأويل: «انقطاع الغشي الضبط الآخر فتل الفتيلة الحشو الشدّ» — وخليق | أن يكون الناسخ الأوّل قد كان وجد ذكر «الدم» 402 «والعروق» مكرّراً فظنّ أنّه خطاء فأفسده لأنّه لم يفهم المعنى في ذكر «الدم» «والعروق» بعد ذكرهما الأوّل إذ كان وجد أوّلاً «دمويّ العروق» ثمّ وجد بعده «دم

3sq. انبعاث – بقوّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v31 7sq. الرمد – الدم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v3sq. **12** الرمد – المطر] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XV 220,7sq. 12–14 ويكون – معتدلة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v4

1 ديسقوريدوس] ديسقُوريدوس S: *scripsi* **6** فوفد] فوفه S: *correxi* **12** *post* حاله *lac. conieci* **16** الشدّ] الشك S: *correxi* **18–1146,1** وجدII – ثمّ *bis scr.* S

Dioscorides changed the word that denotes "blood vessel" in such a way that it came to mean "bubbling" because Hippocrates himself in another book mentioned the discharge of blood "with bubbling",[1] and with this term he wants to indicate a severe, strong haemorrhage that is accompanied by pneuma emerging with force.

Some people wrote "with bloody blood vessels" instead of "blood of blood vessels", connected it to the previous passage and wrote the entire text as follows: "First of the periods when rain was scarce was the spread of painful eye disease with bloody blood vessels". They claimed that by this expression he means the eye disease in which the blood vessels in the eyes are filled with blood.

It is unclear whether Hippocrates wrote this passage the way these people explained or not because we cannot obtain reliable knowledge from obscure statements, but we observe that what they said about it is useful, and it is therefore correct and true. For this kind of eye disease ... occurs "in periods when rain is scarce". It is cured by taking baths in the bathhouse, drinking wine and an entire regimen that moistens in conjunction with moderate heat.

People who interpreted this passage as follows: "Stopping, fainting, other restraints, twisting the lint, packing (the wound), binding (it)" — the first copyist had probably found the words "blood" and "blood vessels" repeated twice, thought that this was wrong and distorted (the text) because he did not understand what the words "blood" and "blood vessels" after their first mention meant since he first found "with bloody blood vessels" and then, after this, "the blood of blood vessels is stopped" —

[1] Perhaps a reference to Hipp. Epid. II 3,14: V 114,18 L.; cf. CMG V 10,1, p. 289,26sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 542,7, where ἐν τῇσι σφυζούσῃσιν αἱμορραγίῃσι is translated as "in (cases of) haemorrhaging with throbbing" (*fī nbiʿāṯi l-dami llaṯī maʿahū ḍarabān*).

العروق ينقطع» — فأمّا من جعل انقضاء القول الأوّل عند «دمويّ العروق» ثمّ ينسقه على «الرمد» جعل افتتاح القول الثاني «دم العروق ينقطع» فليس يلزمه شيء من الشناعة.

وأنا راجع من ذي قبل تفسير هذا القول على أنّه يكتب على هذه النسخة: 5 «انقطاع دم العروق الغشي الشكل الضبط الآخر فتل الفتيلة الحشو الشدّ». أمّا النوع الأوّل من «انقطاع الدم» الذي ذكر في هذا الكلام فربّما كان من تلقاء نفسه عندما يغشى على المريض بسبب انبعاث الدم فيكون «الغشي» نفسه هو الذي يحدث حبس الدم وقطعه.

وليس من شرح هذا القول الذي نحن في شرحه أن يقال من كم سبب يكون 10 الغشي وهل ينبغي للطبيب في وقت من الأوقات أن يدع الدم يجري فينقطع الدم بأخرة وقد تكلّم قوم من المفسّرين في هذه الأبواب في شرح هذا القول. ومن عادة أولائك بأعيانهم أن يدّعوا كثيراً أشياء ممّا يحتاج إلى البحث عنها ممّا هي خاصّة بهذا القول الذي نحن في شرحه. وأمّا السبب الذي له صار الغشي يحبس انبعاث الدم ويقطعه فإنّ إلحاقه في شرح هذا القول ليس من خواصّ الشرح إذا ألزمت القول 15 حقائقه إلّا أنّ ذلك قد جرى بالعادة أن يفعله جميع المفسّرين حتّى أنّ قوماً من أصحاب التجارب يرومون أن يؤدّوا الأسباب على طريق ما يقبل ويقنع به ويشاكل قول صاحب الكتاب.

ثمّ قال بعد هذا «الضبط الآخر» فهذا الحرف الذي يدلّ على «الآخر» قد يتصرّف في اللسان اليونانيّ على وجوه شتّى تختلف المعاني فيها. والمعنى في 20 أحد تلك الوجوه يكون على هذا المثال: انقطاع الدم من العروق يكون أوّلاً بالغشي ثمّ بالشكل ثمّ يكون بعدها بضبط آخر. والمعنى في وجه آخر من تلك

6sq. الدم – كان] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v6 **13–17** وأمّا – الكتاب] Empirikerschule, fr. 360b: p. 413,14–20 Deichgräber

and people who ended the first section at "with bloody blood vessels" and then, relating it to "eye disease", made "blood of blood vessels is stopped" the beginning of the second section are not doing anything unreasonable .

I shall now return to the explanation of this passage as written in this reading: 5 "Stopping the blood of blood vessels, fainting, posture, other restraints, twisting the lint, packing (the wound), binding (it)". The first kind of "stopping the blood" he mentioned in this passage may happen spontaneously when the patient faints as a result of the haemorrhage, and the "fainting" itself is what causes the bleeding to halt and stop.

10 Saying how many causes give rise to fainting and whether the physician at some point should let the blood flow and it then finally stops is not part of the explanation of the passage we are explaining, but some commentators discussed these topics when they explained this passage. These same people are in the habit of frequently making claims about things that are specific to this passage we are explaining that require 15 investigation. To add the reason why fainting halts and stops the flow of blood to the explanation of this passage is not an essential part of the explanation if you stick with the true meanings of the expression. But all commentators do this out of habit so that even some Empiricists want to provide reasons in a manner that is plausible and convincing and fits what the book's author said.

20 Then, after this, he said "other restraints". The word that denotes "other" is used in Greek in a variety of ways with different meanings. The meaning (when used) in one of these ways is as follows: stopping the blood of blood vessels takes place first of all by fainting, then posture and then, after that, other restraints. The meaning (when used) in another way is as follows: stopping the blood of blood vessels takes place by

الوجوه يكون على هذا المثال: انقطاع دم العروق يكون بالغشي وبالشكل ومن وجه آخر بالضبط وبفتل الفتيلة والحشو والشدّ. والمعنى في وجه آخر من تلك الوجوه يكون على هذا المثال: انقطاع <الدم> من العروق يكون بالغشي وبالشكل وبصرف الدم إلى موضع آخر من البدن وحسمه عن الموضع الذي يجري منه وبفتل الفتائل والحشو | والشدّ. والمعنى في وجه آخر من تلك الوجوه يكون على هذا 403 المثال: انقطاع الدم من العروق <...>

وقد نرى الرباطات التي يشدّ بها اليدين والرجلين ممّن ينبعث منه الدم تفعل هذين الأمرين جميعاً والمحجمة أيضاً التي تعلّق على المواضع التي دون الشراسيف من جنس هذا العلاج كان انبعاث الدم من المنخرين أو كان من الرحم أو كان من الفرج أو كان من المقعدة. وأمّا أنا كما قد علمتم فإنّي قد أعلّق المحجمة على القفا أيضاً إذا أسرف الرعاف مع استعمال ما أبرّد به الرأس وقد ذكر هذا أيضاً أبقراط في كتاب آخر من كتبه.

وقد فهم قوم من قوله «الضبط الآخر» أنّ انقطاع الدم قد يكون بنوع آخر من الأنواع التي يقطع بها الدم ويمنع من أن يجري وهو الضبط الذي يكون بخيط يدار حول العرق حتّى يشدّ ويحزم به. وقد زعم قوم أنّ قوله «الضبط الآخر» إنّما هو كأنّه تقدمة رسم لما يأتي بعده حتّى يكون معنى قوله «الضبط» إنّما يدلّ على الانقطاع وحده من غير ذكر الوجه الذي يكون إلّا أنّ الوجوه التي ذكرها بعد ممّا

4 وبصرف – منه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v11sq. 8–11 والمحجمة – الرأس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v12–14 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl IX 5: Medical Aphorisms II 60,13sq. (Ar.) Bos 10sq. وأمّا – الرأس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v15sq.

2 والشدّ] والشك S: *correxi* 3 الدم *addidi* 5 والحشو] وَالحشور S: *correxi* والشدّ] والسك S: *correxi* 6 *post* العروق *lac. indic.* Pfaff (403,2) 14 بها] بِه S: *correxi*

fainting, posture and, in another way, by restraints, twisting the lint, packing (the wound) and binding (it). The meaning (when used) in yet another way is as follows: stopping the blood of blood vessels takes place by fainting, posture, directing the blood to another location of the body and keeping it away from the location it flows
5 to, twisting the lint, packing (the wound) and binding (it). The meaning (when used) in yet another way is as follows: stopping the blood from blood vessels …

We see that the bandages with which the hands and feet of people who haemorrhage are bound accomplish both things, and the cupping instrument which is attached to the abdominal regions also falls into this category of treatment, irrespec-
10 tive of whether the haemorrhage takes place from the nostrils, the womb, the vulva or the bottom. As you know, I attach the cupping instrument also to the back of the head when a nosebleed is excessive in combination with using something with which I cool the head. Hippocrates also mentioned this in another one of his books.[1]

Some people understood the words "other restraints" to mean that stopping the
15 blood may take place by another kind (of treatment) which stops the blood and prevents it from flowing, namely the restraint that consists of a thread that is wound around the blood vessel so that it binds and ties it up. Some claimed that the words "other restraints" are like an introduction that describes what comes next, hence the meaning of the word "restraints" only denotes "stopping" without specifying the way
20 it happens. But the ways he then mentioned by which the blood is stopped are multi-

1 It is unclear what this refers to; see Anastassiou and Irmer, p. 465, Anhang I 7.

يكون به انقطاع الدم وجوه شتّى وهو «فتل الفتيلة والحشو والشدّ» وقد زاد قوم مع هذا «الخياطة».

وأمّا التفسير الأوّل الذي قبل هذا فصاحبه يريد به هذا المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّ الوجوه التي يكون بها حبس انبعاث الدم هي هذه الوجوه: الغشي الشكل 5 حزم العروق — وقد يساوي هذا في القوّة المحجمة — وشدّ الأطراف. وقد يمكن أن يفهم عنه من قوله «الضبط» الحزم من الموضع الذي يجري منه الدم بالخياطة. وقد ألحق قوم ذكر «الخياطة» في عداد أصناف العلاج حتّى يكون بها قطع الدم فجعلوا جملة القول على هذا المثال: «انقطاع دم العروق الغشي الشكل الضبط الآخر فتل الفتيلة الخياطة الحشو الشدّ».

10 وقد ألحق قوم في آخر هذا القول ذكر «الضماد» وقد وصل هؤلاء افتتاح القول الذي بعد هذا فكتبوا آخر هذا القول على هذا المثال: «الوضع الضماد وذلك أنّ أكثرها يتعقّد». وأمّا أكثرهم فيتعرّف قوله «إنّ أكثرها يتعقّد» افتتاح القول الذي يتلو هذا وليس معه ملحق وذلك على هذا المثال: «أكثرها يتعقّد» وفي بعض النسخ «أورام الغدد وآذان كثيرة».

15 وقد ذكر في هذا القول أشياء أخر أنا ذاكرها منها «فتل | الفتيلة الحشو». وقد 404 كتب قوم مكان «الحشو» «الدحش» والفريقان جميعاً يريدون بهذين الاسمين علاجاً واحداً بعينه كأنّه قال: «فتل الفتيلة بعد أن تفتل في جرح العضو الذي يخرج منه الدم».

وقد زعم قوم أنّه ينبغي أن يفهم عنه في ذكره «فتل الفتيلة» حشوها مرغماً 20 ويتأوّلون الحرف الذي يجوز أن يفهم منه «الحشو» على معنى آخر قد يمكن أن

4sq. الغشي – الأطراف] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137ᵛ6sq.

4 التي *om. et in marg. add.* S **6** الحزم] الحرج S: *correxi* **13** أكثرها] اكْثَرما S: *correxi*

ple, namely "twisting the lint, packing (the wound) and binding (it)", and some people also added "suturing" to it.

The author of the first explanation above has the following meaning in mind, namely that the ways in which the flow of blood is halted are these: fainting, posture, 5 tying up the blood vessels — this has the same effect as cupping — and binding the ends. It is also possible to understand the word "restraints" to mean tying up the spot where the blood flows by suturing. Some people added the word "suturing" to the list of treatment types to stop the blood and wrote the entire passage as follows: "Stopping the blood of blood vessels, fainting, posture, other restraints, twisting the lint, 10 suturing, packing (the wound), binding (it)".

Some people added the word "bandage" to the end of this passage. They connected (it with) the beginning of the next passage and wrote the end of this passage as follows: "putting on a bandage because most of them thicken". But most people regard the words "most of them thicken" as the beginning of the next passage with- 15 out a connector in the following form: "most of them thicken", and some copies have "swellings of the glands and many ears".

He mentioned other things in this passage, of which I shall discuss "twisting the lint, packing (the wound)". Some people wrote "inserting" instead of "packing" but both groups have the same treatment in mind with these two words, as if he had said: 20 "after it has been prepared, wind (the lint) over the wound of the body part where the blood is flowing".

Some people claimed that the words "twisting the lint" should be understood to mean packing it in with force, and they interpret the words that can be understood to mean "packing" in another way one can use it, namely "applying". For they claim that

ينصرف إليه وهو «الوضع». وذلك أنّهم يزعمون أنّه ليس في كلّ موضع تحشى الفتيلة في جرح العضو الذي يخرج منه الدم لاكنّه إنّما يفعل ذلك إذا كان العرق الذي يخرج منه في غور البدن. فأمّا متى كان في ظاهر البدن فوضع الرفائد عليه يكفي فقط وهو المعنى الذي ذهب إليه بزعمهم في ذكره «الوضع». وقد فهم قوم 5 من ذكره «الوضع» وضع أصابعنا على موضع الجرح فإنّه ربّما اكتفى في حبس الدم بوضع الأصابع فقط على موضع الجرح الذي يخرج منه الدم لأنّ الدم الذي يخرج يجمد فيصير كأنّه غطاء لفم العرق.

وآخر ما ذكر من أصناف علاج انبعاث الدم «الشدّ». وقد علمتم كما رأيتموني أفعله مراراً كثيرة أنّه ينبغي أن يبتدأ بهذا «الشدّ» من المواضع التي ينبعث منها الدم 10 ثمّ يترقّى منها إلى المواضع التي منها يجري الدم إلى ذلك الموضع الذي ينبعث منه.

قال أبقراط: أكثرها يتعقّد لأنّه كبديّ فإن كان ذلك من أنّ الشريان نزلت به آفة فذلك دليل رديء كالذي عرض لبوسيدنيا.

قال جالينوس: إنّ هذا القول أيضاً لمّا كان قولاً غامضاً يجري مجرى اللغز قد 15 كتبه كلّ واحد ممّن التمس فهم هذا الكتاب على نحو من الأنحاء غير النحو الذي كتبه عليه غيره. وأنا مبتدئ بالنسخة التي هي أقدم النسخ وقد اتّفق عليها أكثرهم وهي هذه النسخة التي كتبتها قبيل وهي على هذا المثال: «أكثرها يتعقّد لأنّه كبديّ».

1–4 ليس – فقط] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v18–20 **5–7** فإنّه – العرق] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v20–22 **9–11** ينبغي – منه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v23

12 أكثرها A: اكثر ما S **13** لبوسيدنيا] لرسدنا S: لفوسيديا A: *correxi* **17** هذه *ex* هى *corr.* S

not in every location is the lint packed in the wound of the body part where the blood is flowing but this is only done when the blood vessel it runs from is deep inside the body. When it is on the surface of the body it is enough just to put on bandages, and this is the meaning they claim he aimed at by saying "applying". Others understood 5 the word "applying" to mean that we put our fingers on the location of the wound, and that it is sometimes enough to halt the blood to put the fingers on the site of the wound where the blood is flowing because the blood that comes out of it congeals and becomes like a cover for the opening of the blood vessel.

The last kind of treatment for haemorrhages he mentioned is "binding". You 10 know that, as you have often seen me do, it is necessary to start this "binding" from the areas where the blood pours out and then ascend from there to the areas where the blood flows to the spot where it pours out.

VII 25 Hippocrates said [VII 2: p. 152,1sq. Manetti – Roselli = V 338,1–3 L.]: Most of them thicken because they are hepatic. When this hap- 15 pens because the artery has been damaged it is a bad sign, as happened to Posidonia.[1]

Galen said: Since this passage is also obscure and takes the form of a riddle, each of the people who attempted to understand this book wrote it differently from the others. I shall start with the oldest reading which most people agreed on, and this is the 20 reading I have written down above, which is as follows: "Most of them thicken because they are hepatic".

[1] transliterated in the following comments in roughly equal numbers as *būsīdunyā*, as it is here, and *fūsīdūniyā*

وهذا القول بعينه قد عمد إليه قوم فقسموه هذه القسمة: جعلوا قوله «أكثرها يتعقّد» مقطوعاً على حدته ثمّ ابتدؤوا ابتداء آخر فقالوا: «لأنّه كبديّ». وعمد قوم إلى قوله «يتعقّد» فعزلوه على حدته ثمّ قرؤوا بعد موصولاً قوله «أكثر هؤلاء لأنّه كبديّ». وظنّوا أنّ قوله «يتعقّد» متّصل منتسق بما تقدّم ذكره من أمر انبعاث الدم 5 هذا الانبعاث حتّى احتاج إلى شيء من هذه العلاجات التي تقدّم ذكرها لزمتها أورام في الغدد من الأورام المعروفة «بالتعقّد».

405 وقد زعم قوم أنّ تلك العروق التي | ينبعث منها الدم هي التي «تتعقّد» يعني أنّها تغلظ وتدرّ وتتّسع وأنّ أكثرها إنّما يعرض فيها ذلك لأنّ العرق الكبديّ هو الذي ينبعث منه الدم أعني العرق العظيم. وذلك أنّ من عادة أبقراط أن يسمّي 10 «بالكبديّ» خاصّة العرق الذي هو أعظم العروق غير الضوارب وهو الذي يسمّيه من أتى بعد أبقراط «العرق العظيم الأجوف». ويشبه في زعمهم أن يكون عنى «بالكبديّ» في هذا الموضع سائر العروق العظام.

وقد كتب قوم آخرون منهم روفس هذا القول على هذا المثال: «لِم صارت الأبعاد التي هي أكثر تتعقّد» وزعموا أنّه ينبغي أن يقرأ هذا الكلام على حدته مفرداً 15 عمّا قيل قبله. وذلك أنّ أبقراط بزعمهم إنّما يبحث فيه لِم صارت أورام الغدد المعروفة «بالتعقّد» إنّما تكون في المواضع البعيدة من مواضع العلّة. مثال ذلك أنّه متى كانت قرحة في إصبع من أصابع الكفّ أو القدم تعقّد موضع الإبط من القرحة التي في إصبع الكفّ وتعقّد أصل الفخذ من قرحة إصبع القدم. وقد وصف في ذلك شيئاً ليس بالمقنع ولا بالمقبول فكتب في ذلك بهذا اللفظ: «وذلك أنّ

17sq. متى – القدم] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190ʳ16sq.

1 أكثرها] اكثر مِما S: *correxi* **5** احتاج] احْتاجَتْ S: *correxi* **13** روفس] روفش S: *scripsi*

Some people took this same section and divided it up as follows: they detached the words "most of them thicken" as a separate (section) and then began anew and said: "because they are hepatic". Some took the word "thicken", isolated it and then read the words "most of them because they are hepatic" together. They believed that the word "thicken" is connected and linked with the previous remarks about this kind of haemorrhage so that it requires one of the treatments mentioned above, which are accompanied by the swellings of the glands known as "thickening".

Some people claimed that the blood vessels where the blood flows are the ones that "thicken", that is, they become thicker, are amply filled and widen, and that it happens in most cases because it is the hepatic vein, that is, the great vein, where the blood flows. For Hippocrates normally specifically calls the largest vein "hepatic", the one people after Hippocrates called "the great hollow vein". They claimed that by "hepatic" he probably meant here the other great veins.

Other people, among them Rufus, wrote this passage as follows: "why do those that are further away thicken?" They claimed that this passage needs to be read separately from what was said before. For, they claim, Hippocrates investigated in it why the swellings of the glands known as "thickening" only occurred in areas that are far away from the sites of the illness. For example, when there is a sore on a finger or a toe, the area of the armpit thickens from the sore on a finger and the base of the thigh from a sore on a toe. But he said something unconvincing and implausible about this (phenomenon) and wrote in his own words: "For first the pneuma is brought to a

الروح في ذلك الموضع يقف أوّلاً وبصدمه يعقد لأنّه لا يقدر أن يتحرّك على الاستقامة لاكنّه يكون كأنّه متعلّق بطرف ما». فهذا قول روفس.

وقد جعل السبب في ذلك بعضهم عطفة العروق في ذلك الموضع وذكروا أنّها هي السبب فيما يعرض من الألم في ذلك الموضع الذي بسببه يحدث الورم. لاكنّه ليس يحدث في ذلك الموضع ورم على الإطلاق وذلك من أولى ما كان ينبغي أن يعلموه أنّه إنّما يعرض الورم في ذلك الموضع في اللحم الرخو الذي فيه فقط وهو المعروف «بالغدد» وإن لم يكن موضع الغدد في أصل الفخذ فقد ترى ذلك في بعض الأبدان. فقد كان ينبغي لهم أن يوجبوا السبب في ذلك لطبيعة تلك الغدد خاصّة وذلك أنّها مسترخية منفوشة شبيهة بالإسفنج وهي حشو يملأ ما بين العروق من الفضاء حيث تنقسم منها شعب عظام. وإذا حدثت قرحة بالقرب من عرق ذي قدر في موضع من اليد أو من الرجل وعرض لذلك العرق أن يرم فقد نرى كثيراً عياناً ورم ذلك العرق العظيم يترقّى في ذلك العضو كلّه. فإذا امتلأ ذلك العرق دماً حارّاً قبلت تلك الغدد فضلة منه لأنّه يرشح إليها شيء من العروق.

وهذا السبب أولى بأن يقبل ويقنع به من السبب الذي قيل قبله لاكنّه ليس يحتاج إليه في هذا القول. وذلك أنّ الأجود أن يقرأ هذا القول هذه القراءة: «أكثرها يتعقّد لأنّه كبديّ» ثمّ يبتدأ بما يتلو ذلك | ابتداء آخر على هذا المثال: «فإن كان ذلك من أنّ الشريان نزلت به آفة فذلك دليل رديء». وذلك أنّ هذه القراءة كأنّها أحرى بأن يكون لها اتّصال واتّساق لأنّ أبقراط يكون بحسبها قد عاد إلى قوله الأوّل

6–8 إنّما – الأبدان] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v29sq. 9–13 تلك – العروق] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v1–5 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v25–29

1 يعقد] نعقد S: *correxi* **2** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **4** يحدث] يحدوثِ S: *correxi* **15** أكثرها] اكثر ما S: *correxi* **16** يتلو] يتلوا S: *correxi*

halt in that area and it thickens through the upset because it cannot move forward and is, as it were, stuck in place". These are Rufus' words.

Some people identified (the fact) that the blood vessels are bent in this area as its cause and said that this is the cause of the pain that occurs there, which (again) causes
5 the occurrence of the swelling. But a swelling does not just develop anywhere there, and one of the most important things they should have known is that a swelling in this area occurs only in the soft flesh there, which is known as the "glands", and even though they are not located at the base of the thigh, you see this in some bodies. They should have identified as the cause of this the nature of these glands in particular: they
10 are soft and puffed up like a sponge and they are the stuffing that fills the empty space between the blood vessels where large branches split off from them. When a sore develops close to a major blood vessel in a spot on the hand or foot and it happens that this blood vessel swells up, we often see with our own eyes that the swelling of this large vein ascends in this entire body part. When this vein is filled with hot blood,
15 these glands absorb its excess because some of it leaks into them from the blood vessels.

This cause is more likely to be plausible and convincing than the one given before but it is not required for this passage. For it is best to read this passage as follows: "most of them thicken because they are hepatic", then start anew with what comes
20 next as follows: "When this happens because the artery has been damaged it is a bad sign". For it seems that this reading is more likely to be coherent and harmonic because according to it Hippocrates returns to his first statement either about

إمّا في انبعاث الدم وإمّا في الانتفاخ والاتّساع الذي يحدث في العروق لأنّ قوماً قد فهموا قوله «يتعقّد» على هذا المعنى.

فإن نحن فهمناه أنّ قوله في «التعقّد» إنّما هو مسألة سألها لينبّه بها على طلب السبب الذي له صارت المواضع البعيدة من القرحة هي التي تتعقّد ووجوده فإنّ باقي هذا القول يصير غير مفهوم ولا معقول لأنّه يصير على هذا المثال: «كبديّ فإن كان ذلك من أنّ الشريان نزلت به آفة فذلك دليل رديء». فإنّ هذا القول إذا أفرد وجرّد على حدته فقيل: «فإنّ ذلك من أنّ الشريان نزلت به آفة فذلك دليل رديء» كان له معنى مفهوم. وأمّا ما قلته من ذكر «الكبديّ» فإنّه إن وصل بما بعده من قوله «فإن كان ذلك من أنّ الشريان نزلت به آفة فذلك رديء» كان غير مفهوم ولا معقول وسواء كتب «كبديّ» أو كتب «ضلعيّ» أو «كلويّ» أو «طحاليّ» أو «رئويّ» إذ كان لم يضف إلى ذكر «الكبديّ» ما يقال فيه وذلك أنّ الأسماء إذا قيلت على حدتها مفردة لم تدلّ على معنى أصلاً دون أن يقال فيها شيء.

ولمّا كان هذا الكلام كلّه كلاماً غامضاً مستغلقاً يجري مجرى اللغز جاز أن يتأوّله قوم هذه التأويلات وذلك أنّ كلّ واحد منهم إنّما يعبّر عن معنى يصوّر في نفسه لا عن معنى كاتب هذا الكلام. فيجب من ذلك أن لا ينال من يقرؤه منه كبير درك وذلك أنّ المتعلّمين إنّما يصيرون إلى قراءة كتب أبقراط ليتعرّف رأيه وليس يتعرّفون رأيه من الكلام الغامض المستغلق لاكنّهم إنّما يتعرّفون آراء المتأوّلين له. وأنا أقول هذا القول دائماً ولست أرى الناس يقبلون بما أشير به عليهم من التباعد من الأقاويل المستغلقة التي تجري مجرى الرمز.

1 الانتفاخ] الابفتاحِ S: *correxi* 3 سألها] اسساها S: *conieci* 4 ووجوده] ووجوه S: *correxi* 10 كلويّ] كلي S: *correxi* 11 رئويّ] ربى S: *correxi* 19 من التباعد *om. et in marg. add.* S

haemorrhage or the distension and widening that occurs in the blood vessels, because some people understood his word "thickens" in this sense.

When we understand his statement about "thickening" as a question he posed that points to the search for and identification of the reason why the areas that are far away from the injury "thicken", then the rest of this statement becomes incomprehensible and unintelligible because it takes the following form: "hepatic, and when this happens because the artery has been damaged it is a bad sign". When these words are separated and isolated and written "this happens because the artery has been damaged, and it is a bad sign" they have a comprehensible sense but when the word "hepatic" I wrote is connected with the following words, "and when this happens because the artery has been damaged it is a bad sign", it is incomprehensible and unintelligible, irrespective of whether he wrote "hepatic", "costal", "nephritic", "splenetic" or "pulmonary", since he failed to add a referent to "hepatic". For when (these) terms are written in isolation, they do not denote anything at all unless they have a referent.

Since this entire text is obscure and difficult and takes the form of a riddle, it was permissible for people to interpret them in these ways because each of them expressed the meaning they themselves imagined rather than that (intended by) this text's author. It is therefore inevitable that people who read it do not benefit much. For students embark on reading Hippocrates' books to learn his doctrine but they cannot learn it from obscure, difficult texts. Instead, they learn the doctrines of its interpreters. I keep saying this but I do not see people take on board my advice to stay away from incomprehensible passages that take the form of a puzzle.

وأنا راجع إلى ما قصدت قصده فأقول إنّ بعض الناس قد فهم من قوله «الشريان» «الخشن» وهو الذي كان يخصّه القدماء باسم «الشريان» وهو قصبة الرئة وبعضهم فهم من قوله «الشريان» العروق التي تنبض ما دام البدن باقياً على المجرى الطبيعيّ. وإنّما عنى «بالدليل الرديء» انبعاث الدم يكون منه وذلك أنّه
5 يعسر حبسه لأنّه يعسر انضمامه ولأنّه دائم | الحركة ولأنّ موضعه في غور البدن 407
لأنّ ما كان موضعه من العروق في غور البدن لم يمكن فيه الحزم بسهولة ولا حشو الفتيلة. فهذا ما ينبغي أن يقال في هذا الباب.

ولعلّه ينبغي لنا أن نصف ما وصفنا نسخة قابيطن وديسقوريدوس لأنّهما قد اتّفقا فيها في بعض الأمر وتباعد فيها من سائر أصحاب النسخ الأخر. وذلك أنّي لم
10 أجد تفسيراً من التفاسير ولا نسخة من النسخ فيه هذا الكلام على ما كتبه هذان.
وذلك أنّهم كتبوا مكان «أكثرها يتعقّد» «تعقّداً» ثمّ إنّ قابيطن كتب بعد ذلك «كثيرة لأنّه كبديّ» وأمّا ديسقوريدوس فكتب «وأبعاد أكثر لأنّه كبديّ» حتّى تكون جملة القول من كلّ واحد منهما على هذا المثال: أمّا قول قابيطن فهذا: «تعقّد وآذان كثيرة لأنّه كبديّ» وأمّا قول ديسقوريدوس فهذا: «تعقّد وآذان وأبعاد أكثر لأنّه
15 كبديّ». ولم يكتب أحد من هذين شرحاً لكتب أبقراط. ولذلك قد كان يمكننا أن نفسّر مع ما فسّرناه فيما تقدّم من هذا القول على النسخة القديمة معناه على هاتين النسختين اللتين اختارهما هذان الرجلان إذ كانا أقرب إلى اللغز وأغمض من

4sq. عنى – حبسه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v35 5–7 لأنّه – الفتيلة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v36sq.

1 ما] من S: *correxi* 2 الخشن] الحس, *ut vid.*, S: *correxi* 8 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* وديسقوريدوس] وَديسقوريدوس S: *scripsi* 9 فيها[I] فيهما S: *correxi* 11 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* 12 ديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* 13 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* 14 ديسقوريدوس] ديسقوربدوس S: *scripsi*

I shall return to what I meant to do and say that some people understood the word "artery" to mean "the rough", which is the name the ancients used for "artery", that is, the windpipe,[1] while others understood it to mean the blood vessels that pulsate while the body is in a natural state. By "bad sign" he meant the haemorrhage coming from it. For it is hard to stop because (an artery) is difficult to close and because it is in constant motion and located deep inside the body: blood vessels located deep inside the body cannot easily be tied up nor stuffed with dressing material. This is what needs to be said on this subject.

But perhaps we should also discuss the readings of Capito and Dioscorides because these two agreed in some regards and deviated in (these regards) from the other readings (proposed by) the remaining (commentators); I have not found a commentary or copy in which this text (is written) the way these two write it. For instead of "most of them thicken" they write "thickening". Capito then wrote after this "much, because it is hepatic" whereas Dioscorides wrote "those further away because it is hepatic", so that the entire section according to each of them is as follows: Capito's words are "thickening and many ears because it is hepatic" while Dioscorides' words are "thickening, ears and those further away because it is hepatic". But neither of the two wrote a commentary on Hippocrates' books. In addition to the explanation we have given above according to the ancient reading we could therefore give an explanation of this passage according to the two readings these

[1] cf. the Greek term (τραχεῖα) ἀρτηρία ("windpipe")

النسخ التي تقدّمت إلّا أنّا إن فعلنا ذلك كنّا بالحقيقة قد أفنينا الزمان فيما لا درك فيه.

قال أبقراط: كانوا يموتون من غير أن تعرق منهم الجبهة لاكنّهم كانوا كأنّهم ضامرين.

5 قال جالينوس: هذه إحدى النسخ التي يكتب عليها هذا القول. وأصحابها يريدون أن يصلوا هذا القول بالقول الذي تقدّم في انبعاث الدم وذلك أنّهم يرون أنّ هذا القول بعد إنّما هو في انبعاث الدم الذي عرض في تلك الحال من أحوال الهواء. ويقولون إنّ البدن أفرط عليه انفجار الدم في ذلك الوقت من قبل أنّه برد وجفّ بالواجب «مات» من مات منهم «من غير أن تعرق جبهته» يعني من غير أن 10 يندى أصلاً الندوة التي ينداها أكثر من يموت. ولذلك قال أبقراط: «ولاكنّهم كانوا <كأنّهم> ضامرين» وإنّه إنّما عنى «بالضامرين» الذين قد استفرغوا استفراغاً كثيراً كما قال في كتاب الفصول حيث قال: «ولا ينبغي أن يبلغ في الإضمار لأنّ ذلك خطر».

وهذا القول يكتب على نسخة أخرى المعنى فيها هو المعنى في النسخة الأولى 15 بعينه إلّا أنّ افتتاحها ذكر «الذين نزفوا». ويكتب أيضاً على نسخة ثالثة على هذا المثال: «الذين نزفوا | يموتون من غير أن تعرق منهم الجبهة». والفرق بين هذه 408 النسخة وبين النسخة الأولى في شيء واحد فقط وهو أنّ الحكم في هذه حكم كلّيّ في جميع من نزف والنسخة الأولى إنّما كان الحكم فيها على من ذكر في القصّة التي تقدّم وصفها فقط. ويكتب أيضاً على نسخة رابعة المعنى فيها هو

8sq. البدن – جبهته] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r1sq. **12**sq. ولا – خطر] *fortasse* Hipp. Aphor. II 51: p. 398,1sq. Magdelaine = IV 484,9sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 18,5–7 (*cf.* Anastassiou and Irmer, p. 143)

3 كانوا[II] A: *om.* S **11** كأنّهم *addidi*

men have picked since they are even more of a riddle and more obscure than the previous readings. But if we did that, we would in fact waste our time on something that is useless.

VII 26 Hippocrates said [VII 2: p. 152,2–4 Manetti – Roselli = V 338,3sq. L.]:
5 They died without sweating on the forehead. Rather, they were as if emaciated.

Galen said: This is one of the ways this passage is written. The people who propose it want to connect this passage to the previous one about haemorrhage because they think that this passage is still about the haemorrhage that occurred during this climat-
10 ic condition. They say that because they became cold and dry, bodies that lost an excessive amount of blood at that time necessarily "died without sweating on the forehead", that is, without shedding any of the moisture most people who die shed. Hippocrates therefore said: "Rather, they were as if emaciated", and by "emaciated" he meant those who have excreted a lot, as he stated in the Aphorisms by saying: "One
15 should not emaciate too much because this is dangerous".

This passage is written another way with the same meaning as the first reading but it opens with the words "those who have bled profusely". It is also written in a third way as follows: "those who have bled profusely die without sweating on the forehead". The difference between this and the first reading lies in a single detail, namely
20 that the assertion in this (reading) is a general one about everyone who has bled profusely whereas in the first reading the assertion was only about those people he mentioned and described in the preceding case history. It is also written in a fourth way with the same meaning as the third reading except that instead of "those who have

المعنى في النسخة الثالثة بعينه إلّا أنّ فيها مكان «الذين نزفوا» «الذين ينزفون» فاللفظة الأولى من هذه النسخة تجري لا على الزمان الماضي لاكن على الزمان الحاضر أو المستأنف.

ويعمّ هذه التأويلات كلّها أنّها إنّما قيل هذا القول فيمن «لم تعرق جبهته» أو 5 «لا يعرق» عند «الموت» لأنّ هذا شيء قد يعرض لأكثر من يموت وذلك لأنّ أكثرهم ليس يعرق منهم البدن كلّه لاكنّه إنّما تعرق منه الجبهة فقط ومنهم من ينحدر عرقه إلى أن يبلغ إلى رقبته ومنهم من ينحدر منه حتّى يبلغ إلى صدره. وكلّ عرق يكون على هذا الوجه فهو يدلّ على ضعف القوّة الحيوانيّة.

قال أبقراط: والذين يعطبون من العرق.

10 قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً هو جزء من جملة القول الذي فرغت قبيل من النظر في الجزء الأوّل منه. فكما أنّ قوماً في ذلك الجزء قد زعموا أنّ كلامه هذا بعد إنّما هو في تلك الحال من أحوال الهواء التي ذكرها وزعم قوم أنّه حكم عامّيّ كذلك في هذا الجزء وكلّ واحد من الفريقين يرى هذا الرأي. وبعضهم يكتب «والذين يعطبون من العرق» وبعضهم يكتب مكان «العرق» «الاستسقاء» لأنّ 15 الفرق بينهما في اللفظ في اللسان اليونانيّ يسير.

6sq. أكثرهم – صدره] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v38sq. 6–8 تعرق – الحيوانيّة] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 21: Medical Aphorisms II 5,13 (Ar.) Bos 7sq. وكلّ – الحيوانيّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v6sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 137v39–138r1

1 الذين[II] اللذين S: *correxi* **4** أنّها إنّما] انها نما S: *correxi* **10** جزء] حرفٌ S: *correxi* **12** التي] الذي S: *correxi* **13** الجزء] الحَرْف S: *correxi*

bled profusely" it has "those who bleed profusely", and the first verb of this reading is not in the past tense but the present or future.

All these interpretations have in common that this passage deals with people who "did not" or "do not sweat on the forehead" when they "die", because this is something that happens to most people who die. For most of them do not sweat over their entire body but only on the forehead, and in some the sweat flows down all the way to their neck, in others all the way to their chest. All sweating that takes place in this manner indicates that the vital faculty is weak.

VII 27 Hippocrates said [VII 2: p. 152,4sq. Manetti – Roselli = V 338,5 L.]: Those who perish from sweating.

Galen said: This is also a section from the entire passage, the first section of which I have examined in full above. Some people claimed that in that section he was still talking about the climatic condition he mentioned while others claimed that it was a general assertion. They make the same claim about this section, and both parties share this opinion. Some write "those who perish from sweating" but others write "dropsy" instead of "sweating" because in Greek there is only a slight difference in wording between the two.[1]

[1] i.e. between the terms "dropsy" (ὕδερος) and "to suffer from dropsy" (ὑδεριάω) on the one hand and "sweat" (ἱδρώς) and "to sweat" ([ἐφ]ιδρόω) on the other

وينبغي أن يفهم عنه أنّه إنّما عنى «بالمتنفّسين» الذين يتنفّسون تنفّساً متواتراً
كما قال في كتابه في تدبير الأمراض الحادّة: «إنّهم كانوا يصيرون متنفّسين
سريعاً». وقد ظنّ قوم أنّه عنى «بالمتنفّسين» الذين تصيبهم نفخة من رياح تتولّد
فيهم. وقد فهم قوم أنّ تلك النفخة من الرياح إنّما يعني بها النفخة التي تكون في
5 مواضع البطن وفهم قوم أنّه يعني بها النفخة التي تكون من الرياح في الصدر.
والنفخة التي تكون في المعدة ونواحيها قد يمكننا أن نحسّها باللمس وأمّا الرياح
التي تتولّد في الصدر حتّى تحدث نفخة فليس يمكن أن نتعرّفها باللمس لاكنّهم
يزعمون أنّ أصحاب العلّة أنفسهم يقدرون بأنّهم يحسّونها.

وأمّا القول في أصحاب هذه الأحوال إنّهم يهلكون من غير عرق يكون في
10 الجبهة فليس لأحد أن يحكم به حكماً مطلقاً على غير | استثناء. وذلك أنّ كلّ 409
واحد من هذه الأشياء التي ذكرت ليس يحدث الموت من غير عرق يكون
<يبرّد> تبريداً بالغاً ويجفّف تجفيفاً بالغاً يحبس الحمّى من البدن مع الجلد.

فإنّ القول الذي قيل في هذا قول صحيح حقيقيّ وهو أنّ الذين تتمدّد جلودهم
وهي قحلة يموتون من غير عرق والذين تكون جلودهم رخوة فإنّهم يموتون مع عرق.
15 وأحرى ألّا يجوز أن يحكم بذلك على أصحاب الاستسقاء لأنّ أصناف الاستسقاء
كثيرة لا الأصناف الجزئيّة منه فقط لاكنّ الأصناف النوعيّة والمقادير فيها ليست
بمساوية لا مقادير العلل ولا مقادير القوى. فقد يكتفي بأن نعلم السبب الأعظم في
العرق الذي يعرقه من يشفي على الموت ثمّ نتدبّر في أنفسنا وننظر في الحالات
التي تحيله. وذلك أنّ الجبهة إنّما تعرق عند الموت فيمن لم تجفّ من بدنه

2sq. إنّهم – سريعاً] Hipp. De diaeta acut. 17,2: p. 43,8 Joly = II 262,4 L.: *cf.* Buqrāṭ, Tadbīr 9,17
19–1168,2 الجبهة – ضعف] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138[r]3sq.

8 يقدرون] بعدون S: *correxi* **12** يبرّد *addidi* يحبس] لحبس S: *correxi* **19–1168,2** الجبهة – ضعف] ... عند جبهته تعرق الذي هو من *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

One should understand that he meant by "those who breathe" those who breathe in quick succession, as he said in his book On Regimen in Acute Diseases: "They began to breathe rapidly". Some people thought that by "those who breathe" he meant those who become inflated as a result of winds generated inside them. Some understood that by this inflation from winds he means inflation in the abdominal area, others inflation in the chest or the stomach and its surroundings. We can feel inflation in the stomach and its surroundings by touch but we cannot recognise by touch the winds generated in the chest that lead to inflation, but they claim that the people suffering from the illness themselves can feel it.[1]

No one can categorically and unconditionally conclude that people in these circumstances die without sweating on the forehead. For none of the things that, as I said, cause death without sweating have a profoundly cooling and drying effect that keeps the fever away from the body, including the skin.

What was said about this is correct and true, namely that those whose skin is taut and dry die without sweating while those whose skin is soft die with sweating. It is probably not possible to come to this conclusion for people with dropsy because there are many types of dropsy, not just the particular types it has but also the generic ones, and the magnitudes they have are not the same, neither those of the illnesses nor those of the (bodies') powers. It is enough for us to know the most important cause of the sweat people exude who are on the brink of death and then to consider them ourselves and study the conditions that change it. For the forehead only sweats at the

[1] This paragraph, which quotes and explains the beginning of the following lemma, apparently belongs to Galen's comments on that lemma and may have erroneously been inserted here; see CMG V 10,2,2, p. 408,27 Pfaff, note ad loc.

الرطوبة ولا استكثف جلده وتلزّز من شدّة البرودة وحال القوّة الحيوانيّة منه حال ضعف.

قال أبقراط: والمتنفّسين والذين يعطبون من العرق الرديء.

قال جالينوس: أمّا القول فيمن كتب هذا القول «من العرق» مطلقاً أو لم يستثن
5 في آخره «الرديء» فقد تقدّم منّي. وأمّا الآن فإنّي أذكر من ألحق بعد ذكر «العرق» ذكر «الرداءة» على ضربين فبعضهم يضيف إلى «الرديء» «الألف» «واللام» وبعضهم يحذفها. ومعنى أصحاب النسخة الأولى فيها هذا المعنى الذي أنا واصفه: «الذين يموتون» بما تقدّم ذكره أو «من العرق الرديء» أو من الاستسقاء الرديء — فقد قلنا إنّهم يكتبون هذا على هذين الوجهين — ليس
10 يعرقون في الجبهة. وأمّا معنى أصحاب النسخة الثانية فهو هذا المعنى الذي أنا واصفه: يفهمون هذا القول مفرداً على حدته ويزعمون أنّه يدلّ على «المتنفّسين الذين يهلكون من العرق» فحالهم حال «رديئة» وهذا قريب ممّا لا يفهم ولا يعقل. وذلك أنّ «الذين يهلكون من العرق» ليس يحصل فيهم على علم أبقراط حتّى يعلم من أمرهم أنّ حالهم حال رديئة لأنّه إذا كان قد قال «الذين يعطبون» فليس يحتاج
15 فيهم إلى تقدمة المعرفة أصلاً.

قال أبقراط: الخفّ من البطون عن استطلاق كالذي كان في بوسيدونيا.

قال جالينوس: إن بدل مبدّل نظام هذه الأشياء فقدّم منها ما ينبغي أن يقدّم | وأخّر ما ينبغي أن يؤخّر صار هذا القول قولاً واضحاً بيّناً إذا نظم هذا النظام: 410
«الخفّ على استطلاق من البطون هو دليل محمود». وذلك أنّه متى كان «الخفّ

3 والمتنفّسين S: والمستهبين A   الرديء S: *om.* A   7 واللام] واللام S: *correxi*   16 بوسيدونيا] برسدوتيا S: بوسيدونَا A: *scripsi*

time of death in people whose body's moisture has not dried up, whose skin has not thickened and constricted because of intense cold, and whose vital faculty is weak.

VII 28 Hippocrates said [VII 2: p. 152,4sq. Manetti – Roselli = V 338,4sq. L.]: Those who breathe and those who perish from bad sweating.

5 Galen said: I have already given an account of the people who only wrote the wording "from sweating" or did not add the qualification "bad" at the end. Now I discuss those who added "bad" to "sweating" in two ways: some add the definite article[1] to "bad" while others omit it. What the proponents of the first reading have in mind is the following meaning: "those who die" from what was mentioned before, 10 "from bad sweating" or bad dropsy — we have said that they write this in these two ways — do not sweat on the forehead. What the proponents of the second reading have in mind is the following meaning: they understand this passage separately and in isolation and claim that it indicates that the condition of "those who breathe who die from sweating" is "bad", but this is almost incomprehensible and unintelligible. For it 15 does not take the knowledge of a Hippocrates to know that "those who die from sweating" are in a bad condition because having said that "they perish", there is no need at all for a prognosis for them.

VII 29 Hippocrates said [VII 2: p. 152,5–154,1 Manetti – Roselli = V 338,5sq. L.]: The lightness of the bellies comes from upset bowels, as was the 20 case for Posidonia.[2]

Galen said: If someone were to switch the order of these pieces and put at the beginning what should be put there and put at the end what should be put there, this passage would be clear and obvious when arranged as follows: "Lightness on top of upset bowels is a good sign". For when "lightness" occurs in addition to "upset bow-

1 lit. "the (letters) '*alif*' and '*lām*'", which form the Arabic definite article

2 transliterated as *būsīdūniyā*

على استطلاق» دلّ على أنّ ذلك الاستطلاق محمود نافع وإن لم يكن ذلك دلّ على أنّه صار رديء. وقد قيل هذا كما قد علمتم على وجه آخر في كتاب إفيذيميا وفي كتاب الفصول.

قال أبقراط: السباع أيّ الأشياء تحدث أو تحدثها.

5 قال جالينوس: إنّ جميع من فسّر هذا الكتاب إلّا الشاذّ إنّما فهم عن أبقراط من ذكره «للسباع» الحيّات التي تكون في البطن لأنّ أبقراط قد قال في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا في تلك الحيّات «إنّ في الخريف يكون السبعيّ وألم الفؤاد».

وقد نجد في بعض النسخ «أيّ الأشياء تحدثها» وفي بعضها «الأشياء تحدثها» 10 وفي بعضها «إنّ الأشياء تحدث» وكلاهما جائز. وذلك أنّه قد يجوز أن يكون عنى أنّه يحتاج إلى أن يعلم أيّ الأطعمة وأصناف التدبير إذا تقدّمت ولّدت الحيّات في البطن ويجوز أن يكون عنى به أنّه يحتاج إلى أن يعلم أيّ الأعراض تحدث الحيّات المتولّدة في البطن مثل أنّ التخم المتواترة. وأكل الأشياء التي قد شابتها عفونة والخبز الخشن تولّد الحيّات في البطن. والحيّات أيضاً المتواترة في البطن تحدث 15 ألم الفؤاد واختلال الشهوة والسبات واختلاط الذهن والسهر والحمّى وربّما كان منها أيضاً تصريف الأسنان في النوم.

7sq. إنّ – الفؤاد] Hipp. Epid. II 1,3: V 72,14 L.: *cf.* CMG V 10,1, p. 160,1sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 94,3 (lemma I 5) **13–16** التخم – النوم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v7–11 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r5–7 13sq. التخم – البطن[I] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 21: Medical Aphorisms II 5,13sq. (Ar.) Bos

4 *post* الأشياء *add.* الى A **11** وأصناف] وَاضافَ S: *correxi* **14** الخشن] الحشب S: *correxi*

els" it indicates that this upset is good and beneficial, and when this is not the case, it indicates that it is bad. This has, as you have learned, already been said in another way in the Epidemics[1] and the Aphorisms.[2]

VII 30 Hippocrates said [VII 2: p. 154,1 Manetti – Roselli = V 338,6sq. L.]: Feral
5 beasts, whatever they produce or (whatever) produces them.

Galen said: Almost everyone who has commented on this book understood Hippocrates to mean intestinal worms when he said "feral beasts" because in the second book of the Epidemics he said about these worms that "in autumn the feral and heartburn occur".

10 In some copies we find "whatever produces them" or "the things that produce them", in others "the things are produced", which are both possible. For he may have meant that one should know what previous foods and types of regimen generate intestinal worms, and he may have meant by it that one should know which symptoms the worms generated in the belly bring about, for example permanent indiges-
15 tion. Eating things spoiled by corruption and coarse bread generates intestinal worms. Worms that are permanently in the belly also produce heartburn, lack of appetite, lethargy, delirium, sleeplessness, fever and sometimes also the gnashing of teeth during sleep.

[1] cf. Hipp. Epid. II 3,1: V 102,11–13 L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 422,7sq. (lemma II 49)

[2] cf. Hipp. Aphor. I 2: p. 376,1–3 Magdelaine = IV 458,7–9 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 1,8–11

وقد وصل قوم بآخر هذا القول ذكر «اللطافة» على أنّ أكثر المفسّرين جعلوا ذكر «اللطافة» افتتاح القول الذي بعد هذا فكتبوا: «السباع أيّ الأشياء تحدث عند اللطافة والدقّة هزال البدن ونحافته» وفهم قوم عنه من ذلك الأزم. وأصحاب التأويل الأوّل يشيرون بأن ينظر أيّ الأشياء <...> وقد فهم قوم عنه من قوله «اللطافة 5 والدقّة تحدث الحيّات المتولّدة في البطن» في الأبدان القضيفة النحيفة وأصحاب التأويل الثاني يشيرون بأن ينظر أيّ الأعراض تكون عن الحيّات المتولّدة في البطن عند الأزم والإمساك عن الطعام. وذلك أنّ | هذه الأعراض بالحقيقة التي تقدّم 411 ذكرها إنّما تكون عن الحيّات المتولّدة في البطن في أوقات الإبطاء عن الطعام.

قال أبقراط: مثل الأشياء التي تحدث عند الدقّة التمدّد قبل الموت وانجذبت 10 السرّة منها واستطالت وحدث قرح في اللثة وفي ما يدخل إلى الطريق.

قال جالينوس: إنّي أكتب أوّل هذا القول وآخره على ما كتبته وأنا أرضى هذه القسمة وهذه القراءة لاكنّي إنّما فعلت ذلك وأنا أريد أن أخبر مع ما أخبرت به بنسخة روفس — وهو أحد من قدماء المفسّرين — وتأويله فيها. فإنّ روفس كتب هذا الكلام وقسمه على هذا المثال ووصل ذكر «السباع» بالقول الذي قبل هذا 15 وجعل افتتاح هذا القول «مثل الأشياء التي تحدث عند الدقّة» فأمّا ذكر «السباع» فوصله بذكر «استطلاق البطن» لأنّ تلك الحيّات قد تنحدر كثيراً مع ما ينحدر من البراز.

2sq. السباع – ونحافته] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v12sq. **7**sq. هذه – الطعام] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v11sq.

4 *post* الأشياء *lac. conieci* **9** التمدّد A: والتمددِ S **10** قرح S: قروح A وفي S: في A **13** روفس[I]] *sine punctis* S: *scripsi* **16–1174,1** كثيراً – وتأوّل *bis scr.* S

Some people attached the word "thin" to the end of this passage even though most commentators made it the beginning of the next and wrote: "Whatever things the wild beasts produce when (a person) is thin and frail: emaciating and debilitating the body", and some people understood this to mean fasting. The adherents of the
5 first interpretation suggest studying which things … and some people understood his words to mean that "thinness and frailty produce the worms that are generated in the belly" in emaciated, debilitated bodies. The adherents of the second interpretation suggest studying which symptoms arise from the worms generated in the belly when fasting and abstaining from food. For the symptoms mentioned above do in fact only
10 arise from worms generated in the belly during times when food is withheld.

VII 31a Hippocrates said [VII 2: p. 154,1–4 Manetti – Roselli = V 338,6sq. L.]: Like the things they produce when it is thin and taut before death. The navel was drawn up and lengthened by them. An ulcer occurred in the gums and where it entered the way.

15 Galen said: I am writing the beginning and end of this passage the way I did because I am satisfied with this partition and this reading, but I only did this because I wanted to report alongside it the reading and interpretation of Rufus, one of the ancient commentators. Rufus wrote and partitioned this text in this manner, connected the words "wild beasts" with the previous passage and put "like the things they
20 produce when it is thin" at the beginning of the current one. He linked the words "wild beasts" and "upset belly" because these worms often come down together with the descending stool.

وتأوّل روفس هذا القول هذا التأويل الذي أنا واصفه من ذي قبل بألفاظه. قال: «قد ظنّ قوم أنّ أبقراط عدّد في هذا القول الأعراض التي لزمت فوسيدونيا من قبل موتها عندما وقعت في علّة الاستسقاء من نزف أصابها وبعض من توهّم ذلك علم †قياس†. وأمّا †بلوساس† فزعم أنّ أبقراط في هذا القول يصف علّة الاستسقاء
5 على الإطلاق وذلك أنّ الجلدة التي على البطن في أصحاب الاستسقاء تتمدّد ولذلك ترقّ السرّة وتنبأ من قبل الموت وتحدث في الفم قروح بفساد الرطوبات التي في البدن. وقد نجد ذلك يعرض للصبيان الذين ينهكون وكثيراً ما نرى تلك القروح قد آلت إلى النواصير. وزعم أنّه يعني ‹بالموضع الذي يلي بالسنّ› جميع الفقار الذي من دون الرقبة. وأمّا غلوقياس فلم يكتب في نسخته ‹للسنّ› ذكراً لاكنّه كتب
10 مكان ‹السنّ› ‹الطريق› وقال إنّه خليق أن يكون أبقراط عنى ‹بالطريق› في هذا الموضع المسلك النافذ في الحلقوم وفي المريء فإنّ القروح إنّما كانت من اللثة في تلك المواضع خاصّة التي تلي المريء والحلقوم. وقد فهم قوم أنّه إنّما عنى ‹السنّ› والسنّ هو الفقرة الأولى من الرقبة التي تلي الرأس». فهذا هو ما كتب روفس وجعل اللفظة الأخيرة من هذا القول الذي تقدّم «الطريق» لا «السنّ».
15 | وأمّا من أتى بعده فكتبوا مكان «الطريق» «السنّ» لأنّ هذين الاسمين **412** متقاربين في اللسان اليونانيّ. وفهم بعضهم من قوله «السنّ» الفقرة الأولى من فقار الصلب من قبل أنّ أبقراط نفسه قد كتب في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا عند

1–1176,2 وتأوّل – الحقيقة] Empirikerschule, fr. 360c: p. 413,25–414,17 Deichgräber

1 روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **2** فوسيدونيا] فرسودوسا S: *correxi* **3** *post* علم *verbum legere non potui in* S **4** *post* وأمّا *verbum legere non potui in* S: “Serapion” Pfaff (411,22) **6** وتنبأ] وسوا S: *correxi* **9** غلوقياس] علوفياس S: *scripsi* **14** روفس] *sine punctis* S: *scripsi*

Rufus' interpretation of this passage in his own words is as I shall describe now. He said: "Some people thought that in this passage Hippocrates listed the symptoms Posidonia[1] had before her death when she contracted dropsy caused by a haemorrhage she suffered,[2] and some who imagined this knew … . …[3] on the other hand claimed that Hippocrates just described dropsy in this passage because the skin on the belly becomes taut in people with dropsy and the navel therefore softens and protrudes before death, and lesions develop at the mouth because the liquids in the body putrefy. We sometimes find this happen to children who are emaciated, and we often see these lesions turn into fistulas. He claimed that by 'the area around the tooth' he meant all vertebrae that are below the neck. Glaucias did not write in his copy 'tooth' in the masculine but instead he wrote 'way' and said that Hippocrates probably meant by 'way' here the passage that runs through the throat and oesophagus, and that the lesions appear in the areas of the gums in particular that are around the oesophagus and throat. Some people understood him to mean the 'tooth', which is the first vertebra of the neck which adjoins the head". This is what Rufus wrote, who recorded the last word of this previous passage as "way" rather than "tooth".

Those who came after him wrote "tooth" instead of "way" because these two words are almost the same in Greek.[4] Some understood his word "tooth" to mean the first vertebra of the spinal column because Hippocrates himself wrote in the sec-

[1] transliterated as *fūsīdūniyā*

[2] cf. above, p. 1153,14–16 and 1169,19sq. (lemma VII 25 and 29)

[3] Franz Pfaff (CMG V 10,2,2, p. 411,22) reads "Serapion", which cannot be squared with the shape of the *rasm* (consonantal skeleton) that appears in the manuscript.

[4] i.e. they wrote ὀδόντα ("tooth") instead of ὁδόν ("way")

ذكر الذبحة: «فإن كان أسفل من الموضع الذي يسمّى ‹السنّ›». وفهم بعضهم عنه الشيء الذي يسمّى به هذا الاسم على الحقيقة.

وأنا مقبل من ذي قبل على سائر المفسّرين فأضع هذا القول على قسمتهم ونسختهم ثمّ آخذ في تفسيرها.

5 قال أبقراط: عند الدقّة التمدّد قبل الموت وانجذبت السرّة منها واستطالت وحدث قرح في اللثة وما داخل الأسنان.

قال جالينوس: إنّي متى وجدت المعنى في كلّ واحد من هذه الأقاويل معنى بيّناً واضحاً وهو مع ذلك صحيح حقيقيّ ألغيت ذكر المفسّرين لكتب أبقراط تجنّباً منّي للتطويل ومتى لم أقدر على الوقوف على المعنى في قول من الأقاويل الغموضة 10 ولا على أن تسكن نفسي إليه على أنّي قد عرفت معنى قائله فيه بالحقيقة فإنّي عند ذلك أذكر من فسّر هذا الكتاب من أولائك المفسّرين الذين لهم التفاسير المشهورة. لاكنّي قد أعرف قوماً من معلّمينا قد أتوا بتفاسير وتأويلات لم يأت بها من كان قبلهم من المفسّرين ومنهم قوم لم يكتبوا في ذلك أصلاً كتاباً مثل سطراطونقس تلميذ سابينس وهو رجل من أهل مدينتي وكذلك إبيقورس. ومنهم من 15 قد كتب من أصحاب التجارب وهو أيضاً من أهل مدينتي كتباً يشرح فيها كتب أبقراط إلّا أنّهم لم يدفعوها إلى الناس في حياة منهم. ثمّ إنّهم لمّا ماتوا بادرت تفاسير بعضهم وبقيت منها بقايا ليست باليسيرة عند أقوام لا ينهجون بها حتّى أنّ فالبس قد كتب تفاسير لجميع كتب أبقراط ولم يبق منها في أيدي الناس إلّا عدد

1 فإن – السنّ] Hipp. Epid. II 2,24: V 96,2 L.: *cf.* CMG V 10,1, p. 241,21sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 370,8 (lemma II 19) **7–1182,4** إنّي – المفسّرين] Empirikerschule, fr. 360d: p. 414,27–417,3 Deichgräber **12–14** لاكنّي – إبيقورس] Sabini t. 18: p. 51 Raiola

9 الغموضة] لغموضة S: *correxi* **14** سطراطونقس] *sine punctis* S: *scripsi* إبيقورس] *sine punctis* S: *scripsi* **17** ينهجون] ينتهحون S: *correxi* **18** فالبس] قاليس S: *scripsi*

ond book of the Epidemics while discussing inflammation of the larynx: "if it was below the area called the 'tooth'". Others understood it to mean the thing that is actually called by this name.

I shall now turn to the other commentators and quote this passage according to 5 the way they divided and wrote it and then start to explain it.

VII 31b Hippocrates said [VII 2: p. 154,1–4 Manetti – Roselli = V 338,6sq. L.]: When it was thin and taut before death. The navel was drawn up and lengthened. An ulcer occurred in the gums and what entered the teeth.

10 Galen said: When I have found the meaning of each of these statements to be clear and obvious and also accurate and true, I have refrained from discussing the commentators of Hippocrates' books to avoid long-windedness but when I have been unable to determine the meaning of an obscure passage and be confident that I know what its author actually means, I have discussed those commentators of this book 15 who have written well-known commentaries. But I know people among my teachers who have proposed explanations and interpretations which the commentators that preceded them did not offer. Some of them did not write any book about this, for example Stratonicus,[1] a student of Sabinus[2] and an inhabitant of my hometown, as well as Epicurus.[3] There are Empiricists who are also from my home20 town who have written books in which they explained Hippocrates' writings, but they never published them during their lifetime. Then, when they died, some of these peoples' commentaries appeared but substantial fragments remained in the hands of people who did not publish them: Pelops[4] wrote commentaries on all of Hippocrates' books but only a very small number has survived in people's hands. My

[1] transliterated as *sṭrāṭūniqus*

[2] transliterated as *sābīnus*

[3] transliterated as *ibīqūrus*

[4] transliterated as *fālubs*

قليل جدّاً. وقد كتب أيضاً ساطورس معلّمي وفيلبس وهو رجل من أصحاب التجارب وغيرهم من ذوي الأقدار ممّن كان على عهد أبي وأجدادي | تفاسير كثيرة 413
إمّا أن لا يكون بقي منها شيء أصلاً في أيدي الناس وإمّا أن يكون الذي بقي منها يسيراً.

5 وأمّا أنا فقد قرأتها كلّها إلّا الشاذّ وأثبتّ لنفسي بإيجاز رسوم ما كتبه من كتب نسخها. ولا رأيت أيضاً أن أذكر جميع أولائك المفسّرين في هذه التفاسير التي كتبتها الآن لاكنّي اقتصرت على ذكر المشهورين منهم ومن قال في شرح شيء من الأقاويل الغامضة شيئاً مقنعاً. فإنّي قائل في هذا الموضع أيضاً شيئاً قد سمعتموني أقوله دائماً وهو أنّ الأقاويل الغامضة التي تجري مجرى الرمز ليس يستحقّ أحد أن 10 يصدّق في تفاسيرها سوى قائلها وحده.

وأمّا غيره من سائر الناس فمنهم من لا يبلغ تأويله ولا المقدار الذي يكون به بما يقبل ويقنع به ومنهم من يكتب ما لا يفهم ويعقل ومنهم من يكتب في شرح الأقاويل القديمة التي يرسم شرحها ما هو أغمض منها. وذلك أنّ جميع الناس إلّا القليل منهم يحرصون على قراءة الكتب الغامضة التي هي في غاية الغموضة الجارية 15 مجرى الرمز على المعلّمين وما كان منها أيضاً إنّما يدّعي فهمه أولائك المعلّمون فقط ولست أدري ما الذي يدعوهم إلى ذلك.

وقد رأيتكم أنتم أيضاً معشر أصحابي مع علمكم بأنّه لا ينتفع أصلاً بأشباه هذه من الكتب تشتهون قراءتها بسبب من يزعم أنّه قد انتفع بقراءتها. وقولي ما قلت في هذا إنّما أردت به التذكرة بما لا أزال أقوله دائماً في التفرقة بين الأدب الصحيح 20 الحقيقيّ وبين الشيء الذي يسمّى «أدباً» بالباطل وبقي فيه أكثر الناس أعمارهم لأنّ أكثر الناس يحرص عليه ويجتهد فيه على أنّه أدب.

1 وفيلبس] وَفلس S: *correxi* 7 ذكر] ذلِك كرِ *in textu et* لِك *supra lin. del.* S

teacher Satyrus, the Empiricist Philippus[1] and other eminent authorities from the generation of my father and grandparents also wrote many commentaries, of which either nothing at all or only a small amount has survived in people's hands.

5 I have read almost all of them and made brief notes for my own use of what those who left written copies have written. I also did not think that it would be proper to discuss all of these commentators in the commentaries I have written now but have limited myself to discussing those that are well-known and those who have said something convincing when explaining an obscure statement. On this occasion I shall again say something you have heard me say constantly, namely that in obscure passages that 10 take the form of a puzzle no one is required to give credence to their explanations other than their authors (themselves).

As to the other (commentators), there are some whose interpretations and scope are both unacceptable and unconvincing, some who write incomprehensible and unintelligible things and some who, when they explain ancient statements which they 15 comment on in writing, write things that are even more obscure than (the original statements). For almost everyone wants to read books that are extremely obscure for teachers and are formulated like puzzles and which only these teachers claim to understand. I have no idea what makes people do this.

Even though you know that such books are entirely useless, I have seen you, a 20 group of my friends, desire to read them because someone claimed that reading them would be useful. What I have said about this is only meant as a reminder of what I keep saying all the time about the distinction between an authentic and true education and what is falsely called "education". Most people stick with the latter all their lives because they desire and work hard for it on the assumption that it amounts to an 25 education.

[1] transliterated as *fīlibus*

وأنا راجع فيه إلى غرضي الذي قصدت إليه وواضع ما كتبه روفس بألفاظه في
شرح هذا القول الذي نحن في شرحه لاكنّي أريد أوّلاً أن أذكركم شيئاً قد قلته لكم
مراراً أخر وهو أنّه من بعد روفس الذي كان من أهل أفاسس كان رجل آخر يسمّى
بهذا الاسم في أيّامنا وأنا بعد حدث من أهل يوديا وفي نسخة أخرى <...>.
ولم يكن عند أهل الرجل قوّة تخصّه في شرح كتب القدماء لاكنّه جمع شرحها
من تفاسير غيره وذلك أنّه قد كان ملكها كلّها فألّف من تلك التفاسير بعناية
واجتهاد تفاسير لكتب أبقراط. فإذا قلت في تأويل من التأويل إنّ روفس جاء به
فافهموا عنّي أنّ صاحب ذلك التأويل إنّما هو روفس الذي من أهل أفاسس وأمّا
متى آثرت أن أذكر روفس الذي من أهل سمريا فإنّي أضيف إلى اسمه ذكر مدينته
وأمّا متى | أطلقت الذكر فقلت «روفس» فافهموا عنّي روفس الذي من أهل أفاسس 414
وهو رجل ذو قدر في صناعة الطبّ وفي العبارة.

فروفس هذا قد كتب في شرح هذا القول الذي نحن في شرحه ما أنا واصفه
بألفاظه وهو هذا: «إنّ البدن إذا دقّ وهزل قبل الموت يجرد الجلد الذي على
البطن وعلى سائر البدن ولذلك تنبأ السرّة وتستطيل. وليس بعجب أن تحدث
القروح في اللثة إذا كان الغذاء الذي يأتيها والأسنان رديئاً واجب أن يكون جميع
نواحي الفم يشرك نواحي المعدة والأمعاء في علّته. وممّا يقرب من القبول والإقناع
أن يكون قصد بجميع هذه الأشياء التي ذكر هذا المعنى أنّ البطون إذا خفّت يعني
إذا كانت الشهوة فيها قويّة كان ذلك سبباً لاستطلاقها كالذي عرض لبوسيدونيا
والسباع يعني الحيّات عند ذلك تتولّد. وذلك أنّ الحيّات إنّما تتولّد فيمن يكثر من

3 روفس] *sine punctis* S: *scripsi* أفاسس] *sine punctis* S: *scripsi* **4** يوديا] مودىا S: *correxi* *post* أخرى *lac. conieci* **7** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **8** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* أفاسس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** روفس[I]] روفش S: *scripsi* روفس[II]] روفش S: *scripsi* أفاسس] *sine punctis* S: *scripsi* **12** فروفس] *sine punctis* S: *scripsi* **14** تنبأ] ىسوا, *ut vid.*, S: *conieci* **18** لبوسيدونيا] ليوسدوسا S: *scripsi* **19** الحيّات[II]] الحميات S: *correxi*

I shall return to my original purpose and quote what Rufus said in his own words when explaining the passage we are dealing with, but first I want to remind you of something that I have told you on other occasions, namely that after Rufus of Ephesus there was another man of the same name from the people of Judaea in our time, while I was still young — in another copy …[1] The people this man belonged to did not have any particular talent for explaining the books of the ancients. Rather, he compiled explanations from the commentaries of others because he possessed them all and meticulously and diligently composed from them commentaries on Hippocrates' writings. Hence when I say that Rufus gave a certain interpretation, understand that I mean that the author of this interpretation is Rufus of Ephesus, but when I want to refer to Rufus of Samaria, I add his hometown to his name, and when I just say "Rufus", understand that I mean Rufus of Ephesus, an expert in the medical art and in interpretation.

This Rufus wrote the following in his own words when explaining the passage we are dealing with, namely: "When the body grows thin and emaciated before death, the skin on the belly and the rest of the body shrinks and therefore the navel protrudes and lengthens. It is not surprising that lesions develop on the gums when the nourishment they and the teeth receive is bad. All areas of the mouth are necessarily associated in illness with the areas of the stomach and intestines. Almost plausible and convincing is that he had the following sense in mind with all the things he mentioned: when bellies have become light, that is, when their appetite is strong, it causes them to be upset, as happened to Posidonia,[2] and feral beasts, that is, worms, then develop. For worms only develop in people who had a lot of food, and when the

[1] This aside may have been added by the Arabic translator.

[2] transliterated as *būsīdūniyā*

الطعام وإذا استطلق البطن واجتمعت فيه الحيّات أفرط الهزال على البدن وتمدّد الجلد وانجذبت السرّة إلى خارج وحينئذ إذا أفرط هذا الفساد حدثت القروح في اللثة». فهذا ما كتبه روفس فشرح هذا القول الذي نحن في شرحه فلنقبل الآن على سائر المفسّرين.

5 قال أبقراط: وحدث قرح في اللثة فيما تداخل الأسنان.

قال جالينوس: إنّ المفسّرين والمصلحين لنسخ لم يمتنعوا من اختلاف ولا في هذا على أنّ تلك النسخ المختلفة ليس تحدث كبير اختلاف في المعنى لاكنّهم على حال قد كتب بعضهم «قرح» وبعضهم «قروح» وبعضهم «تداخل الأسنان» وكتب بعضهم «نفس الأسنان».

10 وقد نرى اللثة تتأكّل في المرض بسبب حدّة الأخلاط وربّما رأينا ذلك يحدث في اللثة كلّها وربّما رأينا ذلك يحدث فيما يلي منها أصول الأسنان فقط وربّما رأينا ذلك يحدث في أطرافها الخارجة وربّما رأينا ذلك يحدث منها خاصّة في الزوائد التي تقال «العمر». وقد رأى قوم أنّه إنّما قال «التي كداخل الأسنان» يعني الأسنان فيزعم أنّه أراد بذلك ما ينطبق على الأسنان من اللثة. إلّا أنّا ليس ننال من هذا ولا 15 ممّا قبله منفعة ذات قدر في علم الطبّ لأنّه إن كان القصد إنّما هو أنّه قد تحدث في أبدان المرضى أعراض كثيرة من أشباه هذه الأعراض التي ذكر أنّها عرضت لفوسيدونيا فإنّا نعلم ذلك ممّا قد رأينا مراراً ليست باليسيرة وإن | كان القصد إنّما 415 هو إلى أنّه قد واجباً أن يحدث لفوسيدونيا ما حدث من هذه الأعراض فإنّ هذا ليس يتبيّن من هذا الكلام على أنّ هذا هو الشيء الذي ينتفع به. وذلك أنّه لم

10 الأخلاط – اللثة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r8 **10–12** وربّما – الزوائد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r8sq.

3 روفس] *scripsi*: روفش S فلنقبل] *correxi*: فلنقل S **7** النسخ] *correxi*: النسخة S **17** لفوسيدونيا] *conieci*: لعومميد S **18** لفوسيدونيا] *scripsi*: لفوسيدوسا S

stomach is upset and the worms gather there, the body becomes extremely emaciated, the skin grows taut and the navel is drawn outwards, and then, when this corruption has become extreme, lesions appear on the gums". This is what Rufus wrote in explanation of the passage we are dealing with. Let us now turn to the other commen-
5 tators.

VII 31c Hippocrates said [VII 2: p. 154,3sq. Manetti – Roselli = V 338,8sq. L.]: An ulcer occurred in the gums where they covered the teeth.

Galen said: The commentators and correctors of manuscripts could not resist disagreeing even on this, although these variant readings do not lead to a substantial
10 difference in meaning, but some people still wrote "ulcer", others "ulcers", some "they covered the teeth" and others "the teeth themselves".

We observe that the gums become corroded because of the sharpness of the humours, and we sometimes see this happen all over the gums, sometimes only around the roots of the teeth, sometimes their outer edges and sometimes especially in
15 the outgrowths called "the flesh between the teeth". Some people thought by saying "which is like the inside of the teeth" he means the teeth, and they claim that he meant by it that (part) of the gums that covers the teeth. We do not, however, derive any substantial benefit from this or the previous for the science of medicine because if the intention is that many symptoms occur in the bodies of patients that resemble
20 those he said happened to Posidonia,[1] this is something we know from observing it quite a few times, and if the intention is that Posidonia[2] was bound to have the symptoms she had, this is not obvious from this text, although this is something that

[1] transliterated as *fūsīdūniyā*; cf. above, p. 1153,16 and 1169,20 (lemma VII 25 and 29)

[2] transliterated as *fūsīdūniyā*

يذكر أيّ مزاج كان مزاجها في وقت ما حدثت لها هذه الأعراض ولا كيف كان طمثها ولا كيف كان تدبيرها ولا كيف كان مزاج الهواء المحيط بها وهذا هو الشيء الذي كان ينتفع به.

ومع هذا فإنّه ليس يتبيّن لنا أن نصل هذا الكلام أو نقطعه إلى أجزاء صغار. فإنّه قد قسم هذا الكلام بتقاسيم أخر سوى هذه التقاسيم التي ذكرتها في هذا الموضع بعضها كانت ممّن كتب فيه تفسير وبعضها كانت ممّن هو باقٍ في دهرنا هنا ممّن يقول بها ولم يضعها في كتاب وبعضها كانت ممّن أصلح نسخ كتب أبقراط. ويدلّ على رأي المصلح لها مثل هذه النسخة التي أنا واصفها ليكون مثالاً يفهم به أمر سائر تلك النسخ.

فأقول إنّ ديسقوريدوس الذي كان على عهد أدريانوس الملك قصد لكتب أبقراط فأصلح نسخها كلّها إصلاحاً يحمده الناس ويمدحونه. فهذا الرجل قسم هذا القول وكتبه على هذا المثال: «الخفّ من البطون بالاستطلاق كالذي كان في فوسيدونيا» <و>وضع النقطة السفلى التي تدلّ على أنّ ما يأتي بعدها قضاء على ما تقدّمها من بعد ذكر «البطون» وزاد في «الاستطلاق» «باء» فكتب «بالاستطلاق». ثمّ قطع هذا القول بعد ذكره «فوسيدونيا» ووضع النقطة الفوقى التي تدلّ على انقضاء المعنى. ثمّ كتب قولاً آخر يأتي قطعه هذا المقطع: «والسباع أيّ الأشياء تحدث عند الدقّة». ومن البيّن أنّه يريد أن يكون نظرنا في أمر الحيّات المتولّدة في البطن ما الذي من شأنها أن تحدث لا مطلقاً لاكن عند الدقّة والهزال فقط. ثمّ قطع هذا القول في هذا الموضع وفصله بخطّ وابتدأ بقول آخر هذا الابتداء: «الذي عرض لها التمدّد قبل الموت» ثمّ سائر ما يتلو تلك. وأراد

10 أدريانوس] *sine punctis* S: *scripsi* **13** فوسيدونيا] *sine punctis* S: *scripsi* و *addidi* **15** فوسيدونيا] *sine punctis* S: *scripsi* **20** وأراد] وَارادوَا S: *correxi*

would be useful. For he did not mention what her mixture was at the time these symptoms affected her, nor how her menses or regimen were or the mixture of the surrounding air. This is something that would have been useful.

In addition, it is not clear to us whether to link up this text or divide it into short segments. This text was divided in different ways other than the ones I have mentioned here. Some of them were by people who wrote comments on it, others by our contemporaries here who talked about them but did not commit them to writing and still others by people who corrected the readings of Hippocrates' writings. The position of their correctors is indicated for instance by this reading I shall present to serve as an example for understanding the matter of the other readings.

I say that Dioscorides, who lived at the time of king Hadrian,[1] worked on the writings of Hippocrates and corrected all its readings in a manner people praised and admired. This man divided and wrote this passage as follows: "the lightness of the bellies through an upset stomach, as was the case for Posidonia".[2] After the word "bellies" he put the lower dot which indicates that what follows is a conclusion following from the preceding. He added "through"[3] to "upset stomach" and wrote "through an upset stomach", and then broke off this passage after the word "Posidonia"[4] and put the upper dot which indicates the end of the semantic unit. He then wrote the next passage which he sectioned as follows: "and whatever things the wild beasts cause when it is thin". He clearly does not want us to examine the effect the worms that are generated in the belly normally have irrespective of the circumstances but only (their effect) when (the body) is thin and emaciated. He then breaks off this passage at this point, separates it with a stroke and starts another passage that begins as follows: "who experienced tension before death" and so on. He

[1] transliterated as *adriyānūs*, i.e. the Roman emperor Hadrian (r. 117–138 CE)

[2] transliterated as *fūsīdūniyā*

[3] lit. "he added (the letter) '*bā*'", i.e. the prefixed preposition *bi-*, which in Arabic means "through"

[4] transliterated as *fūsīdūniyā*

أنّ هذا القول يدلّ على أنّ امرأة من النساء أصابها تمدّد قبل وفاتها وسائر الأعراض
التي ذكرها بعد فإنّه ذكر أنّه عرض لهذه المرأة قروح في لثتها.

وأنا واضع هذا القول كلّه على ما كتبه ديسقوريدوس وهو على هذا المثال:
«التي عرض لها التمدّد قبل الموت وانجذبت السرّة منها فاستطالت فإنّه حدث لها
قرح في اللثة | فيما يتّصل منها بالأسنان». فأنزل أنّ هذا هكذا وأنّ أبقراط إنّما
كتب أنّه عرض لهذه المرأة التمدّد قبل الموت وما ذكره بعد ذلك وأنّ هذه حدثت
لها قرح في اللثة على معنى ديسقوريدوس ما الذي نرتجيه من هذا وأيّ مداواة من
مداواة الأمراض يستفيد عملها من هذا أم أيّ تقدمة معرفة نقنيها من هذا القول؟
فقد بان أنّه ليس يحصل من جميع أمثال هذه الأقاويل إلّا تمسّح العمر والشغل
والتعب بالباطل.

قال أبقراط: إنّه قد يمكن في كلّ واحد من الأشياء أن يؤمر بأشياء كثيرة على
الصواب بعضها قوّتها قوّة واحدة بعينها وبعضها ليس قوّتها قوّة واحدة بعينها مثل
هذه التي أنا واصفها أن يتحلّل الشيء وأن يتلزّز وأن يخرج الشيء وأن يصلّب
الشيء وأن ينضج الشيء.

قال جالينوس: لو كان أبقراط قال لنا أيّ «الأشياء» ممّا ذكر في هذا القول
«قوّتها قوّة واحدة بعينها» وأيّها قواها أو <أيّها> مختلفة اختلافاً مطلقاً لا تكون
قوّتها «قوّة واحدة بعينها» ولا قواها متضادّة لكنّا عند ذلك سننال المنفعة التي
تستفاد من هذا القول. لاكنّه لمّا كان إنّما كتب ما كتبه من هذا على طريق الرمز

12sq. مثل – الشيء[II]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v6 **13**sq. وأن[III] – الشيء[II]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v15

7 قرح] قرُوحٌ S: *correxi* (*cf. infra*) ديسقوريدوس] دسْقورودوس S: *scripsi* **8** نقنيها] بعسها S: *scripsi* **12** بعينها[II] S: نعيسها A **13** يتلزّز S: سلوز A **14** الشيء[II] S: *om.* A **16** أيّها *addidi* **17** لكنّا] لاكنا S: *correxi*

meant that this passage indicates that before her death a woman suffered from tension and the other symptoms he mentioned next, and he mentioned that this woman had lesions in her gums.

I shall quote this passage in full in the manner Dioscorides wrote it, which is as 5 follows: "(the woman) who experienced tension before death and her navel was drawn up and lengthened had an ulcer in the gums where they join the teeth". Assume that this is the case and that Hippocrates wrote that before she died this woman suffered from tension and what he mentioned after that and that, according to what Dioscorides meant, this woman developed lesions in the gums: what is it 10 we expect from this, what treatment of diseases benefits in practice from it or which prognosis do we gain from this passage? It is obvious that nothing comes of such statements than a waste of time and effort and vain endeavour.

VII 32 Hippocrates said [VII 3: p. 154,5–8 Manetti – Roselli = V 338,10–13 L.]: For each thing one can correctly prescribe many things, some of 15 which have the same effect, some do not, for example the following: that something is dispersed, concentrated, removed, hardened or concocted.

Galen said: Had Hippocrates told us which of the "things" he mentioned in this passage "have the same effect" and what its effects are or which are absolutely 20 different and do not have "the same effect", nor are their effects opposed, we would indeed reap the benefit that is to be had from this passage. But since he wrote what he wrote about this in the manner of a puzzle because he recorded it as a reminder for

لأنّه جعله تذكرة لنفسه فلم يفدنا به شيئاً فقد اضطرّنا الأمر إلى أن نصنع ما كنّا
صانعيه. ولو كانت هذه المسألة ألقيت علينا من غير أن نقرأ هذا القول من أبقراط
<...> من البحث عن الجواب فيها ونصل ذلك بشرح هذا القول.

وهذه المسألة هي من المسائل التي تكلّمنا بها والكلام فيها يطول حتّى يكاد
5 يحتاج فيه إلى مقالة بأسرها إن أراد مريد أن يستقصي الجواب في هذه المسألة
على ما يجب فيها. إلّا أنّ الأمر يضطرّني إلى أن أوجز الجواب فيها وأختصره كيما
لا يظنّ بي ظانّ أنّي قد خرجت عن حدّ التفسير ومقداره. وأنا أقول من ذي قبل ما
لا بدّ منه في تلخيص الجواب في هذه المسألة مبتدئاً من أوّل شيء ذكر فيها.
فأقول إنّ الأشياء بما يتداوى بها قوّتها قوّة واحدة بعينها هل هي الأشياء التي يلحق
10 استعمالها تمام واحد وهو أن يبرأ الإنسان من علّته الأشياء التي تؤدّي إلى ذلك
التمام بطريق واحد أم على جهة واحدة؟

وأدلّ على ما قلته من هذا دلالة بيّنة بمثالات أضعها. فأقول إنّ غلاماً أصابه
في الربيع في ساعده أو في فخذه الورم الذي يعرف «بالحمرة» وإنّ بعض من رآه
من الأطبّاء أشار عليه بأن يجعل ابتداء ما يتعالج به | الفصد وأشار عليه آخر بشرب 417
15 الدواء الذي ينقص المرار. فقد يحتاج إلى البحث عن أمر هذين هل قوّة العلاجين
اللذين أشار بهما قوّة واحدة بعينها أو قوّة الواحد منهما غير قوّة الآخر. وذلك أنّ
قوّتها قوّة واحدة بعينها في الجنس لأنّهما جميعاً يستفرغان البدن كلّه ويختلفان في

9–11 الأشياء[I] – واحدة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^{v}4–6 **12**sq. غلاماً – بالحمرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^{r}11sq. **13–15** وإنّ – المرار] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^{r}12sq. **17–1190,2** قوّتها – وحده] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^{r}14sq.

2 *post* أبقراط *lac. conieci* **16** بهما] ابهما, *ut vid.*, S: *correxi*

himself, we do not reap any benefit. Rather, the situation requires us to do what we have been doing (before). Even if this question were laid before us without reading this passage by Hippocrates … to seek the answer to it, and we connect this with the explanation of this passage.

5 This is one of the questions we have talked about, and its discussion is so extensive that it almost needs a separate book if someone intended to answer it with the (level of) detail it requires. But the situation forces me to answer it briefly and keep it short so that people should not think that I have exceeded the limit and scope of the commentary. I now say the absolute minimum required to explain the answer to this question and I start with the first thing he mentioned. I say: are the things with which (patients) are treated which have the same effect the things that are applied with the same aim, that is, that a person recovers from his disease, (or) the things that lead to this aim by the same way or in the same manner?

I shall clearly demonstrate what I have said through examples I give. I say that a youth suffered in spring from the swelling known as "erysipelas" on his forearm or thigh. Some physicians who saw him advised starting treatment by venesection, others by drinking a drug that reduces bile. One should examine these two (and find out) whether the effect of the two prescribed treatments is the same or (whether) the effect of one is different from that of the other. For they have the same generic effect because

النوع بأنّ أحدهما يستفرغ من البدن من الأخلاط كلّها بالسواء والآخر إنّما يستفرغ منه المرار وحده.

فأنزل أنّ ذلك الإنسان قد سقي دواء فنقص عنه المرار ثمّ احتاج بعد إلى أدوية يعالج بها موضع العلّة. فأشار عليهم بعض الأطبّاء أن يضمد موضع العلّة بضماد 5 متّخذ من عنب الثعلب وأشار عليه آخر بأن يضمده بضماد متّخذ من الحشيشة التي تسمّى «حيّ العالم» وأشار عليه آخر أن يضمده بالطحلب. فقد نقول في هؤلاء أيضاً إنّ الذين أشاروا به من الأضمدة شيء واحد بعينه في الجنس وذلك أنّها كلّها تبرّد وتدفع الفضل الذي يجري إلى الموضع عنه وتختلف في أنواعها حتّى لا يكون بها شيء واحد بعينه بسبب اختلاف مقادير التبريد فيها وبسبب ما 10 في بعضها من القبض وعدم بعضها له حتّى لا يكون فيها إلّا البرودة المائيّة مبرّده فقط.

فتوهّم أيضاً أنّه قد عولج ذلك العليل يوماً وليلة بضماد من تلك الأضمدة فسكن عنه بها أكثر ما كان يجده من الالتهاب إلّا أنّه بقي منه بعد مقدار ذو قدر. ثمّ إنّ بعض الأطبّاء رأى أنّه يحتاج إلى ما يدفع ما يجري إليه من الفضل ورأى 15 بعضهم أنّه ينبغي أن يقصد لتحليله. فقد نقول في هذين أيضاً إنّ الذي أشار به كلاهما شيء واحد بعينه إن كان العلاجان اللذان أمر بهما كلاهما يباعدان عن العضو العليل الخلط الذي أحدث فيه علّته أمّا أحدهما فبأنّه يدفعه إلى داخل إلى

1sq. أحدهما – وحده] *cf.* b. Riḍwān, Fawā’id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v13–15 **3–11** فأنزل – فقط] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r16–21 **12–1192,1** فتوهّم – ويفشّه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r21–25

1sq. أحدهما – وحده] ... قوله ان الواحد استفراغ بالفصد الـ... كلها بالسوا والاخر استفراغ المرا ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **3sq.** ذلك – العلّة[I] ان من هذا القول هو يظهر ان كان ... الاسهال من الفصد اذ قال بعض ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

they both purge the entire body, but they differ in type insofar as one indiscriminately purges the body of all humours whereas the other only purges it of bile.

Assume that this patient has been given a drug and his bile been reduced, and he then needs drugs to treat the site of the illness. Some physicians prescribed that the site 5 of the illness be dressed with a poultice made from deadly nightshade, others that it be dressed with a poultice made from the herb called "house leek" and again others that it be dressed with moss. We also say that the poultices they prescribed belong to the same class because they all have a cooling effect and expel the waste that flows to the spot, but they differ in type, that is, they do not have the same effect because the 10 extent of the cooling (they create) differs and because some have an astringent effect while others do not, that is, they only have the cooling effect of watery cold.

Imagine next that this patient was treated day and night with one of these poultices and most of the burning heat he experienced has subsided through them but a considerable level (of burning) has remained. Some physicians then thought that he 15 needs something that expels the waste that has flowed in, others that one should aim to dissipate it. We also say that what these two prescribe is the same since the treatments they ordered remove the humour that caused his illness from the affected body part, the first by pushing it inwards, deep into the body, the other by bringing it to the

غور البدن وأمّا الآخر فبأنّه يجعله إلى خارج البدن ويفشّه. وأنزل في المثل أيضاً أنّ بعض من استعمل الأضمدة المحلّلة ضمد بدقيق الحنطة وبعضهم ضمد بدقيق الشعير فالجنس في هذه الأضمدة أيضاً جنس واحد بعينه والاختلاف بينهما في الكثرة والقلّة.

5 فقد يتبيّن من هذا أنّ في تعليم أصحاب المنطق لنا على كم وجه يقال له في الأشياء إنّها شيء واحد لم يكن باطلاً ولا عبثاً. وذلك أنّه ربّما قيل في الأشياء إنّها شيء واحد بعينه في الجنس وربّما قيل فيها إنّها شيء واحد بعينه في النوع وربّما قيل في الشيء إنّه شيء واحد بعينه بالجوهر المفرد الذي لا ينقسم. وقد يمكن في حال من الأحوال أن يكون شيئان كلّ واحد منهما غير الآخر من وجه وهما من 10 وجه آخر شيء واحد. | فإذا قال القائل في شيئين أو أكثر منهما إنّهما شيء واحد 418 لم يستثن على أيّ وجه حكم بذلك الحكم فيهما وكان السامع لقوله جاهلاً بما قاله أصحاب المنطق من التفصيل وجب من ذلك أن يقع المراء والمشاجرة. ويدوم أكثر المراء بين من قد جمع من الأطبّاء مع حبّ الغلبة قلّة الأدب فيقول بعضهم في ذينك الشيئين إنّهما شيء واحد ويقول بعضهم إنّ كلّ واحد منهما غير الآخر 15 وأحرى أن لا تنقص المنازعة بينهم إذ كانوا لا يحسبون يفرقون بين المثل الذي هو الشيء بعينه وبين الشبه الذي هو نظير الشيء. فإذ كان هذا البحث الذي قصدنا إليه يخرج إلى هذه المطالبات كان من ارتاض وتدرّب في تمييز بعضها من بعض يقدر أن يحكم في العلل وفيما تداوى به حكماً صحيحاً حسناً فأمّا من لم يتعلّم هذه المطالبات ولم يرتض ولم يتدرّب فيها فإنّ هذيانه لا ينقطع.

1–4 وأنزل – والقلّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r25–28 6–8 ربّما – ينقسم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138r10sq.; 38sq.

5 على] عِلم S: *correxi* **11** يستثن] يستبن S: *scripsi* **13** المراء] المَرو S: *correxi*

exterior of the body and releasing it. Assume furthermore for example that one (physician) who applied poultices that promote dissipation dressed (the body part) with wheat flour and another with barley flour. These poultices again belong to the same class but the difference between them lies in their great or small (effect).

This makes clear that there is nothing useless and foolish in logicians teaching us in how many ways things are said to be the same. For things are sometimes said to be the same in (terms of) class and sometimes in (terms of) type, and sometimes something is said to be the same based on the simple, indivisible substance. But in some circumstances two things can be different from each other in one respect and the same in another. If someone says that two or more things are the same and does not specify in what regard he concludes this, and a person who hears him say this is unaware of what logicians have said about the distinction, it inevitably leads to squabbling and quarreling. Longest-lasting are disputes between physicians who combine a desire to win (disputes) and a lack of education. Hence one of them says that these two things are the same, the other that they are different, and the argument between the two will probably not die down since they do not think of distinguishing between the same, which is an identical thing, and the like, which is similar to a thing. Since the investigation we have been engaged in resulted in these issues, a person who is trained and practised in distinguishing one from the other is able to arrive at accurate and sound judgements about illnesses and their treatment whereas a person who does not know these issues and is not trained and experienced in (dealing with) them will not stop spouting nonsense.

والمفسّرون الذين قد جلا عجبهم مع جهلهم بهذه الأشياء فيهم من لا يعلم مع ذلك المعاني التي تدلّ عليها هذه الأسماء المكرّرة المذكورة في هذا القول وهذا هو الأمر الخاصّ بمن يتعاطى التفسير لشيء من الأشياء أيّ شيء كان. فلنقبل الآن على هذا بعينه ونجرّد القصد إليه فنقول ما معنى قوله «يتحلّل» فإنّ هذا 5 هو أوّل ما ذكر في هذا القول وما معنى قوله «يتلزّز» لأنّ هذا هو الثاني ممّا ذكر والثالث بعده «يخرج».

فأقول إنّ معنى قوله «يتحلّل» هو أن يتفتّح جوهر الجسم الذي يتحلّل حتّى يتزيّد حجمه فيصير أعظم ممّا كان من غير أن يدخله من خارج جوهر آخر. وأمّا معنى قوله «يتلزّز» فضدّ ذلك وذلك أنّ الناس إنّما يصفون «بالتلزّز» الجوهر الذي 10 يجتمع حتّى يصير حجمه أقلّ ممّا كان وقد يقال في هذه الطبائع الأربع أعني النار والماء والهواء والأرض إنّها إنّما تقبل الاستحالة بعضها من بعض بالتحلّل والتلزّز. والشيء الثالث بعد هذين ممّا ذكره هو قوله «يخرج» وهذا هو شيء مشترك فيما بين ذينك الشيئين وذلك من قبل أنّ العضو من بدن الحيّ إذا اجتمع وتقبّض من الأشياء المبرّدة ضغط الخلط الذي فيه وعصره فرمي به إلى بعض الأعضاء القريبة 15 منه وإذا انحلّ من الحرارة استفرغ ذلك الخلط منه وانفشّ عنه إذا ما لم يكن في ذلك البدن امتلاء. ويعرض من كليهما | أعني من الضغط ومن التحلّل والانفشاش 419 أن يخرج من العضو الجوهر الرطب الذي فيه ولذلك قد يمكن أن يقال إنّ التحلّل والتلزّز يفعلان فعلاً واحداً بعينه بطريقين مختلفين وجهتين متباينتين.

7sq. يتحلّل[I] – آخر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v6–8 **9sq.** يتلزّز – كان] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v8 **12–18** يخرج – متباينتين] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v9–14

5 يتلزّز] يتلوز S: *correxi* **7** الجسم] الاسم S: *correxi* **13** *post* من[II] *add.* هل S **18** متباينتين] متباينيْن S: *correxi*

Among those commentators who stand out both in vanity and ignorance of these things, some also do not know the meanings the words which occur repeatedly in this passage signify, even though this is crucial for someone who undertakes to explain something, whatever it is. Let us now turn to this very (problem), focus on it and say 5 what the meaning of the expression "it is dispersed" is, the first thing he mentioned in this section, what the meaning of the expression "it is concentrated" is, because this is the second (thing) he mentioned, and the third after it "it is removed".

I say that the meaning of the expression "it is dispersed" is that the substance of the structure that is dispersed spreads out so that its volume increases and grows larger 10 than it was before without any other substance being added externally. The meaning of the expression "it is concentrated" is the opposite of this because people use the word "concentration" for a substance that gathers together so that its volume becomes smaller than it was before. It is said that the four natural elements, that is, fire, water, air and earth, undergo change from one to another by dispersal and con- 15 centration. The third thing he mentioned after these two is "it is removed", and this is something common to both these things, because when a part of the body of a living being gathers together and contracts as a result of things with a cooling effect, the humour inside it is squeezed and pressed out, and thereby cast into another body part close by, and when it is dispersed by the heat, this humour is excreted and released 20 from it unless there is fullness in this body. Both of them, pressure (on the one hand) and dispersal and release (on the other), result in the discharge of a liquid substance from the body part where it resides, and one can therefore say that dispersal and concentration have the same effect by two different methods and in two dissimilar ways.

وأمّا السببان اللذان ذكرهما بعد هذا فالأمر فيهما بيّن ظاهر أنّهما ضدّان وذلك أنّ «الصلابة» إنّما تكون عندما تجفّ الأجسام التي تصلّب أو تتمدّد أو تجمد عن البرد وأمّا «النضج» فيكون من الحرارة الغريزيّة وربّما أعنت أيضاً بأشياء تورد عليها من خارج.

5 وقد نجد من النسخ ما ليس فيه هذا القول موجوداً أصلاً مثل نسخة قابيطن وكذلك نجد من المفسّرين قوماً لم يذكروا هذا القول أصلاً. ومنهم من زاد فيه «وأن يضغط» ومنهم من زاد فيه مع ذلك «وأن يجفّف» ومنهم من كتب بعض هذه الأشياء وبعضها لم يكتبه واستعمل الإقدار والتسلّط الشديد في ذلك فكتب كلّ واحد منهم ما شاء. فإن أنا بحثت عن معنى كلّ واحد منهم طال كلامي في 10 ذلك وقد قلت في ما تقدّم إنّ غرضي القصد للتوسّط بين الإيجاز الذي معه نقصان وتقصير عمّا يحتاج إليه وبين التطويل الذي يدخل فيه حشو وفضول لا يحتاج إليها. وذلك أنّي لو قصدت من الإيجاز إلى مثل ما قصد إليه روفس لكانت جملة تفسيري لهذه المقالة تلتئم في ثلاث مقالات ولو قصدت إلى أن أصف جميع النسخ وجميع التفاسير لكنت عسى سأحتاج إلى أن أجعل تفسيري لهذه المقالة 15 في عشرين مقالة ولا أكتفي فيه بثماني مقالات كما قد رجوت أن أكتفي بها فيه.

قال أبقراط: وحيث يورّك تدفع الذين ليس معهم جرأة يحتاج إلى التغيير بتنبيه من قد غلب عليه الخدر.

قال جالينوس: إنّهم قد كتبوا هذا الكلام على نسخ مختلفة وقطّعوا قراءته تقطيعاً مختلفاً لزم منها أن كانت التأويلات منهم له مختلفة. وذلك أنّ بعضهم

2sq. الصلابة – البرد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ15sq. 3sq. النضج – خارج] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ16sq.

5 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **12** روفس] روفش S: *scripsi* **16** جرأة] خبرة, *ut vid.*, S: حرارة A: *correxi* بتنبيه] ببيّة S بتنبيه A: **19** منها] مِنْهُما S: *correxi*

The matter of the two causes he mentioned next is clear and obvious: they are opposites because "hardening" takes place when the bodies that are hardened dry out, become tense or congeal through cold, whereas "concoction" is caused by the innate heat, and it is sometimes assisted by things that are introduced from outside.

We find copies such as that of Capito in which this passage does not exist at all and we equally find commentators who did not mention this passage at all. Some added "and that it is pressed" to it, others in addition "and that it is dried" and yet others wrote one of these things but not the other. They acted very capriciously and arbitrarily, and each wrote whatever he wanted. If I were to investigate what each of them had in mind, I would spend too much time on it, but I have said before[1] that it is my intention to aim for a compromise between brevity, which leaves things out and shortens beyond the required measure, and long-windedness, which introduces fluff and excess material that is not required. For if I wanted to be as brief as Rufus, the entirety of my comments on this work would fit into three volumes, but if I wanted to describe all readings and comments, I would perhaps have to extend my commentary on this work to twenty volumes and would not manage with eight volumes, as I hope to do.

VII 33 Hippocrates said [VII 3: p. 154,8sq. Manetti – Roselli = V 338,12–340,2 L.]: Where they lean you drive away those who lack courage. Those who are overcome by numbness need change by being roused.

Galen said: People wrote this text in different ways and segmented the way it was read differently with the result that the interpretations they offered disagreed. For some wrote "couch" instead of the words "they lean",[2] others wrote "you lean and

[1] see above, p. 95,21–97,9

[2] i.e. they wrote κλίνη ("couch") instead of κλίνει ("lean")

كتب مكان قوله «يورّك» «الأريكة» وكتب بعضهم «تورّك الأخلاط وتقبلها إلى المواضع القريبة من الموضع الذي فيه العلّة» كما قد قال أبقراط في كتابه في الأخلاط منذ أوّل ما افتتحه في الكلام الذي ذكر فيه التمييل للأخلاط إلى | الأعضاء القريبة من موضع العلّة واستفراغها منها. وأمّا بعضهم كما قلت فيكتب 420
5 مكان «يورّك» «الأريكة» ويفهمون من هذا الاسم السرير الذي ينام عليه ويزعمون أنّ أبقراط يشير في هذا الكلام علينا أن نعني بأن نعلم في أيّ موضع ينبغي أن ندفع عن الأعضاء ما يؤذيها وما يكون عنه حدوث العلّة فيها.

وأمّا ذكره «الذين ليس معهم جرأة» فقد وصله قوم بما تقدّم ذكره وجعله قوم افتتاحاً لما يأتي بعده. فأمّا أصحاب التأويل الأوّل فيزعمون أنّه قال إنّ الأريكة تدفع
10 في الذين ليس معهم جرأة وهو يريد أنّ الذين قد غلب عليهم الخدر حتّى صاروا ليس معهم شيء من الإقدام فأمرهم الطبيب أن يفارقوا السرير ويتصرّفون في المشي أو في الركوب أو في التدلّك أو في الاستحمام في الحمّام. وأمّا أصحاب التأويل الثاني فجعلوا قوله «الذين ليس معهم جرأة يحتاجون فيهم إلى التغيير والتنبيه ممّن قد غلب عليه الخدر» قولاً واحداً وزعموا أنّ أبقراط أراد به أنّه ينبغي للطبيب أن
15 يعرف الذين ينبغي أن ينبّههم ويتعبهم ويحثّهم على الحركات ممّن قد جبن عنها.

وأمّا قوله «من قد غلب عليه الخدر» فقد فهمه بعضهم عنه على البدن وفهمه بعضهم عنه على النفس. أمّا على البدن ففيمن قد غلب عليه البرد وأشرف على

1sq. تورّك – العلّة] Hipp. De hum. 1: CMG I 3,1, p. 158,4: *cf.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 248,2sq. **10–12** الذين^II – الحمّام] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^v19sq. **16**sq. من – النفس] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^v21 **17–1200,1** أمّا – الاسترخاء] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138^v22

1 الأريكة] الاراكة S: *correxi* **2** الموضع] المَوْاضِع S: *correxi* **3** التمييل] التّمْثِيل S: *scripsi* **8** جرأة] خِبرة S: *correxi* **10** جرأة] جرْه S: *correxi* الخدر] الجُرَ, *ut vid.*, S: *conieci* **13** جرأة] خبرة S: *correxi* والتنبيه] والتنه S: *correxi* **17** النفس] التغيير S: *conieci*

turn the humours to regions close to the area where the illness resides", as Hippocrates wrote in his book On Humours at the very beginning of the chapter in which he discussed turning the humours towards the body parts that are close to the area of the illness and excreting them from there. Some, as I have said, write "couch" instead of "they lean" and understand this word to mean the bed on which (the patient) sleeps. They claim that Hippocrates advises us in this text to take care that we know in which area we need to expel (material) from body parts that harms them and causes the occurrence of the illness there.

Some people connected the words "those who lack courage" with what he said before while others place them at the beginning of the next section. The proponents of the first interpretation claim that he said that you get rid of the couch for those who lack courage, and they mean that the physician ordered those who were so overcome by numbness that they were without any energy to leave the bed and spend their time walking, riding, getting massaged or going to the baths. The proponents of the second interpretation wrote the words "of the people who are overcome by numbness, those who lack courage require change by being roused" as one section and claimed that Hippocrates meant by it that a physician needs to know who among those who shrink from it he needs to rouse, tell to exert himself and encourage to exercise.

Some people understood his words "who are overcome by numbness" to refer to the body, others to the soul: to the body in (the case of) people who are predominantly cold and on the brink of paralysis, which shuts off feeling and movement, and to

الاسترخاء وهو يعطّل الحسّ والحركة وأمّا على النفس ففي من قد غلب عليه غاية الكسل. فإنّ من كانت هذه حاله فينبغي أن ينبّه ويتعب بالكلام بعد أن يعلم أنّ ممّا يبلغ في البرء من الأمراض مبلغاً ليس باليسير أن تقوّى النفس وتشدّد. وممّا يدلّ على ذلك أنّا قد نعرف قوماً دامت بهم الهموم والغموم فذوّبت أبدانهم 5 ونهكتها ونعرف قوماً حدثت بهم نعمة سرّوا بها فتخلّصوا لذلك من أمراض كانت بهم ونعرف خلقاً كثيراً سلموا من أمراض كانت بهم برؤية من أسرّوا رؤيته. وقد قصد قوم من المفسّرين إلى قول أبقراط في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا وهو القول الذي قال فيه إنّه ينبغي أن يعتمد الاختلاط وحدّة الغضب لرجوع اللون والدم فجعلوا مكان «الاختلاط» «في السرور» وزعموا أنّ أبقراط يشهد بأنّ البدن العليل 10 يبلغ به السرور في اكتساب الصحّة مبلغاً ليس باليسير.

421 | قال أبقراط: ممّا يفرط في تأخيره: أصحاب الماء ينبغي أن يفجّروا أسرع وأصحاب السلّ يكوون والرؤوس تنشر وما أشبه ذلك.

قال جالينوس: أمّا قوله «أصحاب الماء» فجميعهم يزعم أنّه إنّما أراد به المستسقين الذين يسمّون «أصحاب الحبن» وذلك أنّه ليس يمكن أن يفهم من 15 ذكر «الماء» شيئاً غير هذا. وأمّا قوله «يفجّرون» فقد فهمه بعضهم أي تثقب بطونهم حتّى تستفرغ الرطوبة التي فيها وفهمه بعضهم على أنّه ينبغي أن يفصدوا

1–3 وأمّا – وتشدّد] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v22–24 4–6 قد – رؤيته] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v25–27 8 إنّه – والدم] *cf.* Hipp. Epid. II 4,4: V 126,7sq. L.: CMG V 10,1, p. 340,26–28 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 718,5sq. (lemma IV 4) 16–1202,5 ينبغي – وتسقط] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v27–29

8 الاختلاط] الاخلاط S: *correxi* 11 يفرط S: يفرطون A 12 والرؤوس A: الروس S تنشر وما A: فشرك, *ut vid.*, S 15 تثقب] بتعبُ S: *correxi*

the soul in (the case of) people who are overcome by extreme sluggishness. Someone in this condition needs to be roused and encouraged to exert himself, knowing that strengthening and fortifying the soul contributes in no small degree to curing diseases. Evidence for this is that we know people who are continually (weighed down) by wor-
5 ries and anxieties, and they wear out and emaciate their bodies, and we know on the other hand people who have experienced a kindness that made them happy, and they therefore recovered from diseases they had. We know a large number of people who were saved from diseases they had by seeing someone they were happy to see. Some commentators referred to Hippocrates' statement in the second book of the Epi-
10 demics, that is, the passage in which he said that one should use mental confusion and intense anger to restore colour and blood, and they changed "mental confusion" to "in happiness" and claimed that Hippocrates confirms that happiness contributes in no small part to the restoration of health to a sick body.

VII 34 Hippocrates said [VII 4: p. 156,1sq. Manetti – Roselli = V 340,3sq. L.]:
15 What one is remiss to postpone: people with water should create an outlet more quickly, people with consumption be cauterised, heads be sawed apart and the like.

Galen said: Everyone claims that by saying "people with water" he meant people with dropsy, who are called "dropsical", because the word "water" cannot be under-
20 stood any other way. Some understood the expression "create an outlet" to mean puncturing their stomachs in order to discharge the liquid inside it, others understood it to mean that they should be bled because skilled physicians prescribe bleeding

لأنّ النساء اللواتي يبتدئ بهنّ الاستسقاء بسبب احتباس الطمث قد يشير عليهنّ بالفصد حذّاق الأطبّاء وكذلك من عرض له هذا العارض من احتباس دم قد كان جرت العادة بأن يجري منها ما يفتح أفواه العروق التي في السفلة. وأمّا بالرعاف فإنّ في ابتداء هذه العلل من علل الاستسقاء قد ينتفع بها بالفصد إذا كان قبل أن تنحلّ القوّة وتسقط.

فأمّا أصحاب الاستسقاء فليس ينبغي أن يبادر بثقب بطونهم لاكنّ الذي ينبغي ضدّ ذلك لأنّا إنّما نضطرّ إلى ثقب الصفاق بأخرة إذا كثرت الرطوبة حتّى تثقل المريض وتوهّنه وإنّما يكون ذلك في الصنف من الاستسقاء المعروف «بالزقّيّ» وهو الذي يكون منه الفضاء الذي بين الأمعاء وبين الصفاق مملوءاً من رطوبة مائيّة.

وممّا يزيد أصحاب هذا التأويل استبصاراً به وميلاً إليه القول الذي أردف به هذا القول فقال فيه: «أصحاب الماء لا ينبغي أن تمسّ منهم الثنّة ولا الحجاب». وسنبحث عن معنى هذا القول بعد قليل باستقصاء أشدّ من هذا إذا نحن بلغنا إلى موضعه. وأمّا الآن فإنّي راجع إلى ما يتّصل بما تقدّم من هذا القول وهو الكلام الذي أمر فيه أن لا يؤخّر «كيّ أصحاب السلّ». ومن البيّن أنّه عنى «بأصحاب السلّ» الذين يذوب منهم البدن كلّه وينهك بسبب قرحة في الرئة. فمن أراد أن

1–5 النساء – وتسقط] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XII 42: Medical Aphorisms III 38,1–3 (Ar.) Bos **6–8** فأمّا – وتوهّنه] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XV 7: Medical Aphorisms III 57,10sq. (Ar.) Bos **6–8** أصحاب – وتوهّنه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v15–17 **8** وإنّما – بالزقّيّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v30 **9** الذي[I] – مائيّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138v31sq. **14–1204,3** أمر – الأمر] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XV 7: Medical Aphorisms III 57,11sq. (Ar.) Bos 14sq. أمر – الرئة] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 18: Medical Aphorisms V 118,13 (Ar.) Bos 14–1204,3 بأصحاب – الأمر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 190v17–191r3

1sq. النساء – الأطبّاء] متى يحتاح الفصد في الاستسقا *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

for women who are in the first stages of dropsy as a result of the retention of their menses. The same applies to people who have this symptom as a result of the retention of blood that they normally shed from exposed openings in the blood vessels in the bottom. At the beginning of these cases of dropsy nosebleeds are as useful as venesection when they take place before the (body's) strength disintegrates and fails.

One should not rush to puncture the bellies of people with dropsy. Rather, one should do the opposite because we are only required to puncture the peritoneum at the last moment when the liquid has become so abundant that it weighs heavily on the patient and weakens him, and this only applies to the type of dropsy known as "tubular", in which the space between the intestines and the peritoneum is filled with watery liquid.

What the adherents of this interpretation have been more engaged with and interested in is the passage that he added after this, in which he said: "You should not palpate the abdomen and the diaphragm of people with water". We will study the meaning of this passage below in greater detail when we come to it. At this point we shall return to (the words) attached to the preceding (section) of this passage, namely the text in which he ordered (us) not to put off "cauterising people with consumption". It is obvious that by "people with consumption" he meant those whose entire body wastes away and wears out because of an ulcer in the lungs. Those who want to cau-

يكوي هؤلاء كما كان القدماء يكوونهم بمكاوٍ كانوا يحمّونها ثمّ يضعونها على
الصدر فليس ينبغي أن ينتظر بذلك حتّى تتأكّل القرحة التي في الرئة وتعظم وتخبث
لاكن يبادر بكيّهم منذ أوّل الأمر.

وإذا احتاجت أيضاً «الرؤوس» إلى أن «تنشر» بالمنشار فهو يأمر أن يبادر
5 بنشرها بسرعة ولا ينتظر إلى أن يحدث عمّا ينحدر إلى أمّ الدماغ من الصديد ضرر
كما قد يفعل قوم في علاج عظام الرأس | إذا حدث فيها كسر فينتظرون حتّى 422
يستكمل التقيّح كيما يفارق الأمّ الجافية الجمجمة. وقد ينبغي أن يعنى بهذا
ويقصد له وخاصّة متى كانت الأمّ ليس يضغطها شيء ولا يزحمها. فإنّه إن كان
شيء يزحمها أو يفسخها من تلك المواضع التي تكسّرت فليس يمكن أحداً أن
10 ينتظر حتّى يحدث التقيّح لاكنّه وإن لم يكن شيء من هذا فقد ينبغي أن يكون
لانتظار التقيّح مقدار معتدل حتّى لا يتجاوز في انتظاره في حال من الأحوال اليوم
الثالث منذ أوّل العلّة حتّى يكون هذا هو أقصى حدود وقت العلاج بالنشر وأمّا
أكثرهم فينبغي أن يعالج في اليوم الثاني. فأمّا من يعرض له في الأمّ الجافية ضغط
أو فسخ ومن البيّن أنّ ذلك إذا كان فهو يعرض أيضاً في الأمّ الرقيقة التي من ورائها
15 وفي الدماغ نفسه فينبغي أن تقلع من رأسه العظام المنكسرة من أوّل يوم وإن لم
تقلع كلّها قلع منها ما يخصّ على القلع. وقد خبّر أبقراط في كتابه في جراحات

1sq. يكوونهم – وتخبث] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ33sq. 4–6 فهو – كسر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ34sq. 6sq. فينتظرون – الجمجمة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ36sq. **7–10** يعنى – التقيّح] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 138ᵛ37–139ʳ1 **11–13** حتّى – الثاني] *cf.* Orib. Coll. med. rel. XLVI 21,32: CMG VI 2,1, p. 231,10–12 **12–16** وأمّا – القلع] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191ʳ3–8 **13–16** فأمّا – القلع] *cf.* Orib. Coll. med. rel. XLVI 21,30: CMG VI 2,1, p. 230,32–231,3

1 يحمّونها] يحمّرونها S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi* **7** الأمّ] الامر S: *correxi* الجافية] الحاقه S: *correxi*

terise these people as the ancients have done with a hot iron they heated up and then put on the chest should not wait with this until the ulcer in the lungs has become aggressive, large and malignant but cauterise them right away at the beginning.

Also, when the "heads" need to be "sawed apart" with a saw, he orders (us) to do it 5 quickly and not wait until pus flowing down into the meninges of the brain have caused damage, as people do when treating the bones of a fractured head and wait until the suppuration has become so comprehensive that the dura mater separates from the skull. One should be concerned with this and keep it in mind, especially when nothing puts pressure on and squeezes the (dura) mater. When something of 10 the areas that have been fractured squeezes and tears it, one cannot wait until suppuration takes place, but even if none of this has happened, one should wait for the suppuration for a limited time such that it does not under any circumstances go beyond the third day from the start of the illness: this is the outer time limit for the sawing treatment, but most (patients) should be treated on the second day. For people who 15 experience pressure and tearing of the dura mater — it is obvious that when this happens, it also affects the pia mater underneath it and the brain itself — the fractured bones should be removed from the head on the first day, and if not all of them are removed, then (at least) those that are amenable to be removed. Hippocrates

الرأس أنّه لا ينبغي أن يتجاوز بنشر عظام الرأس اليوم الثالث في قول قاله وهو هذا القول: «إذا أنت جردت العظم بالمجراد إن رأيت أنّه ينبغي أن تنشره فينبغي أن تنشره ولا ينبغي أن تجاوز في نشره اليوم الثالث».

قال: «وسائر ما أشبه ذلك» يعني ما يضرّ التأخير فيه والأجود أن يبادر في 5 علاجه. فإنّه كما قد يعرض في أمّي الدماغ من الضغط ومن النخس من قبل العظم المنكسر ما يدلّ على أنّه ينبغي أن يبادر فقلع العظم الذي يؤذي كذلك قد يعرض في بعض الكسر الحادث في اليدين والرجلين أن تكون العظام المنكسرة تنخس العضل الذي فيهما أو تضغطه وقد يحتاج في بعض الأوقات أن نبادر بالفصد أو بالتنقية بالدواء كما خبّر أبقراط نفسه في كتاب الفصول.

10 قال أبقراط: أصحاب الماء لا ينبغي أن تمسّ منهم الثنّة — وفي نسخة أخرى مكان «الثنّة» «الصفاق» — ولا ما داخله. قال: في كثير منهم يكون الأمر شبيهاً بما يكون في الركبتين.

قال جالينوس: إنّا قد نجد في بعض النسخ «ليس ينبغي أن تمسّ الصفاق ولا الحجاب» ولمّا كان قد نها في هذا القول عن أن يمسّ الصفاق وكان | قد قال في 423
15 القول الذي قبل هذا إنّه لا ينبغي أن ينتظر بأصحاب الماء ولا يؤخّر علاجهم ألحق قوم من الحدث من المفسّرين في هذا القول لفظة جعلوا بها هذا القول على هذا المثال: «أصحاب الماء لا ينبغي أن تمسّ منهم الصفاق <...>» وأرادوا أن يكون معنى هذا القول هذا المعنى: يقول إنّه لا ينبغي في أصحاب الماء أن يمسّ

1 لا – الثالث] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ1 2sq. إذا – الثالث] Hipp. De cap. vuln. 13: CMG I 4,1, p. 82,5–7 6 ينبغي – يؤذي] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191ʳ8sq.

1 يتجاوز] يتحازو S: *correxi* 10sq. وفي – الصفاق S: *om.* A 17 *post* الصفاق *lac. indic. et add.* “außer bei den mit der schlauchartigen Wassersucht Behafteten” Pfaff (423,6sq.; *cf. n. ad loc.*)

reported in a statement he made in his book On Injuries of the Head that sawing of the head should take place no later than the third day. This is what he said: "If after peeling the bone with a scraper you see that it is necessary to saw it apart, you should do so and not saw it later than the third day".

5 He said: "and the like", that is, whatever is harmful to postpone and what is best to treat right away. Just as the pressure and tearing caused by broken bones that occurs in the meninges of the brain indicate that it is necessary to remove the bones that injure it right away, it also occurs in some fractures that happen in the arms and legs that broken bones tear or squeeze the muscles in (the arms and legs), and at times it is 10 necessary to apply venesection or purge with a drug right away, as Hippocrates himself has stated in the Aphorisms.[1]

VII 35 Hippocrates said [VII 4: p. 156,2–4 Manetti – Roselli = V 340,4sq. L.]: You should not palpate the abdomen — another copy has "peritoneum" instead of "abdomen" — and what is inside it of people 15 with water. He said: In many of them it resembles what occurs in the knees.

Galen said: In some copies we find "you should not palpate the peritoneum or the diaphragm". Since in this passage he has forbidden palpating the peritoneum and in the previous passage had said that one should not wait with and put off the treatment 20 of people with water, some recent commentators have added a word to this passage and wrote it as follows: "You should not palpate the peritoneum of people with water …", and they wanted this passage to have the following meaning: he says that in people with water one should not palpate the peritoneum, that is, not puncture or cau-

[1] It is unclear what this passage refers to; cf. Anastassiou and Irmer, p. 143. Venesection and purging are mentioned together in Hipp. Aphor. VI 31 and 47: p. 454,4sq.; 457,7sq. Magdelaine = IV 570,8sq.; 574,12sq. L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 56,9–11; 58,5sq.

الصفاق أي لا يثقب ولا يكوى وذلك أنّه إنّما ينبغي أن يفعل ذلك في أصحاب الاستسقاء الزقّيّ فقط الذي تجتمع فيهم الرطوبة المائيّة فيما بين الأمعاء وبين الصفاق.

فأمّا أصحاب الاستسقاء المسمّى «اللحميّ» فحالهم «شبيهة بالحال التي 5 تعرض كثيراً من الركبتين» فقد عرض لقوم أن توهّموا على «الركبتين» أنّهما تحويان رطوبة فبطّوا ذلك الموضع فلم يجدوا فيه رطوبة مجتمعة لا مائيّة ولا لحميّة لاكنّهم وجدوا العضلة إمّا منتفخة وإمّا مبلولة برطوبة كثيرة وربّما وجدوها في الحالين جميعاً.

وقد بدّل الألفاظ من هذا القول الحدث من المفسّرين على أنحاء شتّى وبدّلوا التأويل فيه على حسب تبديل اللفظ. فرأيت أنّ الأجود في هذا الموضع أيضاً إلغاء 10 ذكر ما فعلوه من ذلك كلّه فوالله ما أنا بالملتذّ لاحتباسي على ما أنا محتبس عليه لأنّي مبادر إلى التخلّص من هذه الأقاويل الغامضة والراحة منها.

قال أبقراط: الذي عرض في القلب لكسانرخس أن يستنشق الحارّ دفعة إلى القرحة وأن يسخن مكان الاستفراغ منذ أوّل الأمر.

قال جالينوس: إنّ هذا القول أيضاً قول غامض مستغلق شديد الاستغلاق حتّى 15 كأنّه بأن يكون قول مفتعل قصد فيه التدلّس له إلى الإغماض أشبه من أن يكون قول كتبه أبقراط. وقد نجد أقاويل كثيرة في هذا الكتاب تجري هذا المجرى ممّا تفنى به الأعمار بالباطل كما قد قلت مراراً كثيرة.

فذكر كسانرخس هذا الذي ذكر أنّه عرض له ما عرض «في القلب» أو «فيما يلي القلب» — وقد نجده يكتب على الوجهين جميعاً في نسخ النصّ من هذا 20 الكتاب وفي تفاسير من فسّره — ليس ينتفع به أصلاً في هذا المعنى الذي نلتمس

4 شبيهة] سبيهٌ S: *correxi* 11 *post* والراحة *scr. et del.* دفعة الى S 12 لكسانرخس] *sine punctis* S: لكسايرحس A: *scripsi* يستنشق :S سبىو A الحارّ :S *om.* A 13 منذ – الأمر A: *om.* S 18 كسانرخس] *sine punctis* S: *scripsi*

terise it, because one should only do this in people with tubular dropsy in whom watery liquid accumulates between the intestines and the peritoneum.

The condition of people with the dropsy called "fleshy" on the other hand "resembles the condition that often occurs in the knees": it sometimes happens to people that they think that the "knees" contain water and they cut this area open but do not find any accumulated liquid there, neither watery nor fleshy, but they find that the muscle is either distended or drenched in abundant liquid, and sometimes they find that it is both.

Recent commentators changed the wording of this passage in various ways and changed their interpretation with it. I think that it is best also at this point not to discuss all the things they have done. By God, it does not give me pleasure to be held up by what I am stuck with because I am in a hurry to free myself from these obscure statements and be done with them.

VII 36 Hippocrates said [VII 5: p. 156,5sq. Manetti – Roselli = V 340,6sq. L.]: What happened to Xenarchus[1] in the heart: he inhaled the hot all at once to the ulcer and warmed up instead of excreting at the beginning.

Galen said: This passage is also so obscure and extremely difficult that it seems to be the work of a forger who meant to commit fraud by making it obscure rather than a passage Hippocrates has written. We find many passages in this book that take this form on which people pointlessly waste their lives, as I have said many times.

He mentioned this Xenarchus who, as he said, experienced something "in the heart" or "around the heart" — we find it written both ways in copies of this book's text and the commentaries of the people who commented on it — which is not at all

[1] transliterated here and elsewhere as *ksānarḫus*

استفادته من هذا القول. وأمّا سائر ما ذكر فيه | ممّا القصد فيه لمعنى من الطبّ 424
فيكتب على أنحاء كثيرة مختلفة.

وإحدى تلك النسخ هي التي وضعتها قبيل وهي على هذا المثال: «إنّ من
يستنشق الحارّ دفعة» من غير أن يذكر فيها «القرحة». وتوجد أيضاً على نسخة
5 ثالثة فيها مكان «دفعة» «معها» وهذه تكتب على ضربين وذلك أنّ بعضهم يلحق
فيها «إلى القرحة» وبعضهم لا يلحق ذلك. وليس بين قول القائل «أن يستنشق
دفعة» وبين قوله «أن يستنشق معاً» كبير فرق وأمّا بين إلحاق «إلى القرحة» وبين
حذفه ففرق عظيم. وذلك أنّه إن كتب هذا القول من غير أن يلحق فيه «إلى
القرحة» كان تأويل من تأوّل هذا القول أنّه قيل في ألم الفؤاد والغشي كافّة وخاصّة
10 إن جعلوا هذا القول كلّه كما قد جعلوه على هذا المثال: «الذي عرض في القلب
لكسانرخس أن يستنشق الحارّ دفعة أو معاً وأن يسخن مكان الاستفراغ». فقد
قلت إنّه ليس بين النسخ في هذا كبير اختلاف.

فأمّا إن كتب هذا القول على هذا المثال: «الذي عرض نحو القلب
لكسانرخس أن يستنشق الحارّ دفعة إلى القرحة وأن يسخن مكان الاستفراغ» كان
15 تأويل من تأوّل أنّ هذا القول إنّما قيل فيمن به قرحة في رئته فإنّه أصدق وذلك أنّه
ليس يمكن أن يفهم عنه شيء غير هذا متى كان في هذا القول ملحقاً «إلى
القرحة». وممّا يوافق لهذا أيضاً قوله «نحو القلب» وقد يظهر من هذا أنّه قصد بهذا
القول بالتعمّد إلى أن جعل الغموضة في طريق اللغز والرمز وهذا الطريق أيضاً لا يشبه
طريق أبقراط. وذلك أنّ أبقراط لو قصد لهذا المعنى لكان الأسهل أن يقول إنّ من
20 كانت به قرحة في رئته فينبغي له أن يستنشق الحارّ دفعة.

9 كافّة] كانه S: *correxi* **11** لكسانرخس] *sine punctis* S: *scripsi* **14** لكسانرخس] *sine punctis* S: *scripsi*
15 فإنّه] كانه S: *correxi*

helpful for the meaning we try to wrest from this passage. The rest he mentioned in it tries to convey a medical concept and is written in many different ways.

One of these readings is the one I have quoted above, which is as follows: "who inhales the hot all at once", without mentioning the "ulcer". It is also extant in a third version which has "together" instead of "all at once", and it is written in two ways: some people add "to the ulcer" while others do not. But there is not much of a difference between saying "he inhales all at once" or "he inhales together" whereas there is a substantial difference between adding "to the ulcer" or omitting it. For when this passage is written without adding "to the ulcer", the explanation of its interpreter was that it refers collectively to heartburn and fainting, especially when they wrote this entire passage as they did in the following form: "What happened to Xenarchus in the heart: he inhaled the hot all at once or together and he warmed up instead of excreting". I have said that there is no great difference between the readings in this (regard).

When on the other hand this passage is written as follows: "What happened to Xenarchus around the heart: he inhaled the hot all at once to the ulcer and warmed up instead of excreting", the explanation of its interpreter was that this passage refers to a person with an ulcer in his lungs. It is more accurate because it is not possible to understand it any other way when "to the ulcer" is added to this passage. The words "around the heart" also agree with this. This suggests that with this passage (the author) purposely aimed to produce obscurity in the form of a riddle and a puzzle, and this approach is again unlike that of Hippocrates. For if Hippocrates had meant to convey this meaning, it would have been easiest for him to say that a person with an ulcer in his lungs should inhale the hot all at once.

ومن الشنيع أن يقول قائل «نحو القلب» وهو يريد الرئة وكذلك إن قال قائل «في القلب» أو «حول القلب» وهو يريد الرئة. إلّا أنّه وإن كان الأمر كذلك فقد توهّم أنّه على حال عدد ليس باليسير من المفسّرين <قالوا> إنّ هذا القول يكتب على هذا المثال: «الذي عرض نحو القلب لكسانرخس أن يستنشق الحارّ دفعة
5 إلى القرحة». وإنّ هذا القول قول نافع وذلك أنّه يستفاد منه معرفة مداواة القروح التي تكون في الرئة وذلك من قبل الاستنشاق دفعة بالجملة وهو نافع في تنقية تلك القرحة.

425 وينتفع بالحارّ أيضاً في إنضاج | ما يحتاج إلى إنضاجه فيها. وقد قال بعضهم إنّ القول الذي يوجد مكتوباً في كتاب أبقراط في تدبير الأمراض الحادّة: «وينبغي
10 من ذلك أن تحصر السخونة بثوب حتّى يلقى البخار التنفّس» إنّما يدلّ على المعنى بعينه الذي قصد إليه في هذا القول فإنّ البخار في أصحاب هذه العلّة قد ينتفع به أكثر ما يمكن من الانتفاع بتكميده لموضع القرحة وإسخانه إيّاها وإنضاجه لما فيها.

وأمّا الذين يزعمون أنّ هذا القول إنّما قيل في أصحاب علّة القلب التي يعرض
15 عنها الغشي فليس يكتبون «الذي عرض نحو القلب» ولاكن يكتبون «الذي عرض في القلب» ويقولون إنّه بالواجب صار البرد إذا غلب على ينبوع الحياة حتّى يغلب بسبب ذلك على البدن كلّه يأمر أبقراط «بأن يستنشق الحارّ دفعة».

6sq. الاستنشاق – القرحة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191r10sq. 8 في – فيها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191r11sq. 9sq. وينبغي – التنفّس] *cf.* Hipp. De diaeta acut. 21,2: p. 45,5–7 Joly = II 270,3–7 L.: Buqrāṭ, Tadbīr 13,10–15 *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 1901r12

1 الشنيع] *sine punctis* S: *scripsi* **3** قالوا *addidi* **4** لكسانرخس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** تحصر] ىحصّ S: *correxi*

It is unacceptable for a person to say "around the heart" and mean the lungs and likewise to say "in the heart" or "about the heart" and mean the lungs. But even if that were the case, one imagines that a considerable number of commentators would still have said that this passage is written as follows: "What happened to Xenarchus 5 around the heart: he inhaled the hot all at once to the ulcer". This would be a useful statement because one would gain from it knowledge about how to treat ulcers in the lungs, namely generally to inhale all at once, which helps cleanse this ulcer.

He also benefits from the hot in concocting (material) that requires concoction. Some said that the statement that is found written in Hippocrates' book On Regi- 10 men in Acute Diseases, "one should for example retain the heat with clothing so that the vapour meets the breath", points to the same meaning he had in mind in this passage: people with this illness benefit to the greatest possible extent from vapour by applying it to the location of the ulcer, warming it up and concocting what is inside it.

Those who claim that this passage only refers to people with heart disease which 15 causes fainting do not write "what happened around the heart" but "what happened in the heart" and say that when cold dominates the source of life (to such a degree) that it therefore inevitably overcomes the entire body, Hippocrates is bound to prescribe that "the hot be inhaled all at once".

وأمّا ما يتلو هذا من قوله «وأن يسخن مكان الاستفراغ» فقد تأوّلوه على الوجهين. وذلك أنّه قد يمكن أن يكون عنى به أنّه ينبغي مكان ما نعالج به أصحاب علّة القلب التي يعرض منها الغشي بالاستفراغ وإن كانت العلّة إنّما حدثت بسبب كثرة رطوبات باردة فإنّا لا نستفرغهم ضربة لاكن نسخّنهم ومن البيّن أنّ ذلك التسخين يكون باستعمال الدلك والأدوية المسخّنة. ويمكن أن يكون عنى هذا المعنى أنّه ينبغي أن نسخّنهم مكان ما تفرّغ منهم التفرّغ الذي يلحق البرد. وهذا الجزء من هذا القول قد تأوّله على هذا المثال أيضاً الذين يزعمون أنّ هذا القول إنّما قيل فيمن به قرحة في رئته.

وقد يلحق في آخر هذا القول في بعض النسخ «منذ أوّل الأمر». وقد يلحق ذلك <من> يريد أنّ أبقراط أشار إلى ما أشار بفعله في هذه العلّة فالأجود أن يبادر بفعله «منذ أوّل الأمر» لا بعد أن تعظم العلّة العظم الذي لا رجي معها برء صاحبها.

وأمّا ديسقوريدوس فلم يجعل قوله «منذ أوّل الأمر» آخراً للقول المتقدّم لاكنّه جعله ابتداء القول الذي يتلوه فكتب ذلك القول على هذا المثال: «منذ أوّل الأمر دليل الغضب وما أشبه ذلك». وأمّا قوم آخرون فإنّهم من بعد انقضاء القول المتقدّم افتتحوا القول الثاني على ما أنا ناسخه بعد وهو على هذا المثال:

قال أبقراط: ما يوجد منه دليل واحد.

قال جالينوس: إنّه ليس يوجد هذا القول في جميع النسخ مكتوباً على هذا المثال لاكنّه قد يوجد في كثير من النسخ من بعد القول المتقدّم افتتاح القول الثاني: | «دليل الغضب وما أشبه ذلك». وأمّا الذين كتبوا «ما يوجد منه دليل واحد» فيتأوّلون هذا القول هذا التأويل: قالوا إنّ أبقراط يأمر أن ينظر في الشيء الذي

10 من *addidi* **13** ديسقوريدوس] دَيشقوربدوس S: *scripsi*

People have interpreted the next section, "and that he warmed up instead of excreting", in two ways. For he could have meant by it that, even if the illness was the result of an abundance of cold liquid, we should not treat those with heart disease which causes fainting with excretion and make them excrete in one go but warm them up, and this warming should obviously take place by using massage and warming drugs. It is on the other hand also possible that he had this meaning in mind: we should warm them up instead of the evacuation that follows cold. The people who claim that this passage refers to those with an ulcer in the lungs also interpreted this section of the passage in this manner.

Added at the end of this passage there is in some copies "at the beginning". This addition was made by those who mean that Hippocrates advised doing this and that it is best to do it right away "at the beginning", not after the illness has worsened so much that there is no hope of recovery for the patient.

Dioscorides on the other hand did not put the words "at the beginning" at the end of the preceding passage but at the beginning of the next and wrote this passage as follows: "at the beginning a sign of anger and the like". Other people started the next passage after the end of the previous one in the way I shall quote below, which is as follows:

VII 37 Hippocrates said [VII 6: p. 156,7 et n. ad lin. Manetti – Roselli = V 340, n. 6 L.]: The only sign of it that there is.

Galen said: This passage is not extant in this form in all copies, but in many it is found after the previous passage as the beginning of the next, "a sign of anger and the like". Those who wrote "the only sign of it that there is" interpret this passage as follows: they said that Hippocrates told (us) to investigate something that can

يجوز أن يوجد منه دليل واحد على أعراض شتّى تعرض لأقوام وهذا القول هو عندهم كأنّه تقدمة رسم وعنوان لما يتلوه.

قال أبقراط: دليل الغضب وما أشبهه الصوت إذا كان بالطبع فيمن ليس بغضبان على مثال الحال التي يكون عليها فيمن هو غضبان والعينان إذا كانتا بالطبع مضطربتين مثل ما تكونان إذا غضب من ليس هو كذلك وسائر الأشياء على هذا المثال ومن الأمراض أيضاً مثال ذلك أنّ الصورة إذا كانت بالطبع شبيهة بصورة صاحب السلّ فإنّ صاحبها يكون واقعاً في تلك العلّة وسائر الأمراض على هذا المثال.

قال جالينوس: قد قلنا إنّ ذكره «الدليل» قد يصله قوم بقوله «ما يوجد منه واحداً» ويجعلونه عنواناً لما يتلوه. فأمّا ما بعد ذلك من الكلام فمعناه عند الفريقين جميعاً معنى واحد بعينه أعني عند من جعل قوله «ما يوجد منه دليل واحد» عنوان لما بعده ولمن جعل افتتاح القول الذي يتلوه «دليل الغضب وما أشبه ذلك». والمعنى في هذا القول بالجملة هو المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّ كلّ واحد من الناس إذا كان بالطبع على مثل الحال التي تظهر منه في علّة من العلل فهو مستعدّ متهيّئ للوقوع في تلك العلّة.

فكان الأمر <كذلك> في الأخلاق وأعراض النفس وذلك أنّ الإنسان إذا كان بالصورة التي يكون عليها الغضبان فهو غضوب وإن كان بالصورة التي يكون عليها

3–6 دليل – المثال] *cf.* b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb 31,10–14 **13–15** والمعنى – العلّة] *cf.* b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb 31,17–19 13–15 كلّ – العلّة] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191r13–15 **16**–1218,1 فكان – جبان] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191r15–191v3 16–1220,2 وذلك – القياس] *cf.* b. Buḫtīšūʿ, Wuǧūb 31,19–32,12

3 أشبهه S: اشبه دلك A **5** تكونان S: ىكون A **6** المثال S: القياس A **7** صاحبها S: صاحبه A **16** كذلك *addidi* وأعراض] وعراضِ S: *correxi*

occur as the only sign of several symptoms that affect groups of people, and they think that this passage is like an introductory inscription or title for the following.

VII 38 Hippocrates said [VII 6: p. 156,7–158,4 Manetti – Roselli = V 340,8–12 et n. 7 L.]: A sign of anger and the like: the voice when in people who are not angry it has naturally the same quality as in people who are angry; the eyes when they are deranged by nature like they are when someone not like this is angry. Other things according to this pattern. The equivalent in diseases is also that when (a person's) shape naturally resembles that of a person with consumption, this person is in the process of contracting this illness. Other diseases according to this pattern.

Galen said: We have already said that some people connect the word "sign" to the words "the only one of it that there is" and make it the title of what follows. The following text has according to both groups the same meaning, that is, according to those who made the words "the only sign of it that there is" the title of the following and those who made "a sign of anger and the like" the beginning of the next passage. The overall meaning of this passage is as follows: when a person is naturally in a condition that resembles one that appears in an illness, he is prone and predisposed to contract that illness.

The same applies to character traits and psychological symptoms: when someone has the appearance of an angry person, he is angry, when he has the appearance of a

العاشق فهو عشّاق وإن كان بالصورة التي يكون عليها المرعوب فهو جبان وإن كان
بالصورة التي يكون عليها المكفهرّ فهو شديد الغضب. وكذلك من كان بالصورة
التي يكون عليها المهموم فإنّه يكون صاحب هموم ومن كان بالصورة التي يكون
عليها السكران فهو مغرى بالنبيذ ومن كان بالصورة التي يكون عليها الجامح فهو
5 جموح متهوّر ومن كان بالصورة التي يكون عليها المشتهي فهو شهوانيّ.

وقد وصف وضاع الكتب في الفراسة أيّ الصورة صورة كلّ واحد من هؤلاء.
وقد امتحنوا أولائك أيضاً بالتجربة هذا القول الذي قاله أبقراط في هذا الموضع
فحكموا به. وليس يكون الاستعداد والتهيّؤ في كلّ واحد من الناس على غير ما هو
في الآخر من الاستعداد والتهيّؤ إلى حدث من أحداث النفس فقط لاكن قد يكون
10 ذلك الاستعداد والتهيّؤ أيضاً في كلّ واحد من الناس على غير ما هو في الآخر من
الاستعداد والتهيّؤ إلى حدث من أحداث البدن وعلّة من علله. وذلك أنّه من كان
بالطبع على مثل الحال | التي يكون عليها البدن إذا وقع في علّة السلّ فإنّ السلّ **427**
يسرع إليه ومن كان بالطبع على مثل حال المستسقي فالاستسقاء يسرع إليه ومن
كان بالحال التي يكون عليها من به الوسواس السوداويّ فإنّ الوسواس السوداويّ
15 يسرع إليه وكذلك من كان سريع الحركة بدناً شديد البطش سفيهاً نزقاً فإنّه مستعدّ
متهيّئ للوقوع في اختلاط العقل الذي يكون مع الحمّى المعروف «بالسرسام
الحارّ» وفي الجنون الذي يكون من غير حمّى ومن كان بليداً بطيئاً كسلان فهو

11–16 من[III] – الحمّى] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191v4–10 **11–16** من[III] – العقل] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VI 45: Medical Aphorisms II 11,4–6 (Ar.) Bos **16**sq. اختلاط – الحارّ] *cf.* b. Muṭrān, Bustān 13,5sq. **16–1220,1** المعروف – البارد] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191v12–14 **17–1220,1** ومن – بالسهو] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r3sq.

8 والتهيّؤ] وَالتهي S: *correxi* **14** السوداويّ[I]] السودى S: *correxi* السوداويّ[II]] السودى S: *correxi*

person passionately in love, he is passionately in love, when he has the appearance of someone who is afraid, he is a coward, and when he has a sullen appearance, he is furiously angry. Equally, people who have the appearance of an anxious person are anxious, people who have the appearance of drunkards are addicted to wine, people who 5 have the appearance of a headstrong person are stubborn and reckless, and people with a lascivious appearance are dissolute.

The authors of books on physiognomy have described each of these (types) by appearance. These people have also empirically tested and evaluated the statement Hippocrates has made here. Not only does the propensity and predisposition of 10 each person to psychological phenomena differ from that of others but also their propensity and predisposition to physiological phenomena and illnesses. For people who are by nature in a condition similar to what the body is in when it contracts consumption readily contract consumption, people who are by nature in a condition similar to that of people with dropsy readily contract dropsy, people who are in the 15 condition of those who have melancholy readily contract melancholy. Equally, people who move their bodies quickly, have a lot of strength and are clumsy and careless are prone and predisposed to contract the delirium that attends the fever known as "hot brain fever" and (to contract) madness without fever, and people who are dull-witted,

مستعدّ متهيّئ للوقوع في السرسام البارد المعروف «بالسهو». وسائر الخلق والعلل يجري أمرها على هذا القياس.

قال أبقراط: السعال الإعيائيّ يقرع المنكوبة وخاصّة المفاصل.

قال جالينوس: يعني «بالسعال الإعيائيّ» السعال الذي يكون معه جنس إعياء في البدن كلّه على نحو ما عنى به فيما بعده في ذكر «الحمّيات الإعيائيّة». فهو يزعم في هذا السعال أنّه «يقرع المنكوبة» ويعني «بالمنكوبة» التي قد نالتها آفة فيما تقدّم بضرب من الضروب أيّ ضروب كان ويعني بقوله «يقرع» أي يضرّ تلك الأعضاء. ومن البيّن أنّ مضرّته إنّما تكون بأن تغيض إليها الأخلاط حتّى تحدث فيها الخَراجات. وإنّما قال إنّ ذلك «السعال» إنّما «يقرع خاصّة المفاصل» لأنّ هذا قول عامّ لجميع ما يغيض من الفضول حتّى يحدث الخَراجات. وذلك أنّ من شأن تلك الفضول أن تغيض إلى المفاصل خاصّة لسعتها ولحركتها.

وقد يكتب هذا القول على نسخة أخرى بحذف فيها من «الإعيائيّ» «الألف» «واللام» على هذا المثال: «السعال إعيائيّ». وأصحاب هذه النسخة يتأوّلون هذا القول على أنّ أبقراط أراد به أنّ السعال يحدث إعياء. وهذا القول إذا أطلق على الجملة لم يصحّ لأنّه ليس يحدث الإعياء من السعال والأرق إلّا ما كان منه قويّاً شديداً متواتراً فالحكم على السعال كلّه بهذا من غير اشتراط ولا استثناء ليس يصحّ.

4sq. السعال – كلّه] *v.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r5 6sq. التي – الضروب] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r8 **10**sq. يحدث – ولحركتها] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r7

1 بالسهو] بالسهر S: *sec.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ *correxi* **3** الإعيائيّ] الاعياً S: A يقرع S: *om.* A **6** المنكوبة] المكنونة S: *correxi* بالمنكوبة] بالمكنونة S: *correxi* **12** الإعيائيّ] الاعْيا S: *correxi*

slow and indolent are prone and predisposed to contract the cold brain fever known as "absent-mindedness". Other characters and illnesses follow this model.

VII 39 Hippocrates said [VII 7: p. 158,5sq. Manetti – Roselli = V 340,13sq. L.]: Exhausting coughs strike the impaired (body parts), especially the joints.

Galen said: By "exhausting coughs" he means coughs that are accompanied by a type of exhaustion in the entire body in the same sense he said "exhausting fevers" below. He claims that these coughs "strike the impaired (body parts)", and by "impaired (body parts)" he means those that have previously suffered any kind of damage. By saying "strike" he means that they harm these body parts. It is clear that they are harmed because humours pour into them so that they cause tumours there. He said that these "coughs strike especially the joints" because this is a general statement that holds true for all (situations) in which humours pour (into body parts) and cause tumours . For these humours normally pour into the joints in particular because they are wide and mobile.

This passage is written in another manner by removing the definite article[1] from (the word) "exhausting" as follows: "the coughs are exhausting".[2] The adherents of this reading interpret this passage such that Hippocrates meant by it that the coughs caused exhaustion. But when this statement is unconditional, it is incorrect because exhaustion is not caused by coughing and sleeplessness unless it is strong, violent and persistent. Hence saying this about all coughs without exception is inaccurate.

1 lit. "the (letter) '*alif*' and the (letter) '*lām*'", which form the Arabic definite article

2 By removing the article, the word "exhausting" changes in Arabic from an attributive adjective qualifying "coughs" to a predicate adjective.

وأمّا الذي يرضون هذه النسخة فإنّهم يلحقون فيها قبل قوله «يقرع» «واو» زائدة حتّى تكون جملة القول على هذا المثال: «السعال إعيائيّ ويقرع المنكوبة» حتّى يكون القول في السعال قولين الأوّل منهما أنّه «إعيائيّ» أي يحدث الإعياء والثاني أنّه «يقرع المنكوبة». وهذا القول الثاني أيضاً إذا أفرد على حدته ولم يستثن فيه ما 5 ينبغي أن يستثنى | يكون باطلاً. وذلك أنّه ليس كلّ السعال «يقرع المنكوبة» 428 لاكنّه إنّما يقرعها منه ما كان معه «إعياء» وإنّما يكون انقضاء ذلك السعال وبحرانه بشيء يغيض إلى تلك المواضع فيحدث فيها خَراجات بسبب ذلك «الإعياء». ومن البيّن أنّه إنّما يراد «بالإعياء» في هذا الموضع الإعياء الذي يحدث من تلقاء نفسه من قبل أنّ ذلك الإعياء إنّما يكون عرضاً يعرض إذا كان في البدن 10 كثرة من الأخلاط وأخلاط رديئة.

وبعضهم يكتب هذا القول مطلقاً على هذا المثال: «السعال الإعيائيّ يقرع المنكوبة وخاصّة المفاصل» وبعضهم يلحق فيه «أيضاً» حتّى يصير على هذا المثال: «السعال الإعيائيّ يقرع المنكوبة وأيضاً خاصّة المفاصل». وقد قلت مراراً كثيرة إنّه ليس من شأني أن أميّز بين النسخ التي تستوي في المعنى ومن ذلك أيضاً 15 أنّ بعضهم قد يفتح القول الذي يتلو هذا الافتتاح: «وأيضاً في الحمّيات الإعيائيّة» وبعضهم يحذف «أيضاً» ويكتبه «وفي الحمّيات الإعيائيّة».

قال أبقراط: في الحمّيات الإعيائيّة يكون السعال يابس.

قال جالينوس: أمّا المعنى في هذا القول فبيّن لاكنّ الذي يحتاج إلى أن يبحث عنه ويعلم إنّما هو السبب فيه. وقد قال فيه كلّ واحد من المفسّرين غير ما قاله فيه

7–10 انقضاء – المواضع] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r12sq. 6sq. فيحدث – رديئة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r5sq.

2 المنكوبة] المكنونة S: *correxi* **4** المنكوبة] المكنونة S: *correxi* **15** يتلو] يَتْلوا S: *correxi* **17** في: S: وفى A السعال: S: سعال A

People who approve of this reading add the connector "and"[1] before the word "strike" so that the passage as a whole takes the following form: "the coughs are exhausting and strike the impaired (body parts)". This means that two things are said about the "coughs": they are "exhausting", that is, they cause exhaustion, and they "strike the impaired (body parts)". When this second section is taken in isolation without the required qualifications, it is also invalid. For not all coughs "strike the impaired (body parts)" but only those that are accompanied by "exhaustion", and the end and crisis of these coughs takes place through something that pours into these body parts and causes tumours there as a result of this "exhaustion". It is clear that what is meant here by "exhaustion" is exhaustion that occurs spontaneously because this exhaustion is a symptom that develops when there is an abundance of humours and bad humours in the body.

Some write this passage without qualification as follows: "Exhausting coughs strike the impaired (body parts), especially the joints", others add "also" to it so that it takes the following form: "Exhausting coughs strike the impaired (body parts) and also especially the joints". But I have said many times that I do not normally distinguish between readings that have the same meaning. Some people for example also begin the next passage as follows: "and also in exhausting fevers", others leave out "also" and write "in exhausting fevers".

VII 40 Hippocrates said [VII 7: p. 158,6sq. Manetti – Roselli = V340,14sq. L.]: In exhausting fevers the coughs are dry.

Galen said: The meaning of this passage is clear but what one needs to investigate and find out is what causes it. Each commentator said something different than the others but what they all said is so wildly implausible and unpersuasive that I will not

1 lit. "an extra (letter) '*wāw*'"

الآخر إلّا أنّ جميع ما قالوه قد بلغ من بعده ممّا يقبل ويقنع به أنّي أنتحي أن أذكره. وأمّا أنا فقد عرض لي ثلاث مرار أو أربعة أن حممت من إعياء فعرض لي مع الحمّى ثورة من سعال في أوّل العلّة إلّا أنّه سعال يابس يسير. فأثبتّ ذهني فيه وتفقّدته بعناية حتّى قدرت أن أحسّ منه هل إنّما هو خشونة في الحلق والحنجرة
5 وقصبة الرئة أو تحلّب رطوبات إليها فلم أحسّ من هذين شيئاً لاكنّي وجدت الذي عرض لي إنّما هو بسبب سوء مزاج آلات النفس بكلّيّاتها. وقد تكلّمت في هذا الصنف من السعال في مواضع أخر بلغت به آخره وقد تكلّم في هذا الصنف من السعال آل أرخيجانس أيضاً.

قال أبقراط: السعال اليابس ينكي على المفاصل مع الحمّى إن تخلّف.

10 | قال جالينوس: هذه هي النسخة القديمة ولمّا لم يفهمها أقوام من الحدث 429 غيّرها. فبعضهم كتب «إن تخلّفت» وبعضهم من وصل بهذا القول ابتداء القول الذي يتلوه حتّى تكون جملة هذا القول على هذا المثال: «السعال اليابس ينكي على المفاصل إن تخلّفت الريح». وكتب قوم هذا القول ملحقاً فيه الحرف السالب وهو «لم» حتّى صار «إن لم تتخلّف الريح». وقد كانت هذه النسخة أحرى بأن
15 يكون فيها معنى مفهوم من سائر النسخ لو لا أنّ وصل ذكر «الريح» بما يجعل القول الذي يتلو هذا القول لا معنى فيه لأنّه يصير على هذا المثال: «الخفيّة في أصحاب السلّ رديئة وفي من لا يلد وما أشبه ذلك». وسأصف بعد قليل أيّ معنى يتأوّلونه بهذا القول على الاستكراه الذين وصلوا ذكر «الريح» بآخر هذا القول الذي نحن في شرحه.

9 السعال – تخلّف] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ11

2 أو أربعة] وَاربعة S: *correxi* **6** آلات] الالات S: *correxi* **8** أرخيجانس] *sine punctis* S: *scripsi* **9** الحمّى] S: الحمد A **13** السالب] التالت S: *correxi*

discuss it. I myself happened to contract a fever from exhaustion three or four times and together with the fever I experienced a coughing fit at the beginning of the illness, but the cough was a dry and mild. It attracted my attention[1] and I studied it carefully so that I was able to feel whether it was (caused by) a dry throat, larynx or windpipe, 5 or by the flow of liquids into them, but I did not feel any of the two. Rather, I discovered that what happened to me was caused by a bad mixture of the respiratory organs in their entirety. I have exhaustively talked about this type of cough elsewhere,[2] and the followers of Archigenes[3] have also discussed it.

VII 41 Hippocrates said [VII 7: p. 158,7sq. Manetti – Roselli = V 340,15sq. L.]: A 10 dry cough damages the joints in conjunction with the fever if (the cough) is persistent.

Galen said: This is the ancient reading, but since they did not understand it, some recent (physicians) changed it. Some wrote "if (the fever) is persistent", others connected the beginning of the next passage with this one so that the passage as a whole 15 takes the following form: "The dry cough damages the joints if the wind is persistent". Some people wrote this passage and added the negative particle, "not", so that it became "if the wind does not persist". This reading would be more likely to have an intelligible meaning than the others if it was not (for the fact) that connecting the word "wind" makes the next passage nonsensical because it takes the following form: 20 "The indistinct is bad for people with consumption and those who do not bear children, and the like". I will describe below what meaning they think this passage has although I object to those who connected the word "wind" to the end of the passage we are explaining.

1 lit. "I focussed my mind on it"

2 cf. e.g. Gal. In Hipp. Epid. I comm. I 13: CMG V 10,1, p. 32,6–27 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 140,4–9, or above, p. 295,19–299,17

3 transliterated as *arḫīǧānis*

ونحن راجعون إلى القول الأوّل الذي وصفنا فنذكر ما نراه في تأويله أقرب من
تأوّله ممّا يقبل ويقنع به. فقد قلت مراراً كثيرة فيما تقدّم إنّه ليس يمكن أن يؤتى
في الأقاويل الغامضة المستغلقة بتفسير صحيح لا شكّ فيه. فأقول إنّهم يزعمون أنّه
عنى «بالسعال <اليابس>» السعال الذي لا يقذف معه صاحبه شيئاً وأنّ ذلك
5 السعال «يتخلّف» إذا كان قد عرض مع حمّى مثل ما يعرض في أصحاب ذات
الجنب وذات الرئة فإنّ السعال بأخرة إذا كان بعد أن سكنت الحمّى بالواجب يقال
فيها إنّه «تخلّف».

ويدلّ هذا السعال إذا طال وأزمن على خراجات تحدث فيما بعد. وممّا يصحّح
ذلك ما قاله أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة حين قال: «فأمّا من حدثت به
10 الخراجات من علل ذات الرئة عند الأذنين <و>في المواضع السفليّة فإنّ تلك
الخراجات تتقيّح وتنفجر وتصير نواصير وأصحاب هذه العلل يتخلّصون. وينبغي أن
تنظر في مثل هذه الوجوه على هذا المثال: متى كانت الحمّى الدائمة وكان الألم
لم يسكن وكان نفث البزاق لم ينبعث على ما ينبغي ولا كان الغالب على ما
ينحدر من البطن المرار ولا كان منطلقاً صرفاً ولا كان البول كثيراً جدّاً وفيه ثفل
15 راسب كثير وكان سائر الدلائل كلّها يدلّ على السلامة فقد ينبغي أن تتوقّع
لأصحاب هذه الحال حدوث مثل هذه الخراجات». ولمّا كان أبقراط قد قال في
هذا القول «وكان نفث البزاق لم ينبعث على ما ينبغي» زعموا أنّ هذا موافق لما
ذكره في هذا الموضع من أمر السعال اليابس.

430 وقد ألحق قوم | في هذا القول الحرف السالب فكتبوا: «إن لم يتخلّف» وقالوا
20 إنّه يعني بهذه اللفظة «إن لم يسكن السعال». والمعنى في هذا التأويل هو المعنى

9–16 فأمّا – الخراجات] Hipp. Progn. 18,1sq.: p. 51,1–52,4 Jouanna = II 158,3–160,3 L.: *v.* Buqrāṭ, Taqdimah 222,17–223,1

4 اليابس *addidi* **10** و *sec.* Buqrāṭ, Taqdimah *addidi* **15** وكان] وَكَاتب S: *correxi*

We shall return to the first passage we have described and discuss which interpretations of it we consider most plausible and convincing. I have said many times before that it is impossible to give a correct and unequivocal explanation for passages that are ambiguous and enigmatic. I say that they claim that he meant by "dry cough" a cough 5 in which the person suffering from it does not expectorate anything, and that this cough "is persistent" when it occurs in conjunction with fever, as it does in people with disease of the pleura and lung disease. If the cough ultimately continues after the fever has subsided, it is necessarily said to "be persistent".

When it lasts for a long time and becomes chronic, this cough indicates the subse- 10 quent occurrence of abscessions. Evidence for this is what Hippocrates noted in the Prognostic by saying: "When people suffer from abscessions around the ears and the nether regions caused by lung disease, these abscessions open up, burst and become fistulas. People with these illnesses recover. You should examine such factors as follows: when the fever is non-intermittent, the pain does not abate, the expecto- 15 rate is not discharged as required, the dominant component of (the stool) that descends from the belly is not bile and it is not loose and unmixed, the urine is not very copious with a large quantity of sediment and all other signs point towards recovery, you should expect people in this condition to develop such abscessions". Since Hippocrates said in that passage "and the expectorate is not discharged as 20 required", they claimed that this agrees with what he said here about a dry cough.

Some people added the negative particle to this passage and wrote: "when it does not persist" and said that with this expression he means "if the cough does not let up". The meaning of this interpretation is the same as that of the first one although in

في التأويل الأوّل إلّا أنّه على وجه آخر كأنّه مضادّ للوجه في ذلك التأويل الأوّل. وقد كتب بعضهم «إن تخلّفت» وجعلوا الحرف «ياء» «[و]تاء» وتأوّلوا هذا القول هذا التأويل: السعال اليابس يغيض إلى المفاصل إذا كان مع حمّى إن بقيت بقيّة من المرض يعني إذا كانت الأخلاط التي حدثت عنها ذات الجنب وذات الرئة لم 5 تتحلّل ولم تنفشّ.

وأمّا الذين وصلوا ذكر «الريح» في آخر هذا القول فمنهم من فعل ذلك من غير أن يلحق قبل قوله «تخلّف» الحرف السالب فجعلوا هذا القول على هذا المثال: «السعال اليابس يغمّ على المفاصل إذا كان مع حمّى إن تخلّفت الريح» ومنهم من ألحق الحرف السالب فكتب «إن لم تتخلّف الريح». ولمّا كان قوله «تخلّف» 10 يمكن أن يفهم على معنيين جميعاً فنقول مرّة إنّ هذا القول يدلّ على أنّ الريح إذا هبّت ولبثت — يعني «بالريح» سوء التنفّس — حدث عنه ذلك الخراج ونقول مرّة إنّ سوء التنفّس إن سكن لم ينفث شيئاً فينبغي أن يتوقّع لصاحب هذه الحال الخراج.

ومن البيّن أنّ البحث عن هذه الأمور كلّها فضل لأنّها كلّها أشياء قد قالها 15 أبقراط في كتاب تقدمة المعرفة. لاكنّ الأمر كما قلت مراراً كثيرة أنّ السوفسطائيّين إنّما ينصبون للغلمان تأويلات الكتب الغامضة وأنّ فيها معانٍ عجيبة بديعة لما يتناولونه منها عليها الأجرة. وأمّا الغلمان فإنّهم يستخفّون بالأقاويل الواضحة البيّنة لأنّه تسهل معرفتها على كلّ واحد ويهشّون للأقاويل الغامضة ظنّاً منهم بأنّ فيها حكمة دقيقة بديعة.

3–5 السعال – تنفشّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r11sq. **17–19** الغلمان – بديعة] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191v10–12

2 و *seclusi* **8** *post* الريح *scr. et del.* وان S

another respect it seems to contradict the first interpretation. Some people wrote "if it is persistent", changed the verb's gender from masculine to feminine[1] and interpreted this passage as follows: when it occurs in conjunction with fever, the dry cough moves into the joints if a remnant of the disease remains, that is, if the humours that cause 5 the disease of the pleura and lung disease have not been dissipated and released.

Some of the people who attached the word "wind" to the end of this passage did this without adding the negative particle before the word "persists" and wrote this passage as follows: "the dry cough causes discomfort in the joints when it occurs in conjunction with fever if the wind is persistent", others added the negative particle 10 and wrote: "if the wind does not persist". Since the word "persist" can be understood in both senses, we sometimes say that this passage indicates that when the wind blows and keeps going — by "wind" he means breathing problems — it causes this abscession, and we sometimes say that when the breathing problems subside (and) nothing was expectorated, one should expect a person in this condition to have an abscession.

15 It is obviously unnecessary to look into all these matters because they are all things Hippocrates discussed in the Prognostic.[2] But as I have said many times, the problem is that the sophists make up interpretations of obscure books for (gullible) young men and (claim) that they contain amazing and marvellous ideas for which they charge them a fee. Young men on the other hand dismiss obvious and clear state- 20 ments because they are easy to understand for anyone, but they are delighted by obscure ones, assuming that they contain subtle and novel wisdom.

1 lit. "and change the letter '*yā*' to '*tā*'"; in Arabic the former prefix indicates the masculine form in the present tense, the latter the feminine form

2 cf. Hipp. Progn. 18: p. 51,1–54,5 Jouanna = II 158,3–164,3 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 222,17–224,6

قال أبقراط: الخفيّة في أصحاب السلّ رديئة وفيمن لا يلد وفي سائر ما أشبه ذلك من هذه الحال بعينها.

قال جالينوس: قد قلت إنّ على هذه القسمة يقسم هذا القول القوم الذين ألحقوا ذكر «الريح» في آخر القول المتقدّم وهم [لا] يجعلون كما قلت هذا القول الثاني الذي وصفناه الآن لشرحه لا معنى له إلّا أنّهم يتأوّلونه على حال هذه الجهة: 5 يزعمون أنّ هذا القول هو ذلك القول بعينه في المعنى الذي | قاله أبقراط في 431 الجملة حين قال: «إنّ العلل الرديئة إذا سكنت عن غير إنذار فإنّها تنزل بأصحابها الموت». وذلك أنّ الشيء الذي قاله في ذلك القول بالجملة هو الشيء الذي قاله في هذا القول في أصحاب السلّ خاصّة «وفيمن كان لا يلد» ولم يشرح لنا هؤلاء ما الذي يعني بقوله «من لا يلد». 10

وقد يظهر أنّ كلّ واحد من هذين القولين يحتاج فيه إلى ذكر «الريح» فإذا كان الأمر كذلك فقد يمكن أن يتوهّم أنّ أبقراط قد كان ذكر «الريح» فيما أثبته من تذكّر لنفسه مرّتين مرّة في آخر القول الأوّل ومرّة أوّل القول الثاني ويكون الناسخ لتلك الذكور لم يفهم الكلام وظنّ أنّ ذلك التكرير إنّما هو غلط وسهو فأسقط أحد ذكر «الريح». وأمّا نحن فليس يمنعنا مانع من أن نلحق ذكر «الريح» في آخر القول 15 الذي تقدّم وفي أوّل هذا القول الذي نحن في شرحه حتّى تصير جملة هذا القول على هذا المثال: «الريح. الريح الخفيّة في أصحاب السلّ رديئة وفيمن لا يلد».

وقد فهم قوم عن أبقراط من قوله «الريح الخفيّة» أنّه عنى به النبض وزعموا أنّه يعني بذلك من النبض النبض الضعيف الخفيّ الذي لا يحسّ إلّا بكدّ لقلّة ما تبيّن من حركته. وفهم قوم معنى أجود من هذا وهو التنفّس وذلك أنّا قد نجد يوقع اسم 20

7sq. إنّ – الموت] Hipp. Prorrh. I 52: p. 81,3sq. Polack = V 524,1 L. *cf.* Hipp. Epid. II 3,4: V 108,5 L.: CMG V 10,1, p. 269,26sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 470,11 (lemma III 9)

4 لا *seclusi*

VII 42 Hippocrates said [VII 8: p. 158,9sq. Manetti – Roselli = V 342,1sq. L.]: The indistinct is bad for people with consumption, those who do not bear children and others like this because of this same condition.

Galen said: I have said that this is how the people who added the word "wind" to the end of the previous passage divide this passage and, as I have said, they render this second passage we have now quoted in order to explain it meaningless, but they interpret it anyway as follows: they claim that this statement is generally identical in meaning to the one Hippocrates made by saying: "When bad illnesses subside without warning, they lead to the patient's death". For what he talked about in that passage is generally the same he talked about in this one, which is about people with consumption in particular and "those who do not bear children". But these people have not explained to us what it is that he means by saying "those who do not bear children".

It seems that each of these passages requires the word "wind", and if that is the case, one could imagine that Hippocrates had recorded the word "wind" twice as part of a note to remind himself, once at the end of the first passage and once at the beginning of the next, and the copyist of these notes did not understand the text, thought that this repetition was an error and an oversight and omitted one of the instances of "wind". But nothing prevents us from adding the word "wind" to the end of the previous passage and the beginning of this one which we are explaining so that this passage in its entirety takes the following form: "the wind. Indistinct wind is bad for people with consumption and those who do not bear children".

Some people understood that when he said "indistinct wind" Hippocrates meant the pulse. They claimed that he means by this the weak, indistinct pulse that is hardly perceptible because the motion one perceives is so faint. Some people understood it to have a better meaning than this, namely breathing, because we find that

«الريح» على التنفّس في كتاب تقدمة المعرفة وفي مواضع كثيرة من كتاب
إفيذيميا. فيزعمون أنّه سمّى التنفّس الذي هو من الصغر بحال لا يتبيّن معها أصلاً
أنّ الإنسان يتنفّس أو أن يتبيّن أنّه يتنفّس تنفّساً يسيراً حتّى تعسر رؤيته «ريحاً
خفيّة» وأنّ هذا التنفّس «رديء في أصحاب السلّ وفيمن لا يلد» من النساء وذلك
5 بالواجب. ويعني بقوله «من لا يلد» إمّا الأرامل والمعنّسات أو الذين لا يحبلن
وهنّ العواقر. فأصحاب السلّ إذا قربوا من الموت وأشفوا عليه بلغ من صغر التنفّس
فيهم أن يخفى على من شاهدهم ويراهم إلّا أن يتفقّدهم المتفقّد لهم بغاية
الاستقصاء ومن لا يحبل من النساء فقد يتبيّن بالعلّة التي تسمّى «خنق الرحم»
وهي علّة يكاد يبطل التنفّس فيها أصلاً. وقد خاض الأطبّاء في طلب السبب في
10 تلك العلّة وقد بحثنا عنه نحن أيضاً في قول آخر.

432 وأمّا قوله «وفي | سائر ما أشبه ذلك من هذه الحال بعينها» فالأمر عندي أنّه
أراد به هذا المعنى وهو أنّه من كان تنفّسه بهذه الحال فعلّته هي العلّة التي تصيب
الأرامل والمعنّسات بعينها وتلك العلّة فيما نقول نحن هي برد قويّ يغلب على
الحرارة التي في القلب. ولأن تسمّى تلك العلّة «عدم التنفّس» «وبطلان التنفّس»
15 أجود من أن تسمّى خنقاً أو اختناقاً.

4 هذا – السلّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r13 **6–8** فأصحاب – الاستقصاء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191v16sq. **8sq.** ومن – أصلاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192r1–3 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r13sq. **13sq.** وتلك – القلب] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 191v15 **15** أجود – اختناقاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192r1

10 تلك] ذَلِك S: *correxi* **13** والمعنّسات] وَالمعيات S: *correxi* **15** خنقاً – اختناقاً] حبوا وَاخْتناقًا S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi*

the term "wind" is used for breathing in the Prognostic[1] and in many places in the Epidemics.[2] They claim that he called breathing that is so weak that it is not at all clear whether the person is breathing or that it is clear that he is hardly breathing, that is, it is difficult to observe "indistinct wind", and that this breathing is by necessity "bad for people with consumption and those women who do not bear children". By saying "those who do not bear children" he means widows, spinsters or those who do not become pregnant because they are barren. When people with consumption are close to and on the brink of death, their breathing becomes so weak that it is imperceptible to a person who is present and observes them unless the person examines them very carefully, and in women who do not get pregnant this manifests in the illness called "strangulation of the womb", an illness in which breathing fails almost completely. Physicians have taken up the quest for the cause of this illness and we (ourselves) have also investigated it in another treatise.[3]

I think that with the words "and for others like this because of this same condition" he drove at the following meaning: people whose breathing is in this state have the same illness that affects widows and spinsters, and this illness consists, as we say, of intense cold that overcomes the heat that resides in the heart. To call this illness "shortage" or "suspension of breathing" is better than calling it "strangulation" or "suffocation".

1 cf. e.g. Hipp. Progn. 5,1: p. 14,3 Jouanna = II 122,11 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 209,6, where the word "wind" (πνεῦμα) is translated as "breathing" (*tanaffus*) rather than "wind" (*rīḥ*), as it is here.

2 cf. e.g. Hipp. Epid. II 3,7: V 108,17 L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 486,8 (lemma III 13), where the word "winds" (πνεύματα) is translated as "breathing" (*tanaffus*), and Hipp. Epid. VI 2,3: p. 26,1 Manetti – Roselli = V 278,6 L. (above, p. 277,11, lemma II 11), where it is also translated as "breathing" (*tanaffus*)

3 cf. Gal. De causis puls. IV 22: IX 197,7–17 K.

قال أبقراط: الخريف لأصحاب السلّ رديء والربيع أيضاً لهم رديء إذا صار ورق التين شبيهاً برجل العقعق.

قال جالينوس: قد قيل في «الخريف» في كتاب الفصول أيضاً إنّه «رديء لأصحاب السلّ». والسبب في ذلك بيّن واضح وذلك أنّه لمّا كان مزاجه مختلفاً
5 والغالب عليه مع ذلك البرد واليبس وجب أن يضرّ «أصحاب السلّ» بأكثر ممّا يضرّ غيرهم إن كان عنى «بأصحاب السلّ» جميع من يذوب بدنه وينهك على أيّ وجه كان ذلك وإن كان عنى بذلك الذين بهم قرحة في الرئة فقط. وذلك أنّه يعمّ الفريقين جميعاً الضرر من اختلاف الهواء مع غلبة البرودة عليه لدقّة أبدانهم وسرعة قبولها للآفات إلّا أنّها يخصّ أصحاب القرحة في الرئة أو في غيرها من آلات
10 النفس منه مضرّة أشدّ من قبل أنّ الآفة قد تنالهم أيضاً باستنشاقهم لذلك الهواء.

قال: «والربيع أيضاً قد يضرّ أصحاب السلّ» من علّة عضو من الأعضاء من قبل أنّ الربيع يحلّ الأخلاط ويذيبه فتجلب بسبب ذلك الموادّ إلى تلك الأعضاء التي فيها العلّة. ولمّا كان من الربيع كما من سائر أوقات السنة شيء متوسّط وشيء منه ابتداء وشيء منه آخر وكانت فيه مدّتان أخريان من الزمان لهما من العرض أكثر
15 ممّا لتلك الأوقات التي ذكرناها قبل أعني المدّة التي بين أوّل الربيع وبين وسطه والمدّة التي من بعد وسطه إلى آخره دلّ أبقراط على الوقت الذي فيه خاصّة يرى

1 الخريف – رديء^II] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192ʳ3sq. 3sq. رديء – السلّ] *cf.* Hipp. Aphor. III 10: p. 401,9 Magdelaine = IV 490,1 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 21,12sq. 4sq. وذلك – واليبس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ15 **5–7** وجب – ذلك] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192ʳ3sq. **9sq.** يخصّ – الهواء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ15sq. **11–13** والربيع – العلّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 7: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192ʳ4sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ16sq. *cf.* Maǧūsī, Malakī I 158,21–23

1sq. الخريف – العقعق] قوله اذا صار ورق التين شبيهًا برجل العقعق … *in marg. scr.* Colv.

VII 43 Hippocrates said [VII 9: p. 160,1sq. Manetti – Roselli = V 342,3sq. L.]: Autumn is bad for people with consumption, as is spring when the fig leaves resemble a magpie's foot.

Galen said: Also in the Aphorisms autumn is said to be "bad for people with con-
5 sumption". The reason for this is clear and obvious: since its mixture is variable and also predominantly cold and dry, it is bound to be more harmful for "people with consumption" than for others, whether he meant by "people with consumption" everyone whose body is wasting away and emaciating in whichever way or only those who have an ulcer in the lungs. For both groups have in common that they are
10 harmed by variable weather that is also predominantly cold because their bodies are frail and readily suffer damage, but it is characteristic especially for people with an ulcer in the lungs or elsewhere in their respiratory organs that they suffer substantial harm because they are also harmed by inhaling that air.

He said: "spring is also harmful for people with consumption" caused by an illness
15 in a body part because spring dissolves and liquefies the humours and the material therefore flows to the body parts in which the illness resides. Since spring, like the other seasons, has a middle, beginning and end and also two other periods that have a longer duration than these intervals I have mentioned before, namely the period between the beginning and middle of spring and that between its middle and end,
20 Hippocrates indicated the particular interval during which people with consump-

أصحاب السلّ ينالهم الضرر بقوله بهذا اللفظ: «إذا صار ورق التين شبيهاً برجل العقعق». إلّا أنّ هذه الدلالة فيها فضل تكلّف وليست أيضاً بمشاكلة لهمّة أبقراط لاكنّها أحرى بأن تكون مشاكلة لهمّة أسيودس القائل بأنّه «أوّل ما يصير مقدار ما إذا وطئه العقعق يكون أثر كفّه فيه بمقدار ما يظهر | للإنسان من ورقة التينة في 433
5 أقصى أغصانها: عند ذلك يكون البحر مسلوكاً». فإنّه يشبه الراعي والفلّاح أن يدلّ بأشباه هذه الدلائل على الوقت الذي ينبغي فيه عمل من الأعمال وأمّا القادر على تحديد الأوقات بالدلائل التي هي أعظم وأعمّ وأشدّ اشتمالاً على جميع الأمم فليس يليق به هذا التمثيل. وذلك أنّه قد نجد أبقراط إنّما من عادته أن يدلّ على الأوقات بالاستوائين والمنقلبين وبطلوع الكواكب المشهورة وغروبها.

10 وقد يوجد في بعض النسخ في وسط من هذا القول ملحقاً «يتقدّم †فسررربه†» حتّى تكون جملة الكلام على هذا المثال: «الخريف لأصحاب السلّ رديء والربيع أيضاً لهم رديء إذا صار ورق التين شبيهاً برجل العقعق». وقد قبل ديسقوريدوس هذه النسخة فيمن قبلنا وأمّا قابيطن فإنّه اختار النسخة التي ليس فيها «†وسرربه†».

قال أبقراط: في بارنثس ابتلى أكثرهم في الربيع وكان السبب المعين على ذلك
15 السعال الشتويّ الذي كان وفد عليهم وفي غير أولائك العلل القديمة المزمنة وذلك أنّه حقّق الأمر في المشكوكين منهم. وبعض أصحاب العلل المزمنة لم يصبه ذلك

3–5 أوّل – مسلوكاً] Hes. Opera et dies 679–681 **14sq.** في[I] – المزمنة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r17–19

3 أسيودس] اسودس S: esiodos *in marg. scr.* S[lat.]: *correxi* **10** *post verba legere non potui in* S: "durch die Zerstörung der Lunge" Pfaff (433,11sq.) **12** ديسقوريدوس] دسقوريدوس S: *scripsi* **13** قبلنا] قَبلها S: *correxi* قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* *post* فيها *verba legere non potui in* S: "durch die Zerstörung der Lunge" Pfaff (433,17sq.) **14** بارنثس] باربمس S: *sine punctis* A: *scripsi*

tion are seen to suffer harm by using these words: "when the fig leaves resemble a magpie's foot". But this indicator is highly affected and also does not accord with Hippocrates' way of thinking. Rather, it probably accords with Hesiod's[1] way of thinking who said that "the first thing to become a measure is the footprint a magpie makes when it walks, which seems to people to have the size of the leaf of a fig-tree on its outermost branches: at that time the sea becomes navigable". Herders and farmers may mark the time when they need to undertake their tasks by such signs, but for someone who is able to establish seasons by signs that are more significant, more universal and more inclusive of all peoples this comparison is inappropriate. For we find that Hippocrates normally indicates seasons by the two equinoxes and solstices and the rise and setting of well-known stars.

Some copies have in the middle of this passage "and previously …" so that the text as a whole is as follows: "Autumn is bad for people with consumption, as is spring, when the fig leaves resemble a magpie's foot".[2] Among our predecessors Dioscorides accepted this reading while Capito picked the reading that does not have "…".

VII 44a Hippocrates said [VII 10: p. 160,3–162,4 Manetti – Roselli = V 342,5–9 L.]: In Perinthus[3] most people fell ill in spring, and a contributing cause of this was a winter cough that had become widespread among them, and for others old chronic illnesses, because the matter was confirmed in ambiguous cases. This did not affect

[1] transliterated as *isyūdus*

[2] The quoted text does not contain the addition Galen records.

[3] This city's name was spelled *fārinṯus* in lemma II 39 and Galen's comments on it (see above, p. 365,3–367,9). Here and in the comments on this and the following lemma, it is transliterated as *bārinṯus*.

مثل من كانت به أوجاع الكلى وغيرهم أيضاً مثل الرجل الذي أدخلني إليه كونسقس.

قال جالينوس: إنّ أبقراط لم يسمّ العلّة التي اعتلّها أهل بارنثس باسمها فيشبه ويقرب من القبول والإقناع أن يكون إذ كان قد تقدّم منه كلام في أصحاب السلّ أنّه يزعم في هذا القول أنّ هذه العلّة «وفدت عليهم في الربيع». وما يأتي بعد أيضاً كأنّه موافق لما توهّمناه من ذلك وذلك أنّه قال: «وكان السبب المعين على ذلك السعال الشتويّ». وقوله أيضاً إنّ من كانت حاله حالاً «مشكوكة» فيما صحّ فيه حدوث هذه العلّة دليل مبين على الضرر الذي نالهم من الربيع. وأمّا من كان به ألم في عضو آخر من أعضائه فإنّه لم يحدث به السلّ وذلك أنّه قد أعلمنا مراراً كثيرة أنّ الفضول من الأخلاط إنّما تغيض إلى أضعف الأعضاء كلّها.

ثمّ إنّه في آخر هذا القول كتب مثالاً جعله تذكرة لنفسه | 434 وهو «إنسان أدخله إليه كونسقس» وهو رجل كان هذا اسمه أو لقبه فإنّه لا فرق بين هذين. في بعض النسخ ليس نجد الحرف الذي يتّصل به ذكر هذا الرجل بما تقدّم من القول وهو قوله «مثل» لاكنّا نجد في تلك النسخ ذكر هذا «الرجل الذي أدخلني إليه كونسقس».

قال أبقراط: الرجل الذي أدخلني إليه كونسقس.

8–10 من[II] – كلّها] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139[r]19sq.

1 الرجل A: *om.* S   2 كونسقس] كوسمس S: كوسمس A: *correxi*   3 بارنثس] باربمس S: *correxi*   7 مشكوكة] مشكوكًا S: *correxi*   7–9 فيما – ألم *bis scr.* S   12 إليه] اله S: *correxi*   كونسقس] كوسمس S: *correxi*   هذين] ديْن S: *correxi*   15 كونسقس] كوسمس S: *correxi*   16 كونسقس] كوسمس S: *correxi*

some people who suffered from chronic illnesses, for example those who had kidney pains and also others like the man Cyniscus[1] brought me to.

Galen said: Hippocrates did not name the illness the people of Perinthus contracted. It is likely and quite plausible and convincing that, since the previous text was about people with consumption, he claims in this passage that this illness[2] "became widespread among them in spring". What follows next also seems to agree with our assumption because he said: "a contributing cause of this was a winter cough". His remark that for people whose condition was "ambiguous" the occurrence of this illness confirmed it is also a clear indication of the harm they suffered in spring. People who had pain in another body part on the other hand did not contract consumption because he has told us many times that humoral waste products flow into the weakest of all body parts.[3]

At the end of the passage he then recorded an example as a reminder for himself, namely "the person Cyniscus", — a man with this name or epithet, there being no difference between these —, "brought him to". In some copies we do not find the particle that links the name of this man with the previous (text), that is, the word "like", but in those copies we find a reference to this "man who Cyniscus brought me to".

VII 44b Hippocrates said [VII 10: p. 162,3sq. Manetti – Roselli = V 342,9 L.]: The man Cyniscus brought me to.

[1] transliterated here and throughout as *kūnisqus*

[2] i.e. consumption

[3] cf. Hipp. De nat. hom. 10: CMG I 1,3, p. 192,8–12: Buqrāṭ, Ṭabīʿat al-insān 18,4–9

قال جالينوس: قد قلنا إنّ هذا القول يكتب على ضربين وذلك أنّ منهم من يلحق في أوّله الحرف الذي يصله بما تقدّم وهو «مثل» ومنهم من يسقط «المثل» ويجعل ذكر هذا الرجل افتتاح كلام آخر ويقرؤه ويتأوّله مفرداً عمّا تقدّم في قوله. ومنهم من يقطع هذا القول هذا القطع ومنهم من يصله بما يتلوه.

5 والواجب أن نذكر أوّلاً من يقطع هذا القول هذا القطع ويجعل معناه محصوراً فيه منقطعاً عمّا قبله وبعده. فأقول إنّ هؤلاء يزعمون أنّ أبقراط أثبت هذا لنفسه تذكرة على طريق الإشارة من أمر هذا الرجل ولعلّه فعل ذلك لأنّه لم يصبه السلّ ولعلّه فعله لأنّه نالته أعراض كثيرة غليظة أو لم تنله. وأمّا في المقالة الرابعة من كتاب إفيذيميا فقد ذكره أبقراط كونسقس وكتب في صاحبه هذا القول: «الرجل 10 الذي أدخلني إليه اشتدّت علّته في السابع. فلمّا كان نحو الرابع عشر أتاه بحران قليلاً قليلاً وكان حلقه هذا قذف شيئاً يسيراً مالحاً نضيجاً وقطر من منخريه شيء يسير وأصابه ثقل في رأسه واستسقاط في يديه ورجليه وانطلق بطنه وانتفع بذلك وكانت قدماه مسخنتين دائمتي السخونة وكان ينام. وأظنّ أنّه إنّما لم يعرض له ورم عند أذنه لأنّه قذف شيئاً نضيجاً». ولم يتبيّن لي هل كونسقس هذا هو الذي ذكره 15 في هذا القول فجعل ذكره تذكرة لنفسه ولصاحبه أو هل هو غيره وغير صاحبه.

وأمّا الذين يحكمون بأنّ هذا هو ذاك بعينه والذين يحكمون أنّه غيره < ... > وذلك أنّ الأمرين جميعاً غير يتبيّن وليس يبيّن أيضاً هل هذا الرجل هو ذاك الرجل بعينه إلّا أنّ علّته هذه غير تلك العلّة. وأنا | مقبل من ذي قبل على من يقسم هذا 435 القول غير هذه القسمة.

9–14 الرجل – نضيجاً] Hipp. Epid. IV 53: V 192,15–194,4 L.

9 كونسقس] كربمس S: *correxi* **11** حلقه] حلمسه S: *correxi* **13** مسخنتين] سحس S: *correxi* **14** كونسقس] كرسعس S: *correxi* **16** *post* غيره *add.* “so brauchen wir uns nicht bei ihnen aufzuhalten” Pfaff (434,39sq.)

Galen said: We have already said that this passage was written in two ways: some people add at the beginning a particle that connects it to the previous (text), namely "like", others omit "like", put the reference to this man at the beginning of another passage and read and interpret it separately from what he had said before. Some of
5 them detach this section in this way, others connect it to the following.

We first have to discuss those who detach this section in this way and isolate and disconnect its meaning from what precedes and follows it. I say that these people claim that Hippocrates wrote it down as a reminder for himself in the form of an allusion to the case of this man, and that he may have done so because (this man) did
10 not contract consumption or because he did or did not suffer from many serious symptoms. Hippocrates mentioned Cyniscus in the fourth book of the Epidemics and wrote the following about his friend: "The illness of the man Cyniscus brought me to grew worse on the seventh (day). Around the fourteenth a crisis gradually arrived. His throat expectorated a little salty, concocted matter and a small
15 amount dripped from his nose. He suffered from heaviness in his head and his arms and legs were limp. He had diarrhoea and benefitted from it. His feet were constantly warm and he slept. I think that he did not develop a swelling by the ear because he expectorated a little concocted matter".[1] It is not clear to me whether this Cyniscus is the same he mentioned in this passage and he used his name as a reminder of
20 (Cyniscus) himself and his friend or whether he and his friend are other people.

Those who conclude that he is the same and those who conclude that he is someone else … because these two matters are unclear, and it is also not clear whether this man is the same but this illness of his is different from that (in the fourth book of the Epidemics). I shall now turn to those who divided this passage in a different way.

[1] Galen's quotation from Hipp. Epid. IV is slightly abbreviated.

قال أبقراط: مثل الرجل الذي أدخلني عليه كونسقس وهو مسحور من الآلام في الأضلاع وفي القصّ وفي مواضع أخر.

قال جالينوس: هذه النسخة نسخة سوّاها قوم من الحدث من المفسّرين وليس يعرفها أحد ممّن تقدّم حتّى يكون المعنى فيها في جملة هذا القول أنّ كثيراً ممّن
5 كانت به أمراض مزمنة لم يصبه سعال مثل الذي أصابهم آلام في الكلى وغيرهم «مثل الرجل الذي أدخلني عليه كونسقس» الذي رأيته «وهو مسحور بآلام» إلّا أنّه على حال لم يسعل. ومن البيّن أنّ من كان يؤلمه صدره من غير أن يسعل فليس به في باطن صدره حيث الغشاء المستبطن للأضلاع علّة اللّهمّ إلّا أن تكون علّته تمدّد من ريح. فأمّا أورام الغشاء المستبطن للأضلاع فقد يرشح فيها شيء لا
10 محالة إلى الفضاء الذي في باطنه ولذلك قد يسعل أصحاب أمثال هذه من العلل. وأنا مقبل الآن على ضرب آخر من القراءة والقسمة.

قال أبقراط: ينبغي أن تتفقّد من الأوجاع العارضة في الأضلاع ومقدّم الصدر وغير ذلك من سائر الأعضاء عظم اختلافها بحسب أوقات السنة.

قال جالينوس: أمّا في كتاب الفصول فقد كتب هذا القول بعينه بهذا اللفظ:
15 «ينبغي أن تتفقّد من الأوجاع العارضة في الأضلاع ومقدّم الصدر وغير ذلك من

7–10 مـن[I] – العلل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ21–23 **12**sq. ينبغي – اختلافها] Hipp. Aphor. VI 5: p. 449,8sq. Magdelaine = IV 564,4sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 53,6–8 **15**–1244,1 ينبغي – اختلافها] Hipp. Aphor. VI 5: p. 449,8sq. Magdelaine = IV 564,4sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 53,6–8

1 كونسقس] بوسفس :S كوسفس :A *correxi* **2** الأضلاع :S الاوجاع A القصّ :S العضو A مواضع A: موضع S **4** *post* القول *add.* حتى يكون المعنى S **6** أدخلني عليه] رَايته :S *conieci* كونسقس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** يسعل] يَستعْمل :S *correxi* **12** تتفقّد :S سعقد A **13** بحسب :A بسببِ S

VII 44c Hippocrates said [VII 10sq.: p. 162,3–6 Manetti – Roselli = V 342,9sq. L.]: Like the man Cyniscus brought me to. He was afflicted by pains in his ribs, his breastbone and elsewhere.

Galen said: This is a reading constructed by some of the recent commentators — none of their predecessors knew it — so that the meaning of this passage as a whole is that many who have chronic diseases are not affected by coughing similar to those who suffered from kidney pains and others "like the man Cyniscus brought me to", whom I saw while "he was afflicted by pains" but he did not cough anyway. It is clear that someone whose chest hurts without coughing does not have an illness inside his chest at the location of the membrane on the inside of the ribs unless his illness consists of stretching caused by wind. In swellings of the membrane on the inside of the ribs some (material) inevitably seeps into the space on the inside and people with such illnesses therefore cough. I shall now turn to another way of reading and dividing (the text).

VII 45 Hippocrates said [VII 11: p. 162,5sq. Manetti – Roselli = V 342,10sq. L.]: Of pains that occur in the ribs, the front of the chest and other body parts you need to examine the extent to which they vary in accordance with the seasons.

Galen said: In the Aphorisms he wrote the same passage in these words: "Of pains that occur in the ribs, the front of the chest and other body parts you need to examine

سائر الأعضاء عظم اختلافها». وقد شرحت هذا القول في المقالة السادسة من تفسيري لكتاب الفصول.

وأمّا في هذا الموضع فإنّه زاد فضلاً على ما في ذلك القول قوله «بحسب أوقات السنة» وهو يشير بذلك إلى أنّه ينبغي لنا أن ننظر في أوقات السنة أيضاً ونتفقّد هل الفرق بين الآلام التي تكون في الأعضاء فيها عظيم. وهذا النظر يكون على وجهين 5 وذلك أنّه لا يخلو من أن يكون يعني أنّه ينبغي أن ننظر إمّا في اختلاف الأعضاء وإمّا في مقدار الألم في كلّ واحد من الأعضاء. وذلك أنّا قد نجد كلّ واحد من هذين الأمرين يتبدّل بحسب اختلاف الأوقات. | أمّا اختلاف الأعضاء فكما قال 436 أبقراط نفسه في كتاب الفصول إنّ في الربيع تكثر الذبحة والبثور المنفرجة والتعقّد وعلل المفاصل وكلّ واحد من هذه العلل يخصّ عضواً من الأعضاء ويكون معه ألم؛ 10 ويكثر في الصيف الرمد وأوجاع الأذنين وتقرّح الفم والعفونة في الفروج؛ ويكثر في الخريف الأطحلة وتقطير البول والنسا والذبحة والقولنج المستعاد منه؛ وتكثر في الشتاء ذات الجنب وأوجاع الأضلاع والقطن والصداع.

وقد ذكر أبقراط عللاً أخر تحدث في كلّ واحد من هذه الأوقات إلّا أنّا اقتصرنا في هذا الموضع على ذكر ما معه من تلك الأمراض ألم. ونحن نريد بذلك أنّه قد 15 يكون لهذا التأويل معنى إن قال قائل إنّ أبقراط يأمر أن ننظر «بحسب أوقات

6–8 ينبغي – الأوقات] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ24sq. **8–13** أمّا – والصداع] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139ʳ26–30 **9**sq. إنّ – المفاصل] *cf.* Hipp. Aphor. III 20: p. 405,8–11 Magdelaine = IV 494,16–19 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 24,13–25,4 **10**sq. وكلّ – الفروج] *cf.* Hipp. Aphor. III 21: p. 406,1–4 Magdelaine = IV 494,20–496,1–3 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 25,5–7 **11**sq. ويكثر^II^ – منه] *cf.* Hipp. Aphor. III 22: p. 406,5–8 Magdelaine = IV 496,4–8 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 25,8–13 **12**sq. وتكثر – والصداع] *cf.* Hipp. Aphor. III 23: p. 406,9–11 Magdelaine = IV 496,9–11 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 25,13–26,5

6 يخلو] يخلوا S: *correxi* **7** قد *om. et in marg. add.* S

the extent to which they vary". I have explained this passage in the sixth book of my Commentary on the Aphorisms.[1]

Here he made an addition to that passage by saying "in accordance with the seasons", and by that he pointed out that we should also investigate the seasons and examine whether the difference between the pains that occur in body parts during them is significant. This investigation takes two forms: he must mean that we should study either the variation of body parts or the degree of pain in each of them. For we find that each of these two changes in accordance with the variation of the seasons: with respect to the variation of body parts, Hippocrates himself said in the Aphorisms that in spring there are many cases of inflammation of the larynx, erupting pustules, skin disease and illnesses of the joints, and each of these illnesses affects a particular body part and is accompanied by pain; in summer there are many cases of eye disease, ear pains, ulcerations of the mouth, putrefaction in the genitals; in autumn there are many cases of spleen affections, strangury, sciatica, inflammation of the larynx and recurring colic; and in winter there are many cases of disease of the pleura, pains in the ribs and lower back, and headache.

Hippocrates mentioned other illnesses that occur in each of these seasons but we have only mentioned here those diseases that are accompanied by pain. By this we want to ⟨show⟩ that if someone says that Hippocrates told ⟨us⟩ to study "in accor-

[1] cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 5: XVIII A 13,6–17,2 K.

السنة» في أعضاء البدن التي تكثر فيها الأوجاع. فإنّ الأوجاع كلّها قد تكون في جميع الأوقات كما قد قال ذلك أبقراط نفسه حين قال: «إنّ الأمراض كلّها تكون في كلّ وقت من أوقات السنة إلّا أنّ بعضها في بعض الأوقات أحرى أن يحدث ويشتدّ».

5 قد تبيّن من هذا أيضاً أمر التأويل الثاني وذلك أنّ «اختلاف الأوجاع بحسب اختلاف أوقات السنة» قد قال فيه أبقراط إنّه ليس يكون في نفس الأعضاء التي يعرض فيها الألم فقط لاكنّه قد يكون مع ذلك في شدّة الألم وصعوبته بالحكم الذي حكم في كتاب الفصول حين قال: «إلّا أنّ بعضها في بعض الأوقات أحرى أن يحدث ويشتدّ». وذلك أنّ الأمراض التي تكون مع ألم إذا هي اشتدّت كان 10 ألمها أقوى فيجب من ذلك <أنّ> آلام هذه العلل التي تكثر في كلّ واحد من أوقات السنة أقوى وأشدّ في تلك الأوقات.

وهاهنا ضرب آخر من القراءة والتأويل ينظّم جميع هذه الأقاويل التي تقدّم ذكرها في معنى واحد. وقد استعمل هذا الضرب من القراءة والكتابة ديسقوريدوس وذلك أنّه كتب هذا الكلام كلّه على هذا المثال: «أهل بارنثس ابتلى أكثرهم في الربيع 15 وكان السبب المعين على ذلك سعال شتويّ وفد عليهم وفي غير أولائك العلل القديمة المزمنة وذلك أنّه حقّق الأمر في المشكوكين منهم وبعض أصحاب العلل المزمنة لم يصبه ذلك مثل من كانت به أوجاع الكلى وغيرهم مثل الرجل الذي أدخلني إليه كونسقس †انيں† الأوجاع | في الأضلاع والقصّ وغير ذلك من سائر **437**

2–4 إنّ – ويشتدّ] Hipp. Aphor. III 19: p. 405,6sq. = IV 494,13–15 L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 24,11–13
6–11 ليس – الأوقات] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r31–34
8sq. إلّا – ويشتدّ] Hipp. Aphor. III 19: p. 405,7 = IV 494,14sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 24,12sq.

10 أنّ *sec.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ *addidi* **13** ديسقوريدوس] دِسقوريدوس S: *scripsi* **14** بارنثس] نارىس S: *scripsi* **18** أدخلني] ادْخلي S: *correxi* كونسقس] *sine punctis* S: *scripsi* *post* كونسقس *verbum legere non potui in* S: “heimgesucht” Pfaff (437,2)

dance with the seasons" the body parts which are frequently affected by pain, this interpretation makes sense. All pains occur in all seasons, as Hippocrates himself stated by saying: "All diseases occur at all seasons but some are more likely to occur and become severe".

5 This also explains the second interpretation because with the judgement he made in the Aphorisms when he said: "but some are more likely to occur and become severe" Hippocrates stated that the "variation of pains in accordance with the seasons" does not only refer to the body parts themselves which experience pain but also the intensity and severity of the pain. For when diseases that are accompanied by pain 10 grow severe, the pain is stronger, and this means that the pains of these illnesses that occur frequently in each of the seasons are stronger and more severe during these seasons.

There is at this point another way of reading and interpreting (this text) which brings all these aforementioned statements under the same meaning. Dioscorides 15 made use of this way of reading and writing it by writing the whole text as follows: "Most inhabitants of Perinthus fell ill in spring, and a contributing cause of this was a winter cough that had become widespread among them and for others old chronic illnesses, because the matter was confirmed in ambiguous cases. This did not affect some people who suffered from chronic illnesses, for example those who had 20 kidney pains and also others like the man Cyniscus brought me to. … pains in the

الأعضاء». وعلى قياس ما كتبه ديسقوريدوس من هذا يكون افتتاح القول الذي يتلو هذا القول: «ينبغي أن تتفقّد من أوقات السنة عظم اختلافها».

<قال أبقراط:> مثل أن تصلح حال المريض أو تسوء حاله من غير أن يكون منه تفريط ولا خطاء.

5 قال جالينوس: إنّ أكثر من فسّر هذا الكتاب يتوهّم أنّ في هذا الكتاب قولين وأنّ أبقراط يشير في الأوّل من هذين القولين بأن «تتفقّد من أوقات السنة» مبلغ «عظم اختلافها» وأنّها كلّها يخالف بعضها بعضاً لاكنّ بعضها يخالف بعضاً خلافاً عظيماً. وأمّا في القول الثاني فيزعمون أنّ أبقراط يعني أنّ كثيراً من المرضى بعد أن يظنّ بهم أنّهم قد صلحوا تعود حالهم فتزداد سوءاً من غير أن يجنوا جناية 10 على أنفسهم لاكنّ ذلك يكون نحو المرض. وأمّا أنا فأزعم أنّ هذا أيضاً حقّ وجميع الأطبّاء يعرفه إلّا الشاذّ ولو لم يروا من هذا إلّا ما يرونه في أصحاب الربع المزمنة لكان فيه كفاية. وذلك أنّهم يكونون في اليومين اللذين لا يحمّون فيها بحال صلحة لا ينكرون منها شيئاً وهم وإن يريدوا في ذينك اليومين بأحمد التدبير وأجوده فإنّهم على حال يحمّون في اليوم الرابع ما دامت العلّة لم تنقض.

15 إلّا أنّ مقدار هذا من الطبّ مقدار خسيس يخلّ أبقراط مع علوم بيّنة في الطبّ أن يثبته تذكرة له. وأولى الأمر أن يكون أبقراط إنّما قصد لهذا المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّ تغايير أوقات السنة تبلغ في عملها في الأبدان مبلغاً عظيماً. فإنّ هذا أمر لا يعرفه جميع الجهّال بالطبّ ولا يعرفه جميع المخالفين لرأي أبقراط. وقد جعل أبقراط من أعظم الدلائل على صحّته أنّ بعض المرضى قد تراهم بعد أن قد

19–1250,2 بعض – أنفسهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r35sq.

1 ديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* **2** تتفقّد S: ىنعهد A أوقات A: *om.* S **3** قال أبقراط *addidi*

ribs, the lower back and other body parts". According to what Dioscorides wrote, the beginning of the next passage is as follows: "you need to examine the extent to which the seasons vary".

VII 46 Hippocrates said [VII 11: p. 162,6–8 Manetti – Roselli = V 342,11sq. L.]: For example that the condition of the patient improves or deteriorates without any carelessness or mistake on his part.

Galen said: Most people who commented on this book believe that this text has two parts and that in the first Hippocrates told (us) to "examine the extent to which the seasons vary" and that they all differ from one another but some do so substantially. They claim that in the second part Hippocrates means that after they seemed to improve, the condition of patients often relapses and grows worse not because they have done anything wrong but as a result of the disease. I also claim that this is true and that almost all physicians know this, and it would be sufficient (as evidence) if they had only observed this in patients with chronic quartan (fever). For during the two days in which they do not have fever these people are in a good condition without any complaint, but even if they strive for the most beneficial and best regimen during these two days they will still have fever on the fourth day as long as the illness does not come to an end.

But the medical importance of this is negligible, and recording it as a reminder for himself is inconsistent with Hippocrates' obvious medical knowledge. It is more likely that Hippocrates had the meaning in mind which I shall describe, namely that the seasonal changes have a substantial effect on bodies. This is something not everyone who is medically illiterate knows, nor all those who disagree with Hippocrates' doctrines. The most important corroborative evidence Hippocrates

صلحت حالهم إذا تغيّر عليهم الوقت يعودون إلى سوء الحال من غير أن يكونوا جنوا جناية على أنفسهم.

قال أبقراط: في اختلاف الدم إذا طال الأزم رديء وخاصّة إن كانت معه حمّى.

5 | قال جالينوس: ما يذهب على أحد ولا ممّن قلّ علمه أنّ القدماء قد كانوا 438 يستعملون اسم «الأزم» على بطلان الشهوة وأبقراط يقول إنّ بطلان الشهوة في «اختلاف الدم المتطاول» دليل «رديء» في هذه العلّة وفي سائر العلل المزمنة كلّه وذلك أنّ بطلان الشهوة في جميع العلل المزمنة دليل رديء. وذلك أنّ بطلان الشهوة إنّما يكون عن أخلاط رديئة تجتمع في المعدة وخاصّة في الموضع الذي
10 يسمّيه بعضهم «فم المعدة» وبعضهم «رأس المعدة» وإمّا من موت القوّة الحيوانيّة من هذا العضو. وفي الأمراض المزمنة ليس يبقى من فضل الأخلاط ما يجتمع منه في فم المعدة ما يبطل الشهوة.

فيبقى أن يكون بطلان الشهوة في الأمراض المزمنة إنّما كان عن موت القوّة الحيوانيّة وهذا واجب أن يكون في جميع الأمراض المزمنة وخاصّة في اختلاف الدم
15 المتطاول. وذلك أنّه يجتمع في هذه العلّة الأمران جميعاً أحدهما أنّه لا يبقى فضل من الرطوبات يمكن أن يجتمع في المعدة. وذلك أنّ كلّ ما كان في البدن من الرطوبات يستفرغ من المعدة لأنّ المعدة متّصلة بالأعضاء التي فيها العلّة وهي الأمعاء التي يكون اختلاف الدم عن القرحة الحادثة فيها. ومن البيّن أنّ أصحاب

8–15 بطلان[I] – المتطاول] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r36–41 **17**sq. لأنّ – الأمعاء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r41 **18–1252,2** أصحاب – الأمعاء] *cf.* Rāzī, Ḥāwī VIII 27,16sq.

5sq. القدماء – الشهوة[I]] سقوط الشهوه… *in marg. scr.* Colv.

offered is that you observe that when the season changes some patients' condition deteriorates again after it had improved without them having done anything wrong.

VII 47 Hippocrates said [VIII 1: p. 162,10sq. Manetti – Roselli = V 342,14sq. L.]: When dysentery becomes protracted, fasting is bad, especially when it is accompanied by fever.[1]

Galen said: No one, not even people with limited knowledge, is unaware that the ancients used to use the expression "fasting" for the loss of appetite. Hippocrates says that loss of appetite in "protracted dysentery" is a "bad" sign in this and all other chronic illnesses because loss of appetite is a bad sign in all protracted illnesses. For loss of appetite is caused by the accumulation of bad humours in the stomach, especially in the area some call "mouth of the stomach" and others "head of the stomach", or by the extinction of the vital faculty of this body part. In chronic diseases, however, the excess humours that accumulate at the mouth of the stomach do not remain and suppress the appetite.

The remaining (alternative) is that the loss of appetite in chronic diseases is caused by the extinction of the vital faculty. This inevitably occurs in all chronic diseases, especially in protracted dysentery, because in this illness both things come together. The first is that no excess liquids that could accumulate in the stomach remain: all liquids the body contains are excreted from the stomach because the stomach is connected to the body parts in which the illness resides, namely the intestines in which the dysentery, caused by an ulcer that develops there, occurs. It is clear that the condi-

[1] At this point the division of Book 6 of the Hippocratic Epidemics into eight parts or sections and that of Galen's commentary into eight books diverge: Galen explained the first six paragraphs of section 8 of the Epidemics in Book 7 of his commentary, perhaps because he wanted Book 8 to start with his comments on the lengthy list of medical research subjects, the "things from the small tablet" (τὰ ἐκ τοῦ πινακιδίου, p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L.), that starts with paragraph seven of the Hippocratic text. Alternatively, the sheer length of Book 8 may have prompted him to deal with the initial material of section 8 of the Hippocratic Epidemics in his own Book 7.

اختلاف الدم المزمن [و]إن تبطل منهم الشهوة أو اعترتهم حمّى فليس حالهم بالصالحة وذلك أنّ الحمّى تحدث بهم على عظم قدر الورم التي في الأمعاء.

قال أبقراط: القروح التي يتقشّر ما حولها قروح خبيثة.

قال جالينوس: إنّ أشباه هذه من «القروح» تدلّ على خلط رديء حادّ أكّال كما قلت في المقالة السادسة من تفسيري لكتاب الفصول. وذلك أنّ الشعر إذا انتثر من الجلد المحيط بالقرحة وانقشرت البشرة منه بسبب ذلك الخلط الرديء فواجب أن تنسب تلك القروح إلى أنّها من القروح التي «تتقشّر» وتتساقط.

قال أبقراط: إذا كان بإنسان ألم في القطن متقدّم فارتفاعه إلى الجنب والبثور التي تسمّى «العفونة».

| قال جالينوس: ينبغي أن يتبيّن هذا القول على ما ذكره في آخر القول الذي قاله في ذلك القول: «إنّ القروح التي ينتثر ما حولها قروح خبيثة». فينبغي أن نتوهّم في هذه الأشياء التي ذكرها في هذا القول أيضاً أنّها خبيثة. وذلك أنّ نقلة العلّة من المواضع التي هي أخسّ وأقلّ خطراً إلى المواضع التي هي أشرف وأجلّ خطراً بالواجب نتوهّم عليها أنّها خبيثة رديئة. وأمّا «البثور» فيعني بها جميع ما

3 القروح – خبيثة] Hipp. Aphor. VI 4: p. 449,7 Magdelaine = IV 564,3 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 53,5sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r41 **4** تدلّ – رديء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r42 **5sq.** الشعر – الرديء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r42sq. **11** إنّ – خبيثة] Hipp. Aphor. VI 4: p. 449,7 Magdelaine = IV 564,3 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 53,5sq. **12–14** وذلك – رديئة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139r42–139v1

1 و *seclusi* **3** يتقشّر S: سوا A

tion of people with chronic dysentery is not good if they lose their appetite or have fever because the fever they have corresponds to the extent of the swelling in the intestines.

VII 48 Hippocrates said [VIII 2: p. 162,12 Manetti – Roselli = V 342,16 L.]: Ulcers whose surroundings peel off are malignant.

Galen said: Such "ulcers" indicate a very bad, corrosive humour, as I have said in the sixth book of my Commentary on the Aphorisms.[1] For when the hair falls out from the skin surrounding the ulcer and the skin peels off because of this bad humour, these ulcers necessarily fall under those in which (the skin) "peels off" and (the hair) falls out.

VII 49 Hippocrates said [VIII 3: p. 164,1sq. Manetti – Roselli = V 344,1sq. L.]: When a person experiences pain in the frontal lower back and it rises to the side, and (he develops) the pustules that are called "purulent".

Galen said: This passage becomes clear in the context of what he mentioned at the end of the previous one, where he said this: "Ulcers whose surroundings peel off are malignant". Hence we need to assume that the things he mentioned in this passage are also malignant. For we must assume that the transfer of an illness from areas that are less important and vulnerable to those that are more important and vulnerable is malignant and bad. By "pustules" he means everything that breaks out on the surface of

[1] cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. VI 4: XVIII A 12,13–13,2 K.

يخرج في ظاهر البدن إلّا أنّ العلّة التي سمّاها «بالعفونة» هي علّة تتعفّن فيها تلك «البثور» سريعاً.

قال أبقراط: علل الكلى لم أر من برئ منها ممّن جاوز الخمسين سنة.

قال جالينوس: إنّ بعضهم يكتب هذا القول على هذا المثال فيريدون أنّ هذا
5 القول إنّما قيل في «علل الكلى» وبعضهم يكتب مكان «علل الكلى» «علل السرسام» لأنّ الاسمين متقاربان في اللسان اليونانيّ. وقد يجوز أن يصحّ القولان جميعاً أمّا القول الأوّل فلأنّه داخل في معنى ذلك الفصل الذي قال فيه أبقراط: «الكهول في أكثر الأمر يمرضون أقلّ ممّا يمرض من الشباب إلّا أنّ ما يعرض لهم من الأمراض المزمنة في أكثر الأمر يموتون وهي بهم» وأمّا القول الثاني فلأنّه داخل
10 في جملة معنى ذلك الفصل الذي قاله أبقراط: «إذا كان المرض ملائماً لطبيعة المريض وسنّه وسجيّته والوقت الحاضر من أوقات السنة فهو أقلّ خطراً من المرض إذا كان ليس بالملائم لواحدة من هذه الخصال». وذلك أنّ السرسام علّة ملائمة للطبيعة الحارّة والسنّ الحارّة وهي مضادّة للطبيعة والسنّ الباردتين.

قال أبقراط: ما يشتدّ ويتزيّد في النوم من العلل ومن تبرد أطرافه ومن يضطرب
15 ذهنه وسائر ما أشبه ذلك ممّا قد يكون في النوم ومن يصيبه ضدّ ذلك.

3 علل – سنة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v1sq.; 3 **8**sq. الكهول – بهم] Hipp. Aphor. II 39: p. 395,6–8 Magdelaine = IV 480,19–482,2 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 16,7–9 8sq. ما – بهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v2 **10**–12 إذا – الخصال] Hipp. Aphor. II 34: p. 394,3–5 Magdelaine = IV 480,7–9 L.: *cf.* Buqrāṭ, Fuṣūl 15,10–13 *cf.* Hipp. Aphor. VII 82: p. 475,12sq. Magdelaine = IV 606,4sq. L. (*deest in* Buqrāṭ, Fuṣūl) **12**sq. السرسام – الباردتين] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v3sq.

3 علل – سنة] ان ليس يبرا من علل الكلى من جاوز ... سنة *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. أر A: اري S
4 *post* أنّ *add.* يَكتبوا S **12** علّة] عَلامة S: *correxi* **15** قد S: *om.* A

the body, but the illness he called "purulent" is one in which these "pustules" quickly putrefy.

VII 50 Hippocrates said [VIII 4: p. 164,3sq. Manetti – Roselli = V 344,2sq. L.]: I have not seen anyone who was older than fifty years recover from kidney illnesses.

Galen said: Some people write this passage in this way and mean that it only refers to "kidney illnesses", others write "brain fevers" instead of "kidney illnesses" because these two terms are close in Greek.[1] Both these statements may be right: the first because it is covered by the meaning of the aphorism in which Hippocrates said: "Old people generally fall ill less often than young people but in most cases when they develop chronic diseases they die from them", and the second because it is covered by the general meaning of the aphorism Hippocrates wrote: "When an illness matches the nature, age and disposition of the patient and the current season, it is less dangerous than when the illness does not match one of these characteristics". For brain fever is an illness that matches a hot nature and age and is opposed to a cold nature and age.

VII 51 Hippocrates said [VIII 5: p. 164,5–7 Manetti – Roselli = V 344,4–7 L.]: Illnesses that grow more severe and intensify during sleep, people whose extremities cool down, people whose mind is disturbed and other such things that occur during sleep, and people who experience the opposite.

[1] i.e. they wrote φρενιτικά ("brain fevers") instead of νεφριτικά ("kidney illnesses")

قال جالينوس: هذا القول قول ينبغي أن نتوهّم أنّه رسمه على طريق الإشارة لا على طريق اللغز. وذلك أنّ بين هذين فرقاً وذلك أنّ الذي يرسم لنفسه شيئاً على طريق الإشارة | ليس يغمضه إغماضاً تامّاً ولا يجعله ممّا لا يصل إلى معرفته وأمّا الذي يكتب شيئاً على طريق الرمز أو يقوله فهو إمّا أن يغمضه وإمّا أن يغلقه أصلاً حتّى لا يفهم. 440 5

فأمّا في هذا الموضع فالأمر عندي أنّ أبقراط إنّما يقصد للمعنى الذي قصد إليه في الفصل الذي قال فيه: «إذا كان النوم في مرض من الأمراض يحدث وجعاً فذلك من علامات الموت وإذا كان النوم ينفع فليس ذلك من علامات الموت». وقد بيّنت في شرحي لهذا الفصل أنّه يعني في هذا الفصل «بالوجع» «الضرر».

10 وقد دلّ أبقراط في هذا القول أيّ الضرر يكون من النوم بقوله «ما يشتدّ ويتزيّد في النوم من العلل ومن تبرد أطرافه ومن يضطرب ذهنه وسائر ما أشبه ذلك». وقد ألحق قوم في هذا القول لفظة أزالوه بها عن أن يكون على التصريح وتلك اللفظة هي «رديئة» وليس تلك اللفظة بموجودة في النسخ القديمة ولا يعرفها المفسّرون. وألحقوا أيضاً مع قوله «ومن يصيبه ضدّ ذلك» ضدّ تلك اللفظة الأولى فكتبوا «فهو 15 جيّد» وليس ذلك أيضاً بموجود في النسخ القديمة ولا يعرفون المفسّرون.

وأمّا «أضداد» ما ذكر فهو ألّا تهيج العلّة وتتزيّد في النوم لاكن يسكن ما قد كان من هيجانها وتزيّدها وأن يسخن القدمان إن كانا بردا ويستوي الذهن في وقت النوم إن كان قد اختلط قبل ذلك.

وقد ألحق قوم في آخر هذا القول مكان «ومن يصيبه أضداد ذلك» «ومن يتأذّى 20 بأضداد ذلك» وهم يظنّون أنّهم يصلحون ذلك بهذا القول ويزيلونه عن طريق الإشارة

7sq. إذا – الموت[II] Hipp. Aphor. II 1: p. 386,1sq. Magdelaine = IV 470,9sq. L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 10,3–5

12 يكون] اكون, *ut vid.*, S: *correxi* **16** تهيج] تهبتح S: *correxi* **18** *post* قبل *scr. et del.* ا S

Galen said: We should assume that this is a passage he wrote down as a brief reference, not as a riddle. For there is a difference between the two because someone who writes something down as a brief reference for himself does not completely obscure it or write it in such a manner that no one can grasp it whereas someone who writes or says something as a puzzle either obscures it or makes it so enigmatic that it is incomprehensible.

I think that on this occasion Hippocrates has the meaning in mind that he aimed at in the aphorism in which he said: "When in a disease sleep causes pain, it is a sign of death, but when sleep is beneficial, it is not a sign of death". I have explained in my comments on this aphorism[1] that by "pain" he means harm in this aphorism.

In this passage Hippocrates indicated which harm is caused by sleep by saying: "Illnesses that grow more severe and intensify during sleep, people whose extremities cool down, people whose mind is disturbed and other such things". Some people added a word to this passage with which they made it clearer. This word is "bad". But this word is not extant in the ancient copies and unknown to the commentators. They also added the opposite of this aforementioned word to the words "and people who experience the opposite" and wrote "and this is good". This is also not extant in the ancient copies and not known to the commentators.

The "opposites" he mentioned is that the illness does not intensify and increase during sleep but stops doing so, that their feet warm up if they had been cold and that their mind recovers during sleep if it was disturbed before.

Some people added at the end of this passage "and those who were harmed by the opposites of this" instead of "and people who experience the opposites of this", believing that they improve it with these words and change it from a brief reference to

[1] cf. Gal. In Hipp. Aphor. comm. II 1: XVII B 451,7–9 K.

إلى طريق التصريح. وقد جعلوا هذا القول ما غيّروا فيه قولاً كاذباً من قبل أنّ أبقراط
إنّما تقدّم من قوله «ما يشتدّ ويتزيّد في النوم من العلل ومن تبرد أطرافه ومن يضطرب
ذهنه» فأضداد هذه ينبغي أن نتوهّم أنّها أشياء جيّدة محمودة لا أشياء مؤذية.
لاكنّ جملة قوله إنّما هو ما أنا واصفه وهو أنّه ينبغي للطبيب أن ينظر ويتفقّد ما
5 يهيج في النوم وما يعرض فيه ضدّ ذلك من قبل أنّ العلل التي تهيج وتتزيّد بالنوم
والأمر فيها بيّن أنّه من علل الموت | وأمّا العلل التي ينفع منها النوم فينبغي أن 441
نتوهّم فيها أنّها علل سليمة.

قال أبقراط: أمّا متى كانت الأشياء التي تصيب المرأة في أوقاتها المحدودة ليس
يكون منها شيء قبل وقته فإنّ الذي يولد يكون مولوداً تامّاً. الأشياء التي تظهر بعد
10 تكون في الشهور التي تكون فيها الأوجاع في الأدوار.

قال جالينوس: إنّي قد شرحت هذا القول كلّه في تفسيري للمقالة الثانية من
كتاب إفيذيميا في المقالة الثالثة منه وأنا تارك شرحه أصلاً في هذا الموضع فمن
أراد شرحه فإنّي قد أرشدته إليه فليقرأه هناك. وذلك أنّ غايتي أن أفرغ من هذا
الكتاب الذي أنا فيه إذ كان سعى فيه بغير هوائي فإن أنا آثرت أن أعيد ذكر ما
15 شرحت به هذا القول احتجت إلى مقالة تاسعة. وأنا أريد أن أفرغ من تفسيري لهذه
المقالة كلّها في مقالة أخرى فأنا تارك ذكر ما قاله في هذا القول ومبتدئ بالمقالة
التي بعد هذه بالكلام الذي عنوانه «ما هو من الصُحَيفة الصغيرة».

5–7 العلل – سليمة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 7: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v5sq. **8–10** أمّا – الأدوار] Hipp. Epid. II 3,17: V 116,10–12 L.: *cf.* CMG V 10,1, p. 293,24–29 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 556,11–13 (lemma III 29)

9 وقته] A: موْتِهِ S تامّاً] A: تام S *post* بعد *add.* ان S **10** الشهور] A: المشهور S الأدوار] الاوْرَاكِ S: الاوراد A: ἐν περιόδοισιν *Hipp. Gr.* (p. 166,1 Manetti – Roselli = V 344,10 L.): *conieci* **14** الكتاب] السـ S: *conieci*

an explanation. But those who changed this passage invalidated it because Hippocrates had previously said "illnesses that grow more severe and intensify during sleep, people whose extremities cool down and people whose mind is disturbed", and we must assume that the opposites of these are good and beneficial, not harmful. 5 Rather, the passage as a whole (means) the following: a physician should study and examine (illnesses) that intensify during sleep and those that experience the opposite because illnesses that intensify and increase during sleep are obviously lethal whereas we must assume that those in which sleep is beneficial are benign.

VII 52 Hippocrates said [VIII 6: p. 164,8–166,1 Manetti – Roselli = V 344,8–10 10 L.]: When none of the things that happen to a woman at their prescribed times are premature, the baby she delivers is complete. The things that appear afterwards occur in the months in which the pains occur in cycles.[1]

Galen said: I have already explained this entire passage in the third volume of my 15 Commentary on the second book of the Epidemics[2] and shall not explain it here at all. I have pointed people who want it explained to (this commentary) and they may read (my explanation) there. For it is my intention to finish this book which I am working on since it has gone on longer than I wanted. If I chose to recount my explanation for this passage I would require a ninth volume. But I want to finish my commentary on 20 this whole book in another volume and shall therefore pass over what he said in this passage and begin the next volume that follows this one with the text he entitled "what is (taken) from the small tablet".

[1] After this lemma the commentary passes over the rest of Hipp. Epid. VI 6,6: p. 166,1–7 Manetti – Roselli = V 344,10–16 L.

[2] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. III 29: CMG V 10,1, p. 293,30–295,26 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 556,14–564,6

تمّت المقالة السابعة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا. |

2 إفيذيميا [اهديما S: *correxi* *post* إفيذيميا *add.* وَالحمد لله لا رب غيره S

The end of the seventh part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.

شرح جالينوس

للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى إفيذيميا

المقالة الثامنة

المقالة الثامنة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط المسمّى 442
5 إفيذيميا.

قال أبقراط: ما هو من الصحيفة الصغيرة.

قال جالينوس: إنّ بعضهم يقرأ «الصُحَيفة» وبعضهم يقرأ «الصَحِيفة» ولا فرق فيما بين القراءتين في المعنى. وقد قلت مراراً كثيرة إنّ الألفاظ التي تختلف في الكتاب أو في القراءة وتتّفق في المعنى لست أبالي كيف كتبتها ولا كيف قرأتها.
10 وأمّا المعنى في هذا القول الذي تقدّم فمشكوك فيه. وذلك أنّ بعضهم يصله بما تقدّم من قوله على أنّ أبقراط أثبت هذا لنفسه على طريق التذكرة كيما يلحق ما هو مكتوب في «الصحيفة الصغيرة» لما تقدّم البحث عنه وقد ظنّ قوم أنّه إنّما هو تقدمة رسم وعنوان لما يأتي بعده. وكلّ واحد من الفريقين قد توهّم شيئاً ممكناً فأمّا حقيقة الأمر فليس يقدرون أن يقفوا عليها.

15 قال أبقراط: ممّا ينبغي أن ينظر فيه ويبحث عنه.

قال جالينوس: هذا القول أيضاً قد وصله قوم بما تقدّم من قوله «بما هو من الصحيفة الصغيرة» وجعله بعضهم ابتداء لما يتلو هذا القول وأرادوا أن يكون معناه

4 المقالة *ante* *add.* بسمِ اللّهِ الرحمنِ الرحِيم صلى اللّه على محمدٍ واله وسلم تسلمًا S **15** ممّا S: ما A

GALEN

COMMENTARY ON THE SIXTH BOOK OF HIPPOCRATES' EPIDEMICS

PART VIII

The eighth part of Galen's Commentary on the sixth book of the work of Hippocrates called Epidemics.

VIII 1 Hippocrates said [VIII 7: p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L.]: Things from the small tablet.

Galen said: Some people read "tablet", others "table", but there is no difference in meaning between the two readings. I have said many times that I am not concerned about how I write or read words that differ in the way they are written or read but agree in meaning. The meaning of this preceding passage, however, is problematic. For some people connect it to what he said before on the assumption that Hippocrates recorded this as a note to himself in order to add what is written on the "small tablet" to what he investigated before. Others thought that it is an introductory inscription or title for what comes next. Both parties' assumption is conceivable but they are unable to determine the truth of the matter.

VIII 2 Hippocrates said [VIII 7: p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L.]: Which one should examine and investigate.

Galen said: Some people connected this passage as well to his preceding words "things from the small tablet", others make it the beginning of the next passage. Their

على هذا الطريق وهو أنّه ينبغي للطبيب أن ينظر في كذا وكذا. وأمّا القول الأوّل ممّا يتلو ذلك فهو هذا القول:

قال أبقراط: التدبير يكون بالتملّؤ والاستفراغ من الأطعمة والأشربة وبتغيّر هذه من أيّها إلى أيّها وكيف تكون.

5 قال جالينوس: لا فرق في هذا القول أيضاً بين أن يكتب اسم «التدبير» [ويكتب] «التدابير | تكون» وبين أن يوجد فيكتب «التدبير يكون». وذلك أنّ 443 المعنى في اللفظين جميعاً معنى واحد بعينه والمنفعة متساوية فيهما. وذلك أنّ أبقراط إنّما يأخذ في هذا القول بأن يعلّم ما يحتاج إليه من جمل صناعة التدبير وأنّ ذلك يوجد في «التملّؤ والاستفراغ من الأطعمة والأشربة وفي تغيير هذه» 10 بأعيانها من البعض إلى البعض ومع ذلك أيضاً في تبديلها في الكيفيّات فإنّ قوله «من أيّها إلى أيّها» دلّ به على تغاييرها في الكيفيّات.

قال أبقراط: الروائح التي تسرّ والروائح التي تؤذي والتي تملأ والتي تقع بالموافقة.

قال جالينوس: أمّا «الروائح التي تسرّ» فيعني بها الروائح التي تلذّذ وأمّا «الروائح التي تؤذي» فعنى بها الروائح الكريهة مثل الروائح التي من عادة الأطبّاء أن يقرّبوها 15 من المنخرين في علل النساء التي يحبس فيها التنفّس ويقال لها «خنق الرحم».

9sq. التملّؤ – الكيفيّات] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v11sq. **12** الروائح – بالموافقة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v12sq. **13**–1266,2 الروائحI – الخمر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192r7–10 **14**sq. الروائحII – الرحم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v14sq.; 15sq.

2 يتلو] يتلوا S: *correxi* **3** بالتملّؤ S: بالتملى A وبتغيّر S: وبعسر A **4** وكيف S: كف A **6** [ويكتب] يكون التدابير S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S²: *seclusi* **12** التيII S: والتي A والتيI S: *om.* A

idea is that it has the following meaning, namely that a physician should examine this or that. The first words after this are as follows:

VIII 3 Hippocrates said [VIII 7: p. 166,8–168,2 Manetti – Roselli = V 344,17–19 L.]: Regimen consists in filling up with and excreting food and drink and the change of these, from which to which and in whichever way they take place.

Galen said: It again makes no difference in this passage whether the term "regimen" is written as "regimens consist in" or one finds and writes "regimen consists in" because these two expressions both have the same meaning and they are equally useful. For in this passage Hippocrates starts to teach the required principles of the art of regimen and (he teaches) that these consist in "filling up with and excreting food and drink and the change of these" from one to another and in addition also in the change in quality: with his words "from which to which" he indicated their change in quality.

VIII 4 Hippocrates said [VIII 7: p. 168,2sq. Manetti – Roselli = V 344,19–346,1 L.]: Smells that delight, smells that harm, those that are filling and those that meet with approval.

Galen said: By "smells that delight" he means pleasing smells and by "smells that harm" disgusting ones like those physicians usually bring close to the nostrils in (cases of) the female illnesses in which breathing is obstructed and which are called "suffoca-

وأمّا «الروائح التي تملأ» فعنى بها الروائح التي من شأنها أن تغذو مثل رائحة السويق ورائحة الخبز الحارّ ورائحة الخمر.

وقد خاضوا في البحث عن «الروائح التي تقع بالموافقة» أيّ الروائح هي وذلك أنّهم ظنّوا أنّ معنى قوله «الروائح التي تقع بالموافقة» ومعنى قوله «الروائح التي تسرّ» معنى واحد. وإذ كان قد ذكر «الروائح التي تسرّ» فلم يكن لذكر «الروائح التي تقع بالموافقة» معنى ولذلك قال قوم إنّ قوله «الروائح التي تقع بالموافقة» إنّما عنى به الروائح التي تنفع. 5

قال أبقراط: ما يرد على البدن وما يداخله من الأرواح ومن الأجسام.

قال جالينوس: ينبغي أن يفهم مع كلّ واحد من هذه الأقاويل ما قدّمه قبله وهو قوله «ممّا ينبغي أن ينظر فيه ويبحث عنه». وبعض «ما يرد على البدن» يرد عليه من الفم وبعضه يرد عليه من الجلد كلّه. وذلك أنّ أبقراط يرى أنّ البدن كلّه من الحيّ يتنفّس إلى داخل وإلى خارج وأخلق به أن يكون عنى بقوله «ما يرد على البدن» [و]ما يصل إليه من الفم وعنى بقوله «ما يدخله» ما يصله إلى باطنه من الجلد. 10

قال حنين: إنّ جالينوس ترك شرح ما ذكره أبقراط في هذا القول من «الأرواح والأجسام» لأنّ أمرهما عند اليونانيّين بيّن وليس أمرهما كذلك عند | أهل العربيّة. 444 15

1sq. الروائح[II] – الخمر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139[v]16sq. **6sq.** الروائح – تنفع] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192[r]11 **8** ما – الأجسام] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139[v]20sq. **10** ممّا – عنه] Hipp. Epid. VI 8,7: p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L. (*v. supra*, p. 1262,15, lemma VIII 2) **10sq.** وبعض – كلّه[I]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139[v]20sq.

1sq. وأمّا – الخمر] ... ان الرايحة تغدو فمنها رابحه السويق ورايحة الخبز الحار ورائحه ... *in marg. scr.* Colv. **5** واحد] واحِدًا S: *correxi* **8** الأرواح S: الرياح A **13** و *seclusi*

tion of the womb". With "smells that are filling" he meant those that have a nourishing capacity, for example the smells of barley mush, warm bread or wine.

People paid particular attention to investigating which smells are "those that meet with approval". For they thought that the meaning of the words "smells that meet with approval" and "smells that delight" are the same. But since he had already mentioned "smells that delight", it made no sense to mention "smells that meet with approval". Some people therefore said that by saying "smells that meet with approval" he meant smells that are beneficial.

VIII 5 Hippocrates said [VIII 7: p. 170,1 Manetti – Roselli = V 346,1sq. L.]: The breaths and (solid) bodies that come to and enter the body.

Galen said: Together with each of these passages one needs to understand what came before, namely the words "which one should examine and investigate". Some things "that come to the body" come to it from the mouth, others from the skin as a whole because Hippocrates thinks that the entire body of a living being breathes in and out. He probably meant by saying "that come to the body" things that come to it from the mouth and by saying "that enter it" things that come to its interior from the skin.

Ḥunayn said: Galen did not explain the "breaths and (solid) bodies" Hippocrates mentioned in this passage because these are obvious to Greeks. They are not, however, to Arabs. I thought that it would be appropriate to explain their

فرأيت أن أشرح المعنى فيهما على حسب ما يمرّ متعارف عند اليونانيّين وهو أنّهم
يستعملون كثيراً اسم «الأرواح» وهم يريدون به كلّ اسم هوائيّ ويخصّون باسم
«الأجسام» الأجسام الباقية الأرضيّة منها والمائيّة. فأبقراط يعني <في> هذا
القول «بالأرواح» ما ورد على البدن من الفم والجلد من الهواء وما يخالطه من
5 الرياح والبخارات ويعنى «بالأجسام» ما يرد على البدن من الفم ممّا يؤكل ويشرب
وما يصل إليه من الجلد بجذب العروق الضوارب من الماء عند الاستحمام به
والاستنقاع فيه ومن الدهن عند التمرّخ به ومن غير ذلك ممّا أشبهه.

قال أبقراط: وممّا يسمع ما يسرّ وما يؤذي.

قال جالينوس: إنّ كلّ واحد من هذين المسموعين قد يمكن أن يفهم على
10 وجهين أحدهما على القرعة التي يقرع الصوت لآلات الصوت والآخر على فهم ما
يؤدّيه الصوت. أمّا على القرعة فمن الصوت الحسّ الطيّبة ومن الصوت الذي يبغض
وأمّا على الفهم فمن الصوت الذي يبشّر بخير أو ينذر بشرّ. وذلك أنّه قد يعرض
من اللذّة والأذى الحادثين عن هذين أن ينال المريض منفعة أو مضرّة.

3–5 يعني – والبخارات] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v21sq. **4sq.** والبخارات – من^II] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v24sq. **5–7** ويعنى – أشبهه] *cf.* Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā 64,11sq. **5** ويعنى – ويشرب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v22sq. **6** وما – الضوارب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v24 **6sq.** من^II – به] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v25sq. **8** وممّا – يؤذي] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v26 **11** على – يبغض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v27sq. **12** على – بشرّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v28sq.

3 في *addidi* **8** وممّا S: وما A ما S: مما A وما A: ومما S

meaning according to what passes as generally accepted among the Greeks: they often use the term "breaths" when they mean anything that is like air, and they reserve the term "(solid) bodies" for the remaining bodies, whether they are earth-like or water-like. Hence in this passage Hippocrates means by "breaths" the air that comes
5 to the body from the mouth and skin and the winds and vapours it is mixed with, and by "(solid) bodies" he means foods and drinks that come to the body from the mouth, the water that comes to it from the skin due to the attraction of the arteries when bathing and soaking in it and the fat when rubbing the skin with oil and other such things.

10 **VIII 6** Hippocrates said [VIII 7: p. 170,2 Manetti – Roselli = V 346,2 L.]: Some of the things that are heard are delightful, some harmful.

Galen said: Each of these two acoustic perceptions can be understood in two ways, first as the impulse the voice gives the vocal apparatus and second as the comprehension of what the voice produces. With respect to impulse, the voice may cause a good
15 feeling and one that is offensive, and with respect to comprehension, the voice may announce good news or warn of bad ones. For the pleasure and pain these two cause may bring the patient benefit or harm.

قال أبقراط: مذاقة اللسان أيّ الأشياء هي ومن أيّ الأشياء يستدعيها إلى الالتذاذ.

قال جالينوس: إنّ في هذا القول لفظة تدلّ عندي على أنّ هذا القول إنّما قيل فيمن قد اختلّت شهوته أو بطلت وهي قوله «يستدعيها» وهو يأمر في هذا القول بأن ننظر بأيّ الأطعمة أو بأيّ الأدوية نستدعي الشهوة ونستردّ إذا اختلّت أو بطلت. وقد قلت إنّ الشهوة تختلّ وتبطل في بعض الناس بسبب أخلاط رديئة تجتمع في آلات الشهوة وفي بعضهم لضعف القوّة الشهوانيّة. فمن كان اختلال شهوته بسبب تلك الأخلاط فينبغي أن يطعمه من الأطعمة ويسقيه من الأشربة ما يجلو تلك الأخلاط وينقّيها بالقيء أو بما من شأنها منها أن ينقصها من أسفل أو ما من شأنه أن يمازجها ويعدّلها ويكسر من شرّها حتّى يصير في كيفيّتها بحال أجود من الحال التي كانت عليها. ومن كان اختلال شهوته إنّما هو <بـ>سبب ضعف القوّة الشهوانيّة فينبغي أن يقصد لسبب ذلك الضعف من تلك القوّة | فيصلحه. ولأنّ كلّ قوّة من القوى إنّما يضعف بسبب سوء مزاج يغلب على الأعضاء التي فيها تلك القوّة فقد ينبغي أن ننظر أيّ الأصناف <من> سوء المزاج غلب على آلات الشهوة حتّى أبطلها فنداويه بأضداده.

4–7 يأمر – الشهوة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192r16sq. 7–12 فمن – فيصلحه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139v29–32 8sq. فينبغي – بالقيء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192r17–192v2 9–11 أو[II] – عليها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192v2sq. 11sq. ومن – الشهوانيّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192v4 14sq. فقد – بأضداده] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192v5sq.

1 هي S: *om.* A ومن S: من A **4** وهي] وبقى S: *correxi* **5** *post* بطلت *scr. et del.* باي الاطْعِمة اوْ باي الادّوبةِ ستدعي الشهْوة وسسر S **8** يجلو] يجْلُوا S: *correxi* **11** بـ *addidi* **14** من *addidi*

VIII 7 Hippocrates said [VIII 7: p. 170,2sq. Manetti – Roselli = V 346,2sq. L.]: Tastes of the tongue, what they are and what things restore pleasure to them.

Galen said: This passage contains an expression that to my mind indicates that this passage refers to people whose appetite is deficient or has failed, namely the word "restore". He tells us in this passage to examine with what foods or drugs we restore and bring back the appetite when it is deficient or has failed. I have said that the appetite is deficient and fails in some people as a result of bad humours that accumulate in the appetitive organs and in others when the appetitive faculty grows weak. People whose appetite has become deficient as a result of these humours should be given foods and drinks that clear out and purge these humours through vomiting, that have the power to reduce them from below or to mix with, balance and mitigate their badness so that their quality improves compared to their previous condition. For people whose appetite has become deficient because the appetitive faculty grows weak one should aim at the cause of this faculty's weakness and fix it. Because every faculty grows weak as a result of a bad mixture that overcomes the body part in which this faculty resides, we need to examine which type of bad mixture has overcome the appetitive organs and caused them to fail, and treat them with its opposites.

قال أبقراط: الريح من هناك أن تكون أسخن أو أبرد أو أغلظ أو أرقّ أو أجفّ أو مملوءة رطبة أو أقلّ أو أكثر.

قال جالينوس: إنّما أضاف إلى ذكر «الريح» قوله «من هناك» وهو يريد أن يفرّق بين هذا الهواء الذي يجتذب من الفم إلى البدن وبين الهواء الذي يجتذب من
ظاهر البدن كلّه. وهذا الهواء إذا كان «أسخن» أو كان «أبرد» فإنّ الأمر فيه بيّن 5
وأمّا الهواء الذي هو «أغلظ أو أرقّ» فليس الأمر فيه بالبيّن. وأمّا أنا فإنّي أرى من الصواب أن يقال في الهواء الذي طبيعته مضادّة لطبيعة الهواء الشماليّ الخالص اليبس إنّه هو «أغلظ» وفي الهواء الشماليّ الخالص اليبس إنّه هو «أرقّ». وقد يسمع العوامّ كثيراً يقولون إنّ هذه الزابية هواءها هو رقيق وكذلك يقولون في الهواء
الذي في البيوت المملوءة من التكرّج وفي هواء المغارات والأسراب والآجام ونقائع 10
الماء إنّه هو «أغلظ» وقد نجد مواضع كثيرة منها فيها نقائع ماء ومنها غائرة من غير أن يكون فيها ماء قائم هواؤها هو أشدّ حتّى لا نقدر أن نرى في هوائها الكواكب الصغار.

وبين الهواء «الغليظ» وبين الهواء «الرطب» من الفرق أنّ الهواء الغليظ هو في
جملته فجّ غير نضيج وأجزاءها متساوية وذلك يحدث فيه إمّا من أنّه لا يتحرّك وإمّا 15

7–9 الهواء[II] – رقيق] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139^{v}36sq. **7sq.** الهواء[II] – أرقّ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192^{v}6sq. **9–11** يقولون[II] – أغلظ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139^{v}37sq. **9–11** الهواء – أغلظ] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192^{v}7sq. **14–1274,3** الهواء[III] – الأجزاء[I]] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192^{v}8–12 14–1274,1 هو – يخالطه] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139^{v}39–140^{r}2

1 الريح S: *om.* A **2** مملوءة S: مملو A رطبة S: بطنه A **6** فيه] فيهَاْ S: *correxi* **9** الزابية] *sine punctis* S: *scripsi* **15** جملته] جُمْلتها S: *correxi*

VIII 8 Hippocrates said [VIII 7: p. 170,3–5 Manetti – Roselli = V 346,3–5 L.]: The breath from here: that it is warmer or colder, thicker or thinner, drier or full of moisture, less or more.

Galen said: He added the words "from here" to the word "breath" because he wanted to distinguish between the air we draw into the body from the mouth and the air we draw in from the entire surface of the body. When this air is "warmer" or "colder", the matter is clear, but that is not the case for air that is "thicker or thinner". I think that it is right to say that air that is opposed in nature to utterly dry northerly air is "thicker" and that utterly dry northerly air is "thinner". One often hears ordinary people say that the air of this elevated place is thin and they equally say that the air in houses filled with mould, the air of caves, tunnels, fens and swamps is "thicker", and we find many places, among them swamps and depressions, in which in spite of the absence of standing water the air is even thicker so that we cannot see small stars through the air there.

The difference between "thick" and "moist" air is that thick air is generally unripe, unconcocted and its parts are equal.[1] This happens either because it does not move, it

[1] i.e. it is homogeneous

من أنّ عفونته تشوبه وإمّا من بخار أرضيّ يخالطه. وأمّا الهواء الرطب فهو في
طبيعته يابس وإنّما يصير رطباً بمخالطة جوهر أرطب منه له وبحيرة فيه حتّى يكون
غير متشابه الأجزاء على أنّ الهواء الغليظ متشابه الأجزاء. ولذلك لم يقل أبقراط فيه
إنّه «رطب» مطلقاً كما قال في اليابس لاكن قال فيه إنّه «مملوء رطوبة». وقد
5 كتب قوم مكان «أو يابس أو مملوء رطوبة» «أو يابس أو أرطب أو مملوء» والذين
كتبوا ذلك قد بقي عليهم «المملوء» ولا يجدون له تأويلاً.

وأمّا ما قاله في آخر قوله هذا وهو قوله «أو أقلّ أو أكثر» فدلّ على اختلاف هذا
التنفّس في الكمّيّة وليس يوجد هذا في جميع النسخ. فإن كان أبقراط إنّما عنى
«بالهواء» في هذا الموضع الهواء الذي يستنشق فإنّ هذا القول يكون من باب
10 المداواة في الطبّ وإن كان إنّما عنى به الهواء الذي يخرج في التنفّس فإنّ هذا
القول يكون من باب التعرّف وتقدمة المعرفة في الطبّ.

446 | قال أبقراط: التي تكون منها التغايير أيّ الحالات حالاتها ومن أيّ الحالات
كانت وكيف كانت.

قال جالينوس: من يقول إنّه ينبغي أن يبحث ويعلم أمر «التغايير» من الأرياح
15 فإنّ كلامه إنّما كان بتنقّل إليها «ومن أيّ» أرياح «كانت» نقلتها إليها «وكيف
كانت» تلك النقلة هل كانت دفعة أو إنّما انتقلت قليلاً قليلاً من هواء هو بحال

1–3 فهو – الأجزاء[I]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r3sq. **7sq.** أو[I] – الكمّيّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r5 **9–11** الهواء – الطبّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r6sq. **16**–1276,4 النقلة – تكون] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 192v13–17 **16** النقلة – قليلاً[II]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r7sq.

2 وبحيرة] *sine punctis* S: *scripsi* **7** فدلّ] وَدل S: *correxi* **12** التي A: الدي S *post* الحالات[II] *scr. et del.* كيف A **16** انتقلت] اسعلنا S: *correxi*

is spoilt by putrefying or because an earthy vapour is mixed in with it. Moist air on the other hand is naturally dry but becomes moist by being mixed with a substance that is moister than it and through a disturbance in it that renders it dissimilar in (its) parts[1] whereas thick air is similar in (its) parts.[2] Hippocrates therefore did not just say that it is "moist", as he did in (the case) of "dry (air)", but that it is "filled with moisture". Some people wrote "or dry or moister or filled" instead of "or dry or filled with moisture". Those who write this are left with (the word) "filled", which they are unable to explain.

What he said at the end of this passage, the words "or less or more", indicated the variation in quantity of this breathing, but it is not extant in all copies. If Hippocrates had meant by "air" here the air that is inhaled, this passage belongs to the field of medical treatment, but if he had meant by it the air that is exhaled in breathing, this passage belongs to the field of medical diagnosis and prognosis.

VIII 9 Hippocrates said [VIII 7: p. 170,5sq. Manetti – Roselli = V 346,5sq. L.]: What the conditions are of things that cause changes, from which conditions they take place and how.

Galen said: Someone who says that it is necessary to study and learn the "changes" of winds refers to the shifts to (these winds), "from which" winds the shift "takes place" and "how they take place", whether all at once or whether it shifted gradually

1 i.e. inhomogeneous
2 i.e. homogeneous

من الأحوال إلى هواء آخر حاله حال ضدّ ذلك الهواء. فهكذا [و]يجري القول
على الهواء الذي يستنشق وعلى هذا القياس يجري أيضاً أمر الهواء الذي يخرج
بالتنفّس إن كان إنّما عناه فقد ينبغي في ذلك الهواء أيضاً أن تنظر وتتدبّر من تغاييره
من أيّ الحالات تكون.

5 وقد تأوّل هذا القول قوم من المفسّرين على أنّه ليس متّصلاً بما تقدّم قبله ولا
بما قيل بعده كما قد تأوّله قوم آخرون لاكنّهم تأوّلوه مفرداً على حدته على أنّه قد
يجوز أن يكون قولاً كلّيّاً يشتمل على جميع الأشياء وذلك أنّه قد قيل ذلك فيما
تقدّم وسيقال أيضاً فيما يأتي بعده.

قال أبقراط: الحاصرة والنافذة فيها والمحصورة.

10 قال جالينوس: قد يتأوّل هذا القول أيضاً كلّ واحد من المفسّرين على خلاف
ما يتأوّله الآخر. إلّا أنّ أحمدهم تأويلاً عندي من قال إنّه يعني «بالحاصرة»
الأجسام الثابتة الأصليّة ويعني «بالنافذة فيها» أو «النافذة» على الإطلاق — فقد
تكتب هذه اللفظة على هذين الوجهين — الأرواح ويعني «بالمحصورات»
الرطوبات التي تحتوي عليها تلك الأجسام. فأبقراط يأمر أن يبحث عن هذه الثلاثة
15 الأشياء التي منها تركيب بدن الحيّ ما طبيعة كلّ واحد منه وما قوّته.

قال أبقراط: النطق السكوت ألّا يعوّق المريض عمّا يريده.

11–15 قوّته – يعني] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r8sq.

1 فهكذا] فـها كذا S: *conieci* و *seclusi* **3** تغاييره] معاسره S: *correxi* **14** *post* عليها *scr. et del.* الرطوبَات S **15** منه] منْهَا S: *correxi* **16** ألّا يعوّق S: لا نغير A يريده S: يريد A

from air in a certain condition to different air in the opposite condition. We refer in the same way to the air that is inhaled, and air that is exhaled by breathing also follows this pattern, if this is what he meant, and also for this air you need to examine and consider from which conditions its changes take place.

5 Some commentators interpreted this passage assuming that it is unconnected with the previous and the following statements, as did others, but they interpreted it in isolation on the assumption that it may be a general statement that covers everything, because this was said before and is also said in what comes next.

VIII 10 Hippocrates said [VIII 7: p. 170,6–172,1 Manetti – Roselli = V 346,5sq. 10 L.]: What contains, what passes through and what is contained.

Galen said: Each commentator also interpreted this passage differently from the others. In my opinion the best interpretation was offered by those who said that by "what contains" he means the solid primary bodies, by "what passes into them" or simply "passes through" — this expression is written in these two ways — he means 15 the winds and by "what is contained" the liquids these bodies hold. Hence Hippocrates tells (us) to examine what the nature and strength of each of these three things is which make up the structure of the body of living beings.

VIII 11 Hippocrates said [VIII 7: p. 172,1 Manetti – Roselli = V 346,6sq. L.]: Reasoning, silence, that the patient is not denied what he wants.

قال جالينوس: إنّ من بعد العنوان الذي قال فيه «ما هو من الصحيفة الصغيرة
ممّا ينبغي أن ينظر فيه ويبحث عنه» جميع ما كتبه بعده من هذا القول وما قبله
فإنّما هو تعديد أمور يقدر الإنسان أن يتعرّف بها أمر المريض ويستفيد منها سابق
علم بما يحدث له بعد.

5 «والنطق» ضربان منه ما يكون بالصوت وهذا مشارك اللفظ والكلام ومنه ما
يكون بالرؤية والفكر. | والنطق الذي هو بالصوت [و]هو شبيه بالسفير لهذا النطق 447
الذي في الرؤية والمعبّر عنه. فإذا قلنا في إنسان من الناس إنّه كان منه فعل من
الأفعال على ما يليق بالناطق أو على ما لا يليق به فإنّما نعني «بالنطق» في قولنا
ذلك النطق الذي يكون بالرؤية والفكر وإذا قلنا في إنسان من الناس إنّه «حسن
10 النطق» أو «سمجه» أو «وجيزه» أو «طويله» أو «نطق فأطال» أو «نطق فأوجز»
فإنّما نعني «بالنطق» في قولنا ذلك النطق الذي يكون بالصوت.

وأمّا في هذا الموضع فينبغي أن نتوهّم على أبقراط أنّه أراد بذكره «النطق»
<النطق> الذي يكون بالصوت <الذي> يدلّ على النطق الذي في الرؤية. فإنّا
بمقايستنا بين النطقين من عادتنا أن نقول في الإنسان إذا لم يحسن فيما يتكلّم به
15 أنّه تكلّم بما ليس هو من النطق ولا من الرؤية في شيء. وذلك أنّ أبقراط يريد منّا
أن نفهم من الكلام الذي يتكلّم به المريض حاله في ذهنه. وذلك أنّه ربّما ابتدأ
بالمريض اختلاط ذهن ثمّ تزيّد قليلاً قليلاً فيظهر لمن تفقّدهم بذهنه أنّه قد حدثت
آفة في رؤية المريض وذهنه وخاصّة متى كنّا قد علمنا كيف كانت حال المريض
لمّا كان باقياً على طبيعته. فإنّ من الناس من هو في جميع الأحوال عديم الرؤية
20 حتّى إن نالت <آفة> فننسبه إلى أنّه عديم الرؤية كان بالكلام على تعرّف

1–4 من[I] – بعد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 139[v]9sq. 1sq. ما – عنه] Hipp. Epid. VI 8,7: p. 166,8 Manetti – Roselli = V 344,17 L. (*v. supra*, p. 1262,6; 1262,15, lemma VIII 1; 2)

6 و *seclusi* **13** النطق[I] *addidi* الذي[II] *addidi* **15** أنّه] انما S: *correxi* **20** آفة *addidi*

Galen said: After the title in which he said: "Things from the small tablet which one should examine and investigate", this entire text he wrote and what came before consists of a list of circumstances that enable a person to establish the situation of a patient and to help him prognosticate what happens to him later on.

There are two types of "reasoning": one that takes place with the voice, which is associated with articulation and speech, and one that takes place through the mind and thinking. Reasoning with the voice is like a representative and spokesman for this reasoning in the mind. When we say that something a person does befits or does not befit a reasonable person, we mean by "reasoning" here the reasoning that takes place through the mind and thinking, and when we say that he "reasons well" or "badly", "succinctly" or "lengthily", or "he reasoned at length" or "concisely", we mean by "reasoning" here the reasoning that takes place with the voice.

In this passage we should assume that by saying "reasoning" Hippocrates meant the reasoning that takes place with the voice, which is an indicator of the reasoning that takes place in the mind. We habitually say by comparing the two (kinds of) reasoning that when a person does not speak well, what he says about something is unreasonable and thoughtless. For Hippocrates wants us to infer the patient's mental state from the talking he engages in: sometimes a patient starts to become delirious and this gradually worsens, and then it seems to the person who examines his mind that the patient's mental faculties have been impaired, especially when we have known what the patient's condition was when he was still in his natural state. Some people are mentally deficient irrespective of the circumstances so that when

الأحوال الحاضرة من أحوال المريض ولا على سابق العلم بالأحوال الجارية في ما بعد إن تكلّم بشيء غير مفهوم. وأمّا ذو الألباب الذين لا يتكلّمون بما لا يفهم فإنّهم إذا تكلّموا بما لا معنى له استدللنا بذلك على أنّه قد ابتدأت بهم علّة اختلاط الذهن.

5 وكذلك «السكوت» أمّا فيمن هو في طبيعته سكوت سوداويّ فليس يستدلّ به على كبير علّة في الذهن فإن كان الإنسان في طبيعته فرفاراً كثير الهذيان أو ما كان بالجملة كثير الكلام فلزم السكوت والصمت فإنّ ذلك يدلّ منه إمّا على علّة سوداويّة قد حدثت به وإمّا على علّة قد أحدثت له كسلاً وسباتاً مثل العلّة التي تسمّى «السهر» وما أشبهها.

10 وقد يكون من الخطاء والزلل في الرؤية صنف آخر يستدلّ عليه من الكلام وهو قريب من تلك الأصناف التي تقدّم ذكرها وهو أن يبتدئ المريض يقتصّ شيئاً من حاله فلا يقدر أن يقتصّه كلّه حتّى يعتاص عليه ذلك أصلاً فيسكت ويقطع الكلام في وسطه من الاقتصاص أو يفتر عن المعنى الذي يريده ويتلجلج لأنّه يعسر عليه وجود أسماء وكلم يدلّ به على المعنى الذي يقصد إليه.

15 | قال أبقراط: في نطقه ممّا ينطق به إن كان عظيماً أو كثيراً أو كان شديداً أو كان متخرّصاً. 448

قال جالينوس: قد انتقل في هذا القول إلى النطق الآخر الذي يكون بالصوت وهو الكلام الذي يتكلّم به المريض إمّا بيسير الصوت وإمّا «بعظيم» منه وبذكر

5–9 فيمن – أشبهها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r17–20 **6–8** فإن – وسباتاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193r1–4 **11–14** يبتدئ – إليه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r12–14 **18** الكلام – منه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r16

9 السهر] السهْو S: *correxi* **15** في] وفي S: A ممّا] بما S: A **16** كان] S: *om.* A

(their mind) suffers harm and we refer to them as mentally deficient, there is evidence for establishing the patient's present circumstances when he says something incomprehensible but not for prognosticating those that will obtain in the future. But when sensible people who do not talk about things they do not understand talk nonsense,
5 we infer from this that they have started to become delirious.

The same applies to "silence": for someone who is naturally silent and melancholic it does not indicate a serious mental illness. But when a person who is naturally chatty and talks a lot of nonsense or is generally loquacious keeps silent and holds his tongue, it indicates that he has contracted either a melancholic illness or an illness that has ren-
10 dered him sluggish and lethargic, for example the illness called "insomnia" and the like.

There is another type of mental errors and lapses one infers from speech which is closely related to the aforementioned ones, namely that the patient starts to talk about his condition but is unable to describe it in full, that is, this becomes very difficult for
15 him and he falls silent and stops talking in the middle of his account or he loses the thought he wanted to convey and stammers because he has problems finding words and phrases with which to express the meaning he has in mind.

VIII 12 Hippocrates said [VIII 7: p. 172,2 Manetti – Roselli = V 346,7 L.]: The reasoning he articulates: if it is loud, frequent, sound or fabricat-
20 ed.

Galen said: In this passage he moved on to the other (type of) reasoning that takes place with the voice, namely the talk the patient engages in, whether in a low or a

أبقراط «للعظيم» قد دلّ على اليسير. ولعلّه أن يكون غلط سقط منذ أوّل الأمر
على الناسخ الأوّل كما قد بيّنّا ذلك في أقاويل أخر كثيرة. وهذا «النطق» الذي
يكون بالصوت قد يكون «كثيراً» ويكون قليلاً ويكون «شديداً» يعني صادقاً ويكون
على ضدّ ذلك متخرّعاً «متخرّصاً» كاذباً. فإنّ من المرضى من يكذب في أشياء
5 من اقتصاص ما يقتصّه ممّا فعلوه أو ممّا عرض لهم وينبغي للطبيب أن يتفقّد أوّلاً
ما يتكلّمون به هل يوافق بعضه بعضاً أو يناقض بعضه بعضاً ثمّ يقيس بعد ذلك بين
ما يقولونه وبين ما يظهر عياناً في البدن. فإنّ كثيراً ما يختلف بينهما فيفتضح ويتبيّن
كذبه ويسلم الطبيب من الاختداع والاعترار.

قال أبقراط: وما يذهب.

10 قال جالينوس: إنّ أبقراط يأمر أن ننظر أيضاً «فيما يذهب» أي ما يخرج وما
يتفرّغ بعضه بالقيء وبعضه بالسعال وبعضه بالتنخّع وبعضه بالبزاق وبعضه من
المنخرين وبعضه من المقعدة وبعضه من الفروج وبعضه من البدن كلّه. وقد ذكر
ذلك فيما بعد أبقراط نفسه باسمه فجعله كأنّه أمثال لتبيّن قوله هذا.

قال أبقراط: العرق من أين ابتدأ وأين انقطع وفي أيّها تسبّب.

2sq. وهذا – قليلاً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ʳ15 **3sq.** ويكون[II] – كاذباً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ʳ14 **4sq.** من[I] – لهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ʳ20 **5–8** وينبغي – والاعترار] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ʳ6–10 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ʳ21–23 **10–12** يأمر – كلّه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ʳ10–15 **14** العرق – تسبّب] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ʳ15–17

8 والاعترار] وَلاعتذار S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *correxi* **14** *post* ابتدأ *scr. et del.* اوس A

"loud" voice. By saying "loud" Hippocrates (also) indicated the low (voice); perhaps an error by the first copyist has crept in at the beginning, as I we have explained in (the context of) many other passages. This "reasoning" that takes place with the voice may be "frequent" or infrequent, and it may be "sound", that is, true, or, on the 5 contrary, "fabricated" and false. There are in fact patients who lie about some of the things they report having done or experienced. A physician should first of all examine whether what (patients) say is internally consistent or contradictory and then, after that, compare what they say with the visual evidence of the body: they often differ, their falsehood is exposed and revealed and the physician is safe from cheating and 10 imposture.

VIII 13 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,3 Manetti – Roselli = V 346,8 L.]: Discharges.

Galen said: Hippocrates tells us also to study "discharges", that is, things that come out and that some people excrete by vomiting, others by coughing, expectorat- 15 ing or spitting, from the nostrils, bottom, female genitals or the entire body. Hippocrates himself mentioned them by name in the following and listed them as if they were examples to clarify this passage.

VIII 14 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,3sq. Manetti – Roselli = V 346,8 L.]: Sweat: whence it starts, where it stops and in which it is caused.

قال جالينوس: أمّا قوله «من أين ابتدأ وأين انقطع» فبيّن وذلك أنّ «العرق» قد يبتدئ من مواضع مختلفة من البدن وكثيراً ما لا يكون انقطاعه دفعة في جميع المواضع من البدن. وأمّا قوله «وفي أيّها تسبّب» فقد يمكن أن يفهم عنه في أيّ موضع من البدن تسبّب العرق ويمكن أن يفهم منه في أيّ الأوقات من الزمان 5 تسبّب: أمّا في أيّ المواضع من البدن تسبّب فلأنّ أعضاء البدن ليس يعرق كلّها بالسواء لاكنّ بعضها يعرق أكثر وبعضها يعرق أقلّ وبعضها لا يعرق أصلاً فأمّا في الأوقات من الزمان فلأنّ العرق قد ينقطع من قبل أن يستتمّ فيسكن ثمّ إنّه من بعد يظهر وهذا أمر عامّ يستعمل على سائر ما يستفرِغ من البدن على أيّ وجه | كان 449 من الاستفراغ.

10 وأمّا ما ألحقه في آخر هذا القول حيث قال: «وفي أيّها تسبّب» فقد يكتب على نسخة أخرى تكتب على هذا المثال: «وفي أيّها كان متسبّباً». وهذا القول أشدّ اتّساقاً على العرق من الأوّل وأمّا المعنى في النسختين جميعاً فمعنى واحد بعينه. فقد ينبغي لكم أن تكونوا ذاكرين لأمر قد قلته لكم مراراً كثيرة في أشباه هذه من الأقاويل وهو أنّا ليس نستفيد منها شيئاً. وذلك أنّا قد فهمنا عنه في كتابه في 15 تقدمة المعرفة جميع ما يحتاج إلى معرفته من أمر العرق وكذلك من أمر البول ومن أمر البزاق وفيما يقذف بالبزاق وبالجملة من أمر جميع الأشياء التي يكون فيها سابق العلم. وأمّا هذا التعديد الذي عدّده في هذا الموضع إنّما يذكر إذكاراً فقط بالأشياء التي ينبغي أن يعلمها من أراد تعرّف حال المرض حقّ معرفتها وذلك هو الأمر الذي تكون منه تقدمة المعرفة بما هو كائن.

1–3 وذلك – تسبّب] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193r17–193v1
1sq. العرق – البدن] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140r27sq.
7sq. العرق – يظهر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193v2

2 مما] S: *correxi* **7** من III *om. et sub. lin. add.* S

Galen said: The words "whence it starts and where it stops" are clear because "sweat" starts from various areas of the body and it often does not stop all at once in all areas of the body. His words "in which it is caused" may be understood to mean in which area of the body the sweat was caused or it may be understood to mean at 5 which points in time it was caused: in which areas because not all body parts sweat equally but some do so more, others less and yet others do not sweat at all, and at which points of time because the sweat may stop and subside before it is finished and then appear later on. This is a general point that is applicable to other excretions from the body, whichever form they take.

10 The addition he made at the end of this passage where he said: "and in which it is caused" is written in another way which takes the following form: "and in which it was caused". This version fits sweat better than the former but the meaning is the same in both readings. You should remember something I have told you many times about this kind of statement, and that is that we do not benefit at all from them 15 because we have already learned from his Prognostic all we need to know about sweat[1] and also about urine,[2] expectorations and what is brought up in it,[3] and in general all things that are the basis of prognosis. He only mentioned the list he drew up in this passage as a reminder for the things someone who wants to gather reliable information about the condition of a disease needs to know, and this is what the prognosis of 20 things to come is based on.

[1] cf. Hipp. Progn. 6,1–3: p. 15,5–17,5 Jouanna = II 122,18–124,12 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 209,12–210,4

[2] cf. Hipp. Progn. 12,1–10: p. 32,5–37,2 Jouanna = II 138,15–142,15 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 216,3–217,8

[3] cf. Hipp. Progn. 14,1–7: p. 38,4–40,5 Jouanna = II 144,9–146,15 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 217,16–218,16

قال أبقراط: والألوان فيه والحرارة والملوحة والحلاوة والغلظ.

قال جالينوس: أمّا بعضهم فيكتب «الألوان في هذا» وأمّا بعضهم فيكتب ذكر «الألوان» مطلقاً من غير أن يضيف إليه شيئاً لاكنّه يلحق في ذكره «الحرارة والملوحة». ومنهم من عزل ذكر «اللون» على حدته وكتبه وقرأه مفرداً وبعضهم كتبه
5 فجعل مكان «اللون» «ألواناً» ثمّ إنّهم من بعد ابتدؤوا ابتداء آخر على هذا المثال: «في هذه الحرارة والملوحة والحلاوة والغلظ». وكتبوا هذا وقرؤوه مفرداً عمّا تقدّم قبله وأرادوا أن يكون المعنى في هذا القول هذا المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّهم زعموا أنّه ينبغي أن ينظر مع ما ينظر إليه في ألوان المريض أو في لونه — فإنّه لا فرق فيما بين هذين في المعنى — وينبغي أيضاً مع ذلك أن ينظر في حرارة العرق
10 وفي ملوحته وفي حلاوته.

وقد كان كلامه المتقدّم إنّما كان في العرق في القول الذي قبل هذا فلهذا بعينه أرى أنّه يقرب بما يقبل ويقنع به أن يقال إنّ أبقراط إنّما يأمر بالنظر في «لون» العرق كما ينظر في لون البول. وذلك أنّه ليس ممّا يقرب بما يقنع به أن يقال إنّه أدخل ذكر لون البدن كلّه في وسط من القول في العرق. فإنّا إذا أجرينا هذا القول هذا
15 المجرى صار على هذا المثال: «العرق من أين ابتدأ وأين انقطع وفي أيّ | المواضع من البدن أو في أيّ الأوقات تسبّب ولونه وحرارته وملوحته وحلاوته وغلظه 450 ممّا ينبغي أن ينظر فيه ويبحث عنه» حتّى يكون أبقراط يأمر في هذا القول بالنظر في جميع هذه الوجوه من أمر العرق. ويقولون إنّه ليس يصعب النظر إلى لون العرق وإذا كنّا قد نصل إلى أن نلتقي العرق الذي يسيل من الجبهة بصدفة الميل أو
20 غيرها ممّا أشبهها بعد أن نضعه تحت الجبهة فنناول العرق من هناك بسهولة كما قد نأخذه في الأصحّاء إذا دخلوا الحمّام بالإناء المتّخذ له على مثال الطرجهارة.

12sq. يأمر – البول] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193v3

19 وإذا] وَاذ S: *correxi*

VIII 15 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,4sq. Manetti – Roselli = V 346,9sq. L.]: The colour it has, its warmth, saltiness, sweetness and thickness.

Galen said: Some people write "the colours this has", others just write the phrase "the colours" without any addition but add to it "warmth and saltiness". Some sepa-
5 rated the word "colour" and wrote and read it in isolation, others wrote it out but replaced "colour" with "colours" and then started anew as follows: "In these the warmth, saltiness, sweetness and thickness". They wrote and read this in isolation from the previous (text) and meant that the meaning of this passage is as follows: they claimed that as part of an examination one should examine the colours or colour of
10 the patient — there is no difference in meaning between these two — and also in addition the warmth, saltiness and sweetness of the sweat.

The previous discussion in the passage before this was sweat, and for this very reason I think that it is quite plausible and convincing to say that Hippocrates told (us) to examine the "colour" of sweat the same way one inspects the colour of urine.
15 For it is not plausible and convincing to say that he inserted a reference to the colour of the entire body into the middle of the passage about sweat. When we understand this passage in this way, it is as follows: "Sweat: whence it starts, where it stops, in which places of the body or at which times it is caused, its colour, warmth, sweetness and thickness should be examined and investigated", that is, Hippocrates tells (us)
20 in this passage to examine all these characteristics of sweat. People say that examining the colour of sweat is not difficult: when we are in a situation in which we catch sweat that flows from the forehead with the indentation of a probe or something else like it after placing it underneath the forehead, we easily obtain sweat from there the same way we take it from healthy people when they enter the baths, with a bowl-shaped

وأمّا طعم العرق فقد يمكن أن نعرف لا بعد أن نجمع فقط لاكن بأنّه كثيراً قد دخل إلى فم المريض منه بشيء ممّا ينحدر من فوق فيحسّ طعمه.

قال أبقراط: على استواء أو على غير استواء.

قال جالينوس: قد يظنّ أنّ هذا شيء قد قاله فيما تقدّم عند ذكره «العرق المتسبّب». وذلك أنّا إن فهمنا عنه من قوله «المتسبّب» العرق الذي يكون اختلافه في أعضاء البدن وإن فهمنا عنه العرق الذي يكون اختلافه في اتّصال مدّة الزمان فذلك بعينه يظنّ أنّه يفهم من قوله «على غير استواء». فخليق أن يكون في ذلك القول إنّما أمر بالنظر في الاختلاف من نفس جوهر العرق مجرّداً وحده ويكون هذا القول إنّما قصد للكيفيّات التي ذكر أنّها توجد فيه من «الحرارة والملوحة والحلاوة والغلظ». وذلك أنّ كلّ واحدة من هذه الكيفيّات قد يمكن أن تكون «على استواء» في العرق أعني في مدّة الزمان كلّها وقد يمكن أن تكون «على غير استواء» وربّما لم تكن أصلاً.

وقد يخصّ الذي يكون للعرق ذكره «على غير استواء» في المعنى ذكر الكيفيّات التي هي مضادّة لتلك الكيفيّات التي ذكرها. وذلك أنّ العرق الحارّ إن لم يكن حارّاً في جميع مدّة الزمان فلا بدّ من أن يكون في وقت من الأوقات بارداً وفي وقت من الأوقات حارّاً وفي وقت من الأوقات متوسّطاً بين الحارّ والبارد.

قال أبقراط: البدن.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً واحد ممّا عدّدوه من الأمور التي يأمر بالنظر فيها وكان ذكره فضل وذلك أنّ جميع ما ذكره وجميع ما | يستأنف ذكره إنّما هي 451 أعراض من أعراض البدن وليس يقصد بالنظر إلى «البدن» من غير هذه الأعراض التي تلزمه. وذلك أنّ نظرنا فيه إنّما يكون ممّا نراه أو ممّا نلمسه أو ممّا نشمّه أو ممّا نذوقه وهذه الأشياء كلّها إنّما هي أعراض لازمة للبدن. ولذلك وصل قوم ذكر

container. We can determine the taste of sweat not just after collecting it, but some (sweat) that flows down from above often ends up in the patient's mouth and he perceives its taste.

VIII 16 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,5 Manetti – Roselli = V 346,10 L]: Evenly or unevenly.

Galen said: One may think that he said this in reference to the above when he mentioned "the sweat that is caused". For when we understand him to mean by saying "that is caused" sweat that varies with regard to body parts or sweat that varies with regard to the continuity of the time it lasts then it is exactly this that one assumes is understood when he says "unevenly". He probably told (us) in that passage to examine solely the variation of the sweat's substance itself, and this passage addresses the qualities he said it has, "warmth, saltiness, sweetness and thickness". For each of these qualities can be "even" in sweat, that is, (present) throughout the entire time, or they can be "uneven" or may not appear at all.

The (characteristics) of sweat that are, as he mentioned, "uneven" may bear in meaning on the qualities that are opposed to the qualities he mentioned. For when warm sweat is not warm throughout the entire time, it must at times be cold, at others hot and at yet others in between hot and cold.

VIII 17 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,5sq. Manetti – Roselli = V 346,10sq. L.]: The body.

Galen said: This is also one of the things people listed among the particulars he told (us) to examine, but mentioning it is redundant because everything he has talked about and everything he talks about below are symptoms of the body, and one does not undertake an examination of the "body" without the symptoms that attach to it. For when we examine it, we observe, touch, smell or taste it, and all these things are symptoms that attach to the body. Some people therefore linked the word "body"

«البدن» بما ذكر قبله على هذا المثال: «البدن يكون على استواء وعلى غير استواء» وأراد بهذه القراءة هذا المعنى: إنّك قد تجد البدن من المريض إمّا بحال مستوية وإمّا بحال مختلفة فتصل بذلك إلى أن تعرف الحاضر من أموره وإلى سابق العلم بما سيكون بعد من أموره.

قال أبقراط: الزمان.

قال جالينوس: يقول: انظروا إلى «الزمان» أيضاً الذي تحدث فيه هذه الأشياء أيّ زمان هو من أزمان المرض أعني في أيّ وقت تكون من أوقاته في ابتداء المرض أو في تزيّده أو في تناهيه أو فيما بين ذلك. ويمكن أن يكون أيضاً قصد بقوله «الزمان» ليأمر بالنظر فيه في جميع ما تقدّم ذكره كما أشار بأن ينظر هل يكون «على استواء أو على اختلاف» وكذلك يأمر بالنظر في الزمان الذي يكون فيه كلّ واحد من تلك الأشياء هل هو طويل أو قصير أو معتدل. وذلك أنّ الأشياء التي تكون «على استواء» قد تختلف الدلالة فيها بقدر اختلاف مقدار مدّة الزمان وأحرى أن يكون في تلك الأشياء التي تكون «على غير استواء». وذلك أنّه إن عرض في المثل أن يكون العرق مرّة بارداً ومرّة حارّاً ومرّة متوسّطاً فقد ينبغي لك أن تنظر كم مقدار مدّة كلّ واحد من الثلاثة. وذلك أنّ بين أن يكون لبث العرق المتوسّط مدّة من الزمان أطول ويكون لبث كلّ واحد من الصنفين الآخرين الخارجين على المجرى الطبيعيّ مدّة من الزمان أقصر وبين أن يكون الأمر على ضدّ ذلك حتّى يكون العرق الخارج عن المجرى الطبيعيّ مدّة من الزمان أطول والصنفان الآخران في مدّة من الزمان أقصر فرقاً ليس باليسير.

5 الزمان A: الزّمن S **11sq.** التي – على *bis scr.* S **13** تلك] ذلِك S: *correxi* **16** الآخرين] الاخريْن S: *correxi*

with what he said above in the following manner: "the body is even or uneven", and with this reading they have this meaning in mind: you find the patient's body either in an even or uneven condition, and this enables you to recognise his current and predict his future situation.

5 **VIII 18** Hippocrates said [VIII 8: p. 172,6 Manetti – Roselli = V 346,11 L.]: The time.

Galen said: He told us also to observe what the "time" of the disease is at which these things happen, that is, in which of its stages, the beginning of the disease, its increase, its climax or in between. It is also possible that by saying "the time", he
10 meant to tell (us) to examine it with regard to everything he mentioned before: just as he advised us to examine whether it is "even or uneven", he tells (us) to examine the time during which each of these things takes place: whether it is long, short or average. For the significance of things that are "even" varies with the variation in the time span, and this is (even) more likely for those things that are "uneven". For if for example
15 sweat is sometimes cold, sometimes warm and sometimes intermediate, you need to examine what the duration of each of the three (states) is. For there is quite a difference between intermediate sweat being present for a longer time and each of the other, unnatural kinds for a shorter time and between the opposite situation, namely that unnatural sweat is present for a longer time and the two other kinds for a shorter
20 time.[1]

[1] There may be some confusion here and a copyist erroneously used the singular for both types of "unnatural sweat" and the dual for the "other", i.e. intermediate, "kind", or Galen meant that just one of the two types of "unnatural sweat" persists while the other, together with the "intermediate" type, lasts only for a short time.

قال أبقراط: النقل بأيّ الأشياء ومن أيّ الأشياء وكيف يكون ولم تمنع ولم تغلب.

قال جالينوس: أمّا القدماء من المفسّرين ومنهم غلوكس وزكسس فعلى هذا يكتبون هذا القول: «نقل الأزمان التي بسببها من أيّ أحوالها لم تغلب ولم تمنع». ويتأوّلون هذا القول هذا التأويل وقد رأيت أنّ الأجود أن أنسخ لك قول زوكسس بألفاظه وهو هذا: «إنّ أبقراط يوصيك في ما ذكر غلوكيس في هذا القول أن تبحث عن ‹النقل› في الأمراض المزمنة الطويلة وإنّما أراد بذكره ‹الأزمان› بأنّه ربّما كانت النقلة فلم | تغلب الطبيعة المرض وهذا هو معناه في قوله ‹لم تمنع› وعلى هذا المعنى بعينه يقع قوله ‹لم تغلب›. وقد ينبغي أن يفهم مرغماً في هذا أنّه ربّما غلب وقد يوجد في بعض النسخ مكان ‹لم تمنع› ‹منعت›. فإن صحّت هذه النسخة فالمعنى فيها قائم بيّن مفهوم ممّا فيها لا يحتاج معه إلى غيره. وذلك أنّ المرض ربّما غلب ومنع من اللبث والبقاء أو من التزيّد وربّما لم يغلب عند النقل. وقد يمكن أن يفهم من هذه اللفظة على الحقيقة فيجعل المعنى في هذا القول هذا المعنى الذي أنا واصفه وهو أنّ النقل من الأزمان التي تلزم من الأمراض أعني من الأزمان التي تكون فيها النقلة من مرض إلى مرض ليس يكون بها في جميع المرضى انقضاء عللهم وذلك يكون متى لم تغلب طبائعهم الأسباب المولّدة للمرض». فهذا قول زوكسس.

وأمّا المفسّرون الذي أتوا بعده فيكتبون هذا القول على خلاف ما كتبه زوكسس وليس يكتبه جميعهم على نسخة واحدة ويتأوّلونه أيضاً على تأويلات مختلفة.

3–17 أمّا – زوكسس] Zeux. fr. 361: p. 246,19–247,7; 417,6–30

3 غلوكس] علوكس S: *scripsi* وزكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **5** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **6** غلوكيس] علوكسس S: *correxi* **16** المرضى] المرَضِ S: *correxi* **17** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **18** زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi*

VIII 19a Hippocrates said [VIII 8: p. 172,6sq. Manetti – Roselli = V 346,11sq. L.]: Change, through which things, from which things and how it takes place. They were not prevented or overcome.

Galen said: The ancient commentators, Glaucias[1] and Zeuxis among them, wrote this passage as follows: "The change of times through which they were not prevented or overcome based on which conditions". They interpret this passage as follows, and I think that it is best for me to write out Zeuxis' words verbatim, which are: "As Glaucias[2] said, Hippocrates advises you in this passage to investigate 'change' in chronic, protracted diseases. By mentioning 'times', he meant that sometimes a change takes place and the (body's) nature does not overcome the disease, and this is what he means by saying 'they were not prevented', and the same meaning attaches to the words 'they were not overcome'. But one should definitely understand this to mean that (the disease) may be overcome, and some copies have instead of 'they were not prevented' 'they were prevented'. If this reading is correct, its meaning is evident, clear and comprehensible, and it does not require further (explanation). For when a change takes place sometimes a disease is overcome and prevented from lingering and remaining or increasing, and sometimes it is not overcome. But it is possible to understand this expression in its actual (sense) and give this passage the following meaning: a change of the times diseases follow, that is, the times at which a change from one disease to another takes place, does not in all patients bring about the end of their illnesses, and this is the case when their natures do not overcome the causes that produce the disease". These are Zeuxis' words.

The commentators who came after them write this passage differently from Zeuxis. Not all of them write it the same way and they also interpret it in a variety of

1 transliterated as *ġlawkis*

2 transliterated as *ġlawkiyas*

لاكنّي كما فعلت في جميع الأقاويل التي تقدّمت من أنّي لم أذكر جميع النسخ
ولا جميع التأويلات لاكنّي اقتصرت على ذكر المشهورين أو من أتى بتأويل يقرب
بما يقبل ويقنع به كذلك أفعل في هذا القول وفي سائر الأقاويل الباقية لمبادرتي إلى
الفراغ من هذا الباب والإقبال على شيء ممّا <...> قلته علم بيّن واضح.

5 فأقول إنّه يظهر من هذا القول أنّ أبقراط يشير فيه بالنظر في الوجوه التي بها
يكون «النقل» في الأمراض حتّى يفهم عنه من قوله «النقل بأيّ الأشياء» أو بأيّ
الوجوه. وأمّا قوله «من أيّ الأشياء» فيدلّ على الأشياء التي كانت قبل. وذلك أنّ
«النقل» يكون على وجوه مختلفة مثال ذلك أنّه قد يكون بالعرق ويكون بالاختلاف
ويكون بالقيء ويكون بالبول ويكون بكلّ واحد من هذه إمّا بالكثير منه وإمّا بالقليل
10 ويكون بالنوم ويكون بالسهر ويكون بالغذاء ومن الغذاء بأصناف مختلفة ويكون
بالأزم. وليس ينبغي أن تقتصر على النظر في الوجوه التي يكون بها النقل وكيف هي
في ذلك الوقت يعني كيف كان في الأمراض حتّى تنظر مع ذلك في أيّ الحالات
كانت ذلك النقل وكيف حالات المريض قبل أن تحدث به النقلة وكيف صارت
حالاته بعد النقلة. ولا فرق بين أن يقال «أيّ الحالات | كانت» أو «هي» وبين أن 453
15 يقال «كيف كانت الحالات» أو «كيف هي».

وقد يكتب هذا القول على نسخة أخرى على هذا المثال: «النقل من أيّ
الأشياء يحدث» حتّى يكون المعنى في هذا القول أنّه ينبغي أن ينظر كيف الحال
في نقل الأمراض وذلك يكون إذا نحن نظرنا كيف كانت الأمراض قبل أن تحدث
وكيف صيّرتها بعد أن حدثت. وكان هذا القول في العرق وحده كما ظنّ قوم أو
20 كان في جميع ما تكون به النقلة فذلك ليس ممّا يضطرّنا الأمر إلى البحث عنه.

12–14 حتّى – النقلة] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193v7sq.

4 *post* ممّا *lac. conieci* **7** *post* الأشياء[1] *add.* اوْ باي الوجُوه وَاما فولهُ مِن اي الاشياء S **8** أنّه] انها S: *correxi* **12** كان] كانت S: *correxi*

ways. But in this passage and the other, remaining ones I follow the same procedure I have followed in all previous passages where I have not mentioned all readings and interpretations but limited myself to discussing (the opinions of) famous (commentators) or those who proposed an interpretation that was quite plausible and convincing, in order to finish this task quickly and turn to something from which, … I have said, clear, obvious knowledge.

I say that this passage suggests that Hippocrates here advised studying the ways in which "change" takes place in diseases so that the words "change, through which things" are understood to mean "or in which ways". The words "from which things" indicate the things that existed before. For change takes place in a variety of ways, for example through sweating, diarrhoea, vomiting, urine, and through each of these either to a large or a small degree, or through sleep, sleeplessness or nourishment, and of nourishment in a variety of types, or by fasting. You should not just examine the ways in which at that time change takes place and how, that is, how it takes place in diseases, but in addition examine in which conditions this change takes place, what the patient's circumstances were before he underwent the change and how they developed after the change. There is no difference between saying "which the conditions were" or "are" and saying "how the conditions were" or "are".

This passage is written in another way as follows: "from which things the change takes place" so that the meaning of this passage is that one should examine what the condition is when diseases change, and this is the case when we examine how diseases were before (the change) took place and how it changed them after it had taken place. Whether this passage only deals with sweating, as some people have thought, or everything that undergoes change is something we do not have to look into because study-

وذلك أنّ كلّ واحد من هذين المعنيين قد ينتفع بالبحث عنه. ولهذا القول نسخ أخر تجعل معناه شبيهاً بهذا المعنى لاكنّي لست أفرغ كما قلت للمقام عليها.

قال أبقراط: منعت أو لم تغلب.

قال جالينوس: هذه هي النسخة القديمة المتّفق عليها وليس يضطرّني شيء إلى ذكر غيرها. وأمّا قوله «منعت» فبعضهم يرى أنّه قاله مكان «روغت» وبعضهم يرى أنّه قاله مكان «غلبت» وتأويل الفريقين جميعاً كأنّه يؤول إلى معنى واحد. وذلك أنّهم يزعمون أنّ أبقراط يأمر في هذا القول أن ينظر من أمر العرق أو غيره ممّا يحدث في البدن هل «يمنع» المرض «ويغلب ويمنعه» من التزيّد أو يكون ضدّ ذلك حتّى يغلب المرض لذلك الشيء ويقهره.

وأمّا الذين غيّروا النسخة القديمة فبعضهم كتب مكان هذا القول قولاً على هذا المثال: «التفتيش لم يقو عليه» وبعضهم كتب مكانه على هذا المثال: «ابتدأ فلم يغلب». والقول الأوّل بأنّه «لم يقو على التفتيش» مساوي المعنى لقول القائل «إنّه لم يقو على البحث» وأمّا القول بأنّه «ابتدأ فلم يغلب» فقال فيمن ابتدأ أن يغلب فلم يغلب الغلبة التامّة. وقد يكتب مكان هذا القول «يمنع أو غلب» وقد اختار قوم هذه النسخة وزعموا أنّ أبقراط يأمر في هذا القول أن ينظر هل العرق الذي حدث أو غيره بالجملة ممّا حدث يمنع المرض ويغلبه أو قد غلبه.

قال أبقراط: الدموع عن إرادة أو عن غير إرادة الكثيرة والقليلة والحارّة والباردة.

7–9 ذلك – يأمر] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193v9sq. **17** عن I – إرادة II] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140v12sq. الكثيرة والقليلة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140v13 والحارّة والباردة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140v14

3 منعت – تغلب S: *om.* A **5** قاله] قال S: *correxi* **13** بأنّه] فانه S: *correxi*

ing each of these two meanings is beneficial. There are other readings of this passage that produce a similar meaning to this but, as I have said, I am not prepared to dwell on them.

VIII 19b Hippocrates said [VIII 8: p. 172,7 Manetti – Roselli = V 346,11sq. L.]: They were prevented or were not overcome.

Galen said: This is the old, agreed-upon reading, and we do not have to mention any other. Some people thought that he said "they were prevented" instead of "they were avoided", others that he said it instead of "they were overcome", but the interpretation of both parties seem to result in the same meaning. For they claim that Hippocrates in this passage advises examining whether sweat or other bodily occurrences "prevent" a disease or "overcome and prevent it" from increasing or whether the opposite is the case, that is, the disease overcomes this occurrence and defeats it.

Some of the people who changed the ancient reading wrote instead of this passage the following words: "to inspect it was not strong enough", others wrote "it started but was not overcome". The first version, "it was not strong enough to inspect", has the same meaning as saying "it was not strong enough to investigate", whereas the words "it started but was not overcome" refer to something that has started to be overcome but was not completely overcome. "It is prevented or overcomes" is also written instead of this passage, and some people selected this reading and claimed that Hippocrates told (us) in this passage to examine whether sweat or generally anything else that occurred prevents and overcomes the disease or has overcome it.

VIII 20 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,7sq. Manetti – Roselli = V 346,12sq. L.]: Tears, voluntary or involuntary, many or few, warm or cold.

قال جالينوس: إنّ «الدموع» أيضاً ممّا يخرج من البدن مثل العرق لاكن ليست تعين البدن كلّه كما يفعل العرق لاكنّها تكون دليلاً فقط على الحال الحاضرة من المرض | التي منها تكون تقدمة المعرفة وقد وصف لكم أمر «الدموع» مراراً كثيرة. 454

قال أبقراط: الغلظ.

5 قال جالينوس: أمّا أكثر المفسّرين فيزعمون أنّ هذا أيضاً إنّما قيل في الدموع حتّى ينظر في مقدار «غلظ» الدموع كما ينظر في كثرتها وقلّتها وحرارتها وبرودتها. وفي ذكر «الغلظ» ذكر «الرقّة» مدغم فإنّا نجد أبقراط كثيراً يذكر الضدّين جميعاً كما ذكر «الكثيرة والقليلة والحارّة والباردة» ونجد ربّما اقتصر على ذكر الواحد من الضدّين فإنّه إذا ذكر الواحد بيّن به الضدّ الآخر.

10 وقد فهم قوم من قوله في «الغلظ» القوام والقوام جنس يعمّ الرقيق والغليظ حتّى يكون الغليظ ينتظم معنيين كما ينتظم اسم «العظم» معنيين. وذلك أنّ العظم يقال على الشيء المضادّ للصغير ويقال «العظم» أيضاً وهو يراد به المعنى الذي يعمّ الضدّين جميعاً أعني الصغر والكبر. وكذلك «الغلظ» يقال على النوع المضادّ للرقّة والمعنى الجنسيّ الذي يعمّ الغلظ والرقّة. وجميع ما قيل في العرق إلى هذه الغاية 15 فإنّهم يقولونه في جميع ما يستفرغ من البدن في تأويلهم معنى هذه اللفظة أعني قوله «الغلظ» ولم يقتصروا على ذلك في الدموع فقط.

قال أبقراط: الطعم.

1–3 الدموع – المرض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ15–17 5sq. قيل – وبرودتها] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ᵛ11–13

2 لاكنّها *ex* لاكِنّ *corr.* S 4 الغلظ S: *om.* A 14 هذه] هاذهِ S: *correxi* 17 الطعم S: الطم A

Galen said: "Tears" are also something that comes out of the body like sweat but they do not help the entire body as sweat does. Rather, they are only a sign of the current condition of the disease that forms the basis of the prognosis. He has described the subject of "tears" to you on many occasions.[1]

5 **VIII 21** Hippocrates said [VIII 8: p. 172,8 Manetti – Roselli = V 346,13 L.]: Thickness.

Galen said: Most commentators claim that this also refers to tears, that is, one examines the degree of "thickness" of tears as well as whether they are many or few and whether they are warm or cold. The word "thickness" necessarily implies "thin-
10 ness": we often find Hippocrates mention two opposites together, as he mentioned "many or few, warm or cold", but we sometimes find him only mention one of the opposites, and when he mentions one, he indicates with it the other.

Some people understood the word "thickness" to mean consistency. Consistency is a category that comprises thin and thick, so that "thick" covers two meanings, as
15 does "great", because "great" refers to something that is the opposite of small, but it is also used when the meaning that comprises both opposites is meant, that is, small and large. "Thickness" is equally used for the kind that is the opposite of thinness and the generic meaning that comprises thickness and thinness. They say that according to their interpretation of the meaning of this term, that is, "thickness", all that was said
20 about sweat up to this point refers to everything excreted from the body, not just to tears.

VIII 22 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,8 Manetti – Roselli = V 346,13 L.]: Taste.

[1] cf. e.g. Hipp. Epid. VI 1,13: p. 14,9sq. Manetti – Roselli = V 272,13sq. L. (above, p. 195,11–13, lemma I 21, with further references in Galen's comments)

قال جالينوس: أمّا بعض المفسّرين فيزعمون أنّ أبقراط إنّما عنى «بالطعم» في هذا الموضع طعم الدموع وحده حتّى كأنّه قال إنّه ينبغي أن ينظر أيّ طعم هو طعم الدموع. وذلك أنّه كما أنّ العرق والريق يوجد مالحاً ومرّاً وحامضاً وحلواً كذلك قد توجد الدموع بهذه الطعوم. وأمّا بعضهم فيزعم أنّ ذكره «الطعم» ذكراً مطلقاً على 5 جميع حسّ المذاق ويريد بهذا القول أن يأمر أن ينظر من أمر هذا الحسّ هل تدرك الطعوم على حقائقها على مثال ما يدركها الأصحّاء أو قد جار عن ذلك إلى وجه من الوجوه. فإنّ كثيراً من الناس ممّن حاله حال خارجة عن المجرى الطبيعيّ يحسّ جميع الأشياء التي يذوقها مالحة وكثير منهم يخيّل إليه أنّها إلى المرارة وكثير منهم يخيّل إليه أنّها في طعم آخر | منطق أو غير منطق بحسب الطعم الذي قد 455 10 غلب في كلّ واحد من الأحوال في بدن المريض.

قال أبقراط: البزاق من الموضع نفسه أو ممّا يرتفع بالسعال.

قال جالينوس: إنّ الاختلاف بين هذه الأصناف من «البزاق» بيّن وذلك أنّها تختلف أوّلاً من المواضع التي تجيء منها لأنّا قد نعلم أنّ الشيء الذي «يرتفع بالسعال» يرتفع من آلات التنفّس وأمّا الشيء الذي ينتخع «من نفس الموضع» 15 فإنّه إنّما يخرج من نواحي الحلق والحنك والنقبين اللذين ينفذان من الفم إلى المنخرين. [و]ثمّ من بعد تعرّف المواضع التي نفذ منها ما يقذف بالبزاق فقد

3sq. كما – الطعوم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ᵛ13sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ʳ38; 140ᵛ15 **13–16** الشيء – المنخرين] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ19–21 **16–1302,2** تعرّف – الصدر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ17sq.

5 الحسّ] الجنْسِ S: *correxi* **8** وكثير¹] وَكثيرًا S: *correxi* **9** آخر *bis scr. et alterum del.* S **11** الموضع S: المواضع A **12** بيّن] ليش S: *correxi* **16** و *seclusi* ثمّ *om. et in marg. add.* S التي] الدي S: *correxi* نفذ] نفدت S: *correxi*

Galen said: Some commentators claim that by "taste" Hippocrates meant here only the taste of tears, as if he had said that one should examine what tears taste like. For just as sweat and saliva are found to be salty, bitter, sour and sweet, tears have these tastes as well. Others claim that by just mentioning "taste" he referred to all perceptions of taste, and his intention in this passage is to advise (us) that one should examine with regard to this sensory (faculty) whether tastes are perceived as they really are in the way healthy people perceive them or whether they have strayed from this in any way. For many people whose condition is unnatural perceive everything they taste as salty, many as bitter and many as some other taste, whether people articulate it or not, depending on the taste that dominates in each condition in the body of the patient.

VIII 23 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,9 Manetti – Roselli = V 346,14 L.]: Expectoration, from the same area or from what comes up through coughing.

Galen said: The difference between these kinds of "expectoration" is clear: they differ first of all with regard to the areas they come from because we know that something that "comes up through coughing" rises from the respiratory apparatus whereas something that is expectorated "from the same area" is discharged from the areas of the throat, palate and the two passages that lead from the mouth to the nostrils. Then, after identifying the areas from where the expectoration is discharged, you need to

ينبغي أن تنظر في كمّيّة ما يقذف به وكيفيّته والوجه الذي يكون عليه ارتفاعه من الصدر كما بيّن في كتاب تقدمة المعرفة.

قال أبقراط: القيء.

قال جالينوس: إنّ «القيء» أيضاً لواحد ممّا يدخل في عداد ما عدّد وقد قيل فيه وفي غيره من جميع الأشياء التي [لا] تنتفع بمعرفتها في الاستدلال على الأمراض وتقدمة المعرفة بها في كتاب تقدمة المعرفة. 5

قال أبقراط: الشمس والحرّ والبرد والبلّة واليبس.

قال جالينوس: إنّه يعدّد في هذا الموضع العلل البادئة وجعل أوّل ما ذكر منها «الشمس» يعني ما ينال الرأس من حرّها في الصيف من أطاله اللبث فيها ثمّ ذكر بعد «الحرّ» وهو السخونة التي قد تكون من غير الشمس. وأمّا «البرد» فهو ضدّ «الحرّ» لاكنّه هو أيضاً واحد من الأسباب البادئة وكذلك الضدّان الآخران اللذان ذكرهما وهما «البلّة واليبس» فإنّ هذين أيضاً سببان من الأسباب البادئة. 10

قال أبقراط: النقلة بسبب أيّ الأشياء ومن أيّ الأشياء وأيّ الأشياء تحدث.

قال جالينوس: إنّي أقصد أوّلاً إلى هذا القول على هذه النسخة فأشرحه ثمّ أقصد من بعد إلى سائر | نسخه. يقول إنّه ينبغي لك أن تنظر في «انتقال» الأمراض بأيّ الأسباب كان من الأسباب البادئة وهذا هو معناه في قوله «بسبب أيّ الأشياء». وأمّا قوله «من أيّ الأشياء» فيعني به من أيّ الحالات التي كانت للمريض قبل حدوث النقلة فحدثت النقلة وهو فيها. وأمّا قوله «وأيّ الأشياء 15 456

5 لا *seclusi* **13** ومن A: من S الأشياء[II] A: شي S وأيّ الأشياء A: *om.* S **16** كان [كانت :S *correxi*

examine its quantity, quality and the way it is brought up from the chest, as he explained in the Prognostic.[1]

VIII 24 Hippocrates said [VIII 8: p. 172,9 Manetti – Roselli = V 346,14 L.]: Vomiting.

5 Galen said:[2] "Vomiting" is also one of the items on the list he drew up. This and all other things that are useful to know for diagnosing and prognosticating diseases are discussed in the Prognostic.[3]

VIII 25 Hippocrates said [VIII 9: p. 174,1 Manetti – Roselli = V 346,15 L.]: Sun, heat, cold, wetness, dryness.

10 Galen said: He lists here initial causes, and as the first he mentioned the "sun", that is, the heat the head of a person absorbs who remains a long time in (the sun) in summer. He then mentioned "heat", which is warmth that occurs without the sun. "Cold" is the opposite of "heat" but it is also an initial cause, as are the two other opposites he mentioned, "wetness and dryness": these two are also initial causes.

15 **VIII 26** Hippocrates said [VIII 9: p. 174,1sq. Manetti – Roselli = V 346,15sq. L.]: Change, through which things, from which things and which things it causes.

Galen said: First I take up and explain this passage according to this reading and then deal with its other readings later on. He says that in a "change" of diseases you 20 need to examine through which initial cause it took place, and this is what he means when he says "through which things". By saying "from which things" he means from which conditions that the disease had before the change took place and which ones it has after the change has happened. By saying "and which things it causes" he means

1 cf. Hipp. Progn. 14,1–7: p. 38,4–40,5 Jouanna = II 144,9–146,15 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 217,16–218,16

2 "Galen said" is not rubricated in manuscript S.

3 cf. Hipp. Progn. 13,1–3: p. 37,3–38,3 Jouanna = II 142,16–144,8 L.: Buqrāṭ, Taqdimah 217,9–16

تحدث» فيعني به أيّ الحالات تحدث للمريض بعد النقلة حتّى تكون جملة هذا القول على هذا المثال: وقد ينبغي لك أن تنظر في نقلة المريض من حال إلى حال بأيّ الأسباب كانت من الأسباب البادئة ومن أيّ الحالات التي كان عليها بدنه قبل الانتقال انتقل إلى هذه الأحوال التي حدثت. ولا فرق <بين أن يقال «وأيّ الأشياء تحدث» وبين> أن يقال له «وأيّ الأحوال هذه الأحوال التي حدثت» ولا فرق بين أن يقال هذا المعنى بهذه العبارة أو يعبّر عنه بهذه العبارة الأخرى وهي أن يقال «إنّه ينبغي أن تنظر في نقلة المريض من أيّ مرض إلى أيّ مرض تكون ومن أيّ حال إلى أيّ حال وبأيّ سبب». وأمّا سائر النسخ والتأويلات فيها فذكرها فضل قد يكفي ما أفنيناه من العمر فيما ذكرناه منها.

قال أبقراط: الكدّ والخفض والنوم والسهر.

قال جالينوس: إنّ أبقراط يعدّد في هذا الموضع جنساً آخر من العلل البادئة. وذلك أنّ «الكدّ» — ويعني «بالكدّ» الرياضة الزائدة على المقدار <القصد> — ليس يحدث الأمراض لطبيعته وكذلك «السهر» فإنّ «السهر» أيضاً ليس يحدث الأمراض بذاته كما يحدثها الحرّ والبرد والرطوبة واليبس لاكنّ «الكدّ والسهر» إنّما يحدثان الأمراض بالعرض من طريق أنّهما قد يسخنان بالعرض أو يجفّفان أو يبرّدان أو يرطّبان. وليس الذي يفعل بكلّ واحد منهما من ذلك مثل الذي يفعله الهواء الحارّ من الإسخان والهواء البارد من التبريد واليابس من التجفيف والرطب من الترطيب لأنّ الهواء الذي هو بحال من هذه الأحوال يفعل فعله بطبيعته وذاته وعلى القصد الأوّل.

13–18 الكدّ – الأوّل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ26–28

3sq. بين – وبين *addidi* **8** فضل] افْضَلُ S: *correxi* **12** القصد *addidi*

what condition the patient experiences after the change. This passage as a whole is therefore as follows: when a patient changes from one condition to another you need to examine through which initial cause (the change) took place and from which conditions that obtained in the body beforehand it (then) changed into the conditions
5 that occurred. There is no difference (whether one says "and which things it causes" or) "which conditions these are that occurred", and it makes no difference whether this meaning is expressed in this manner or this other manner, namely that one says "when a patient changes you need to examine from which disease to which disease it is, from which condition to which condition and through which cause". Mentioning
10 other readings and interpretations is pointless, we have already spent enough time on the ones we have discussed.

VIII 27a Hippocrates said [VIII 9: p. 174,2 Manetti – Roselli = V 346,16 L.]: Exhaustion, indolence, sleep, sleeplessness.

Galen said: Hippocrates lists here another category of initial causes. For "ex-
15 haustion" — by "exhaustion" he means excessive exercise — does not cause diseases by its nature, and the same applies to "sleeplessness", which also does not cause diseases by itself as heat, cold, wetness and dryness do, but "exhaustion" and "sleeplessness" cause diseases accidentally by way of an accidental warming, drying, cooling or moistening effect they have. The effect each of the two have is not the same as the
20 warming effect of hot air, the cooling effect of cold air, the drying effect of dry (air) and the moistening effect of moist (air) because air that is in one of these conditions has its effect by its nature and by itself and in accordance with its primary purpose.

وأمّا كلّ واحد من هذه الأسباب التي ذكرها في هذا الموضع فإنّما تفعل ما تفعله بطريق العرض لا بطبيعته ولا على القصد الأوّل وكلّ واحد منها ربّما أسخن البدن وربّما برّده وربّما جفّفه وربّما رطّبه. فالرياضة تسخن في أكثر الأمور وتجفّف لأنّها تحلّل الرطوبات الفضل من البدن وربّما أحدثت الرياضة أمراضاً باردة وأمراضاً 5 رطبة بطريق العرض. | وذلك أنّ الأبدان التي قد اجتمع فيها من البلغم مقدار أزيد 457 ممّا يحتاج إليه إمّا في العروق وإمّا في غيرها من الأعضاء التي ليست ذوات خطر فإنّ الحركات إذا كثرت تذيب ذلك الفضل المجتمع الجامد فتضطرّه إلى أن يجري حتّى لا يؤمن أن ينصبّ إلى بعض الأعضاء ذوات خطر.

وقد بيّنّا أنّ كلّ واحد من الفضول إنّما ينصبّ إلى العضو الذي هو في تلك 10 الحال أضعف الأعضاء فإذا اتّفق في وقت ما يذوب ذلك البلغم أن يكون عضو من الأعضاء ذوات الخطر ضعيفاً بسبب من الأسباب فإنّ ذلك البلغم ينصبّ إليه ويغيض فيه ويبرّده وإذا برد عضو ذو خطر شاركه في علّته البدن كلّه واستحال ومال إلى البرد. وبهذا الطريق يجوز أن تكون الرياضة سبباً لمرض بارد.

وكذلك أيضاً قد يجوز أن تكون سبباً لمرض رطب. وذلك أنّ البلغم إذا ذاب 15 وانحلّ في وقت الرياضة ثمّ جرى إلى الدماغ أو إلى القلب أو إلى بعض الأعضاء التي هي أقلّ خطراً من هاتين إلّا أنّها على حال ذوات خطر أحدث مرضاً رطباً في ذلك العضو الذي جرى إليه وغاض فيه وفي البدن كلّه بمشاركة ذلك العضو.

1–3 فالرياضة – العرض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ28–30 **3–6** الأبدان – خطر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ30–32 **8–11** فإذا – بارد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ32sq. **12–14** البلغم – خطر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ33sq.

4 تحلّل] ىحالِ, *ut vid.*, S: *correxi* **11** ذوات] ذَاوتِ S: *correxi*

Each of the causes he mentioned here on the other hand has its effect by accident, not by its nature or in accordance with its primary purpose: each sometimes warms the body, sometimes cools it, sometimes dries it and sometimes moistens it. Exercise is in most cases warming and drying because it dissipates excess liquids from the body but sometimes exercise accidentally causes cold and wet diseases. For when bodies in which more phlegm than required has accumulated, either in the blood vessels or in other, less important body parts, are moved a lot, it dissolves this accumulated, solidified waste and precipitates its flow so that there is a danger that it pours into other, important body parts.

We have already explained[1] that each waste product pours into the body part that is the weakest in this condition, and when it comes to pass that at the time this phlegm dissolves an important body part is for some reason weak, this phlegm flows there, pours into it and cools it, and when an important body part cools down, the entire body shares in its illness, changes and inclines towards coldness. This is how exercise can become a cause of a cold disease.

Equally, it may also become a cause of a wet disease. For when the phlegm melts and is dissolved during exercise and then moves to the brain, heart or some body part that is less important than these two but still important, it causes a wet disease in the body part where it moves, and it pours into it and into the entire body because it is associated with this body part.

[1] cf. Gal. In Hipp. De nat. hom. comm. II 5: CMG V 9,1, p. 64,9– 66,24 Mewaldt

«والخفض» أيضاً في أكثر الأحوال قد يجتمع بسببه في البدن فضل بارد وقد يسخن في الندرة إذا كانت طبيعة البدن رديئة المزاج حتّى يكون ما يتحلّل منه حارّاً دخانيّاً. فإنّه إذا كان الأمر كذلك ثمّ كانت الحركات بمقدار قصد يتحلّل بها ما يتحلّل من البدن بسهولة. فأمّا عند «الخفض» والسكون الذي ليست معه حركة أصلاً وخاصّة إذا كان الهواء المحيط بذلك البدن بارداً فإذا كان البخار الحارّ الدخانيّ الذي كان يتحلّل من البدن يحتقن فيه فيجتمع ويورث حرارة من جنس الحمّى. وقد يجفّف «الخفض» والسكون أيضاً من طريق العرض إذا هو أضعف القوى الطبيعيّة التي يكون بها نفوذ الطعام إلى الأعضاء والشهوة والاغتذاء. وذلك أنّ نقصان الغذاء في هذه الحالات يجفّف أعضاء البدن.

وكذلك «النوم والسهر» قد يحدث بطريق العرض أضداد الأشياء التي تحدث عنها كثيراً. وذلك أنّ «النوم» من شأنه أن يفعل في أكثر الأمر شبيهاً بما يفعله «الخفض» والسكون في بدن الحيّ «والسهر» من شأنه في أكثر الأمر أن يفعل شبيهاً بما تفعله الحركات كما قد بيّنّا ذلك بشرح أبلغ من هذا في مواضع أخر من أمر هذه الأشياء.

| قال أبقراط: الكدّ والخفض والنوم والسهر. 458

16sq. والخفض – الندرة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ35 **17–1308,5** إذا – الحمّى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ36–39 **5–7** وقد – البدن] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ39–41 **8–11** النوم – الحركات] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 140ᵛ41–141ʳ2

15 الكدّ – والسهر S: *om.* A

"Indolence" also mostly causes an accumulation of cold waste in the body but has in rare cases a warming effect when the body's nature has a bad mixture so that (the material) it dissipates is hot and smoke-like. When this is the case and exercise is moderate, the body easily dissipates the dissipated (material). When a body is "indolent" 5 and so inactive that it does not move at all, especially when the air surrounding this body is cold and when the hot, smoke-like vapour dissipated from the body is blocked, it accumulates and produces heat of the sort (associated with) fever. "Indolence" and inactivity may also accidentally have a drying effect when it weakens the natural faculties that effects the passage of food to the body parts and (regulates) the 10 appetite and nourishment. For a lack of nourishment in these conditions dries the body parts.

Likewise, "sleep" and "sleeplessness" may also accidentally cause the opposites of the things they often give rise to. For "sleep" normally has an effect similar to that of "indolence" and inactivity on the body of a living being, and normally "sleeplessness" 15 in most cases has an effect similar to that of exercise, as we have explained elsewhere[1] in more detail than here about these issues.

VIII 27b Hippocrates said [VIII 9: p. 174,2 Manetti – Roselli = V 346,16 L.]: Exhaustion, indolence, sleep, sleeplessness.

[1] cf. e.g. Gal. In Hipp. De victu acut. comm. II 53: CMG V 9,1, p. 214,9–215,4 Helmr.

قال جالينوس: أمّا أنا فقد قلت إنّ ذكره لهذه الأشياء متّصل بذكره لما تقدّم من أسبابها حتّى تكون جملة قوله على هذا المثال: «الشمس والحرّ والبرد والبلّة واليبس والكدّ والخفض والنوم والسهر». فإنّ ذكره لهذه الأشياء كلّه إنّما هو تعديد أسباب توقع البدن في المرض إلّا أنّ منها ما يفعل ذلك بذاته على القصد الأوّل 5 وبحسب طبيعته ومنها ما يفعل ذلك بتوسّط أسباب أخر على طريق العرض.

وأمّا قوم من المفسّرين فيزعمون أنّ أبقراط إنّما ذكر هذه الأشياء في صفة أحوال المرضى وفهموا عنه من قوله «الكدّ» أنّه أراد به الألم الذي يكدّ صاحبه أو كثرة قيام المريض من فراشه الذي قد يكون كثيراً من المرضى بسبب من الأسباب أيّ سبب كان وأنّه يعني «بالخفض» الكسل عن الحركات. وزعموا أنّه ينبغي أن يتفقّد 10 ذلك من أمر المرضى ويتفقّد أيضاً أمر «النوم» كم مقداره هل هو أكثر ممّا ينبغي أو أقلّ من المقدار الطبيعيّ أو بالمقدار المعتدل وينبغي أن يتفقّد أمر «السهر» وينظر كم مقداره على مثل ما ينظر فيه من أمر «النوم».

قال أبقراط: ما يكون في النوم المنامات.

قال جالينوس: أمّا قوم فألحقوا بين قوله «ما يكون في النوم» وبين قوله 15 «المنامات» «من» ووصلوه بها وجعلوه قولاً واحداً وزعموا أنّ أبقراط يأمر فيه أن ينظر في «المنامات» التي «تكون في النوم» يعنون الأحلام التي يتخيّلها المريض في النوم هل هي أحلام مقلقة مزعجة وحشة خارجة عن المجرى الطبيعيّ أو مألوفة جارية على العادة.

15sq. الشمس – واليبس] Hipp. Epid. VI 8,9: p. 174,1 Manetti – Roselli = V 346,15 L. (*v. supra*, p. 1302,7, lemma VIII 25) **11–13** الأحلام – العادة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r6sq.

Galen said: I have said that he mentions these things in connection with the causes he mentioned before so that the passage in its entirety is as follows: "Sun, heat, cold, wetness, dryness, exhaustion, indolence, sleep, sleeplessness". By mentioning all these things he draws up a list of causes that make a body sick, but some have this effect by themselves in accordance with their primary purpose and nature while others do so accidentally, mediated by other causes.

Some commentators claim that Hippocrates only mentioned these things as part of a description of patients' circumstances. They understood the word "exhaustion" to mean that he referred with it to pain that wears out the patient or the frequency with which he gets up from his bed, something that many patients experience for some reason or another, and that he referred with "indolence" to his lack of exercise. They claimed that one should study this in patients and also the amount of "sleep", whether it is more than required, less than the natural amount or a moderate amount, and one should study "sleeplessness" and examine its extent in the same way one examines "sleep".

VIII 28 Hippocrates said [VIII 9: p. 174,3 Manetti – Roselli = V 346,16sq. L.]: What happens during sleep, dreams.

Galen said: Some people inserted "in terms of" between the words "what happens during sleep" and "dreams", connected (these elements) with it, combined them in a single statement and claimed that Hippocrates here advised examining "dreams that take place during sleep", that is, whether the dreams that appear to the patient while he sleeps are alarming, disturbing, gloomy and unnatural or familiar and normal.

وقد قال قوم إنّه لو كان قصد بذكر «المنامات» فقط لما كان بالذي يقول «ما يكون في النوم من المنامات» لاكنّه كان يكتفي بأن يقول «المنامات» فقط إذ كانت المنامات لا تكون إلّا في النوم. وقالوا إنّ قوله «المنامات» يعني به ما يتخيّله المريض في أحلامه وأمّا قوله «ما يكون في النوم» فيعني به الأعراض التي أنا واصفها وهو أن يظهر شيء من بياض العين | عند انطباق الجفنتين وأن يفارق اللحي الأسفل اللحي الأعلى فضل مفارقة حتّى يكون المريض كأنّه فاغر فاه قليلاً وأن يكون ملقى في بطنه ولم تكن تلك عادته أو يكون بشكل آخر من أشكال المضجع خارج عن الحدّ الطبيعيّ. ويدخل في عداد هذه الأشياء تصريف أسنان المريض وامتصاصه وصياحه وعسر التنفّس عليه وبرد قدميه وكفّيه وترقّي البرد من القدمين والكفّين إلى ما هو أعلى منهما من المواضع وأن يحول لون وجه المريض في وقت نومه إلى لون أردأ ممّا كان.

قال أبقراط: المراقد.

قال جالينوس: إنّ أبقراط يأمر أن ينظر في «مراقد» المرضى أيّ المراقد هي هل يرقدون في الليّن منها أو في الجافي الخشن وفي النقيّ منها أو في الوسخ وفي الحارّ منها أو في البارد ويتفقّد ذلك كلّه من الفرش وممّا يتدثّر به. وقد فهم قوم من قوله «المراقد» أنّه يعني به الهواء الذي في البيت الذي يرقد فيه المريض كأنّه قال: «إنّه ينبغي أن ينظر في مرقد المريض في أيّ هواء يكون».

وقد قال قوم إنّه عنى «بالمراقد» مضجع المريض على جنبه واستلقاءه على قفاه واتّكاءه على بطنه. وليس من عادة أبقراط أن يسمّي هذا «مرقداً» لاكنّه إنّما

18sq. أن – مفارقة] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r3 **1–4** وأن – المريض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r3–5

2 في النوم *ex* فالْنوْم *corr.* S **12** قال – المراقد *om. et in marg. add.* S

Some people said that if he had only meant to refer to "dreams", he would not have said "what happens during sleep in terms of dreams" but just "dreams" since dreams only occur during sleep. They said that by saying "dreams" he means what appears to the patient during his dreams and by saying "what happens during sleep" he means the symptoms I shall describe, namely that part of the white of the eye becomes visible when the eyelids are closed, that the lower jaw is too far apart from the upper jaw so that the patient seems to have a slightly open mouth, that he is lying on his stomach against his habit or assumes another unnatural position when he is lying down. Among these things is (also) that the patient gnashes his teeth, makes a sucking sound, screams, has problems breathing, his feet and hands get cold and the cold rises from the feet and hands to the the areas above them, or that the colour of the patient's face changes during sleep to a worse colour than before.

VIII 29a Hippocrates said [VIII 9: p. 174,3 Manetti – Roselli = V 346,17 L.]: Beds.

Galen said: Hippocrates advises examining what kinds of "beds" the patients have, whether they lie in a soft or a rough, coarse bed, a clean or a dirty one, a warm or a cold one, and we examine all this (by looking at) the bedding and the cover he uses. Some people understood the word "beds" to mean the air in the house in which the patient rests, as if he had said: "one needs to examine in what (kind of) air the patient's bed is".

Some people said that by "beds" he meant whether the patient lies on his side, his back or his stomach. But Hippocrates does not normally call this "bed" but "posi-

يسمّيه «مضجعاً» وإنّما استعمل اسم «المرقد» على الفراش واللحف وسائر ما يتدثّر به وعلى هذا المعنى ذكر في كتاب الأخلاط «المرقد» حين قال: «المرقد في الصوف الوسخ».

قال أبقراط: وفي أيّ الحالات ومن أيّ الحالات.

5 قال جالينوس: ينبغي أن تتوهّم أنّ هذا قول أردف به جميع ما تقدّم ذكره حتّى يكون هذا القول على هذا المثال: «ينبغي أن تنظر في أيّ الحالات تجد المريض <و>من أيّ الحالات آل أمره إلى هذه الحالات التي هو بها».

قال أبقراط: المراقد في أيّ المواضع وبأيّ الأشياء.

قال جالينوس: إنّ قوماً قد وصلوا ذكر «المراقد» بما بعده وحرّفوا ذلك تحريفاً 10 صار به معناه هذا المعنى الذي وصفته قبيل وزعموا أنّ أبقراط يأمر فيه بالنظر في «مراقد» المرضى في أيّ البيوت تكون وبأيّ الدثار | يدثّرون. ومنهم قوم آخرون 460 يقسمون هذا القول على القسمة التي تقدّمت.

قال أبقراط: وتوهّم الفكر فيما بينه وبين نفسه من غير الآلات والأشياء التي يوجد بها حتّى يتأذّى أو يلتذّ أو يخاف أو يجترئ أو يرجو أو يسيء الظنّ.

15 قال جالينوس: إنّ أبقراط يدلّ في هذا القول أنّه قد يعرض للنفس من غير أن يحرّكها محرّك بالآلات الحسّاسة من شيء من المحسوسات من خارج أن تصير من ذاتها إلى حال سرور وإلى حال غمّ وإلى حال فزع وإلى غير ذلك من أحداث

15sq. المرقد[II] – الوسخ] Hipp. De hum. 10: CMG I 3,1, p. 168,17: *cf.* Buqrāṭ, Aḫlāṭ 256,4

4 وفي S: في A **7** و *addidi* **14** يتأذّى S: سكا A أو يلتذّ S: *om.* A يجترئ S: ىحري A يرجو S: يرجوا A أو يسيء S: وسى A

tion", and he used the word "bed" for the bedding, blankets and everything else he is covered with. This is the sense in which he used (the word) "bed" in his book (On) Humours when he said: "a bed in dirty wool".

VIII 29b Hippocrates said [VIII 9: p. 174,3 Manetti – Roselli = V 346,17 L.]: In
5 which conditions and from which conditions.

Galen said: You should assume that he added this section to everything he mentioned before so that this passage is as follows: "you need to examine in what conditions you encounter the patient and from which conditions his situation changed to the current conditions".

10 **VIII 29c** Hippocrates said [VIII 9: p. 174,3 Manetti – Roselli = V 346,17 L.]: Beds, in which locations and with which things.

Galen said: Some people connected the word "beds" with what comes next and changed it so that it has the meaning I have described above. They claimed that Hippocrates tells (us) to examine in what houses the patients' "beds" are located and
15 with what blankets they are covered. Others among them divide this passage in the way quoted before.

VIII 30 Hippocrates said [VIII 10: p. 174,4–6 Manetti – Roselli = V 348,1–3 L.]: The mind, distinct from the organs and the things it resides in, thinks inwardly: it feels pain or pleasure, experiences fear or
20 courage, hope or negative thoughts.

Galen said: Hippocrates indicates in this passage that the soul, without being affected by an impulse from an external sense perception through the sensory apparatus, experiences by itself a state of happiness, sorrow, fear or other psychological phenomena, and these psychological phenomena consist in "feeling pain or pleasure", los-

النفـس وأحـداث النفـس هـي أن «يـتأذّى أو يلتـذّ» أو لا يـرجو أو يـيأس. فإنّ
ديسقوريدوس كتب مكان «يسـيء الظـنّ» «ييأس» وذلك ضـدّ أن «يـرجو» حتّـى
يكون معنى قوله «ييأس» مساوياً لمعنى قولـه «لا يـرجو». وأمّا أكثرهم فكتب «أو
يسيء الظنّ» وزعم بعضهم أنّه يعني بقوله «يسيء الظـنّ» أي يسـيء الظـنّ بأكثر
5 الناس وزعم بعضهم أنّه أراد بذلك أن يسيء أكثر الناس بذلك الإنسان الظنّ.

قال أبقراط: مثل أمر حافظة بيت إبوثاس فإنّـه كان مـن فكـرها فيـما بينـه وبيـن
نفسه سنة.

قال جالينوس: إنّ هذا القول قول غامـض مستغلـق يجـري مجـرى اللغـز ولـذلك
كان ما قاله المفسّرون في تأويلـه إلـى الهـذيان أقـرب. ومـمّا يـدلّك علـى ذلك أنّ
10 أقربهم قولاً بما يقبل ويقنع به قال إنّ حافظة بيت إبوثاس اختلط عليها ذهنها فبقيت
بذلك سنة بأسرها. ومن كان من المفسّرين أقدم فهو يعرف ذكر «السنـة» ملحـقاً
في هذا القول وأمّا من أتى بعده من المفسّرين فجميعهم حذف ذكر «السنة». وقد
ألحق قوم مع ذلك في هذا القول أشياء ليس يعرفها القدماء من المفسّرين فيه ومنهم
أيضاً من غيّر بعض ما كتب فيه. وأنا واصف من ذي قبل ما كان من تلك النسخ
15 ليس بالرديء جدّاً وشارح للمعنى فيها:

قال أبقراط: حافظة بيت إبوثاس كان أمرها من فكرها فيما بينه وبين نفسه على
معرفة كانت منها في علّتها.

2 ديسقوريدوس] ديسموريـدوس S: *scripsi* **6** بيت] انـة S: ـبـت A: οἰκουρός *Hipp. Gr.* (174,7): *scripsi* إبوثاس] *sine punctis* S: ابرباْس S: *sine punctis* A: *scripsi* **10** بيت] بـنت, *ut vid.*, S: *scripsi* إبوثاس] ابوناسٍ S: *om.* A: *scripsi* **11sq.** حافظة – علّتها S: *om.* A 16 بيت] *om.* A: انه S: *correxi*

ing hope or feeling despair. Hence Dioscorides wrote instead of "experiences negative thoughts" "feels despair", which is the opposite of "experiences hope", so that the meaning of the word "feels despair" is the same as that of the words "loses hope". But most people wrote "or experiences negative thoughts", and some claimed that by "experiences negative thoughts" he means that (a person) has negative thoughts about most people while others claimed that he meant by this that most people have negative thoughts about this person.

VIII 31a Hippocrates said [VIII 10: p. 174,6–8 Manetti – Roselli = V 348,4–6 L.]: For example the issue of the caretaker of Hippothous'[1] house: it was the result of what she thought by herself for a year.

Galen said: This passage is obscure and difficult and takes the form of a riddle, and what the commentators said when interpreting it is therefore closer to nonsense. Evidence for this is that those who comes closest to offering a plausible and convincing explanation said that the caretaker of Hippothous' house became delirious and remained so for an entire year. The older commentators know that the word "year" is part of this passage while all those who came after them omitted it. Some people also made additions to this passage that the ancient commentators did not know, others also changed parts of it. In the following I shall describe and explain the meaning of those readings that are not entirely bad.

VIII 31b Hippocrates said [VIII 10: p. 174,6–8 Manetti – Roselli = V 348,4–6 L.]: The issue of the caretaker of Hippothous' house: it was the result of what she thought by herself although she had an awareness of her illness.

[1] transliterated here and throughout as *ibūṯās*

قال جالينوس: إنّ الذين رضوا بهذه النسخة يقولون في تفسيرها إنّ حافظة بيت
إبوثاس | أتتها آفة في «فكرها فيما بينه وبين نفسه» من غير الآلات فكانت تلبث 461
مدّة ما بين الزمان وذهنها مختلط ثمّ كانت بعد تفيق فترجع إليها «معرفتها»
وحفظها لما تكلّمت به وفعلته ورأته في وقت اختلاط ذهنها. وقد كتب بعضهم:
5 «على معرفة كانت بما كان يكون في علّتها» ولعلّ هذه النسخة تكون أجود من
قبل أنّها تدلّ على هذا المعنى وهو أنّ حافظة بيت إبوثاس اختلطت لا في تخيّل
الأشياء المحسوسة كما قد يصيب قوماً لاكن بأن نالت الآفة فكرها على حدته
على أنّها كانت تعلم وتعرف جميع الأشياء المحسوسة.

فقد رأينا بعض من يختلط تكون هذه حاله في الاختلاط حتّى تلبث معرفة
10 جميع معارفه ويسمّيهم بأسمائهم ولا يذهب عليه شيء من أمر تعرّف جميع
الأشياء المحسوسة لاكن يدركها على حقائقها ويحفظ أسماءها فلا يخطئ فيها
لاكن يكون خطاؤه في الذهن والرؤية فقط. من ذلك أنّ رجلاً اختلط برؤيته واتّفق
في يوم من الأيّام أن اجتمع الناس في ملعب لهم هناك فخرج جميع من كان في
منزل ذلك العليل إلى الملعب وخلّفوه في ذلك المنزل ومعه غلام يعالج الصوف
15 وأغلقوا الباب عليهما إغلاقاً محكماً. فعمد ذلك المختلط إلى شيء من الأواني
التي كانت في ذلك المنزل فجعل يحمله فيرمي به مارّة الطريق ويسألهم هل يأمرونه
أن يرمي به إليهم من فوق إلى أسفل فجعل أولائك يضحكون ويأمرونه بإلقاء شيء
ممّا كان يحمله. فكسر أوانٍ كثيرة من خارج ثمّ رمى إليهم بعد ذلك بأشياء كثيرة
ممّا كان في ذلك المنزل إلى الطريق. ثمّ إنّه بأخرة جعل ذلك الغلام المعالج

12 يكون – فقط] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193v15sq.

1 حافظة] حافضة S: *correxi* 2 إبوثاس] ابوناس S: *scripsi* 6 حافظة] حافضة S: *correxi* إبوثاس] ابوناسٍ S: *scripsi* 6–15 برومّية – رجلاً] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

Galen said: Those who approved of this reading say in their comments that the caretaker of Hippothous' house suffered from harm (that affected) "what she thought by herself", not the (sensory) apparatus, she was delirious for a while and then, later on, she recovered, regained her "awareness" and remembered what she had
5 said, done and seen while she was delirious. Some wrote: "although she had an awareness of what went on during her illness". This reading may be better because it points to this meaning, namely that the caretaker of Hippothous' house was delirious not in (the sense of) imagining perceptible things, as it happens to some people, but she suffered harm only in her thinking, although she knew and was aware of all percepti-
10 ble things.

We have observed that delirious people in such a condition during the delirium still recognise everything and use the (right) words for it, and in terms of identifying all perceptible things they do not miss anything but correctly grasp them, remember their names and do not make any error. Rather, their error lies in their understanding
15 and thinking only. For example, a man became mentally incoherent. One day it happened that the people gathered at the theatre they had there and everyone who was at the house of this patient went to the theatre. They left him in this house with a young servant who was carding wool and carefully locked the doors behind them. This deranged person then took the pots that were in that house and started to pick them
20 up and throw them at passers-by. He asked them whether they wanted him to throw them at them from above and these people began to laugh and told him to throw down what he was holding. He then broke many pots outside and after that he then threw many (other) things that were in the house into the street. He finally set upon the young servant who was carding wool and hurled him down after asking the

للصوف فزجّ به إليهم إلى أسفل بعد أن سأل مارّة الطريق هل يحبّون أن يروا †الاسارس† وكان هذا اسم ذلك الغلام وهو متردٍّ نحوهم. فهذا أمر كان بروميّة.

وأمّا في مدينتنا في بلاد آسيا فإنّ متطبّباً عاد مريضاً صاحب سرسام فقام العليل إلى الطبيب فسلّ سيفاً وأمسك السيف ودفع إلى الطبيب غيره وأراده على المبارزة.
5 ورجل آخر أصابته هذه العلّة بمدينة كومي وكان في منزله جبّ عظيم مملوء دقيقاً ففرّغ ذلك الدقيق على الأرض فلمّا أتاه المتطبّب أراده أن يصارعه على ذلك الدقيق كما يصارع المصارعون بعضهم بعضاً على التراب الدقيق في موضع النضال.
ورجل آخر من أصحاب هذه العلّة كمن خلف الباب | حتّى دخل إنسان فأطبق 462
الباب وأغلقه وقال الداخل إنّه غير فاتح له الباب دون أن يصارعه. وجميع هؤلاء
10 فعلوا ما فعلوا من هذا وهم يثبتون وجوه الداخلين عليهم ويحفظون أسماءهم ويدلّ حفظهم لأسمائهم على معرفتهم بصورهم.

وقد رأينا أشياء كثيرة غير هذه من أصحاب السرسام تدلّ على أنّ الذهن وحده منهم هو الذي نالته الآفة من غير أن يكون نال التخيّل للأشياء المحسوسة شيء من الآفة فأحسب أنّ أبقراط إنّما قصد لذكر هؤلاء. والوسواس السوداويّ أيضاً من
15 هذا الجنس وذلك أنّ أصحابه يحسّون جميع الأشياء حسّاً شافياً ويحفظون إلّا في رؤية الذهن فقط.

وقد قلنا من هذا ما قد اجتمع فيه أنّه حقّ يقين وأنّه ممّا ينتفع بمعرفته أعني من تلخيص أصناف اختلاط الذهن. وأمّا أن يكون أبقراط في هذا القول إنّما قصد للدلالة على هذا المعنى فليس ذلك عندي بالبيّن كبيان صحّة ما وصفته. وذلك

5–7 الآفة – الذهن] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141ʳ7sq. 8sq. وذلك – فقط] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 193ᵛ16sq.

1 *post* يروا *verbum legere non potui in* S: “Asaros” Pfaff (461,34) 3 آسيا] اشيا S: *scripsi* 16sq. فإنّ – المبارزة] حكايه المسرسم الذي أخذ السيف ... اخر للطبيب ان يقاتله *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 5 كومي] كرمي S: *correxi* 13 منهم *om. et cum* صح *nota in marg. add.* S

passers-by whether they wanted to see …[1] — this was this young servant's name — while he was tumbling down to them. This is something that happened in Rome.

A physician in my hometown in the province of Asia visited a person who was suffering from brain fever. The patient then engaged the physician, drew a sword, grasped it, handed another (sword) to the physician and wanted him to have a sword fight. Another man was struck by this illness in the city of Cumae.[2] In his house there was a large sack filled with flour. He emptied this flour on the floor and when the physician arrived, he wanted him to wrestle with him on this flour as wrestlers do on fine sand in the arena. Another man who had this illness hid behind the door until a person entered. He closed and locked the door and told the person who had entered that he will not open it for him until he has wrestled with him. All these people did what they did while (still) recognising the faces of the people who visited them and remembering their names. That they remembered their names indicates that they recognised them by their appearance.

We have observed many other things from people with brain fever that indicate that only their mind had been harmed but not the ability to recognise perceptible things. I therefore think that Hippocrates wanted to mention such people. Melancholy also belongs to this category because people suffering from it clearly perceive everything and remain aware, just not in the mind's eye.

We have talked about those things which are agreed to be true and reliable and useful to know, that is, about identifying types of mental disorder. That Hippocrates in this passage meant to indicate this meaning is in my opinion not as

1 Franz Pfaff (CMG V 10,2,2, p. 461,31 Pfaff) read this illegible name as Asaros, which is difficult to reconcile with the shape of the *rasm* (consonantal skeleton) in the manuscript.

2 transliterated as *kūmī*

أنّ القول لمّا كان قولاً غامضاً مستغلقاً جارياً مجرى الرمز وكان مع ذلك قد يكتب
على نسخ مختلفة وكلّ واحد من المفسّرين يكتبه على خلاف ما يكتبه الآخر لم
يمكن فيه الوصول إلى معناه على الحقيقة واليقين. ولذلك رأيت أنّ الأجود ألّا
أذكر من ذي قبل من كتب هذا القول على نسخ أخر كيلا نضطرّ إلى شرح
5 المعاني في تلك النسخ وقد كان قصدنا من أوّل الأمر غير ذلك.

قال أبقراط: ممّا يكون في المرضى أمّا السنّ فكم مبلغه منها وفي السنّ إن كان
متقدّماً أو متأخّراً عمّا ينبغي مثل أن يفلج في الشتاء من سنّه سنّ المشايخ أو
صبيّ في الصيف.

قال جالينوس: إنّا في بعض النسخ ليس نجد الجزء الثاني من هذا القول الذي
10 هو مثال في القول المتقدّم فافتتاحه «مثل أن يفلج في الشتاء» وليس يكتب
جميعهم هذا القول على مثال واحد. وأمّا روفس فكتب هذا القول على هذه
النسخة التي تقدّمت قبيل وكتب في شرحه هذا الكلام:
قال روفس: «إنّه ينبغي أن يفحص عن الأمراض التي تكون بحسب السنّ
وبحسب الوقت الحاضر من أوقات السنة كم مبلغ المريض من السنّ وهل ذلك
15 المرض الذي حدث به ملائم لسنّه أو متقدّم من قبل الوقت الذي ينبغي أو متأخّر
عنه. وضرب لذلك مثالاً أن | يكون شيخ قد فلج في الشتاء فهذا إذا كان فإنّ هذا 463
المرض يكون ملائماً للسنّ وللوقت الحاضر من أوقات السنة. فأمّا متى فلج صبيّ
في الصيف فليس يكون هذا المرض ملائماً لسنّه ولا للوقت الحاضر من أوقات
السنة. ولذلك فيما أحسب تكون الطبائع التي عنها يكون الفالج على الشيخ

11–14 السنة – أن] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r12sq.

2 يكتبه[II]] بكتب S: *correxi* **6** المرضى] المرص S: المرضى A وكم] فكم S: وكم A **11** على[II] – مثال *bis scr.* S روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **13** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **15** المرض] المرِيض S: *correxi* **17** فأمّا متى] فامتَى *in textu et* مَّا *post* فا *in marg. add.* S

obvious as the (fact that) what I have described is accurate. For since the passage is obscure, difficult and takes the form of a puzzle, and is in addition written in various ways and each commentator writes it differently from the others, it is not possible to determine its meaning in a sound and reliable manner. I therefore think that it is best that in the following I do not mention those who wrote it differently so that we are not obliged to explain the meanings of these readings. This was not our intention from the start.

VIII 32a Hippocrates said [VIII 11: p. 176,1–3 Manetti – Roselli = V 348,6–8 L.]: Characteristics of patients: age, how old he is and if the age is higher or lower than required, for example the hemiplegia that in winter strikes those who are of advanced age or in summer children.

Galen said: In some copies we do not encounter the second part of this passage, which is an example for the preceding section and which he opened with: "for example the hemiplegia that strikes in winter", and not everyone writes this passage the same way. Rufus wrote this passage in the manner quoted above, and he wrote this in his comments:

Rufus said: "In diseases which correlate with age and the present season, one should examine how old the patient is and whether the disease that affected him is appropriate for his age or occurs earlier or later than the required time. He gave an example of this: an old person is struck by hemiplegia in winter. When this happens, this disease is appropriate for the age and present season. When a child on the other hand is struck by hemiplegia in summer, this disease is not appropriate for his age and the present season. I therefore think that the (physical) natures that bring about hemi-

[و]في الشتاء أسرع عليه وعلى الصبيّ في الصيف أبطأ عليه. وقد نجده في هذا الموضع أيضاً كما وجدناه في مواضع أخر يتوهّم على الصبيان أنّهم أسخن من أصحاب الأسنان الأخر». فهذا ما كتبه روفس وهو يسوق هذا الكلام كلّه إلى معنى واحد.

5 وقد قسم قوم هذا الكلام إلى أقاويل شتّى فجعلوا أوّل قول منها «ممّا يكون في المرضى» فإنّهم قطعوا هذا وأفردوه على حدته وزعموا أنّه ينبغي لنا أن نفهم عنه من هذا القول أنّه ينبغي للطبيب أن ينظر في شيء شيء ممّا يكون في المرضى. ثمّ ابتدأ ابتداء ثانياً فكتبوا «ممّا يحدث فيه» وزعموا أنّ المعنى في هذا أنّه ينبغي أيضاً أن يكون الطبيب ممّا يحدث في المرضى خبراً. ثمّ إنّهم من بعد أفردوا قوله «أمّا 10 السنّ فكم مبلغه منها» ثمّ قطعوا سائر أجزاء هذا الكلام جزءاً جزءاً ونظروا في كلّ واحد من تلك الأجزاء على حدته. وقد كتب قوم: «ممّا يكون في المرضى ويحدث» على أنّه تقدمة رسم وعنوان لما بعده ثمّ جعلوا ما بعده تعديد تلك الأشياء التي هي داخلة في هذا الباب من السنّ وما ذكره بعدها بأخرة. وقد عمد قوم إلى ابتداء القول الثاني فجعلوه آخر القول الأوّل ثمّ قرؤوا «أمّا السنّ فكم مبلغه 15 منها» على أنّه ابتداء قول آخر. وقد وصفنا قبيل كيف جعل التأويل أصحاب هذه النسخة.

قال أبقراط: أمّا السنّ فكم مبلغه منها.

قال جالينوس: إنّ المفسّرين لهذا الكتاب قد فهموا هذا القول على ضربين فبعضهم توهّم أنّ هذا القول قيل في اختلاف الأسنان على الإطلاق وبعضهم توهّم

15–17 فبعضهم – والأقلّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r14sq.

1 و *seclusi* **3** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **6** وأفردوه] وَالبُرُودة S: *conieci* **7** المرضى] المرضِ S: *correxi* **9** المرضى] المرضِ S: *correxi* **10** منها] منهما S: *correxi* **11** المرضى] المرضِ S: *correxi*

plegia (act) more quickly on an old person in winter and more slowly on a child in summer. We also find in this passage, as we have done elsewhere, that he believes that children are warmer than people of other ages". This is what Rufus wrote, who proposes that this text as a whole has one meaning.

5 Some people on the other hand divided this text into various sections. They made the first one: "characteristics of patients", separated and isolated it, and claimed that we should understand this passage to mean that a physician needs to examine all characteristics of patients. They then started anew and wrote: "what happens during it" and claimed that the meaning of this is that a physician also needs to have experience 10 with what happens to patients. After that, they then separated the words "age, how old he is", then split the other parts of this text into sections and studied each of these sections separately. Some people wrote: "what happens and occurs to patients" on the assumption that it is an introductory note and title for what comes next. They then claimed that the following is about age and what he mentioned after that (consists of) 15 a list of the things that belong to this topic of age. Other people took the beginning of the second section, placed it at the end of the first and then read "age, how old he is" as the beginning of the next passage. We have described above how the proponents of this reading interpreted it.

VIII 32b Hippocrates said [VIII 11: p. 176,1 Manetti – Roselli = V 348,6 L.]: Age, 20 how old he is.

Galen said: The commentators of this book understood this passage in two ways: some thought that this passage simply referred to the variation in age, others that it

أنّه قيل في التفاصل واختلاف في كلّ واحد من هذه الأسنان من طريق الأكثر والأقلّ. والأسنان التي تنقسم إليها مدّة الحياة كلّها هي أربعة إلّا أنّ في كلّ واحدة من الأسنان من العرض مقدار ليس باليسير وفي ذلك العرض من الاختلاف في الأكثر والأقلّ ما عدد أصنافه ليس باليسير. مثال ذلك أنّ في سنّ الصبيان وهو 5 يخالف سنّ الشباب بالرطوبة نجد رطوبة الأطفال منهم كثيرة جدّاً ورطوبة المترعرعين منهم أقلّ منها ورطوبة المراهقين أقلّ من تلك ورطوبة المحتلمين | أقلّ 464 من ذلك أيضاً على أنّ هذه السنّ أيضاً ليس يحسبونها جزءاً من السنّ الثانية التي تسمّى «سنّ الشباب». فلهذا بعينه ذكر قوم أنّ الأسنان ليست أربعاً لاكنّها سبع كما قيل في كتاب الأسابيع. وإن قسم قاسم أيضاً جملة حياة الإنسان إلى أسنان 10 سبع ثمّ جعلوا مدّة سنّ الصبيان إلى أربع عشرة سنة فإنّ الفرق على حال بين الطفل الذي أتى عليه ثلاثة أشهر أو أربعة وبين الغلام الذي قد أتى عليه ثلاث عشرة سنة كثير. وكذلك إن قال قائل إنّ هذه السنّ الثانية منه أربع عشرة سنة إلى ثمانٍ وعشرين سنة وجد الفرق فيها أيضاً بين الغلام الذي قد أتى عليه خمس عشرة سنة وبين الفتى الذي قد أتى عليه سبع وعشرون سنة ليس باليسير. وعلى هذا 15 القياس بعينه يجري أمر سائر الأسنان الذي يتلو هذه وذلك أنّ الاختلاف في الأكثر والأقلّ في جميع الأسنان كثير جدّاً.

وأمّا قابيطن فإنّه أسقط هذا القول كلّه الذي شرحته من نسخته وأتبع القول المتقدّم بهذا القول: «في السنّ إن كان متقدّماً أو متأخّراً عمّا ينبغي خروج الأسنان نبات الشعر المنى».

6–8 ثمّ – كثير] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r15–17

3 مقدار] مقدارًا S: *correxi* 7 هذه] هذا S: *correxi* 12 هذه] هذا S: *correxi* 17 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*

referred to the details and quantitative variation in each of these ages. The ages into which the span of an entire life is divided are four but each covers quite a broad range, and this broad range includes a not insignificant number of types of quantitative variation. For example, we find that in the age of childhood, which differs in wetness from 5 the age of young men, the wetness of infants is very large, that of small children less, that of adolescents less and that of those who have attained puberty still less, although this age is also not considered part of the second age, which is called "the age of young men". This is why some people said that the (number of) ages is not four but seven, as is said in the Book of Sevens.[1] But if someone again divides the entirety of a human life 10 into seven ages and then sets the period of childhood as fourteen years, there would still be a substantial difference between a three- or four-months old infant and a thirteen-year old boy. Equally, if someone says that this second age lasts from (the age of) fourteen years to twenty-eight years, there is also quite a difference between a fifteen-year old boy and a twenty-seven year old young man. The same applies to the 15 other ages that follow these because the quantitative variation during all ages is very large.

Capito omitted the entire passage that I have explained from his version (of the text) and wrote after the previous passage the following words: "whether the age is earlier or later than required. The emergence of the teeth, growth of hair, semen".

[1] cf. [Hipp.] De septim. 5: p. 9,1–10,35 Roscher

قال حنين: هذا الكلام بهذا التأليف في اليونانيّ يكون معناه مساوياً لمعناه بهذا التأليف الآخر: «خروج الأسنان ونبات الشعر والمنى قد ينبغي أن ينظر في أمر كلّ واحد منها هل هو متقدّم في السنّ التي يكون فيها أو متأخّر عمّا ينبغي».

قال جالينوس: وأمّا ديسقوريدوس فجعل هذا الكلام كلّه قولاً واحداً كتبه على هذا المثال: «ممّا يعرف في المرضى السنّ كم مبلغه منها وفي السنّ إن كان متقدّماً أو متأخّراً عمّا ينبغي مثل خروج الأسنان ونبات الشعر والمنى». وأمّا ما كتبه غيره على هذا المثال: «مثل أن يفلج في الشتاء من سنّه من المشايخ أو صبيّ في الصيف» فهو أيضاً يزعم أنّه لحق ألحق على طريق الشرح في حاشية الكتاب فنسخ في باطن الكتاب بالجهل من الناسخ.

قال أبقراط: في السنّ إن كان متقدّماً أو متأخّراً عمّا ينبغي <والتزيّد والاشتداد والغلظ و>التنقّص.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام قد يقسّمه ويكتبه واحد منهم على خلاف تقسيمه وتكتّبه غيره ومن البيّن أنّهم يتأوّلونه تأويلات مختلفة. لاكنّي أقصد من التأويل إلى معرفته أبلغ نفعاً لمن يقصد قصد الطبّ | فأقتصر عليه إشفاقاً منّي أن يطول تفسيري لهذا الكتاب. 465

والذي أرى أنّ أبقراط يأمرنا في هذا القول أن ننظر في اختلاف الطبائع في مرورها في الأسنان هل تكون أسرع أو أبطأ. وذلك أنّ بعض الأبدان نراها تصير إلى

17sq. خروج – ينبغي] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194r1sq. **13sq.** اختلاف – أبطأ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r17sq. **14–17** بعض – المشايخ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r19sq.

4 ديسقوريدوس] ديسقوريدوس S: *scripsi* **7sq.** والتزيّد – والتنقّص] *om.* A: التنقّص S: والتزيّد والاشتداد والغلظ و *addidi* (*cf. infra*) **17** مرورها] مرروها S: *correxi*

Ḥunayn said: This text written this way has the same meaning in Greek as this other version: "It should be examined whether the emergence of the teeth, growth of hair and semen each take place earlier than the age when they happen or later than required".

5 Galen said: Dioscorides combined this entire text into a single passage and wrote it as follows: "To the (information) known about patients belong age, how old he is, and whether the age is earlier or later than required, for example the emergence of the teeth, growth of hair and semen". He also claims that what others have written as follows: "for example the hemiplegia that in winter strikes those who are of 10 advanced age or in summer children" is an explanatory addition that was recorded in the margin of the book and then copied into the text body because the copyist was uninformed.

VIII 32c Hippocrates said [VIII 11: p. 176,3sq. Manetti – Roselli = V 348,7sq. L.]: Whether the age is earlier or later than required. (**VIII 33** [VIII 11: p. 15 176,4sq. Manetti – Roselli = V 348,9sq. L.]) Increase, strengthening, thickness, decrease.

Galen said: Each (commentator) divides and writes this text differently from the others and they obviously interpret it differently. But it is my aim to interpret it in a way that is maximally useful to know for someone who wants to pursue medicine, 20 and I confine myself to this because I am concerned that my commentary on this book becomes too long.

What I think is that Hippocrates tells us in this passage to examine whether the natures vary more rapidly or more slowly when they pass through the ages. For we

حدّ الرجال سريعاً ومنها بالعكس وذلك أنّها لا تصير إلى منتهى الشباب إلّا في مدّة
طويلة من الزمان. وكذلك نرى تلك الأبدان الأول تجوز سنّ الشباب في مدّة يسيرة
وكذلك تجوز سنّ المكتهلين وسنّ المشايخ ومنهم من يموت من قبل السنّ
الأخيرة. وذلك أنّه كما نجده في جملة جنس الحيوان أو في جملة جنس النبات
5 من الاختلاف في العمر ما ليس هو باليسير إذ كان الأسد يكون تنقّله في الأسنان
بحدود غير الحدود التي ينتقل بها غيره من الحيوان والفرس بحدود غير تلك
والديك بحدود غير تلك والفيل بحدود غير حدود جميعها والإنسان بحدود غير
حدود تلك كلّ واحد من أنواع الحيوان <كذلك أيضاً> نجد في الأشخاص من
الاختلاف في ما بين بعضها وبين بعض أمراً ليس باليسير حتّى نجد بعض
10 الأشخاص يشيخ أسرع ونجد بعضها يشيخ أبطأ. من ذلك أنّا قد رأينا من الناس
من جفّ بدنه جفوف الشيخوخة في ستّين سنة ورأينا منهم من هو أشدّ وأقوى من
هؤلاء ويبقوا على التسعين ورأينا منهم من جاوز المائة السنة.

فينبغي أن ننظر في هذا أوّلاً مع سائر ما ننظر فيه ممّا تستفيد به تقدمة معرفة
بما هو كائن أعني هل يوجد الإنسان الذي نتفقّد أمره في علّته يكون مروره في
15 الأسنان مروراً سريعاً حتّى تكون مدّة أسنانه يسيرة أو مروراً بطيئاً حتّى تكون مدد
أسنانه مدداً طويلة. فإنّا إن توهّمنا مريضين قد ساويا في جميع الحالات خلا أنّ
أحدهما أبطأ مروراً في الأسنان والآخر أسرع مروراً نحو الشيخوخة رجونا أن يكون
الذي هو في طبيعته بطيء المرور إلى الشيخوخة أحرى أن يحتمل مرضه ويسلم
وتوقّعنا خلاف ذلك فيمن حاله على ضدّ ذلك.

18–1330,5 وذلك – باليسير] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r18sq. **12–15** فإنّا – ذلك[II]] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194r2–7 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r30–32

7 *post* جميعها *add.* وَكذلِك ايضًا حُدُودِهما S **8** كذلك – أيضاً *addidi* **12** *post* هؤلاء *add.* اكثر S
14 الذي] الى S: *correxi*

observe that some bodies quickly reach the threshold of manhood while others experience the opposite because they only reach the culmination of youth after a long period of time. We equally observe that these former bodies pass through young age in a short time and do the same in middle and old age while some die before the final age. For just as we observe that there is considerable variation in aging in all living beings or all plants since (for example) the rate at which lions move through the ages differs from that of other living beings, that of horses and roosters differs from these, that of elephants differs from all of them, and that of humans (differs) from the rate of each species of living being, we also observe a not inconsiderable variation between one individual and another, that is, we find that some individuals age faster and some more slowly. We have for example seen people whose body displays the dryness of old age at sixty years while others are more powerful and stronger and last into their nineties, and we have seen some surpass a hundred years.

We need to look into this first in combination with other (factors) we examine that help prognosticate what is to come, namely whether the person whose morbid state we examine rapidly progresses through the ages so that the length of his ages is short, or slowly so that the lengths of his ages are long. Hence when we imagine two patients who are the same in all regards except that one moves more slowly through the ages and the other moves faster towards old age, we expect that the person who by nature progresses more slowly towards old age is more likely to endure his disease and recover, and we expect the opposite for the person in the opposite condition.

فوصف لنا أبقراط في هذا القول كيف نتعرّف هذا منذ أوّل الأمر في الصبيان ورسم لنا من الدلائل «خروج الأسنان ونبات الشعر» ثمّ من بعد إذا تمادت السنّ بالصبيّ [و]تولّد «المنى». ومن البيّن أنّه ينبغي أيضاً أن نستدلّ على الأشياء التي بعد هذه على هذا القياس من الأشياء التي ذكرها فإنّ نبات اللحية | داخل في 466
5 «نبات الشعر» وكذلك الشعر الأوّل الذي ينبت للأطفال والشعر الذي ينبت بعده في العانة.

وقد ذكر أيضاً «تزيّد» الشعر باسمه في هذا القول وذكر أيضاً «الاشتداد والغلظ والتنقّص» ولم يعن بذلك الشعر دون جملة البدن. وذلك أنّ أبدان الصبيان فأبدان نابتة مشتدّة وذلك عنى بقوله «الاشتداد». وكما أنّ الأبدان التي صارت إلى منتهى
10 الشباب والقوّة بسرعة تنحطّ أيضاً وتنهدّ سريعاً كذلك الأبدان التي لا تبلغ إلى منتهى الشباب إلّا بإبطاء يكون انحطاطها إلى أن تصير إلى حال الموت أبطأ. فذكر أبقراط «الاشتداد» وهو يريد به أبدان المتناهين في الشباب وذكر «التنقّص» وهو يريد به من قد صار إلى الانحطاط. وذلك أنّ الطبائع التي تصير إلى منتهى الشباب بسرعة فإنّ تنقّصها أيضاً يكون قصير المدّة حتّى تنحلّ الأعضاء والقوى
15 التي فيها منها غاية الانحلال بسرعة.

قال أبقراط: الجنسيّ وما هو من ذاته.

قال جالينوس: إنّ هذا القول قول عامّ مشترك لجميع ما يحدث في البدن في مروره في الأسنان التي تقدّم ذكرها في القول الذي قبل هذا وفي تولّد الأمراض

1332,5–16 نتعرّف – والتنقّص] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r21–23 **1332,1–18** ينبغي – القياس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r25 **6–8** وكما – أبطأ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r26–29

3 و *seclusi* **4** هذا] هده S: *correxi* **7** وذكر] وَذكرُوا S: *correxi* **14** قصير] قصِيرة S: *correxi* **16** من S: *om.* A **18** الأسنان] الاسان S: *correxi* ذكرها] ذِكره S: *correxi*

Hippocrates described to us in this passage how we recognise this from the start in children and designated as indicators for us "the emergence of the teeth and growth of hair" and then, later on, when the child has grown older, the development of "semen". It is clear that we also should infer things that (occur) after these in this way based on the things he mentioned. Hence the growth of the beard is implied by the "growth of the hair", as is the first hair children grow and the pubic hair they grow later on.

He also explicitly mentioned the "increase" of hair in this passage and also "strengthening, thickness and decrease", but with this he did not mean the hair but the entire body. For children's bodies are bodies that are growing and gaining power, and this is what he meant by saying "strengthening". Just as bodies that quickly reach the culmination of youth and strength also quickly decline and collapse, bodies that only reach the culmination of youth slowly decline slowly until they die. Hippocrates mentioned "strengthening" and means by it bodies of adolescents, and he mentioned "decrease" and means by it people who are in decline. For natures that quickly reach the culmination of youth also have a short period of decrease, that is, the body parts and faculties that reside in them decline very rapidly.

VIII 34 Hippocrates said [VIII 12: p. 176,6 Manetti – Roselli = V 348,11 L.]: The congenital and what happens by itself.

Galen said: This passage is general and covers everything that happens in the body while it progresses through the ages that he mentioned in the previous passage and

وتزيّدها. وذلك أنّه يجري في الولد من الوالدين معاقبة ومشابهة لهما وذلك يظهر
فيما لا نطق له من الحيوان أبين الظهور أمّا أوّلاً ففي الإنسان وذلك أنّ ما يتولّد منه
عن أبوين شابّين يكون أقوى وما يتولّد عن أبوين طاعنين في السنّ يكون أضعف
وأمّا ما †با قى† ما كان من الحيوان في سنّ واحدة <...> إلّا أنّه مختلف في
5 مقدار العظم أو في القوّة. وذلك أنّك قد تجد الخيل العظيمة الخبب الشديدة القوّة
تنتج مثلها وكذلك الكلاب وغيرها من الحيوان وتجد الخيل الضعيفة القميئة تنتج
خيلاً قميئة ضعيفة وكذلك الكلاب وغيرها من الحيوان وتجد أيضاً أعضاء البدن
تشتبه بأعضاء الوالدين تشبيهاً بيّناً.

وذلك موجود في الناس وفي سائر الحيوان إلّا أنّ الشبه يظهر في سائر الحيوان
10 أبين ممّا يظهر في الناس لأسباب منها أنّ تدبير الناس يختلف وتدبير الحيوان تدبير
واحد منتظم ومنها أنّ <تدبير> الذكورة التي يكون عنها نتاج الدوابّ يعرف معرفة
بيّنة لأنّا إنّما نعني بنتاج الخيل في وقت واحد من أوقات السنة وهو أقوى أوقاتها
ويطعم في ذلك الوقت تلك الفحولة من الأغذية أفضلها ما يعني بفضيلة النتاج.
وسائر التدبير في الدوابّ أيضاً | منتظم لازق لطريق واحد وليس يقع في الدوابّ ما 467
15 قد يقع في الناس من السفاح الذي يخفى. وأمّا الناس فتدبير أكثرهم تدبير رديء

17–1334,1 أضعف – ما] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194r7sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r36sq. **3–5** الحيوان – الخيل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r37–39 **5**sq. بيّناً – وتجد] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194r11sq. **7–10** أوقاتها – الشبه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r39–41 **8**sq. منتظم – تدبيرI] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141r42 **10**sq. النتاج – نعني] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v2sq.

1 الولد *ex* الوالد *corr.* S **2** الإنسان] الاسان S: *correxi* **4** *post* ماI *verba legere non potui in* S: "wenn wir ... beobachten" Pfaff (466,27sq.) *post* واحدة *lac. conieci* **7–10** الشبه – السنة] السبب الذي ... تشبه او لا الحيوان ... لابايهم اكثر من تشبه الناس ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **10** الحيوان] الناسِ S: *conieci* **11** تدبير *addidi* **14** واحد] واحدةٍ S: *correxi*

during the development of diseases and their increase. For they take place in the child in conformity with and similar to the parents. This appears most clearly in unintelligent animals. First of all in humans: (children) born of young parents are stronger and those born of parents at an advanced age are weaker, but what … from animals of the 5 same age … unless they differ in size and strength. For you find that horses that are very fast and strong produce their equal, and the same applies to dogs and other animals, but you find that weak, inferior horses produce inferior, weak horses, and the same applies to dogs and other animals. You also notice that the body parts clearly resemble those of the parents.

10 This is (equally) the case in humans and other living beings but for (various) reasons the similarity comes out more clearly in other animals than in humans. One (reason) is that the regimen of humans varies while that of animals is the same and uniform, another (reason) is that the regimen of the male (animal) with which riding animals are bred is clearly known, because we take care to breed horses during the same 15 season, which is the strongest one for it, and we feed these stallions at that time the best food in the interest of the good quality of the breeding. The rest of the regimen of riding animals is also uniform and adheres to the same method, and riding animals are not subject to the secret affairs humans engage in. The regimen of most people on

ووقت استعمالهم للجماع لطلب الولد ليس بمحدود إذ كانوا قد يجامعون كثيراً وهم سكارى أو لم يستمرئوا طعامهم وقد يقع فيهم السفاح كثيراً الذي يخفى حتّى لا يشعر به. ولذلك يكون شبه الأولاد للآباء في الناس أقلّ منه في الدوابّ وغيرها من الحيوان الذي لا نطق له.

وقد يتشعّب من هذا القول باب من البحث ليس باليسير وهو البحث عن العلل الجنسيّة التي تجري في الجنس من الآباء في الأولاد. وقد وصفت الأمر في ذلك بشرح أبلغ في موضع آخر وأمّا في هذا الموضع فإنّي أكتفي بأن أصفه جملة. فأقول إنّي قد بيّنت أنّ الفضول من الأخلاط التي صارت فضولاً بسبب كيفيّتها أو كمّيّتها إنّما تصير من الدم إلى أضعف أعضائه وبيّنت أيضاً أنّ الأعضاء الآليّة في خلقتها في الأبدان التي هي على أفضل الطبائع تكون كلّها متساوية القوّة <وأمّا> في الأبدان التي طبائعها طبائع رديئة تكون بعض تلك الأعضاء قويّة وبعضها ضعيفة في غاية الضعف. وتجد تلك الأعضاء لا تزال تنكب من الفضول التي تتولّد في البدن أعني الأعضاء التي هي أضعف ولذلك صار بعض الناس تسرع إليهم علل الكلى وبعضهم تسرع إليهم علل النقرس وبعضهم تسرع إليهم علل الصرع وكذلك يجري الأمر في سائر العلل.

وأمّا ما ذكره في آخر قوله حين قال: «وما هو من ذاته» فإنّه وضعه بإزاء «الجنسيّ» على أنّه مقابل له في القسمة مضادّ له. وذلك أنّ من الصواب أن يقال

14sq. ووقت – طعامهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141^{v}1sq. **15–1336,1** وقد – به] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141^{v}6sq. **7–10** الأعضاء – الضعف] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141^{v}8sq. **10–12** وتجد – الصرع] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141^{v}15–17

6 الجنسيّة] الخسِيسة S: *correxi* **10** *post* القوّة *scr. et del.* خلقتها فِى S وأمّا *addidi* **12** تنكب] *sine punctis* S: *scripsi* **14** الكلى] الكل S: *correxi* **16** بإزاء] باى S: *conieci* **17** الجنسيّ] الحس S: *conieci*

the other hand is bad and the time they engage in sexual intercourse to produce children is not favourable since they often have sex when they are drunk or have not digested their food, and they often engage in secret affairs so no one notices. The similarity between children and parents in humans is therefore less pronounced than in riding animals and other unintelligent animals.

One upshot of this passage is a not unimportant research topic, and that is the investigation of congenital illnesses that run in the family from parents to children. I have already given a more comprehensive explanation of this matter elsewhere, and it is enough for me at this point to describe it in outline. I say that I have explained that waste products from humours that have become waste products as a result of their quality or quantity migrate from the blood into the weakest body part, and I have also explained that in bodies with the best natures the instrumental body parts are all innately equal in strength but in bodies with bad natures some of these body parts are strong while others are extremely weak. You find that these body parts, that is, the weaker body parts, are under constant stress from waste products that are generated in the body. This is why some people more readily contract kidney disorders, others gout and yet others epilepsy, and the same holds for other illnesses.

He contrasted what he said at the end of the passage, namely "and what happens by itself", with "congenital" on the assumption that (the former) is the counterpart of (the latter) and opposite in the classification (of medical concepts). For it is correct to

في المرض الذي ليس هو جنسه إنّ حدوثه كان عن ذات البدن الذي حدث فيه إذ كان المرض الجنسيّ ليس هو من ذات بدن المريض ولا حدث عن طبيعته التي تخصّه لاكنّه إنّما يكون على المشابهة للوالدين والمعاقبة لهما.

قال أبقراط: بحسب ما يكون أكثر وأقلّ.

5 قال جالينوس: قد يكتب هذا القول على هذا المثال أيضاً: «أكثر وأقلّ» وأمّا المعنى في النسختين جميعاً فهو معنى واحد من قبل أنّ النسخة الأولى تدلّ أنّه على حسب فعل ما يكون في المريض من كلّ واحد من تلك الأشياء التي ذكرت تكون فضل تشبّه المرض بالحال التي يوجبها ذلك الشيء وعلى حسب فضل نقصان ضدّه فيه يكون فضل بعد المرض عن الحال التي يوجبها ضدّه. وأمّا 10 النسخة الثانية فإنّ صاحبها يشير | بأن ينظر هل في بدن المريض من كلّ واحد من 468 تلك الأشياء التي ذكرت مقدار أكثر ومقدار أقلّ.

وقد يمكن أن يكون قوله «بحسب ما يكون أكثر وأقلّ» نسقاً على قوله ما قال قبيل والذي قاله قبيل هو قوله «الجنسيّ» <على> هذا المثال: «والجنسيّ وما هو من ذاته إن كان كلّه أو أكثر أو أقلّ» حتّى يكون هذا القول على هذا الطريق: 15 إنّه ينبغي أن ينظر في المرض الجنسيّ وفي المرض الذي هو من ذات البدن مفرداً على حدته هل كان واحد منهما بكلّيّته من واحد واحد من هذين الجنسين أو من مرض مركّب مختلط وإن كان مركّباً مختلطاً فمن أيّ الجنسين فيه أكثر. وذلك أنّه كما أنّ قوماً يحدث بهم النقرس وعلل المفاصل لسوء تدبيرهم وقلّة ضبطهم

17sq. المرض – لهما] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{r}8–10 **12**–18 ينبغي – التدبير] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141^{v}19–22 12–14 ينبغي – مختلط] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{r}12–14 **14**–18 وذلك – البدن] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{r}14–194^{v}2

11 *post* أكثر *add.* واقل S **13** على *addidi* *post* هذا *add.* القول S

say of a non-congenital disease that its occurrence is caused by the body itself in which it appears since a congenital disease is not caused by the patient's body itself nor by its individual nature but is the result of the similarity and conformity with the parents.

VIII 35 Hippocrates said [VIII 12: p. 176,6 Manetti – Roselli = V 348,11 L.]: To what extent it is more or less.

Galen said: This passage is also written in the following manner: "More or less", but the meaning of the two readings is the same. For the first reading indicates that, depending on the effect each of these aforementioned factors has on the patient, the disease shows a greater resemblance to the condition this factor gives rise to, and depending on the greater reduction of its opposite the disease is further removed from the condition its opposite gives rise to. With the second reading its proponent advises examining whether there is a larger or smaller degree of each of the factors that were mentioned in the patient's body.

It may be that the words "to what extent it is more or less" refer to what he said before — what he said before was "congenital" — in the following manner: "the congenital and what happens by itself if it is all or more or less", so that this passage says the following: in a congenital disease and one that happens by itself one should examine whether one of them belongs entirely to one of these two categories or is a composite, mixed disease, and if it is composite and mixed, to which of the two categories it belongs more. For just as some people develop gout and illnesses of the joints as a result of their flawed regimen and their failure to control their appetites and other

لشهواتهم وقوم آخرون تصيبهم هذه العلل برداءة الناس الذين تولّدوا بهم كذلك قد تحدث أشباه هذه العلل بأقوام من هذين الشيئين جميعاً أعني من السبب الجنسيّ ومن السبب الذي هو من ذات البدن الذي يكون من سوء التدبير.

قال أبقراط: والوقت من السنة الذي يكون فيه وإن كان الوقت أزيد تقدّماً أو 5 أزيد تأخّراً.

قال جالينوس: يقول إنّه ينبغي لك أيّها المتطبّب أن تنظر في الوقت من السنة الذي يحدث فيه المرض وهو < ... > الآن موجود فيه وينبغي لك أيضاً أن تنظر في ابتداء ذلك الوقت من أوقات السنة هل تقدّم على أيّانه الذي جرت به العادة أو تأخّر عنه. وقد يكتب هذا القول أيضاً على نسخ مختلفة.

10 قال أبقراط: إن كان مطيراً أو عديماً للمطر أو بارداً أو حارّاً أو راكداً أو متحرّك الرياح وأيّ الرياح وفي أيّ أيّان من الوقت أفي أوّله أو في وسطه أو في آخره أو فيه كلّه.

قال جالينوس: إنّ هذا القول وغيره من الأقاويل قد قيلت في أوقات السنة مراراً كثيرة وأبقراط يأمر فيها أن تنظر في التغايير التي تحدث في أوقات السنة في الرطوبة 15 واليبس والبرد والحرّ والأرياح وأيّ الأرياح تهبّ وفي أيّ الأوقات تكون أكثر عليها «في أوّل الوقت» من أوقات السنة «أو في وسطه أو في آخره أو فيه كلّه» منذ أوّله إلى آخره.

قال أبقراط: في الوقت الذي جاز أو في الوقت الحاضر.

1 بهم] بجسم, *ut vid.*, S: *conieci* 4 الذي] البي :S البى :A *correxi* 10 إن :S وان A 7sq. متحرّك الرياح :A متحركًا لرياحٍ S 11 وأيّ :A اوْ اي S أفي :S او في A آخره :S اخيره A 15 واليبس] او اليبس :S *correxi* post والحرّ *add.* وَالرطوبةِ S 18 في[I] :S وفي A أو في :A وفي S

people suffer these illnesses as a result of the defects of the people they were born to, so such illnesses may affect people as a result of both these factors, that is, because of the congenital cause and the cause that stems from the body itself, which is brought on by a flawed regimen.

VIII 36 Hippocrates said [VIII 13: p. 176,7 Manetti – Roselli = V 348,12 L.]: The season in which it happens and if it was too early or too late.

Galen said: He says that you, the physician, need to examine the season in which the disease occurs, that is, the moment … it is present,[1] and you also need to examine whether the start of that season occurred earlier than usual or later. This passage is also written in a variety of ways.

VIII 37 Hippocrates said [VIII 13: p. 176,8–178,2 Manetti – Roselli = V 348,12–15 L.]: If it is rainy or lacks rain, cold or hot, still or windy, and which winds (blow) and during which parts of the season, whether at its beginning, its middle, its end or throughout.

Galen said: This and other statements have been made frequently about the seasons. In it Hippocrates tells you to examine the changes that take place during the seasons, from their beginning to their end, in wetness, dryness, cold, heat and the winds, which winds blow and at which times they are more frequent, "at the beginning of the season, its middle, its end or throughout".

VIII 38 Hippocrates said [VIII 13: p. 178,2sq. Manetti – Roselli = V 348,15 L.]: The time that has passed or the present time.

[1] The Arabic here is problematic and probably lacunose. Instead of "that is, the moment … it is present", Pfaff translates "und auf den Luftzustand in ihr" (CMG V 10,2,2, p. 468,23 Pfaff), emending the manuscript's هو الان to الهواء الذي.

قال جالينوس: إنّ أبقراط يأمر في هذا القول أن تنظر كيف الحال في كلّ واحد من الوقتين | أعني بكلّ واحد من الوقتين الوقت السالف والوقت الحاضر الذي حدث فيه المرض. 469

قال أبقراط: ومدّة زمان المرض.

5 قال جالينوس: يعني أنّه ينبغي لك أن تنظر في هذه «المدّة» أيضاً هل هي قصيرة أو طويلة أو متوسّطة في ما بينهما.

قال أبقراط: الأعراض الحادثة.

قال جالينوس: يقول إنّه ينبغي أن ينظر المتطبّب أيضاً في «الأعراض الحادثة» في الأمراض. وقد سمعتم منّي مراراً كثيرة ما الفرق بين الأعراض اللازمة «والأعراض 10 الحادثة». وتقدرون أن تعرفوا ذلك من كتاب بركساغورس في الأعراض اللازمة والحادثة حتّى تقفوا على الفرق بينهما فإنّ بركساغورس قد كتب في الأعراض اللازمة مقالتين ووضع في الأعراض الحادثة مقالة واحدة.

قال أبقراط: الأدوار ومن الأدوار أعظمها أو ما يكون تزيّدها بين مدد أطول.

قال جالينوس: إنّه ينبغي أن يفهم عنه من قوله «أعظم الأدوار» <الأدوار> 15 التي تكون في مدّة أطول حتّى يكون دور الربع أطول من دور الغبّ ويكون دور الغبّ أطول من دور الحمّى النائبة في كلّ يوم. وقد يمكن أن يكون عنى «بالأدوار»

1–3 يأمر – المرض] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ2sq.

10 بركساغورس] بركساعوس S: *correxi* **11** بركساغورس] *sine punctis* S: *scripsi* **13** ومن A: مِن S بين S: من A **14** الأدوار[II] *addidi*

Galen said: Hippocrates tells you in this passage to observe what the condition is at each time, that is, at each of the past and the present, when the disease occurred.

VIII 39 Hippocrates said [VIII 14: p. 178,4 Manetti – Roselli = V 348,16 L.]: And the duration of the disease.

5 Galen said: That is, you also need to examine whether this "duration" is short, long or in between the two.

VIII 40 Hippocrates said [VIII 14: p. 178,4 Manetti – Roselli = V 348,16 L.]: The symptoms that occur.

Galen said: He says that a physician also needs to examine the "symptoms that 10 occur" during diseases. You have often heard from me what the difference is between necessary symptoms and "symptoms that occur (accidentally)". You can learn this from Praxagoras' book On Necessary and Accidental Symptoms so that you grasp the difference between the two. Praxagoras wrote two volumes on necessary symptoms and authored a single one on accidental symptoms.

15 **VIII 41** Hippocrates said [VIII 14: p. 178,4–6 Manetti – Roselli = V 348,16sq. L.]: Cycles: the greatest ones or those whose increase takes place at longer intervals.

Galen said: One should understand the phrase "greatest cycles" to mean those that take place at longer intervals, that is, the cycle of quartan (fever) is longer than that of 20 tertian and that of tertian is longer than that of a fever that has an attack every day. He

التي هي «أعظم» الأدوار التي هي أطول الأدوار التي تنقص بالبحران. وأعني بقول «الأدوار التي هي أطول» الأدوار التي في مدّة من الزمان أطول.

فأمّا قوله «ما يكون تزيّدها بين مدد أطول» فأحسبه أراد أن يدلّ به على الجزء من الأدوار التي يكون منها انحطاط الحمّى الذي قد يحسب معه كثيراً وقت إقلاع 5 الحمّى إذا كان لها إقلاع. وذلك أنّ كلّ دور من أدوار الحمّى ينقسم قسمين أحدهما وقت تزيّد الحمّى إلى أن تبلغ إلى منتهاها والآخر المدّة الباقية كلّها التي فيما بين منتهى الحمّى وبين ابتداء النوبة الثانية منها «فتزيّد» الحمّى «بين مدد أطول» إنّما يدلّ على طول هذه المدّة التي بعد المنتهى إلى ابتداء النوبة الثانية.

470 | قال أبقراط: وتزيّد سائر الأمراض وتراخيها ومنتهاها الذي يكون به أكثر أو أقلّ 10 ومتى وكيف وفي أيّ وقت من السنة وفي أيّ سنّ.

قال جالينوس: إنّ هذا الكلام قد يكتب أيضاً على نسخ مختلفة إلّا أنّي إذ كنت مبادراً إلى الاستراحة منه فإنّي أقتصر على ذكر معنى هو إلى القبول والإقناع أقرب. فأقول إنّ أبقراط يأمرك أن تنظر في «تزيّد الأمراض» التي تكون من غير أدوار. وذلك أنّه لمّا ذكر الأمراض التي لها أدوار في القول الذي قبل هذا أردفه بأن قال: 15 «وتزيّد سائر الأمراض» يعني اشتدادها ونموّها. وأمّا «التراخي» فهو شيء مضادّ «للتزيّد» والنموّ وذلك أنّه يدلّ على التنقّص والانحطاط. وأمّا «المنتهى» فهو متوسّط في مرتبته فيما بينهما.

إلّا أنّ المعرفة بأنّه ينبغي أن ينظر في هذه الأشياء ليست ممّا يعتدّ به وكذلك الأشياء التي ذكرها بعد وأكثر الأشياء التي ذكرها قبل. وذلك أنّ الذي ينتفع به إنّما 20 هو أن يوصف كيف يتعرّف وكيف تنال تقدمة المعرفة وأمّا أنّ كلّ واحد منها ممّا

9 أقلّ – أكثر :A اقل اوْ اكثر :S τὸ μᾶλλον καὶ τὸ ἧσσον *Hipp. Gr.* (p. 178,7 Manetti – Roselli = V 348,18sq. L.) **11** الكلام] صح *supra lin. scr.* S **13** فأقول *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S[2]

may have meant by "cycles" that are "greatest" those that are longer than the cycles that decrease through the crisis. By saying "the cycles that are longer" we mean those that take place over a longer period.

I think that with the words "those whose increase takes place at longer intervals" 5 he wanted to indicate the phase of the cycles after which the fever declines and from which the time of the fever's intermission, if it has intermissions, is often calculated. For each fever cycle falls into two parts: one is the time during which the fever increases until it reaches its climax and the other the entire remaining period between the climax of the fever and the start of its next attack. Hence the "increase" of the fever "at 10 longer intervals" indicates the length of the period between the climax and the beginning of the next attack.

VIII 42 Hippocrates said [VIII 14: p. 178,6–8 Manetti – Roselli = V 348,17–19 L.]: The increase of other diseases, their slackening and their climax, which one is more or less, when, how, during which 15 season, at what age.

Galen said: This passage is also written in a variety of ways but since I am in a hurry to come to the end, I limit myself to discussing the meaning that is most plausible and convincing. I say that Hippocrates tells you to observe the "increase of diseases" that do not have cycles. For since he mentioned diseases that have cycles in the previ- 20 ous passage, he then went on to say: "and the increase of other diseases", that is, their strengthening and growth. "Slackening" is the opposite of "increase" and growth because it denotes reduction and decline. The "climax" is in between these two in the sequence.

But knowing that one should examine these things is not unimportant, as are the 25 things he said afterwards and before. For the benefit they have is that they describe how to form a diagnosis and arrive at a prognosis. That they are all things a physician should be familiar with is something even people who have no knowledge of medi-

ينبغي أن يعرفه المتطبّب فذلك ممّا قد يعرفه من لا يخبر شيئاً من الطبّ فضلاً عن
غيره. فليس في هذه الأقاويل شيء تحلو فيه تفاسيرها في قلوب الناظرين فيها وتكثر
به في أعينهم إلّا غموضة هذه الأقاويل واستغلاقها وذلك هو الذي يتّفق تأويلات
السوفسطائيّين فيها لا لانتفاع بمعانيها. وذلك أنّه ليس من أحد إلّا وهو يعلم أنّه
ينبغي أن تكون عند الطبيب تقدمة المعرفة لتزيّد المرض ومنتهاه وبانحطاطه ولا من
أحد إلّا وهو يعلم أنّ المعرفة بالمقدار الأكثر أو الأقلّ في كلّ واحد من هذه ممّا
ينتفع به ولا من أحد إلّا وهو يقول إنّ العلم بكلّ واحد من هذه متى يكون وعلى
أيّ وجه يكون من أنفع الأشياء للمتطبّب — وذلك هو المعنى الذي قصد إليه
بقوله «وكيف» — ولا من أحد إلّا <وهو يعلم أنّ معرفة> الأشياء «في أيّ وقت
من أوقات السنة وفي أيّ سنّ» تكون ممّا قد ينتفع به المتطبّب. فهذه الأشياء
أشياء قد نجده قد أشار بها لا في هذا الكلام فقط لاكن في غيره أيضاً مراراً كثيرة
والذي ينتفع به منها إنّما هو تعرّفها وتقدمة المعرفة بها لا البحث على معرفتها.

471 | قال أبقراط: وضروب الأمراض الوافدة.

قال جالينوس: يقول إنّ ممّا ينبغي أن يبحث عنه المتطبّب ويعلمه «ضروب
الأمراض الوافدة» فإنّ تقدمة المعرفة عند من عرفها تكون أصحّ وأوكد.

5 ينبغي – وبانحطاطه] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{v}4sq. 6 يعلم – هذه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{v}6sq. 7sq. العلم – يكون] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{v}7–9 9sq. وهو – تكون] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194^{v}9–11

6 الأكثر – الأقلّ] وَالاَقاويل S: *sec.* b. Riḍwān, Fawāʾid *conieci* 9 وهو – معرفة *addidi*

cine, let alone others, are aware of. Hence these passages do not contain anything that by commenting on them pleases the hearts of the people who study them. Rather, in their eyes these passages only become more obscure and abstruse, and this is the common element with the interpretations of the sophists, not the benefit their meanings have. For there is no one who does not know that a physician needs foreknowledge of the increase, climax and decline of a disease; there is no one who is unaware that the degree to which they are greater or lesser is useful knowledge in each of them;[1] there is no one who does not say that awareness of when and in what form they occur is among the most useful things for a physician — this is the meaning he had in mind when saying "how" —; and there is no one who does not know that it is useful for a physician to know "during which season and at what age" they take place. These are things we find him point out not just in this text but also elsewhere on many occasions.[2] The benefit they have is that they contribute to diagnosis and prognosis, not to investigating (the value of) knowing them.

VIII 43 Hippocrates said [VIII 15: p. 178,9 Manetti – Roselli = V 348,20 L.]: The types of epidemic diseases.

Galen said: He says that a physician should investigate and know the "types of epidemic diseases". People who know them form more correct and reliable prognoses.

[1] i.e. in diagnosis and prognosis

[2] cf. e.g. Hipp. Epid. I 10: I 199,9–200,2 Kw. = II 668,14–670,15 L.: CMG Suppl. Or. V 1, p. 344,5–346,3 (lemma III 1); Hipp. Aphor. III 24–31: p. 407,1–409,4 Magdelaine = IV 496,12–502,2 L.: Buqrāṭ, Fuṣūl 26,2–28,3

قال أبقراط: وهل الذي ابتدأ به من غير أن يتقيّأ أو قد تقيّأ على ما ينبغي وهل شرب فأمسك أو استنقى قليلاً.

قال جالينوس: إنّه يشير بأن يتفقّد هذا أيضاً وينظر من من المرضى «ابتدأ به» المرض «من غير أن يتقيّأ» ومن منهم «ابتدأ به» المرض «وقد تقيّأ» واستنظف ومن
5 منهم «شرب» الشراب فبقي في جوفه أو قذف منه ولو يسيراً. وأمّا اختلاف العبارة في تغيّر الأعداد والأجناس فليس يوجد في هذا القول فقط لاكنّه قد يوجد في كثير من الأقاويل التي تقدّمت وفي أكثر الأقاويل التي بعد. وإن أردت أن يتبيّن لك القسم الذي قسم المفسّرون من هذه الأقاويل عليها على أنحاء شتّى إذ كانت غموضتها تعينهم على ذلك معونة ليست باليسيرة فاقرأ في تفاسيرهم حتّى تعرف
10 ذلك. فإنّي قد أستعفيكم من نسخها لكم في كتابي وذلك أنّي إذ كنت قد احتجت في تفسيري لهذه المقالة إلى أن آتي به في مقالة ثامنة فلم أذكر جميع تلك النسخ المختلفة ولا من التأويلات فيها لكنت سأحتاج إلى ضعفي هذا العدد من المقالات أو ثلاثة أضعافه.

قال أبقراط: المفرطو البياض أصحاب الشفاه أخلق بهم أن يكونوا أصحاب
15 حمّى.

قال جالينوس: إنّ أبقراط قد ذكر في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا «المفرطي البياض البرش الذين يتشقّق منهم الجلد والشفتان» ففي هذا القول أيضاً

14sq. المفرطو – حمّى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. $141^{v}22$ **17** المفرطي – والشفتان] *cf.* Hipp. Epid. II 1,10: V 82,8sq. L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 196,13sq. (lemma I 42)

1 قد S: فقد A **2** استنقى] استقى S: اسسقا A: *scripsi* **4** واستنظف] واستضف S: *correxi* **14** المفرطو] المفرط S: الممرطوا A: *correxi* أخلق A: وَاخلق S

VIII 44 Hippocrates said [VIII 15: p. 178,9–11 Manetti – Roselli = V 348,20–23 L.]: Whether they began without (the patient) vomiting or he vomited as required, whether he drank and held it in or he spat out a little.

Galen said: He also advises examining this and observe which patients' disease "began without him vomiting" and whose disease "began and he vomited" and was purged, who "drank" something and it stayed inside or he expelled even just a small amount. The variation in wording by changing numbers and (grammatical) genders does not just occur in this passage but in many of the preceding passages and most of those that come next. If you want clarity on the ways in with which the commentators have variously divided these passages, since their obscurity to a certain degree gave them permission to do this, read their commentaries so that you know this. I have asked you to spare me from writing them down for you in my book: since I have already had to produce an eighth volume while commenting on this book, I have not mentioned all these various readings or their interpretations so that I will not need two or three times the number of volumes.

VIII 45 Hippocrates said [VIII 16: p. 180,1 Manetti – Roselli = V 350,1 L.]: Those who are excessively pale, people with lips, are most likely to be feverish patients.

Galen said: In the second book of the Epidemics Hippocrates mentioned "those who are excessively pale and have freckles whose skin and lips crack". Hence in

قد ينبغي أن يفهم عنه من قوله «أصحاب الشفاه» أصحاب الشفاه المتشقّقة. وقد ينبغي أن يبحث عن أمر هؤلاء هل هم «أصحاب حمّى» ويعني بذلك أن كانت الحمّى تسرع إليهم.

وقد قال قوم من المفسّرين إنّ هذه الأبدان تسرع إليها العلّة بضعفها والأمر في 5 أنّ «المفرطي البياض» ألين أبداناً وأضعف في جميع الأفعال | 472 أمر تدلّ عليه التجربة ويدلّ عليه أيضاً القياس إذ كان يوجد به مزاجهم مزاجاً بارداً. لاكنّهم ليس تسرع إليهم الحمّى وحدها بأكثر ممّا تسرع إليهم سائر الأمراض لاكنّ الأولى أن تكون الأمراض التي تسرع إليهم الأمراض التي هي إلى الرطوبة والبرد أميل.

وأمّا ما ألحقه في آخر قوله حين قال: «أصحاب الشفاه» فهو يقتضي أن 10 يضاف إليه «المتشقّقة» كما كتب في المقالة الثانية من كتاب إفيذيميا عند ذكره «البرش تتشقّق شفاههم». وذلك أنّ الشفاه إنّما تتشقّق من أولائك إلّا من الذين بياضهم مفرط لأولائك في أبدانهم أخلاط رديئة <و>أولائك أيضاً أحرى بأن تكون الحمّى إليهم أسرع من الذين بياضهم مفرط.

وقد زعم قوم أنّ «المفرطي البياض» تسرع إليهم الحمّى وتتشقّق شفاههم بسرعة 15 تأثير الأسباب فيهم وبسرعة قبولها للعلل. والقول بأنّ الحمّى تسرع إليهم إنّه استثنى فيه ما ينبغي أن يستثنى كي صحيح حقيقيّ وأمّا القول بأنّ الشفاه من هؤلاء تتشقّق فباطل. وذلك أنّ من كان بياضه مفرطاً لم يكن أبرش فليس تجد الشفتين منه يعرض لهما التشقّق. وذلك من قبل أنّه ليس كلّ بدن سريع القبول لكلّ علّة

4–6 هذه – بارداً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v22sq.   11 البرش – شفاههم] *cf.* Hipp. Epid. II 1,10: V 82,8sq. L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 196,13sq. (lemma I 42)

1 *post* الشفاه[I] *add.* ان S   المتشقّقة] التشققة S: *correxi*   5 أنّ – الأفعال] ان المفرطي البياض الين ابدانًا واضعف في جميع الافعال *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.   12 لأولائك] لاوليك S: *correxi*   و *addidi*   16 كي] كلي, *ut vid.*, S: *correxi*   17 تتشقّق] تشقق S: *correxi*

this passage one also needs to understand the words "people with lips" to mean people with cracked lips. One should investigate whether these people are "feverish patients", and by this he means that they readily contract a fever.

Some commentators said that these bodies readily contract an illness because they
5 are weak, and the fact that "those who are excessively pale" have softer bodies and are weaker in all their functions is something experience indicates. Reasoning also indicates this since they have a mixture that is cold. But it is not fever alone that they more readily contract than other diseases. Rather, it is more likely that the diseases they readily contract are those that tend towards wetness and cold.

10 The words he placed at the end of this passage, namely "people with lips", require the addition of "cracked", as he wrote in the second book of the Epidemics when he noted that "freckled people have cracked lips". For among people who are excessively pale the lips crack only in those who have bad humours in their bodies, and those are also more likely to contract fever more readily than those who are (merely) excessively
15 pale.

Some people claimed that "those who are excessively pale" readily contract fever and have cracked lips because the causes affect them quickly and they rapidly fall ill. He added the requisite qualification to the observation that they readily contract fever so that it is accurate and true. But saying that these people's lips crack is nonsense:
20 people who are excessively pale are not freckled, nor do you find that their lips are affected by cracking. This is because not all bodies quickly yield to all illnesses. Rather,

لاكنّ كلّ واحد من الأبدان السريعة إلى قبول التأثير فيها حتّى تحدث فيها العلّة يسرع إليه بعض العلل ويقرب منه ويبعد عن سائر العلل حتّى لا يسرع إليه.

والاستثناء الذي قلت إنّه ينبغي أن يستثنى في أصحاب البياض المفرط ما أنا واصفه: أقول إنّ أصحاب هذه الحال يسرع إليهم التأثير من حرّ الشمس ومن برد الهواء ومن التعب والإعياء فتسرع إليهم بسبب ذلك الحمّى وإمّا أن يكونوا مستعدّين من ذات أبدانهم لحدوث الحمّى فيهم مثل أصحاب الأبدان التي فيها أخلاط رديئة وتحلّلها مع ذلك يعسر. وأمّا تشقّق الشفتين فإنّما يعرض للأبدان التي مزاجها أقرب إلى اليبس وفيها أخلاط رديئة لا للأبدان التي اللحم منها ليّن ناعم اللّهمّ إلّا أن يكون فيها مع ذلك خلط رديء أكّال.

قال أبقراط: الضروب كيف هي ومدد الزمان.

قال جالينوس: إنّه قد يوجد مكان هذا القول هذا القول الآخر: «أيّها هي ومدد الزمان والضروب». ويقرؤون كلّ واحد من هذه الأسماء على حدته القوم الذين رضوا هذه النسخة | ويزعمون أنّ أبقراط يأمر في هذا الكلام أن ينظر أوّلاً في الأمراض والأعراض التي يقصد لها أيّ الأمراض وأيّ الأعراض هي ثمّ ينظر في «مدّة الزمان» كم هي في كلّ واحد منها ثمّ ينظر أيّ «الضروب» ضروبها أي أصنافها. 473

وقد وصل قوم هذا الكلام بعضه ببعض حتّى صارت نسخته على هذا المثال: «الضروب كيف هي ومدّة الزمان» وزعموا أنّ تأويل هذا القول أنّه ينبغي للطبيب أن ينظر في المرض من أيّ ضرب هو من ضروب الأمراض وأيّ المدد مدّته من الزمان.

4sq. أصحاب – والإعياء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v25sq. 7sq. تشقّق – رديئة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v23sq.; 26sq.

7 فإنّما] فامّا ان S: *conieci*

each body that is quickly affected so that it falls ill readily contracts certain illnesses and is close to them while it is distant from the rest so that it does not readily contract them.

The qualification, that, as I said, is required in (the case of) excessively pale people is as follows: I say that people in this condition are readily affected by the heat of the sun, the cold of the air, labour and exhaustion, and they therefore readily contract fever, or they are prone to the occurrence of fever because of their bodies' nature, like people with bodies that contain bad humours and who in addition have problems dissipating them. Cracked lips on the other hand only occur in bodies with a mixture closer to dryness and that contain bad humours, not in bodies with soft, tender flesh, unless they also contain a bad, corrosive humour.

VIII 46 Hippocrates said [VIII 16: p. 180,1sq. Manetti – Roselli = V 350,1sq. L.]: How the kinds are and the time spans.

Galen said: Instead of this passage one find this other one: "Which ones they are, the time spans, the kinds". The people who preferred this reading read each of these terms separately and claim that in this text Hippocrates asks (us) to examine first of all what the diseases and symptoms are that he is aiming at, then to observe how long the "time spans" are in each and then to study what "kinds" they are, that is, their types.

Some people connected the elements of this text so that its reading took the following form: "how the kinds are and the time span", and they claimed that the interpretation of this passage is that a physician should examine in a disease what kind of disease it is and what its time spans are.

وقد كتب قوم مكان هذا القول هذا القول الآخر على حسب الأسباب التي أحدثت الأمراض أيّ الأسباب كانت تكون: «ضروب الأمراض ومددها من الزمان الذي يمكن أن تبلغ إليها».

قال أبقراط: العمل البدن يستعمل في البحث والنظر البصر السمع الحسّ الأنف اللسان الفكر. 5

قال جالينوس: إنّ قوماً قد حذفوا الاسم الأوّل من هذا القول وهو قوله «العمل» حتّى صار قوله على هذا المثال: «البدن يستعمل في البحث». وقد وصل قوم ذكره «البدن» بقوله المتقدّم وذكروا أنّ أبقراط يريد بذكر «البدن» أنّه يأمر بالنظر مع ما ذكر في هذا القول في «البدن» أيضاً أيّ هيئة هيئته وأيّ طبيعة طبيعته ثمّ يبتدئون ابتداء آخر على هذا المثال: «مستعمل في البحث البصر والسمع والحسّ والأنف 10 واللسان والفكر».

وبعضهم يكتب هذا القول على هذا المثال: «العمل أن يستعمل البدن في البحث» ويتأوّلون هذا الجزء من هذا القول مفرداً على حدته على هذا الوجه: إنّ عمل الطبيب الذي هو أعظم قصده أن يستعمل بدنه ونفسه في البحث والنظر في أمر المرضى. ويزعمون أنّه فيما بعد هذا عدّد الآلات التي بها يستعمل النظر وتلك 15 الآلات هي الحواسّ أعني «البصر والسمع والحسّ» هي أشياء تدلّ على الحواسّ وأمّا «الأنف واللسان» فهما اسمان للآلتين اللتين بهما هذان الحسّان. وقد كان الألزم للقياس كما قال «البصر والسمع والحسّ» أن يقول أيضاً «الشمّ والمذاقة» ولا يقول مكانهما «الأنف واللسان» لاكنّ الأمر على ما قد قلته فيما تقدّم من أنّه توجد في هذا الكتاب تغايير كثيرة في العبارة. ولعلّ ذلك كان لأنّها كذا وجدت 20

4 في A: *om.* S   البصر A: *om.* S   السمع S: السمل A   الحسّ A: *om.* S   **12** يستعمل] سعل S: *correxi*

Some people wrote instead of these words the following text, based on what the causes were that brought about the diseases: "the kinds of diseases and the time spans they could reach".

VIII 47 Hippocrates said [VIII 17: p. 180,3sq. Manetti – Roselli = V 350,3sq. L.]:
5 The task: the body is used in investigating and examining. Vision, hearing, feeling, the nose, the tongue, thinking.

Galen said: Some people omitted the first word of this passage, "task", so that the passage took the following form: "the body is used in investigating". Some people connected the word "body" with the previous passage and said that by mentioning
10 the "body" Hippocrates wanted to tell (us) to examine in addition to what he mentioned in this passage also what the build and nature of the "body" is. They then start anew as follows: "used in investigating are vision, hearing, feeling, the nose, the tongue and thinking".

Some people write this passage in the following manner: "The task is to use the
15 body in investigating", and they interpret this section of this passage separately in the following way: the task of the physician, which is his most important objective, is to use his body and soul in investigating and examining patients. They claim that after this he listed the instruments used in an examination. These instruments are the senses: "vision, hearing and feeling" are things that point to the senses while "the nose and
20 the tongue" are two names for the instruments with which these two senses operate. It would have been more logical to also say "sense of smell and taste" the same way he said "vision, hearing, feeling" instead of saying "the nose and the tongue", but as I have said above, there are many changes in the wording in this book. Perhaps this

في تلك الأرسام والتذكرات التي | أثبتها أبقراط لنفسه ولعلّ ذلك كان لتحريف من 474
السوفسطائيّين للكلام والإدغال منهم فيه إذ كانت غايتهم إنّما هي أن يشغلوا
المتعلّمين ويفنون أعمارهم بالباطل بكلّ وجه يقدرون عليه.

وقد ألحق في آخر هذا القول ذكر «الفكر» وذلك أنّه لا يمكن أن تصير المعرفة
5 التي تنال بالحواسّ داخلة في علم صناعة الطبّ إلّا «بالفكر». وقد قيل معنى هذا
القول بعينه في صدر كتاب أبقراط المسمّى بقاطيطريون.

قال أبقراط: الأورام التي تبقى في الجفن الأعلى وقد ضمرت غيرها على العودة.

قال جالينوس: إنّا نجد هذا القول يكتب على هذا المثال: «الأورام التي تبقى
في الجفن الأعلى وقد ضمرت غيرها معاودة» وأحسب أنّ الناسخ الأوّل لمّا لم
10 يفهم القول على ما وجد عليه مرسوماً من نقصان حرف تركه أبقراط على أنّه مدغم
في قوله قلّب الكلام فكتب مكان «على العودة» «معاودة». وذلك أنّ هذه
«الأورام» التي ذكرها أنّها «تبقى في الجفن الأعلى وقد ضمرت غيرها» — ويعني
«بغيرها» ما يكون في الوجه منها ونواحيه — تدلّ على «العودة» من المرض. وقد
وقع مثل هذا التغيير في أقاويل كثيرة من هذا الكتاب إمّا لأنّ كاتبها الأوّل ألّفها هذا
15 التأليف وإمّا لأنّ نسّاخها غيّروها عمّا وجدوها عليه. وأنا تارك البحث عن هذا
للسوفسطائيّين.

وأمّا البحث عن السبب الذي له صارت «أورام الجفن الأعلى» إذا أزمنت
وتطاول أمرها تدلّ على «عودة» المرض فليس هو من صناعة التفسير وطريقه في

7 الأورام – غيرها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v28

2 السوفسطائيّين] السوفسِطاين S: *correxi* 2sq. كانت – عليه] ان يفنون ... اشغال السفسطانىن غايه ان اعمارهم بالبَاطِل بكل وجه يقدرون عليه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 6 بقاطيطريون] بافطسطرييو S: *correxi* 7 الأعلى S: *om.* A غيرها A: *om.* S العودة A: العدوة S 9 وأحسب] وَاحب S: *correxi*

happened because they existed in this form in the records and notes Hippocrates made for himself, perhaps they came about because the sophists distorted and corrupted the text as it was their aim to keep students busy and waste their time on nonsense in whichever way they could.

5 At the end of this passage he wrote the word "thinking" because the knowledge that is gained from the senses can only become part of the medical art through "thinking". The same meaning as that of this passage was expressed in the text of Hippocrates' book called In the Surgery.[1]

VIII 48 Hippocrates said [VIII 18: p. 180,5sq. Manetti – Roselli = V 350,5sq. L.]:
10 The swellings that remain on the upper eyelid when the others have shrunk: towards a relapse.

Galen said: We find this passage written as follows: "The swellings that remain on the upper eyelid when the others have shrunk, a relapse", and I think that because the first copyist did not understand the passage the way he found it written because of the
15 absence of a word Hippocrates had left out, although it is implied by his words, he changed the text and wrote "a relapse" instead of "towards a relapse". For these swellings which, as he said, "remain on the upper eyelid when the others have shrunk" — by "the others" he means those that are on the face and around it — indicate a "relapse" of the disease. This kind of alteration happened in many passages of this book
20 either because its original author wrote them this way or its copyists changed them from the way they found them. But I leave studying this to the sophists.

Investigating the reason why the "swellings on the upper eyelid" indicate a relapse of the disease when they last long and become protracted does not belong to the art

[1] cf. Hipp. De off. med. 1: II 30,2–7 Kw. = III 272,2–6 L.; the Arabic transliterates the Greek title Κατ' ἰητρεῖον as *qāṭīṭriyūn*

شيء ولا هو من الأمور التي تخصّه. لاكنّه لمّا كان <كما> قد قلت فيما تقدّم
جميع من كتب التفاسير في هذا الكتاب قد جرت عادتهم بأن يفعلوا ذلك فإنّي
أتبعتهم أنا أيضاً في عادتهم هذه فألحقت مع هذا الشرح والتفسير التأدية للأسباب
وربّما تخيّرت من الأسباب التي وجدت المفسّرين قد ذكروها أمثلها وأقربها من
5 القبول والإقناع وربّما استجهلت جميعهم في ما أدّاه من الأسباب فطلبت أنا سبباً
مقنعاً في الشيء الذي يحتاج إلى البحث عن سببه كما أنا فاعل في هذا القول.

475 | فإنّي أقول إنّه ربّما كان الوجه كلّه يرى متهيّجاً تحطيماً ما وعند ذلك قد نجد
الجهّال بالطبّ فضلاً عن غيرهم يشيرون بالتفقّد لأصحاب تلك الحال علماً منهم
بأنّ المرض معاود لهم إن لم يتحفّظوا في تدبيرهم. وكثيراً ما يكون ذلك التهيّج في
10 الجفن الأعلى فقط فيختفي على جمهور الناس وعند ذلك ينبغي للطبيب أن يمتثل
فعل الربّان فإنّ الربّان ربّما رأى السحابة الصغيرة فاستدلّ بها على مطر كائن وتقدّم
فأنذر فيه. وكذلك ينبغي للطبيب أن يستدلّ بذلك التهيّج اليسير الذي في الجفن
الأعلى على أنّ المرض يعاود ويتقدّم فينذر بذلك.

ويشبه أن تكون هذه «الأورام» إنّما تكون لضعف الحرارة الغريزيّة لأنّ الأعضاء
15 التي تشرف على الموت تنتفخ كما تنتفخ جثث الموتى. وذلك أنّ الأبدان التي قد

7–9 ربّما – لهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141ᵛ28sq. **7** متهيّجاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ11sq. **8sq.** يشيرون – لهم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ12sq. **9–12** وكثيراً – فيه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141ᵛ29–31 **9sq.** وكثيراً – الأعلى] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ12 **11–13** فإنّ – بذلك] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ13–16 **14sq.** تكون[II] – الموتى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141ᵛ31sq. 14 تكون[II] – الغريزيّة] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194ᵛ16

1 كما *addidi* **7** تحطيماً] ىحطىحا, *ut vid.*, S: *correxi* **12sq.** يستدلّ – يعاود] ما السبب في تهيج … الجفن الاعلى *in marg. scr.* Colv.

and methodology of commenting, nor is a characteristic feature of it. But since, as I have said before,[1] all those who wrote commentaries on this book usually did this, I also followed their custom and, in addition to this explanation and commentary, provided the causes. I sometimes selected from the causes I found the commentators discussing those that are most probable and the most plausible and convincing, but I sometimes thought that the causes they provided proved their ignorance whereas I sought a convincing cause of whatever thing I needed to investigate in this regard, as I shall do in this passage.

I say that sometimes the entire face looks irritated and bruised. When this happens, we find that people who are ignorant of medicine, let alone others, advise checking people in this condition in the knowledge that their disease will relapse when they are not careful with their regimen. Often this irritation only affects the upper eyelid and the general public misses it. But in this case the physician should imitate what a captain does: he sometimes sees a small cloud and concludes that it will rain, and he announces this. Equally, a physician should infer from this slight irritation in the upper eyelid that the disease will relapse and announce this.

It seems that these "swellings" occur as a result of the innate heat's weakness because body parts that are about to die swell up like the bodies of dead people. For

[1] cf. e.g. Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 58; III 3: CMG V 10,1, p. 80,3–9; 113,16–20 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 280,4–9; 376,17–378,2

عدمت أصلاً الحرارة الغريزيّة فقد ماتت أصلاً وأمّا الأبدان التي قد أشرفت على أن
يعدمها فقد أشرفت على الموت فيعرض فيها شيء ممّا يعرض في جثث الموتى.

قال أبقراط: وفي الطرف ما يلي الحمرة صلب وفي هؤلاء ينتفخ جدّاً ويلحج
ويحتبس في هؤلاء مثل الذي كان في فرسالاس وفي فولوميدس.

5 قال جالينوس: يقول إنّ الأورام التي في «طرف» الجفن ولونها «يلي الحمرة»
وهي مع ذلك «صلبة سمجة جدّاً تلحج وتحتبس» تدلّ على العودة من المرض
كالتي تدلّ الأورام التي ذكرت قبلها أنّها تكون في الجفن الأعلى. وقد زعم قوم أنّ
هذا الكلام كلام مفرد على حدته اقتصّ فيه أمر أورام حدثت بتلك الحال من
السماجة في طرف من الجفن بسبب أخلاط غليظة لحجت واحتبست في ذلك
10 الموضع حتّى لم يمكن فيها التحلّل. وقد يخيّل إليك قوله «وتلحج وتحتبس» أنّه
إنّما قاله في الأورام مكان «تبتدئ» وأمّا قوله «تحتبس» يعني به أنّ مدّتها تطول
وتلبث زماناً طويلاً. وليس ينقصان هذان التأويلان اللذان يزعم أصحابهما فيهما أنّه
يعني بهذا القول أنّ الأورام الصلبة الحادثة في أطراف الأجفان تدلّ على عودة من
الأمراض التي تقدّمت لاكنّه إنّما يعني به أنّ هذه الأورام تكون عن كيموسات
15 متضادّة تلحج في تلك المواضع عن التأويل الأوّل الذي قدّمناه في القرب من
القبول ومن الإقناع.

5sq. الأورام – المرض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v33sq.   **8–10** أورام – التحلّل] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 194v17–195r1   **9**sq. بسبب – الموضع] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v34sq.

1 ماتت] مالت S, *cum* خ nota *in marg. scr.* S²   **3** ينتفخ S: سمح A   **4** في II S: *om.* A   فرسالاس] من سالاس S: هدسالاس A: *correxi*   فولوميدس] فولوسدس S: قوله مدس A: *correxi*   **10** وتحتبس] وىحس S: *correxi*

bodies which are entirely lacking in innate heat are completely dead whereas bodies which are about to lose it and die undergo some of what happens to the bodies of dead people.

VIII 49 Hippocrates said [VIII 18: p. 180,6–182,3 Manetti – Roselli = V 350,6–9 L.]: At the tip, what is reddish, hard and in these people very swollen, sticky and blocked, like what happened to Pharsalus and Polymedes.

Galen said: He says that the swellings that are at the "tips" of the eyelid, have a "reddish" colour and are also "hard", very disgusting, "sticky and blocked" indicate a relapse of the disease, as do the swellings which, as he said above, are on the upper eyelid. Some people claimed that this passage is a separate text in which he talks about swellings that occur in this disgusting condition at the tips of the eyelids because thick humours stick to and are blocked there so that they cannot be dissipated. It may seem to you that he used the words "they are sticky and blocked" for swellings instead of "they began", but by saying "blocked" he means that they lasted and remained for a long time. These two interpretations, in which their authors claim that by this passage he means that hard swellings that occur at the tips of the eyelids indicate the relapse of a previous disease, are not poor, but he only means by it that, based on the first interpretation we have presented above as fairly plausible and convincing, these swellings are caused by opposite humours that stick to these areas.

قال أبقراط: الأورام التي تنفجر أو الخضرة في الرمد | أو في القروح فإنّ التي 476
تنحدر من الخَراجات والتقيّح غيرها إن كان ذلك دليل.

قال جالينوس: إنّه ينبغي أن يفهم في هذا الكلام أيضاً على مثال ما فهم من
الكلام الذي قبله إمّا أنّ هذه «الأورام» أورام رديئة وإمّا أنّها تدلّ على عودة من
5 المرض. < ... > قال: «الذي ينحدر من الخَراجات وينضج» وليست هذه
بأعيانها لاكنّهم يغيّرون نسخة هذا القول على أنحاء شتّى ويقسمونه. ولم يقل أحد
من المفسّرين كيف صارت تلك غير هذه وليست بأعيانها لاكنّها تقاسيم مختلفة.

وأنا ذاكر بعضهم فأقول إنّ بعضهم يكتب هذا القول على هذا المثال: «الأورام
التي تنفجر أو الخضرة في الرمد أو في القروح» فإنّها هكذا كتب ديوسقوريدوس
10 هذا القول. فإنّه ألحق في آخره «يعمّ» إلّا أنّ ما يتلوه من قوله «فإنّ الذي ينحدر
من الخَراجات والتقيّح [و]غيرها» لا هو فسّره وهو عندنا أيضاً بحسب نسخته
قريب ممّا لا يعقل ولا يفهم.

ولذلك أنا ذاكر سائر النسخ فأقول إنّ النسخة التي رضيها قابيطن من نسخ هذا
القول هي هذه النسخة: «الأورام التي تنفجر والخضرة في الرمد أو في القروح فإنّ
15 التي تنحدر من الخَراجات والتقيّح وغيرها إنّ ذلك دليل». ثمّ إنّ قابيطن بعد هذا
القول ابتدأ بما يتلوه ابتداء آخر جعله على هذا المثال: «نحو الحصاد مغص في
السرّة والألم». وما غيّره من هذا القول الثاني كما كان عليه في النسخة القديمة
قريب ممّا يقبل ويقنع به وذلك أنّ النسخة القديمة إنّما يوجد فيها مكان
«<الحصاد>» «الحصار». وأمّا غيره <فغيّره> ديسقوريدوس أيضاً من هذا

1 أو الخضرة A: وَالحضرة S التي^II S: الذي A 2 كان A: *om.* S 5 *post* المرض *lac. indic.* Pfaff (476,7) 9 ديوسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* 11 و *seclusi* 13 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* 15 قابيطن] قايطس S: *scripsi* 19 الحصاد *addidi* فغيّره *addidi* ديسقوريدوس] ديسقوربدوس S: *scripsi*

VIII 50a Hippocrates said [VIII 18sq.: p. 182,3–6 Manetti – Roselli = V 350,9–11 L.]: Swellings that burst or green (colour) in eye disease or lesions: those that originate from tumours and suppuration are different, if this is a sign.

Galen said: In this text as in the preceding one, one also needs to understand either that these "swellings" are bad or that they indicate a relapse of the disease. ... He said: "that originates from tumours and concocts", but these are not the same. Rather, they change the reading of this passage and divide it in various ways. None of the commentators said how these are unlike one another and not the same, but (constitute) different ways of dividing (the text).

I shall now mention some of them and say that some people write this passage in the following manner: "Swellings that burst or green (colour) in eye disease and lesions". This is how Dioscorides wrote this passage. He then added "have in common" at the end but he did not explain the following words, "that originates from tumours and suppuration is different". In our opinion this is, according to his reading, again almost incomprehensible and unintelligible.

I shall therefore mention the other readings and say that the reading of this passage Capito preferred is the following: "Swellings that burst, green (colour) in eye disease or lesions: those that originate from tumours, suppuration and other things, this is a sign". After this passage Capito makes a new start with the next (words) which he writes as follows: "Around harvest time gripes in the navel and pain". The changes he made to this next passage compared to the ancient reading are fairly plausible and convincing because the ancient reading has "surrounding" instead of "harvest time".

القول حتّى صار فيه بمعنى قد قرب ممّا يقبل ويقنع به. إلّا أنّه لزم كلّ واحد من
ديسقوريدوس وقابيطن أمر شنيع أمّا ديسقوريدوس فيلزمه أن يكون ما يتلو قوله بمعنى
لا يوجد له تأويل يقرب ممّا يقبل ويقنع به <...>

وقد توجد في بعض الكتب نسخة أخرى لهذا الكلام وقد رضي هذه النسخة
5 روفس الذي من أهل سمريا ففسّرها وهي بهذا اللفظ: «الأورام التي تنفجر أو
الخضرة في الرمد أو في القروح على غير ما يجب في القياس والتي تنحدر من
الخَراجات والتقيّح إنّها دليل يميل إلى جهتين». أمّا الكلام فهو على هذه الحكاية
وفيه مكان ما نجد في النسخ القديمة وما يعرفه قدماء المفسّرين وهو قوله «تقوير»
«يميل إلى جهتين». وأمّا تفسير روفس الذي من أهل سمريا لهذا القول فإنّي
10 واصفه بألفاظه وهو هذا:

قال روفس: «أمّا قوله | ‹التي تنفجر› فيعني به ‹التي تحدث دفعة› وأمّا قوله 477
‹على غير ما يجب في القياس› فيعني به ‹على خلاف ما ينبغي› وأمّا قوله ‹التي
تنحدر› فيعني به ‹ما ينحدر من البطن› وأمّا قوله ‹يميل إلى الجهتين› فيعني به
‹المشكوك فيه الممكن أن يكون على الوجهين جميعاً›. فيصير هذا القول على هذا
15 المثال: إنّ الأورام التي تحدث عن الرمد أو عن القروح دفعة على خلاف ما ينبغي
والخضرة وما ينحدر من الخَراجات والتقيّح الذي يكون في غور البدن من جنس
القيح فإنّها دليل مشكوك فيه يمكن أن يكون على الوجهين جميعاً». فهذا هو
شرح روفس الذي من أهل سمريا بألفاظه لهذا القول الذي نحن في شرحه.

قال أبقراط: الأورام التي تنفجر.

1 بمعنى] نعمى S: *conieci* **2** وقابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* ديسقوريدوس[II]] ديسموربدوس S: *scripsi* سمريا] مربا S: *conieci* بمعنى] نعمى S: *conieci* **3** *post* به *lac. indic.* Pfaff (476,34) **5** روفس – أهل *bis scr.* S سمريا] مربا S: *conieci* **9** سمريا] مزنيا S: *conieci* **11** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **18** روفس] روفش S: *scripsi* سمريا] مربا S: *conieci*

Dioscorides also changed it from these words so that is meaning became fairly plausible and convincing. But both Dioscorides and Capito are guilty of a transgression, Dioscorides for (the fact) that the following text has a meaning for which there is no interpretation that comes close to being plausible and convincing …

5 In some books there is another reading of this text. Rufus of Samaria approved of and explained this reading, and these are his words: "Swellings that burst or green (colour) in eye disease or in lesions different than it should be according to the (normal) pattern, those that originate from tumours and suppuration: they are a sign that points both ways". This is the form the text takes, and it has "it points both 10 ways" instead of what we find in the old readings and what the ancient commentators knew, namely the words "scooping out". I shall quote the comments Rufus of Samaria made on this passage verbatim, they are as follows:

Rufus said: "By saying 'those that burst' he means 'those that appear suddenly', by 'different than it should be according to the (normal) pattern' he means 'contrary 15 to what is required', by 'those that originate' he means 'what descends from the belly'. By his words 'it points both ways' he means 'something ambiguous that may go both ways'. Hence this passage means the following: swellings that occur suddenly and contrary to what is required as a result of eye disease or lesions, green (colour) and purulent matter that descends from tumours and suppuration that take place deep inside 20 the body are an ambiguous sign that may (indicate) both outcomes". This is the explanation of this passage we are commenting on offered by Rufus of Samaria in his own words.

VIII 50b Hippocrates said [VIII 18: p. 182,3 Manetti – Roselli = V 350,9 L.]: Swellings that burst.

قال جالينوس: إنّ قوماً من المفسّرين فهموا قوله «تنفجر» على المعنى الذي تدلّ عليه حقيقة هذه اللفظة كأنّه قال: «الأورام التي تنشقّ فيها الجلد من تلقاء نفسه من غير أن يبطّه الطبيب». وقالوا إنّ هذه الأورام في العينين تحدث الحمّى وأمّا في سائر أعضاء البدن فليس تحدث ذلك. وقد وجدت روفس الذي من أهل
5 أفاسيس كأنّه قد قبل هذا التأويل ورضيه.

قال أبقراط: دليل تقوير.

قال جالينوس: إنّ اللفظة التي تدلّ على «التقوير» قد يحرّفها قوم تحريفاً يصير به معناها «يميل إلى وجهين» كما قلت قبيل عندما نسخت لك شرح روفس الذي من أهل سمريا لهذا القول. وقد يكتبون مكان «يميل إلى جهتين» «تقوير» وكان
10 القدماء من المفسّرين إنّما يعرفون هذه النسخة ويفسّرون هذه اللفظة فيقولون إنّ أبقراط إنّما يعني «بالتقوير» أنّ ما كان من الأورام بهذه الحال يحتاج إلى «التقوير». وقد زعم قوم أنّه إنّما أراد بهذه اللفظة الشيء المقطوع المحدود الذي لا يشكّ فيه من قبل أنّ أبقراط قد قال في قول آخر: «إنّ الحدّ فيمن هو مزمع بأن يحدث فيه التقيّح أن ينفجر البطن ما يخرج منه من الشيء الكثير دفعة». وقد زعم
15 قوم أنّه إنّما أراد بهذه اللفظة الشيء المشكوك فيه.

وأمّا روفس الذي من أهل أفاسس فإنّه كتب مكان «التقوير» «متصرّف على وجهين» ويرى أنّ المعنى في هذه اللفظة أنّ ذلك الدليل هو دليل دائم الدلالة على أمر واحد. وذلك أنّه قطع | قول أبقراط «التي تنحدر من الخَراجات والتقيّح» عمّا 478 قبله ووصل به ما يتلوه من قوله «إنّ ذلك دليل» ثمّ وصل بذلك اللفظة التي قلت

13sq. إنّ – دفعة] *non reperitur in* Hipp. op. (*cf.* Anastassiou and Irmer, p. 465, Anhang I 7)

4 روفس] *sine punctis* S: *scripsi* 5 أفاسيس] *sine punctis* S: *scripsi* 6 تقوير S: *om.* A 7 يحرّفها] ىحس فيها S: *conieci* 8 روفس] روفش S: *scripsi* 9 سمريا] مرىا S: *conieci* 10 *post* النسخة *scr. et del.* ويَميلونَ S 16 روفس] روفش S: *scripsi* أفاسس] *sine punctis* S: *scripsi*

Galen said: Some commentators understood the word "burst" according to the sense this term actually signifies, as if he had said: "Swellings in which the skin spontaneously breaks open without an incision made by the physician". They said that these swellings in the eyes cause fever but they do not do so (when they occur) in other body parts. I found that Rufus of Ephesus[1] apparently approved of and preferred this interpretation.

VIII 51 Hippocrates said [VIII 19: p. 182,6 Manetti – Roselli = V 350,12 L.]: A sign of scooping out.

Galen said: Some people alter the word that denotes "scooping out" in such a way that its meaning becomes "it points both ways", as I have said above when I quoted to you Rufus of Samaria's explanation of this passage. But instead of "it points both ways" people write "scooping out", and the ancient commentators only knew this reading. They explained this term and said that by "scooping out" Hippocrates means that swellings that are in this condition need to be "scooped out". Some people claimed that he meant by this expression something that is separated and has an unambiguous boundary because elsewhere Hippocrates said: "In people who are about to undergo suppuration the boundary is that the belly suddenly discharges the large amount that comes out of it". Other people claimed that he meant by this word something that is ambiguous.

Rufus of Ephesus wrote instead of "scooping out" "it acts both ways" and thinks that what is meant by this expression is that this is a sign that reliably indicates one thing. For he separated Hippocrates' words "those that originate from tumours and suppuration" from the preceding (text) and connected them with the

[1] transliterated as *afāsīs*

إنّه أبدلها حتّى صارت «متصرّفة على جهتين» فجعل جملة القول على هذا المثال: الأشياء التي تنحدر من الخَراجات والتقيّح إنّها دليل متصرّف على جهتين. وقال إنّ ما يخرج باختلاف البطن تكون تقدمة المعرفة منه «متصرّفة على وجهين» مشكوكاً فيها وذلك أنّ صاحبه ربّما آلت حاله إلى الصلاح وربّما آلت حاله إلى 5 المكروه.

وأمّا ديسقوريدوس فإنّه بدّل تلك اللفظة فجعل مكانها «على الرحم» وجعل أيضاً هذا الكلام على حدته عمّا قيل قبله كما فعل روفس فكتبه على هذا المثال: «الأشياء التي تنحدر من الخَراجات والتقيّح إنّها دليل على الرحم» حتّى يكون أبقراط إنّما عنى بقوله «على الرحم» أي دليل على العلل التي تكون في الرحم.

10 وأمّا قابيطن فإنّه خالف هذه النسخ كلّها فلم يكتب ولم «يتصرّف على جهتين على الرحم» ولا «تقوير» ولا «يميل إلى جهتين» لاكنّه كتب مكان ذلك كلّه «نحو الحصاد» حتّى يكون قوله «نحو الحصاد» ابتداء للقول الذي بعدها بهذا اللفظ:

قال أبقراط: نحو الحصاد مغص في السرّة وألم في بعض الناس من الكرّاث 15 ومن الثوم أيضاً وهذا بأخرة.

قال جالينوس: كان هذا القول إذا جعل أوّله «نحو الحصاد» كما فعل قابيطن يكون أوقع وأعظم درجاً حتّى يكون المعنى في هذا القول على هذا المثال: في وقت الحصاد أو نحوه يعني في الصيف أصاب عدداً كثيراً من الناس آلام ومغص

8 الأشياء – دليل] Hipp. Epid. VI 8,18sq.: p. 182,4–6 Manetti – Roselli = V 350,10–12 L. (*cf. supra*, p. 1362,1sq., lemma VIII 50a) **17–1370,2** في[II] – ثوماً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 141v39–142r2

6 ديسقوريدوس] ديسُقُوربدوس S: *scripsi* **7** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **16** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **17** وأعظم] ما عظم S: *correxi*

following words, "this is a sign", and he then connected to this the expression that he, as I have said, changed so that it became "it acts both ways". Hence he put the entire passage as follows: things that originate from tumours and suppuration are a sign that acts both ways. He said that a prognosis based on (material) discharged by diarrhoea 5 "acts both ways" and is ambiguous because the person suffering it may get better or he may get worse.

Dioscorides changed this expression and replaced it with "of the womb". He also separated this text from what was said before, as had Rufus, and wrote it in the following manner: "things that originate from tumours and suppuration are a sign of 10 the womb", that is, Hippocrates meant by saying "of the womb" a sign of illnesses that occur in the womb.

Capito on the other hand disagreed with all these readings and wrote neither "it acts both ways to the womb" nor "scooping out" nor "it inclines in both directions" but instead of all this he wrote "around harvest time", that is, the words "harvest 15 time" were the start of the next passage as follows:

VIII 52 Hippocrates said [VIII 19: p. 182,6–184,2 Manetti – Roselli = V 350,12–14 L.]: Around harvest time gripes in the navel and in some people pain caused by leeks and also garlic, which was later.

Galen said: When one writes the beginning of this passage as "around harvest 20 time", as did Capito, it is more realistic and of greater significance, that is, the meaning of this passage is as follows: at or around harvest time, that is, in summer or during the first heat of summer, a large number of people suffered from pains and gripes

فيما يلي السرّة أو في أوّل حدّة من الصيف فمن كرّاث كانوا يأكلونه ثمّ بأخرة من أنّهم أكلوه أيضاً ثوماً. فقد نعلم أنّ الأطعمة الحادّة الحرّيفة قد تحدث مثل هذه الأعراض في بعض الأبدان فيشبه أن يكون هذا عرض في ذلك الوقت لعدد من الناس أكثر بسبب من الأسباب.

5 ولسنا نجد إلى وجود ذلك السبب سبيلاً ممّا كتبه في هذا القول كما قد نجد السبيل إذا اقتصّ قصّة الحال من الهواء التي كانت. فإن كتب هذا القول وليس في أوّله ذكر وقت «الحصاد» كما يكتبه سائر جميع المفسّرين فقد يمكن أن يكون هذا القول كلّيّاً وليس هو قولاً جزئيّاً في | المغص الذي حدث في ذلك الوقت **479** لاكن يكون القول أنّ إدمان أكل الكرّاث يحدث مغصاً في ما يلي السرّة وأمّا إدمان 10 أكل الثوم فليس يحدث ذلك على المكان لاكنّه يورث أشباه هذه من الأعراض بأخرة.

وقد يمكن أيضاً على نسخة قابيطن أن يجعل هذا القول قولاً كلّيّاً على هذا التأويل: في وقت الحصاد أعني في الصيف أكل الكرّاث والثوم يحدث مغصاً من قبل أنّ هذا الوقت وقت يغلب فيه المرار. وأمّا في الشتاء فإنّ البلغم فيه هو 15 المستولي على البدن فإنّ هذه الأطعمة ليس تحدث المغص لاكن بل تكون سبباً لمنفعة عظيمة تنالها الأبدان منها في ذلك الوقت وذلك أنّها تسخن الأخلاط الباردة وتقطع الأخلاط الغليظة اللزجة التي تكثر في الشتاء وتغلب على الأبدان.

13–17 فيI – الأبدان] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ2–5 13sq. فيII – الشتاء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ʳ1sq. **15–17** فإنّ – الأبدان] *cf.* Rāzī, Ḥāwī XX 220,5–7 15–17 تكون – وتقطع] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ʳ2sq.

2 الحادّة] الحادثة S: *correxi* **12** *post* نسخة *scr. et del.* احرى S قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*

around the navel caused by leeks they were eating and then, later on, because they also ate garlic. We know that sharp, burning foods may cause such symptoms in some bodies, and it seems that this is what for some reason happened to a larger number of people at that time.

5 We are not in a position to identify this cause based on what he wrote in this passage as we would be if he had reported the climatic conditions that obtained. If this passage is written without the words "harvest time" at the beginning, as all other commentators write it, this passage may be general and not specifically about the gripes that occurred at that time but about (the fact that) eating leeks to excess causes gripes 10 around the navel whereas eating garlic to excess does not cause them right away but gives rise to such symptoms later on.

It is also possible to make this passage in Capito's reading a general statement by interpreting it in this manner: at harvest time, that is, in summer, eating leeks and garlic causes gripes because this is a time when bile is predominant. In winter on the other 15 hand phlegm takes possession of the body, and these foods do not cause gripes but are on the contrary a cause of substantial benefit that bodies have from it at that time because they warm up cold humours and break apart thick, viscous humours that proliferate in winter and dominate the bodies.

قال أبقراط: والحمرة في بعض الناس تنقص من الرقبة ومن المواضع التي تليها في الوجه.

قال جالينوس: إنّا نجد في جميع النسخ هذه اللفظة أعني قوله «تنقص» ثانية وكذلك يعرفها جميع المفسّرين خلا قابيطن وحده. فإنّه من بين المفسّرين بدّل هذه اللفظة وجعل مكانها «وكانت تنتقص» وذلك أنّ هذا موافق مطابق لاقتصاص ما حدث في ذلك الوقت. وأمّا قوله «تنقص» فيدلّ على حكم كلّيّ وذلك أنّ من كتب هذا القول على هذا التحديد: «أورام الحمرة التي تكون في الرقبة يكون لها دائماً انقضاء وبحران» < ... > ولمّا كان هذا الحكم حكماً باطلاً قد أجار قابيطن في تفسيره لهذه النسخة اللّهمّ إلّا أن يكون أبقراط لهذه النسخة كتب هذا القول في الوقت الذي كان يكون فيه الانقضاء والبحران لهذه الأورام من أورام «الحمرة».

قال أبقراط: ما كان أسود فيمن به علّة في الرقبة فهو رديء وما كان منها من النفّاخات فهو رديء وما كان منها مزعجاً فهو رديء.

قال جالينوس: أمّا قوله «ما كان أسود» فقد قال قوم إنّه عنى به ما كان من أورام الحمرة أسود فإنّه قال إنّ أورام الحمرة التي تكون في الرقبة إذا هي اسودّت فهي رديء وكذلك أورام الحمرة التي تكون في الرقبة فتحدث فيها نفّاخات وتأليفه مع هذه أورام الحمرة «المزعجة». وقد قال قوم إنّه يعني «بالمزعجة» التي يضطرب فيها الذهن وقد قال قوم إنّه يعني «بالمزعجة» التي تحدث أعراضاً مزعجة | مقلقة 480

15–17 المزعجة – أورام] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r13

4 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **5** تنتقص] سعص S: *correxi* **6** تنقص] فيعصى, *ut vid.*, S: *correxi* **8** *post* وبحران *lac. conieci* **9** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **10** *post* لهذه *scr. et del.* السخةِ S **12** منها: S فيها A

VIII 53 Hippocrates said [VIII 19: p. 184,2sq. Manetti – Roselli = V 350,14sq. L.]: The erysipelas lessens in some people on the neck and the surrounding areas of the face.

Galen said: In all copies we find this term, that is, the word "lessens", twice, and
5 this is how all commentators know it with the exception of Capito. He (alone) among the commentators changed this term and wrote instead "and was lessening" because this fits and agrees with the report of what happened at that time. The word "lessens" on the other hand indicates a general verdict because the people who wrote this passage in exactly this way: "erysipelas swellings that occur on the neck always
10 come to an end and have a crisis" … Since this is a general verdict, Capito would have made a grave error in his interpretation of this reading, were it not for the fact that Hippocrates must have written this passage at the time when these "erysipelas" swellings were subsiding and (reaching) a crisis.

VIII 54 Hippocrates said [VIII 19: p. 184,3–5 Manetti – Roselli = V 350,15sq. L.]:
15 For people who have an illness in the neck, one that is black is bad, one that has blisters is bad and one that causes discomfort is bad.

Galen said: Some people said that by stating "that is black" he meant erysipelas swellings that are black: he said that when erysipelas swellings that are on the neck
20 turn black, they are bad, and likewise erysipelas swellings that are on the neck and in which blisters develop, and he combined with those the erysipelas swellings that "cause discomfort". Some people said that by "causing discomfort" he means (an illness) in which the mind is disturbed, others that he means one that causes discom-

وقالوا إنّ الأعراض المزعجة المقلقة هي الألم والسهر واختلاط الذهن والقلق وسوء النفس.

وقد قال قوم إنّه يعني «بالمزعجة» التي تطلق البطن بإزعاج وقد قال قوم أيضاً إنّه إنّما عنى بما قاله في أوّل قوله حين قال: «ما كان أسود» البراز الأسود حتّى 5 يكون معنى هذا القول على هذا المثال: إنّ البراز الأسود فيمن به ورم الحمرة في الرقبة وخاصّة إن كان فيه بثر شبيه بالنفّاخات ليس بمحمود وأحرى أن يكون كذلك ما كان انحداره وخروجه مع إزعاج واضطراب. ويزعمون أنّ الإزعاج يكون مع الاختلاف إذا كان معه مغص ولذع شديد أو كان معه ألم بالجملة من الألم أيّ ألم كان أو غشي أو كرب.

10 فأمّا قابيطن فإنّه غيّر من هذا القول أيضاً شيئاً ممّا في آخره حيث قال: «وما كان مزعجاً فهو رديء» فجعل جملة هذا القول على هذه النسخة: «وما كان مزعجاً فهو رديء وما كان فيه نفّاخات وذلك أنّ هذا مزعج». لاكنّه لمّا كان قابيطن لم يكتب تفسير النسخة التي رضيها ولا كتب أيضاً شرحاً لألفاظ أبقراط كما فعل أيضاً ديسقوريدوس فغير ممكن أن تعلم على أيّ معنى قال: «وذلك أنّ 15 هذا مزعج» من قبل أنّه قد يمكن كما قلت قبل أن يفهم عنه بعض الناس أنّه أراد الاختلاف المزعج ويفهم عنه بعضهم إزعاج الذهن واضطرابه ويفهم عنه بعضهم الأعراض المزعجة. وذلك أنّ الناس قد فهموا «المزعج» في هذا القول على هذه الوجوه الثلاثة.

1sq. الأعراض – النفس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ13sq.

3 بإزعاج] بارعجاجٍ S: *correxi* **10** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **13** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* **14** ديسقوريدوس] دسقُوريِدوس S: *scripsi*

forting, troubling symptoms. They said that discomforting, troubling symptoms are pain, sleeplessness, delirium, anxiety and despondency.

Other people said that by "causing discomfort" he means (an illness) that causes diarrhoea by creating discomfort. Some people also said that by stating "that is black" at the beginning of the passage he meant black stool, so that the meaning of this passage is as follows: in people with an erysipelas swelling on the neck, especially when there are blister-like pustules, black stool is not good, and this is even more likely to be the case when the descent and removal (of the stool) is accompanied by discomfort and upset. They claim that discomfort is accompanied by diarrhoea when it comes with gripes and severe burning or when it is generally accompanied by any pain, fainting or distress.

Capito also changed something at the end of this passage where he said: "and one that causes discomfort is bad" and wrote this passage in its entirety as follows: "and that causes discomfort is bad and one in which there are blisters because this creates discomfort". But since Capito did not record a comment on the reading he approved of nor also wrote a commentary on Hippocrates' terms, as Dioscorides did, we cannot know in what sense he said "because this creates discomfort" since it is possible, as I have said, that some people understand him to mean discomforting diarrhoea, others mental agitation and upset and yet others discomforting symptoms. For people understood "that cause discomfort" in this passage in these three ways.

قال أبقراط: أدامنطس الرجل الذي كانت السوداء غالبة عليه تناول من اللفائف فأكثر فتقيّأ مرّة سوداء ومرّة أخرى من بصل تناوله.

قال جالينوس: إنّي وجدت في هذا القول «أديمنطس» ووجدت فيها «أدامنطس» فلا فرق بينهما. وأمّا ما يوجد من الاختلاف في النسخ أنّ بعضهم
5 يكتب «من اللفائف» وبعضهم «من الهليون» وبعضهم «من الفرفخ البرّيّ» وبعضهم «من الصدف» فالفرق فيه ليس باليسير وكذلك الفرق بين أن يكتب بعد «تناول» «فأكثر» وبين ألّا يكتب أنّه «أكثر» فإنّه يكتب أيضاً هذه اللفظة على هذين الوجهين.

والنسخة القديمة التي يعرفها جلّ المفسّرين إنّما يوجد «من اللفائف». وأمّا
10 قابيطن فكتب مكان «اللفائف» «الفرفخ البرّيّ» وأمّا ديسقوريدوس فأثبت ذكر «اللفائف» من داخل في بطن الكتاب وذكر «الفرفخ البرّيّ» برّاً في حاشيته فجعل نسخة ثانية وأثبت أيضاً نسخة ثالثة في الحاشية مكان «اللفائف» «الهليون». وجميعهم إلّا الشاذّ قد فهم عنه من قوله «اللفائف» قضبان الكرم الغضّة. | وقد 481 ذكر زوكسس أنّ غلوكيس كتب مكان «من اللفائف» «من الصدف» المعروف
15 «بالطلسس».

1sq. أدامنطس – سوداء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r14sq. 3–15 إنّي – بالطلسس] Empirikerschule, fr. 361a: p. 417,37–418,5 Deichgräber

1 أدامنطس] *sine punctis* S: ادابطس A: *scripsi* *ante* الذي *scr. et del.* التي A اللفائف] poplium, *ut vid.*, *in marg. scr.* S[lat.] 2 سوداء] S: شيا اسود A تناوله] S: مساولة A 3 أديمنطس] اعِسطس, *ut vid.*, S: *conieci* 4 أدامنطس] *sine punctis* S: *scripsi* ما] با S: *correxi* 10 قابيطن] قاسطن S: *scripsi* ديسقوريدوس] ديسقوريدوس S: *scripsi* 14 زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* غلوكيس] *sine punctis* S: *scripsi*

VIII 55 Hippocrates said [VIII 20: p. 184,6sq. Manetti – Roselli = V 352,1 L.]: Adamantus,[1] the man who was dominated by black bile, on one occasion ate too many shoots and vomited, on another (he vomited) from onions he had eaten.

5 Galen said: I found in this passage (both) "Adeimantus"[2] and "Adamantus",[3] which makes no difference. The variation in the copies consist of some people writing "shoots", others "asparagus", others "purslane" and others "oysters". There is quite a difference between them, as is between writing or not writing "too many" after "ate"; this phrase is also written in these two ways.

10 The ancient reading that the majority of commentators know has "shoots". Capito wrote "purslane" instead of "shoots". Dioscorides recorded the word "shoots" inside in the text body and the word "purslane" outside in the margin and made it an alternative reading. He also recorded "asparagus" in the margin as a third reading instead of "shoots". Almost all (commentators) understood the word 15 "shoots" to mean fresh vine branches. Zeuxis noted that Glaucias[4] wrote instead of "shoots" the "oysters" known as "thalassios".[5]

1 transliterated as *adāmanṭus*

2 transliterated as *adīmanṭus*

3 transliterated as *adāmanṭus*

4 transliterated as *ġlawkiyas*

5 transliterated as *ṭalasis*

وقد تبيّن لنا من هذا القول أيضاً كما تبيّن لنا <من> أقاويل أخر كثيرة قبلت في هذا الكتاب أنّا ليس ننال منه منفعة. وذلك أنّه ليس نحصل منه إلّا أنّ رجلاً كانت غلبت عليه السوداء عرض له في بعض الأوقات أن تقيّأ شيئاً أسود بعد أن أكل قضبان الكرم أو صدفاً أو بصلاً فأعقبه ذلك بعض السكون من الوسواس 5 السوداويّ الذي كان أو لم يعقبه سكون فإنّ هذا أيضاً قد ألغى ذكره. وقد نعلم من غير هذا القول أنّه قد يتقيّأ أصحاب الوسواس السوداويّ الشيء الأسود فيخفّ عليهم به أو لا ينتفعون به شيئاً.

وقد ألحق قوم مع ذكره «اللفائف» لفظة فكتبوا «تناول من اللفائف فأكثر» لأنّهم رأوا أنّ من الشنيع أن يقال إنّه أصاب إنساناً من أكله يسيرة من قضبان الكرم 10 قيء أسود لاكنّه يشبه أن يكون أكثر منها فأصابته تخمة فثوّرت المعدة وهاجتها للقيء فخرج منها فيما خرج ممّا لم يكن اسم الخلط الغالب كان في بدن الرجل الذي كان به الوسواس السوداويّ.

قال أبقراط: الحمّيات في بعض الناس تقرح الشفتين وأخلق بها أن تكون ذوات فترات وغبّ برد ومنها ما يحسّها اليد حتّى تلقى البدن شديدة الإحراق ثمّ إنّها 15 تحلّلت.

قال جالينوس: إنّ قوماً من المفسّرين لا يعرفون ذكر «البرد» في هذا القول لاكنّهم يكتبون هذا القول من غير ذكر «البرد» على هذا المثال: «الحمّيات في بعض الناس تقرح الشفتين وأخلق بها أن تكون ذوات فترات وغبّاً». ويزعمون أنّه يدلّ بهذا القول على هذا المعنى وهو أنّك إذا رأيت الشفتين تحدث فيهما في

2–5 رجلاً – سكون] *cf.* Rāzī, Ḥāwī I 69,15sq.

1 من[II] *addidi* **5** السوداويّ] السودانى S: *correxi* **13** ذوات A: ذات S **14** الإحراق A: الاحتراق S
15 تحلّلت S: سحَل A **19–1380,1** إذا – وإقلاع] ان تشقق السفتن في الحميات يدلّ على ان تلك ... الحميات لها فترات وسكون ... *in marg. scr.* Colv.

It becomes clear for us also from this passage, as it did from many others that have come before in this book, that we do not derive any benefit from it. For the only thing we learn from it is that a man who had been dominated by black bile vomited something black at some point after eating vine branches, oysters or onions, and immediately afterwards the melancholy he had subsided somewhat or did not — this was also not mentioned, but we know from other texts that people with melancholy vomit something black and (the melancholy) either recedes or they do not benefit at all from it.

Some people added a phrase to the word "shoots" and wrote "he ate too many shoots" because they thought that it would be unacceptable to say that a person was struck by black vomiting from eating a small amount of vine branches. Rather, he probably had too much and felt sick from overeating, which upset the stomach and caused vomiting, and together with an unnamed substance some of the dominant humour in the body of the man who had melancholy came out.

VIII 56 Hippocrates said [VIII 21: p. 184,8–10 Manetti – Roselli = V 352,3sq. L.]: In some people the fevers cause ulcerated lips. They are probably intermittent, and cold attacks every other day. In some the hand feels intense burning when it touches the body and it then resolves.

Galen said: Some commentators do not know the word "cold" in this passage but write it without "cold" in the following manner: "In some people the fevers cause ulcerated lips. They are probably intermittent and attack every other day". They claim that by saying this he indicates the following meaning, namely that when you observe that the lips develop ulcers in a fever, conclude from this that this fever intermits, sub-

الحمّى قروح فاستدلّ بذلك على أنّ تلك الحمّى حمّى لها فترات وسكون وإقلاع
[و]في أوقات وخاصّة من الحمّيات التي تتولّد غبّاً. وأمّا من ألحق ذكر «البرد»
فيزعمون أنّه أراد به أن يدلّ على الحمّيات الغبّ الخالصة. وذلك أنّ هذه الحمّيات
يتقدّمها «برد» أعني «بالبرد» في هذا الموضع النافض.

5 وأمّا ما يتلو هذا من قول حين قال: «ومنها ما يحسّها اليد حتّى تلقى البدن
شديدة الإحراق ثمّ إنّها تتحلّل» فيزعمون أنّ معناه فيه هذا المعنى وهو أنّ تشقّق
الشفتين يدلّ على الحمّيات التي لها فترات وسكون في أوقات وخاصّة ما ينوب
غبّاً ويدلّ | أيضاً من الحمّيات الدائمة التي ليس لها فترات على ما كان منها 482
شديدة الإحراق حارّاً عند أوّل ملمسة اليد للبدن ثمّ إنّها لا تلبث أن تنحلّ. ويعني
10 بقوله «تنحلّ» أي تضعف وتخور وتخفى حتّى <لا> تظهر لها حرارة كما كان
يظهر لها عند أوّل ملمسة.

وقد يحتاج من البحث عن أمر هذه «الحمّيات» هل هي أسهل الحمّيات كما
قد يرى ذلك فيها جميع المفسّرين إلّا الشاذّ أو هي من أخبث الحمّيات كما رأى
آل سابنس إلى أمر ليس باليسير. وقد قدّمنا في البحث عن ذلك في المقالة الأولى
15 من كتابنا في تصنيف الحمّيات وأمّا في هذا الموضع فيكتفي أن أصف كيف
كتب آل سابنس هذا القول وكيف قرؤوه وكيف جزّؤوه وكيف تأوّلوه على ما رأوا من
الرأي: «الحمّيات في بعض الناس تقرح الشفتين وأخلق بها أن يكون ذلك منها إذا
تركت». هذا القول كتبه سابنس مفرداً على حدته وعمل على أنّه قول بيّن —
وذلك أنّه بالحقيقة قول بيّن واضح بحسب ما فيه من الألفاظ — ثمّ شرح القول
20 الذي يتلوه مفرداً أيضاً على حدته. وأمّا قوم من تلاميذه فكتبوا هذا القول على هذه

1–3 على – الخالصة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r18sq.
12–1382,13 وقد – بتدبيره] Sabini fr. 43: p. 132–134 Raiola

2 و *seclusi* **10** لا *addidi* **13** أو هي] وَهي S: *correxi* **14** سابنس] سابوس S: *correxi* **16** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **18** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi*

sides and ceases at times, and that it belongs to the fevers in particular that follows (the cycle of) tertians. Those who have the word "cold" claim that he wanted to indicate genuine tertian fever with it because these fevers are preceded by "cold", that is, "cold" here means shivering fits.

5 They claim that the next (part) of the passage where he said: "In some the hand feels intense burning when it touches the body and it then resolves" has the following meaning, namely that ulceration of the lips indicates fevers that intermit and subside at times, particularly those that attack every other day, and it also indicates among non-intermittent fevers that do not have intermissions those that are intensely burn-10 ing and hot when the hand first touches the body but they then soon resolve. By saying "resolve" he means that they weaken, decline and disappear so that they do not display the same heat they did when first touched.

It needs a fair amount of investigation whether these "fevers" are very mild, as almost all commentators think, or very malignant, as the followers of Sabinus 15 thought. We have studied this before in the first book of our work On the Classification of Fevers,[1] but on this occasion it is enough for me to describe how the followers of Sabinus wrote, read, split up and interpreted this passage according to the doctrine they espoused: "In some people the fevers cause ulcerated lips. This is more likely to happen when they are let be". Sabinus wrote this passage separately and worked 20 on the assumption that it is clear — for it is indeed a clear and obvious passage according to the words it contains — and then also explained the next passage in isolation.

[1] cf. Gal. De diff. febr. I 14: VII 330,12–332,16 K.: Ǧālīnūs, Aṣnāf 130,1–134,7 (ed. Wernhard) = 65,1–27 (ed. De Stefani)

النسخة: «الحمّيات التي تتقرّح فيها الشفتان في بعض الناس أخلق بها أن تكون
حمّيات ذوات فترات» إلّا أنّهم لم يجدوا شيئاً مقنعاً في هذا القول.

وأمّا القول الثاني فكتبه سابنس على هذه النسخة: «البرد النائب غبّاً لا يسلم
منه ويحسّ البدن منه حين تلقاه اليد شديد الإحراق ثمّ إنّ ذلك ينحلّ». هذه هي
5 النسخة التي كتبها سابنس وأمّا قوم من تلاميذه فكتبوا هذه النسخة: «الحمّيات
التي لا يسلم منها من حمّيات الغبّ هي الحمّيات التي يحسّها اليد متى تلقى
البدن شديدة الإحراق ثمّ إنّها تنحلّ».

وقد قال سابنس إنّ هذا القول بعينه قد يكتب أيضاً على هذه النسخة:
«الاقشعرار والنائب غبّاً لا يسلم منه» حتّى يفهم عنه من هذا القول الحمّيات التي
10 تنوب غبّاً مع قشعريرة. قال سابنس: «ويزعمون أنّ هذه الحمّيات حمّيات خبيثة
لأنّها من حمّيات الذبول والخمود التي يسمّيها اليونانيّون ‹مارسموس› وتدلّ على
تحلّل الروح النفسانيّ وعلى أنّه كأنّه قد هرب خارجاً عن البدن وخلا باطن البدن
من العناية بتدبيره». وقد بحثنا عن ذلك كما قلت قبل في كتاب غير هذا.

| قال أبقراط: ينبغي أن تبحث إن كانت لا تتقيّح في المفاصل لمثل ما فيها. 483

15 قال جالينوس: أمّا سابنس فهكذا كتب وأمّا أكثرهم فكتب هذا القول بهذا
اللفظ: «ينبغي أن تبحث هل إنّما صارت لا تتقيّح في المفاصل لمثل ما فيها».
وقال أقربهم قولاً ممّا يقبل ويقنع به إنّ المعنى في هذا القول هذا المعنى وهو أنّه

14–16 قال – فيها] Sabini fr. 44: p. 134 Raiola

3 سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **5** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **8** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **10** سابنس] سابيس S: *scripsi* **11** التي] الدي S: *correxi* يسمّيها] سمِه S: *correxi* مارسموس] مارسرس S: *correxi* **14** لمثل] بمل S: A **15** سابنس] *sine punctis* S: *scripsi* **17** هذا[II]] هو S: *correxi*

Some of his students on the other hand wrote this passage as follows: "The fevers in which the lips ulcerate in some people are probably intermittent" but they did not find this passage at all convincing.

Sabinus wrote the second section as follows: "There is no escape from the cold that strikes every other day. When the hand touches it one feels intense burning (in) the body. It then resolves". This is the reading Sabinus wrote down. Some of his students on the other hand wrote down this reading: "The tertian fevers from which there is no escape are those (in which) the hand feels intense burning when it touches the body. They then resolve".

Sabinus said that this same section is also written as follows: "there is no escape from chills and (fever) that attacks every other day", that is, he understands this passage to refer to fevers that attack every other day in combination with chills. Sabinus said: "They claim that these fevers are malignant because they belong to the fevers of wasting and decline the Greeks call 'marasmus'.[1] They indicate that the psychic pneuma has dissipated and that it has virtually escaped outside the body and left the interior of the body without its careful direction". We have studied this, as I have said above, in another book.

VIII 57 Hippocrates said [VIII 22: p. 184,11sq. Manetti – Roselli = V 352,6sq. L.]: You should investigate if there is no suppuration in the joints of a substance similar to what they contain.

Galen said: This is what Sabinus wrote. Most people wrote this passage in these words: "You should investigate whether no suppuration has happened in the joints of a substance similar to what they contain". Those who give the most plausible and convincing account (of this passage) said that the meaning of this passage is this, namely

[1] transliterated as *mārasmūs*

ينبغي للطبيب أن ينظر في أمر الرطوبة التي تحويها المفاصل بالطبع: لعلّه إنّما صار كثير من الأورام التي تكون في المفاصل لا يتقيّح بسبب تلك الرطوبة. وذلك أنّها رطوبة مخاطيّة فإذا كثرت حتّى تبلّ اللحم الذي حول المفاصل أحدث أوراماً شبيهة بأورام أصحاب الاستسقاء المعروف «بالبلغم الأبيض» وهو الاستسقاء اللحميّ. وقد جرّب تلك الأورام قوم من الأطبّاء حين بطّوها وهم يظنّون أنّهم يجدون فيها مِدّة فلم يجدوا ما كانوا يرجون أن يجدوه لاكنّهم وجدوا اللحم كلّه الذي حول المفصل مبلولاً مخاطيّاً.

قال أبقراط: العادة من الأشياء التي بها تقوم صحّتنا من التدبير من الكنّ من التعب من النوم من الجماع من الفكر.

قال جالينوس: قد قلت شيئاً فيما تقدّم مراراً كثيرة وأنا مذكّر به أيضاً في هذا الموضع: أقول إنّ أكثر المفسّرين إن لم أقل كلّهم قد أجروا الكلام في جميع أشباه هذه من الأقاويل على اللغة العامّيّة من لغات اليونانيّين لا على لغة القوم منهم المعروفين «بإيونس» الذين منهم أبقراط وأمّا آل قابيطن وآل ديسقوريدوس فيكتبون جميع هذه الألفاظ على اللغة التي تخصّ إيونس. وأمّا أنا فقد استعفيتكم التمييز لأشباه هذا من الاختلاف فيما وصفته من التفاسير. وذلك أنّه يكتفيني أن أبحث

1–7 ينبغي – مخاطيّاً] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl IX 99: Medical Aphorisms II 80,5–8 (Ar.) Bos 1–4 الرطوبة – الاستسقاء[I]] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195r3–5 1–7 لعلّه – مخاطيّاً] *cf.* Orib. Coll. med. rel. XLIV 4,28: CMG VI 2,1, p. 117,17–23 **2–4** وذلك – اللحميّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r21sq. **5–7** وقد – مخاطيّاً] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195r6–8 **8** العادة – صحّتنا] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r22sq.

8 *post* من[I] *scr. et del.* السا A بها S: *om.* A **10** به] بِهَا S: *correxi* **13** بإيونس] بابرس S: *conieci* قابيطن] فاسطن S: *scripsi* **14** إيونس] *sine punctis* S: *scripsi*

that the physician should check the liquid that the joints naturally contain: perhaps many swellings in the joints do not suppurate only because of this liquid. For it is a mucous liquid, and when it is so abundant that it soaks through the flesh that surrounds the joints, it causes swellings that resemble those of people with the dropsy known as "white phlegm", that is, fleshy dropsy. Some physicians have experimented on these swellings by cutting into them, thinking that they would find pus inside them, but they did not find what they hoped to find. Rather, they found that the entire flesh around the joint was soaked and mucous.

VIII 58 Hippocrates said [VIII 23: p. 184,13sq. Manetti – Roselli = V 352,8sq. L.]: The habit of things on which our health depends: regimen, cover, exertion, sleep, sexual intercourse, thinking.

Galen said: There is something I have said many times before and I shall also repeat it here: I say that most if not all commentators presented the text in all such passages in the common language of the Greeks, not the language of the people known as "Ionians"[1] to which Hippocrates belonged. The followers of Capito and those of Dioscorides on the other hand write all these words in the Ionian[2] language. I have asked you to allow me not to single out such variants in the comments I have

1 transliterated as *iyūnis*

2 transliterated as *iyūnis*

عن النسخ التي فيها اختلاف في المعنى وأمّا النسخ التي تؤدّي إلى معنى واحد فإنّما اختلافها في اللفظ فقط فإنّي قد رأيت إلغاء ذكرها.

وأنا في هذا القول أيضاً أقصد قصد المعنى فيه وأذكر ما ينتفع به منه في صناعة الطبّ وأدع السوفسطائيّين يثير الخصومة والإطالة في الألفاظ. فأقول إنّ أبقراط
5 يشير على الأطبّاء أن يقصدوا بالنظر إلى «عادات» المرضى. ويكون قصدهم لذلك غير مقصّر عن قصدهم لغيره ممّا يقصدون إليه وذلك لأنّ كلّ واحد منّا إنّما فيه
484 من | الصحّة بحسب ما يخصّه من عادته فعادة كلّ واحد من الناس مؤلّفة من الأشياء التي لها يصحّ وهذه الأشياء التي بها يصحّ كلّ واحد منّا وهو أوّلها «التدبير» والثاني «الكنّ» والثالث «النوم» والرابع «التعب» والخامس «الباه»
10 والسادس بعد هذه كلّها «الفكر».

«والتدبير» يقال في لساننا على معنيين أحدهما خاصّ والآخر عامّ. وأمّا المعنى الخاصّيّ الذي كان اسم «التدبير» أوقع عليه بالحقيقة ممّا يؤكل ويشرب وأمّا المعنى العامّيّ الذي يدلّ عليه اسم «التدبير» فقد يتّسع حتّى يشتمل على المهن والأعمال. وأعني بالأعمال ما نعمل بحركة وتعب عندما نكتب أو نقرأ أو نحسب
15 أو نتغنّى أو نضرب بالعود أو نستجري أو نمشي إمّا قبل الطعام بقليل وإمّا بعد الطعام بقليل وإمّا بعده بكثير وإمّا بعد النوم على المكان وإمّا قبل النوم أو نركب ركوباً قصداً أو نفعل غير ذلك ممّا أشبهه. فإنّ جميع هذه الأشياء قد تدخل في المعنى الثاني الذي وصفته من المعنيين اللذين ينتظمهما اسم «التدبير» الذي يشتمل مع اشتماله مع الأطعمة والأشربة على الأعمال التي يعملها الناس.

7sq. فعادة – يصحّ[1]] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ23sq. **8–10** أوّلها – الفكر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ24sq. **11–14** وأمّا – والأعمال] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ25sq. **14–17** وأعني – قصداً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ18sq.

4 يشير] *sine punctis* S: *scripsi* **13** فقد] وقد S: *correxi* **15** نستجري] نسحرا S: *correxi*

made because it is enough for me to investigate readings which differ in meaning. In my opinion it is better not to discuss those readings that amount to the same meaning and only differ in wording.

In this passage also my aim is to identify the meaning and discuss what is useful for
5 the medical art. I leave it to the sophists to instigate disputes and long discussions about the wording. I say that Hippocrates advises physicians to turn their attention to the patients' "habits". Focusing on this does not (mean) that they are less attentive to anything else they consider because the health of each of us depends on his own habits. The habits of each person consist of the things that make him healthy,
10 and the first thing that makes each of us healthy is "regimen", the second "cover", the third "sleep", the fourth "exertion", the fifth "sex", and the sixth after all this "thinking".

"Regimen" is used in our language in two senses, the first specific and the second general. The specific sense the word "regimen" actually has is what is eaten and drunk,
15 and the general sense the term "regimen" denotes is more comprehensive so that it includes occupations and activities. By activities I mean the movement and work we perform when we write, read, calculate, sing, play the lute, run or take a walk either shortly before a meal or shortly after or a long time after or immediately after sleeping or before sleeping, take a short ride or do something else like this. All these things fall
20 under the second of the two meanings I have described that are covered by the term "regimen", which includes in addition to foods and drinks the activities people engage in.

وأمّا تذكرة «الكنّ» فقد احتوى على اللباس والخفاف والقلانس والعمائم والصدر التي تغطّي الساعدين والرانات وقد احتوى أيضاً لهذا الاسم من وجه آخر على البيوت والخيام والمغار والسفن المسقّفة. وأمّا «التعب» فمن البيّن أنّه يعني به الرياضة والرياضة هي الحركة القويّة الشديدة التي تكون منّا عندما نصارع أو ندافع أو 5 نحفر أو نحصد أو نحذف أو نركض أو نستعمل السلاح أو نعالج غير ذلك ممّا أشبهه ممّا قد يخطئ ويصيب فيه الناس أعظم الخطأ وأعظم الصواب. «وللنوم» أيضاً مقدار يقوم به الصحّة <و>وقت ينبغي أن يكون فيه وينبغي أن يكون الطبيب عارفاً بهما وكذلك الأمر في «الباه». وكما أنّ معرفة جميع هذه بالجملة ممّا قد ينتفع به الأطبّاء [و]كذلك ينتفعون بمعرفة كلّ واحد من المرضى في تلك 10 الأجناس الستّة كلّها التي ذكرتها وذلك أنّهم ينالهم ممّا لم يعتادوه ضرر <و>تنالهم ممّا قد اعتادوه منفعة.

وأمّا الجنس السادس بعد هذه الأجناس كلّها فهو «الفكر» وقد كان أبقراط ألغى ذكره فيما تقدّم حين قال: «التعب والأطعمة والأشربة والنوم والباه كلّها يكون قصداً». وقد كان ألغى في هذا القول ذكر «الكنّ» لأنّه أمر معروف عند جميع 15 الناس وليس فيه كبير معنى | يخصّ صناعة الطبّ. وأمّا ذكر «الفكر» فقد ألحقه 485 في هذا القول وألغاه في القول المتقدّم وألحق مكانه «كلّها يكون قصداً». وقد يمكن أن يكون المعنى فيما ألحقه في هذا القول وفيما ألحقه في ذلك القول معنى واحد وذلك أنّه قد ذكر الموادّ في ذلك القول وفي هذا القول التي تكون به صحّتنا

1–3 الكنّ – المسقّفة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ29sq. 6–8 وللنوم – الباه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ30sq. 9–11 ينتفعون – منفعة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ4sq. 13sq. التعب – قصداً] Epid. VI 6,2: p. 124,2sq. Manetti – Roselli = V 324,1 L.: *cf. supra*, p. 946,14, lemma VI 4

2 والرانات] *scripsi*: والرابات S 3 والمغار] *correxi*: والصعار S 7 و *addidi* 9 و *seclusi* 10 ضرر] *correxi*: صرور S 11 و *addidi* 14 الكنّ] *correxi*: الاكِن S 15 الفكر] *conieci*: المصد S

The word "cover" comprises clothes, shoes, caps, turbans, vests that cover the forearms and gaiters, but this term also comprises houses, tents, caves and roofed ships. It is clear that by "exertion" he means exercise. Exercise is the strong, vigorous motion we undertake when we wrestle, fight, run, dig, mow, throw, race, use a weapon or engage in another such activity in which people can achieve great negative and positive effects. There is in addition a (set) amount of "sleep" on which health depends and a (set) time when it should take place. The physician should be aware of these two, and also of "sex". Just as physicians generally benefit from knowing all of this, so they do from knowing each patient with regard to all six categories I have mentioned because they suffer harm from what they are not used to and benefit from what they are used to.

The sixth category after all these others is "thinking". Hippocrates failed to mention it before when he remarked: "Exertion, foods, drinks, sleep and sex be moderate",[1] and he did not mention the word "cover" in that passage because everyone knows this and it does not have much meaning that is specifically medical. He added the word "thinking" to this passage but left it out in the previous one and instead added "they all be moderate". It is possible that the meaning of his addition to this and the former passage is the same because in this and in the former passage he mentioned the ingredients of our health and sickness. Then, after mentioning in that pas-

[1] see above, p. 947,16sq. (lemma VI 4)

ومرضنا ثمّ إنّه أتبع ذكره في ذلك القول بهذه الأشياء التي ذكرت إذا استعملت استعمالاً قصداً كانت عنها الصحّة فأحسن في ذلك. وأتبع ذكرها في هذا القول بذكر «الفكر» الذي به توجد وتستخرج وتقدّر كمّيّة كلّ واحد من هذه الموادّ التي ذكرها وكيفيّتها والوقت الذي ينبغي أن تستعمل فيه. فساق هذا القول إلى المعنى
5 بعينه الذي ساق إليه ذلك القول الأوّل الذي قال فيه: «يكون كلّها قصداً» وذكر بذكره «الفكر» الشيء الذي يوجد به ما يوجد ويقدّر به ما يقدّر وذكر بذكره «القصد» في جميعها نفس الشيء المقدور والموجود.

وقد يمكن أن يكون «الفكر» في بعض الأحوال واحداً من الأسباب التي هي أسباب للصحّة والمرض. وذلك من قبل أنّ الذين يغضبون من كلّ سبب ويختلطون
10 ويغتمّون ويفزعون من أدنى سبب فإنّهم كثيراً ما يقعون في العلل بهذا السبب ويعسر خروجهم من تلك العلل ومنهم من يموت لا برداءة مرضه لاكن لرداءة ذهنه وفكره. ومن ذلك أنّي أعرف عدداً كثيراً من الناس غلب عليهم الخوف من الموت فأمرضهم ذلك الخوف أوّلاً ثمّ إنّه قتلهم من بعد. وبعضهم أوقعهم في ذلك الخوف منام رأوه وبعضهم أوقعهم في ذلك ضرب من التفأّل والزجر أو من آيات
15 بديعة ظهرت لهم أو من سقوط صاعقة ومنهم من أوقعهم فيه دليل رأوه في أحشاء ذبيحة أو زجر من بعض الطيور مثل الذي أصاب مايندرس الزاجر. فإنّ ذلك الرجل

3sq. وتقدّر – فيه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ32sq.; 142ᵛ3 8–11 الفكر – وفكره] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ʳ34–37

1 ذكره] ذِكرهُما S: *correxi* 3 هذه] بعْدِه S: *correxi* 5sq. وذكر – يقدّر *bis scr.* S 9–11 الذين – ومنهم] 11 وفكره] ان كثره من الاعراض النفسا... ... تاول الى الموت *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. يموت] تحـ... *in marg. scr.* S² 12sq. عدداً – قتلهم] ان الفكر بالخوف من الموت يقتل *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 13sq. وبعضهم – رأوه] قوله وقوع الخوف من رويه منا... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

sage the things I have mentioned, he added that when they are used in moderation, they bring about health, and he was right about this. In this passage, after mentioning them, he added "thinking" with which one finds, determines and calculates the quantity and quality of each of these items he mentioned and the time when they should be used. Hence this passage conveys the same meaning as that first passage in which he said: "they all be moderate". By mentioning "thinking", he referred to the instrument with which something is found and determined, and by saying that they should all be "moderate" he referred to the very object that is determined and found.

It may be that under certain circumstances "thinking" is one of the causes that bring about health or disease because people who get angry about everything and become confused, distressed and frightened for the slightest reason often fall ill for this reason and have a hard time getting over these illnesses. Some of them die not because their disease is bad but because their mind and thinking are in a bad (state). I know for example a large number of people who were overcome by fear of dying, and this fear first made them sick and then killed them later on. For some a dream they had triggered this fear, for others a kind of omen and augury or strange signs that appeared to them or a lightning strike, for yet others a sign they saw in the intestines of a sacrificial animal or an augury from some birds, as happened to the augur Ma-

قد نزل به من خوف الموت ما أدّاه إلى الموت فضلاً عن المرض وكانت قصّة مايندرس هذا:

إنّه كان رجلاً من أهل موسيا المنسوبة إلى ألسبنطس وهي جزء من آسيا بلدنا وكان أكثر مقامه ببلدنا برغامس وكان دائم الاستعمال فيها للزجر. وذلك أنّه كان 5 هذا معاشه وحرفته وكان يجده جميع من جرّبه ويشهد له بالحذق في صناعته. وكان من عادة مايندرس هذا في كلّ سنة في وقت مولده أن يسأل الله عزّ وجلّ أن يظهر له علامة بذلك كيف تكون حاله في سنته المستقبلة. فخرج على عادته للزجر في سنة من السنين فرأى عقاباً تطير بشكل يدلّ على الموت | فصحّ في 486 نفسه أنّ ذلك دليل لا يمكن معه أن يسلم. فانصرف إلى المدينة من موضع الزجر 10 وقد انخرط وقضف واصفرّ لونه حتّى جعل من تلقّاه يسأله لعلّ به ألماً في شيء من بدنه فجعل يصدقهم الحقّ. ثمّ عرض له أن سهر لياليه كلّها وأرق وبالنهار لا يزال الغمّ يذوّبه. ثمّ إنّه بأخرة استولت عليه حمّيات يسيرة دقيقة فلمّا عرضت له الحمّيات اشتدّ سوء ظنّه حتّى يئس من نفسه أصلاً ولزم الفراش فمات بعد شهرين من وقت مولده بأن ذاب بدنه قليلاً قليلاً حتّى انحلّ.

15 وأعرف آخر اغتمّ بسبب مال ذهب عنه فحمّ فتمادى به الزمان ولزمته الحمّى وكان في نومه يتوبّخ على ما ذهب له ويتأسّف ويضطرب حتّى ينتبه وفي مدّة وقت الانتباه لا يزال يذوب من الغمّ. ثمّ إنّه اختلط فوقع في السرسام ثمّ إنّه بأخرة كان معه اختلاط عقله يبوح على ما قاله فلم يزل بهذه الحال حتّى مات.

ورأيت بروميّة منذ قريب رجلاً من النحويّين يقال له قلسطوس وقد احترقت له 20 كتب في حريق عظيم كان وقع بروميّة احترق فيه المصلّى المعروف «بمصلّى

1–12 إنّه – انحلّ] حكايه ظ *cum nota in marg. scr.* Colv. 3 ألسبنطس] انعسطس S: *conieci* آسيا] اشيا S: *scripsi* 4 برغامس] *sine punctis* S: *scripsi* 13–16 وأعرف – مات] حكايه ظ *cum nota in marg. scr.* Colv. 16 ينتبه] يثبت S: *correxi* 17–20 ورأيت – مات] حكايه ظ *cum nota in marg. scr.* Colv. 19 بروميّة] بروسية S: *correxi* النحويّين] النحوس S: *correxi* قلسطوس] فلسسوس S: *correxi*

iandrus.[1] This man was afflicted by such fear of dying that this rather than the disease lead to his death. The case of this Maiandrus was this:

This man was an inhabitant of Mysia,[1] which borders the Hellespont[2] and is part of our home country Asia. He mostly lived in our town Pergamum and was constantly practising augury because this was his livelihood and trade. All who consulted and saw him (practise) found him proficient in his art. This Maiandrus was in the habit of asking God almighty and sublime each year on his birthday to show him a sign by which he would (know) how he would do the following year. He went out to do his usual augury one year and saw an eagle fly in a pattern that indicated death. He himself was sure that this is a sign he could not escape from. He returned to the city from the place where (he had practised) augury and was so broken, withered and pale that people who encountered him started to ask him whether some parts of his body hurt, and he told them the truth. He then remained sleepless and insomniac for entire nights and during the day his despair continued to consume him. He finally contracted slight, mild fevers and when this happened, his despondency grew so severe that he completely despaired of himself, stayed in bed and died two months after his birthday because his body gradually wasted away until it broke down.

I know someone else who was grieved by the loss of some money. He developed a fever that stayed with him for a long time. In his sleep he scolded himself for his loss, regretted it and was agitated until he woke up. While he was awake he continued to waste away from grief. He then became delirious and developed brain fever. He finally fell into a delirium that was obvious from what he said, and he remained in this state until he died.

A little while ago I saw in Rome a grammarian called Callistus.[3] Books of his had been burned in a large fire that occurred in Rome, during which the temple called "Temple of Peace" had burned down. This man was filled with sadness, he was

[1] or Maiandrius; transliterated here and elsewhere as *māyandrus*

[1] transliterated as *mūsiyā*

[2] transliterated as *alisbanṭus*

[3] transliterated as *qalisṭūs*

السلم». فاغتمّ ذلك الرجل وسهر وأرق فابتدأت به أوّلاً حمّيات ثمّ إنّه بأخرة بعد مدّة ليست بالطويلة ذاب من الغمّ حتّى مات.

وقد رأيت من غير هؤلاء عدداً كثيراً من الناس ذابت أبدانهم حتّى ماتوا إمّا من غمّ وإمّا من ظنّ رديء وقع في الفكر. وأنا أقتصر على ذكر واحد أو اثنين منهم إذ كان عددهم عدداً كثيراً وأذكر أوّلاً قصّة أمّ أنوسطس معلّم الفرائض. وكانت قصّة 5 هذه المرأة أنّه بلغها أنّ امرأة أخرى كانت تودّها وكان سنّ تلك المرأة سبعين سنة خرجت إلى الموضع الذي †سسى† فيه فمشت هنالك ثمّ انصرفت إلى منزلها بعد أن بعدت. ثمّ إنّها استلقت على سريرها وطلبت شيئاً تشربه فقال لها الغلام: «إنّي أجيئك به الساعة». فنامت من قبل أن يجيئها الغلام فتمادى بها الزمان حتّى أنكر ذلك من كان حوله. فصيّح بها فلم تجب فاضطرّ خدمها إلى أن حرّكوها ونخسوها 10 فلم تنتبه. فجعلوا يتفقّدون أمرها ويلتمسون أعضاء البدن منها لينظروا ما حدث بها فوجدوا بدنها كلّه قد برد وعلموا بالصحّة أنّها قد ماتت فجعلوا يغطّونها †بالميته† التي ماتت بها. فلمّا بلغ ذلك أمّ نسوطس ويشبه أن تكون قد كانت تفزع من الموت امتنعت من النوم وجعلت لا تستلقي لطلب النوم على عادتها الأولى فذاب | بدن هذه أيضاً بسبب السهر ثمّ ابتدأت بها الحمّى ثمّ لم تلبث إلّا أربعة أيّام منذ 15 487 أوّل ما بلغها تلك القصّة حتّى هلكت.

1–10 وقد – ماتت] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 5 أنوسطس] *sine punctis* S: *scripsi* وكانت] وَكان S: *correxi* 7 *post* الذي *verba legere non potui in* S: "auf eine Einladung hin" Pfaff (486,30sq.) 10–14 فجعلوا – هلكت] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 12 *post* يغطّونها *verbum legere non potui in* S: "mit dem Kleid" Pfaff (486,42) 13 نسوطس] *sine punctis* S: *scripsi*

sleepless and insomniac. He first started to develop fevers and then, at the end and after not too long a time, he wasted away from his sorrow until he died.

Apart from these I observed a large number of people whose bodies wasted away until they died either from sorrow or from a bad belief that affected their thinking. I limit myself to mentioning one or two of them since their number was so large and first mention the case of the mother of Anustus,[1] a teacher of law. This woman's story was that she heard that another woman she was fond of who was seventy years of age went out to a place where … She walked there and came back home after having been far away. She then lay down on her bed and asked for something to drink, and her servant said to her: "I will bring it to you at once". She fell asleep before the servant came back. Some time passed until her attendants thought that this was strange. They called her but she did not reply so that her servants were forced to shake and prod her, but she did not wake up. They started to examine her and touched her body parts to find out what had happened to her. They found that her entire body was cold and knew for sure that she had died. They then went about covering her with the … she had died in. When the mother of Nasutus[2] heard this and seemed to become restless because of (her) death, she stopped sleeping and did not lie down to sleep as she usually did. The body of this (woman) also wasted away as a result of sleeplessness, then started to have a fever and it was only four days since she first heard this news that she died.

1 transliterated as *anūsṭus* ("Nasutus"; CMG V 10,2,2, p. 486,28 Pfaff)

2 transliterated as *nasūṭus*

وأعرف رجلاً من أهل قبادوقيا اعتقد قولاً شنيعاً فأدّاه ذلك الوسواس السوداويّ ثمّ مات. وكان الظنّ الذي وقع فكره من أشدّ الظنون استدعى لما يضحك منه وذلك أنّ معارفه جعلوا يرونه عابساً فيسألونه عن سبب اغتمامه فجعل يجيبهم وهو يتنفّس الصعداء ويقول إنّه يخاف على العالم كلّه أن يتهاوى وإنّ غمّه إنّما هو 5 بسبب ذلك من قبل أنّ الملك الذي يزعم الشعراء أنّه يحمله ويسمّونه «أطلس» إذ كانت قد طالت مدّة حمله له هذا الطول كلّه بأنّه قد خار وأعيى فليس يؤمن به على السماء أن تقع إلى الهاوية فتنكسر.

وقد سمعتم منّي مراراً كثيرة قصّة المرأة التي ظنّت أنّها قد ابتلعت حيّة وقصّة الرجل الذي ظنّ أنّ ميّتاً نادى به وهو يمرّ في طريق القبور وقصّة الرجل الذي أفلتت 10 منه ريح بحضرة قوم فذاب من الغمّ حتّى مات. فقد ينبغي للطبيب أن ينظر عند حاجته إلى وجود الأشياء التي يداوى بها المرضى مع ما ينظر من سائر أجناس الموادّ في «الفكر» أيضاً. وذلك أنّ برء من كان سبب علّته الفكر إنّما يكون بتسكين الظنّ الكاذب الذي وقر فيه لا بالأطعمة والأشربة والكنّ والاستحمام والمشي وسائر ما أشبه ذلك.

1–1396,**5** وأعرف – فتنكسر] *cf.* Gal. In Hipp. Epid. I comm. III 1: CMG V 10,1, p. 107,26–30 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 362,8–12 *cf.* Gal. De locis affectis III 10: VIII 190,7–10 K. *cf.* Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā 50,3–5 **8** وقد – حيّة] *cf.* Gal. In Hipp. Epid. II comm. II 1: CMG V 10,1, p. 207,45–208,4 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 258,6–9 6sq. وقصّة – القبور] *cf.* Gal. In Hipp. Epid. II comm. II 1: CMG V 10,1, p. 208,5–15 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 258,10–260,2 **10**sq. برء – فيه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142v1

15–1396,5 وأعرف – فتنكسر] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 1 قبادوقيا] فاروفها S: *correxi* **8** وقد – حيّة] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 6sq. وقصّة – القبور] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **7**sq. وقصّة – مات] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **10**–12 برء – ذلك] حكايه *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. 12 برء من] بروس S: *conieci* **13** والكنّ] وَلكِن S: *correxi*

I knew a man from Cappadocia[3] who firmly believed in a nonsensical idea which made him melancholic and he then died. The idea that affected his thinking was extremely ridiculous: his acquaintances saw him frown and asked him why he was sad, and he replied with a sigh and said that he was scared that the entire world was falling down and this was the reason why he was sad, because the king called Atlas[1] who, according to the poets' claim, is carrying it, was growing weak and exhausted since he had been carrying it for all this time, and there is a danger that the sky would fall into the bottomless pit and be destroyed.

You have often heard from me the story of the woman who thought that she had swallowed a snake, that of the man who thought that a dead person had called him while he was walking across a graveyard and that of the man who had broken wind in the presence of other people and then wasted away from distress until he died. Hence when he needs to identify things with which to treat patients, a physician should examine in addition to other categories of ingredients also "thinking". For a person whose illness is caused by thinking is only cured by taking care of the false idea that has taken over his mind, not by foods, drinks, cover, baths, walking and other such (measures).

[3] transliterated as *qabādūqiyā*

[1] transliterated as *aṭlas*

وقد يمكنك أن تدخل في جنس «الفكر» الصبر والتجلّد والحزم والفشالة وطلق النفس والشره والمهانة والاسترخاء فتكون في ذلك مصيباً. وذلك أنّ كثيراً من الناس يقعون في الأمراض بسبب فشالتهم وقلّة ضبطهم لأنفسهم ومهانة أنفسهم وإذا وقعوا في تلك العلل ماتوا منها كما أنّ كثيراً من الناس قد يسلم بضبطه لنفسه وحزمه وتجلّده وصبره ويبقى على صحّة أطول المدّة بهذه الأسباب بأعيانها. ولن يخطئ أيضاً من أدخل العشق في جنس «الفكر».

وكان الأجود أن يكون المفسّرون قد شرحوا هذه المعاني ولن يقصدوا للخصومة في الألفاظ أو للدعوى فإنّهم قد وقفوا على معاني الأقاويل المستغلقة التي تجري مجرى الرمز وقوفاً صحيحاً.

قال أبقراط: كيف الأمراض ومن أيّ الأشياء والأشكال والمواضع التي إليها وتولّد ما تولّد وابتداء ما ابتدأ وحضور ما حضر وسكون ما سكن.

| قال جالينوس: إنّ أوّل ما ذكره في هذا القول لم يرتّبه الترتيب الذي ينبغي <و> ذلك أنّه كان ينبغي أن يكتبه على هذا المثال: «الأمراض كيف» حتّى يفهم عنه مدغماً في هذا القول أنّه ينبغي أن ينظر كيف حدثت. وأمّا قوله «من أيّ الأشياء» فمساوٍ لقوله لو قال: «من أيّ أعضاء البدن ابتدأت». 488

ثمّ ذكر بعد هذا «الأشكال» وأومأ بذلك إلى أنّه ينبغي أن ينظر فيها. وقد يسهل ويقرب أن يفهم عنه من قوله «الأشكال» أشكال المضجع إلّا أنّ أشكال الأدوار من الحمّيات هل تكون في يوم أو غبّاً أو ربعاً فإنّ هذا هو اختلاف الحمّيات في أشكالها أو سائر الأمراض.

1398,1–14 كثيراً – بأعيانها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142r39–41

1 والفشالة] وَالسالة S: *correxi* **6** العشق] العشاق S: *correxi* **7** هذه] هدا S: *correxi* **10** ومن S: منْ A **11** وتولّد ما A: وتولدها مِمّا S تولّد A: يتولد S وحضور A: او حضور S **13** و *addidi*

You can also include in the category of "thinking" composure, patience, prudence, timidity, lack of inhibition, greed, weakness and indolence, and you would be correct in doing so. For many people contract diseases as a result of their timidity, lack of self-control and psychological weakness, and when they contract these illnesses, they die from them. Likewise, many people recover as a result of their self-control, prudence, patience and composure, and for the same reasons they stay healthy for a longer time. It is also not wrong to include passionate love in the category of "thinking".

The commentators would have done better to explain these concepts and not engage in disputes about the wording and in (wild) claims. They would then have come to know the meanings of obscure passages that take the form of a puzzle.

VIII 59 Hippocrates said [VIII 24: p. 186,1sq. Manetti – Roselli = V 352,10sq. L.]: How the diseases are and from which things, patterns, the places towards which, the generation of what is generated, the beginning of what begins, the presence of what is present and the cessation of what ceases.

Galen said: The first (words) he used in this passage are not in the right order because it should have been written in the following manner: "diseases: how", so that this passages may be understood to imply that one should examine how they happened. His words "from which things" are the equivalent of saying: "from which body part they originated".

Then, after that, he mentioned "patterns", and by this he points out that one should examine them. It would be easy and obvious to understand the word "patterns" to mean the way in which (the patient) lies down,[1] but they are (in fact) the patterns of fever cycles, whether they are daily, tertian or quartan. This is the variation of fevers or other diseases with respect to patterns.

[1] In other contexts, the word *šakl* ("pattern" or "form") signifies the "posture" of a body part etc.

ثمّ كتب بعد هذا: «المواضع التي إليها» حتّى يفهم عنه من قوله «المواضع» أعضاء البدن التي غاضت إليها الأخلاط التي عنها كان حدوث الأمراض. وقد كتب قوم مكان «المواضع» «الضروب» لتقارب هذين الاسمين في لساننا وزعموا أنّه يعني «بالضروب» اختلاف الأمراض الذي به صارت إلى حدوثها ثمّ إلى التزيّد 5 بعد ذلك ثمّ إلى الاستكمال.

وقد دلّ على هذه الأمور بالألفاظ التي أتى بها بعد وذلك أنّه قال: «وتولّد ما تولّد وابتداء ما ابتدأ وحضور ما حضر وسكون ما سكن». وأمّا قوله «تولّد ما تولّد» فذهب فيه إلى ذلك المعنى بعينه الذي يقال على الحبل إنّه قد تولّد الجنين في الرحم ومعنى «التولّد» ومعنى «الحبل» في لساننا معنى واحد. ويقال «التولّد» على 10 الأمراض بالاستعارة على طريق التشبيه بتولّد الجنين في وقت الحبل كما قال أبقراط في كتاب الفصول: «إنّ انقلاب أوقات السنة ممّا يعمل توليد الأمراض خاصّة».

وأمّا قوله «ابتداء ما ابتدأ» فدلّ به على حدوث الأمراض الظاهرة. وذلك أنّ لحدوث الأمراض وقتين أوّلين أحدهما أقدم أوقاتها ويشبه الحبل وهو الوقت تجتمع فيه وتتزيّد في الأبدان الأسباب التي هي مزمعة بأن تولّد المرض. وذلك أنّ الامتلاء 15 أو الفساد من الأخلاط ليس يحدث دفعة في يوم واحد في أبدان الحيوان. والوقت الثاني هو إذا ابتدأت الأبدان تمرض من هذه الأسباب التي اجتمعت وتزيّدت فيها ثمّ الوقت الثالث إذا انقضى حدوثها وبقي وجودها ثمّ الوقت الرابع إذا هي انحلّت وانقضت. وقد زعم قوم أنّ جميع هذه الأشياء إنّما قيلت في الحبل وتولّد الأجنّة وأنّ هذا القول جرى منه لا على الاستعارة على طريق التشبيه | لاكن على حقائق 489 20 ما فيه من الألفاظ وهو يأمر فيه أن ينظر إلى أشكال الأجنّة وسائر ما يعرض فيها في

11 إنّ – خاصّة] Hipp. Aphor. III 1: p. 399,1 Magdelaine = IV 486,4 L.: *v.* Buqrāṭ, Fuṣūl 19,8sq. Hipp. De hum. 15: CMG I 3,1, p. 174,3 (*lac. in* Buqrāṭ, Aḫlāṭ) **8–11** الحدوث – فيها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ7–10

1 المواضع[I] [المواضع] الموضع S: *correxi* **13** أوّلين] اوس S: *correxi*

Then, after that, he wrote: "the places towards which" so that the word "places" is understood to mean the body parts into which the humours that have caused the occurrence of diseases have poured. Some people wrote "kinds" instead of "places"[2] because these two words are very similar in our language. They claimed that by "kinds" he means the variation of diseases in the way they occur, then increase after that and then come to an end.

He indicated these matters with the expressions he used after this because he said: "the generation of what is generated, the beginning of what begins, the presence of what is present and the cessation of what ceases". By saying "the generation of what is generated" he aimed at the same sense in which people say that in a pregnancy the embryo is generated in the womb. The meaning of "generation" and of "pregnancy" are the same in our language, and "generation" is said metaphorically in the form of a comparison with the generation of the embryo during pregnancy, as Hippocrates did in the Aphorisms: "The change of seasons in particular is what effects the generation of diseases".

By saying "the beginning of what begins" he indicated the occurrence of visible diseases. For there are two initial stages in the occurrence of diseases: the first is the earlier one and resembles a pregnancy, namely the time when the causes that are about to generate the disease accumulate and increase in bodies. For fullness or the putrefaction of humours do not happen all at once in one day in the bodies of living beings. The second stage is when bodies start to be sick from the causes that have accumulated and increased inside them, the third when they have stopped developing but remain present, and the fourth when they resolve and end. Some people claimed that all these things only refer to pregnancies and the generation of embryos and that this passage is not metaphorical in the form of a comparison but (denotes) the actual meanings of the words it contains: in it he advises examining the patterns of embryos and every-

[2] i.e. they wrote τρόποι ("kinds") instead of τόποι ("places")

وقت حملها وفي وقت ولادها وفي وقت نشئها وفي وقت استكمالها. إلّا أنّ نسق جملة هذا الكلام ليس بالمحتمل لهذا التأويل احتمال مطابقه.

قال أبقراط: الأشياء التي يكون فيها غير ضابط لنفسه بحال هوى.

قال جالينوس: أمّا كلّ واحد ممّن فسّر هذا الكتاب فقد قسّم جميع هذه
5 الأقاويل التي قيلت والأقاويل التي تقال فيها بعد تقسيماً مخالفاً لما قسّمه به غيره وأمّا أنا فإنّي أقتصر من القسمة والتأويل على ما هو أقرب إلى ما يقبل ويقنع به. فأقول إنّي أتوهّم أنّ أبقراط يشير في هذا القول علينا أن ننظر في أنّ المرضى ينبغي أن يحذر قلّة «ضبطهم لأنفسهم» حتّى نأذن لهم في بعض الأشياء أن يفعلوا بها ويهوون ولا نضايقهم من الشيء الذي يهوونه إذا كان مقدار نقصانه في الموافقة
10 عن شيء آخر يسيراً حتّى يصيروا بسبب ذلك لنا أعداء فيعصونا في سائر الأشياء ولا يقبلون منّا ما نشير به عليهم.

فقد علمتم منّي أنّي أسهل هذا كثيراً فأصيّر به كثيراً من الناس ممّن في غاية قلّة الضبط لنفسه إلى الطاعة لي في كلّ شيء حتّى يعجب جميع من رآهم كيف تهيّأ هذا لي فيهم. وليس يكون هذا بشيء سوى هذا الطريق الذي وصفته في هذا
15 القول حتّى ربّما أذنت لهم في الشيء الضارّ إلّا أنّ مضرّته لا تبلغ أن تقتلهم وأطلقت لهم فيه أن يركبوا هواهم فارتهنت بذلك منهم الطاعة في جميع الأشياء الأخر.

وكثير من الأطبّاء يستخفّون بطاعة المرضى ولا يظنّون أنّ فيها كبير درك. إلّا أنّ من كان من الأطبّاء له عقل فإنّه قد يحلّ عنده قدر استدعاء الطاعة من المريض

7sq. حتّى – عليهم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ12sq. **12–14** أذنت – الأخر] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ13sq.

4–8 المرضى – عليهم] انهم ... يريدون فيما لهم تسامح وان الضبط ... اللنرهم المرضا يمنز ان القول ... يصروا اعدا ليس يطيعوا لنا في ... *in marg. scr.* Colv.

thing else that happens to them during pregnancy, their birth, growth and completion. But the arrangement of this text as a whole is incompatible with this interpretation.

VIII 60 Hippocrates said [VIII 24: p. 186,2sq. Manetti – Roselli = V 352,11sq. L.]:
5 The things in which he does not control himself in a state of passion.

Galen said: Each commentator of this book divided all these passages that have been quoted and those that will be quoted next differently from the others but I confine myself to the division and interpretation that is most plausible and convincing. I
10 say that I assume that Hippocrates advises us in this passage to consider that patients should avoid a lack of "self-control", that is, we allow them to do certain things when they want and do not displease them on account of something they desire when the degree to which it is less favourable than something else is so small that because of this they become our enemies and defy us in other things and do not
15 go along with other things we tell them to do.

You know that this has often been easy for me and I made many people who were extremely lacking in self-control obey me in everything so that everyone who saw them was wondering how I accomplished this.[1] This only happens through the method I have described in this passage: I have sometimes allowed them something
20 harmful unless it was so harmful that it would be lethal and let them have what they desire, and in exchange I have gained their compliance in all other things.

Many physicians take the compliance of patients lightly and do not think that it is very important. But sensible physicians are clear about the value of winning the com-

[1] cf. above, p. 623,8–19

الذي يعالجه ويلتمس شفاءه بكلّ وجه وخاصّة بأن يتقدّم فيخبره بالأشياء الحاضرة والأشياء المستأنفة وبمساعدته له في بعض الأوقات على ما يقلّ ضبطه لنفسه عنه إذا لم يخف منه الضرر العظيم.

فقد دعيت إلى مرضى كانت قد جرت عادتهم في وقت صحّتهم أن يدخلوا 5 الحمّام في كلّ يوم مرّتين فأذنت لهم مراراً كثيرة عندما تشوّقوا إلى الحمّام من قبل الوقت الذي ينبغي فيه استعمال الحمّام. وعلى هذا الطريق أيضاً أذنت لبعض المرضى في شرب الماء البارد ممّن كان منهم يشرب الماء دائماً في وقت صحّته وأذنت لبعض المرضى ممّن كان لا يقدر أن يشرب الماء القراح بتغيّره بالشراب المتّخذ بالسفرجل أو بالتفّاح وكثيراً ما أطعمتهم الفواكه إذا ما لم أخف عليهم منها 10 كبير مضرّة.

490 | وقد قال أبقراط بالجملة في كتاب الفصول إنّ ما كان من الطعام والشراب أخسّ قليلاً إلّا أنّه ألذّ فينبغي أن تختاره على ما هو منهما أفضل إلّا أنّه أكره. وأتوهّم أنّه في هذا القول أيضاً إنّما قصد لهذا المعنى بعينه فأمرنا أن ننظر أيّ الأشياء ممّا يقلّ ضبط المريض لنفسه عنه ما نخاف عليه منها حتّى نقصد للحذر 15 من تلك الأشياء فقط ونسامحه في سائر الأشياء.

وأضرب مثلاً في ذلك لتفهم به هذا القول. فأنزل أنّ إنساناً أصابته غبّ في وقت صائف وقد كانت جرت عادته في صحّته أن يدخل الحمّام في كلّ يوم مرّتين. أقول إنّا نأذن لصاحب هذه الحال إن اشتاق إلى الحمّام شوقاً شديداً أن

17–19 بأن – العظيم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ31sq. **8sq.** إنّ – أكره] Hipp. Aphor. II 38: p. 395,4sq. Magdelaine = IV 480,17sq. L.: *cf.* Buqraṭ, Fuṣūl 16,5–7 **13–17** إنساناً – الحمّام] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ17–19

10–13 القول – في] هو اخره الى ... هذا المـ اول من كله القول هذا فى *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. هول حالاته واحـ... ان تتبع سمده المريض اذا لم سـ... ذلك مضره كبيره **12** أخسّ] احْسن S: *correxi* **14** يقلّ] يقبل S: *correxi* عنه ما] عندما S: *correxi*

pliance of the patient they treat and try to heal by any means, especially by telling him about things present and future and at times helping him to something he cannot keep away from unless it threatens substantial harm.

I visited patients who when they were healthy were in the habit of going to the 5 baths twice every day and I often allowed them to do so when they wanted (to go) to the baths before the required time. In the same manner I also allowed some patients who always drank water when healthy to drink cold water, and I allowed people who could not drink pure water to replace it with a drink made from quinces and apples and made them eat fruit frequently unless I feared that it would do great harm to 10 them.

Hippocrates generally said in the Aphorisms that you should choose those foods and drinks that are slightly worse but more pleasant over those that are better but more disagreeable. I assume that in this passage he also has this same idea in mind and tells us to consider which of the things in which (the patient) lacks self-control we 15 are concerned about, that is, we seek to avoid only these things and allow him the others.

I give you an example of this so that you understand this passage. Assume that a person suffers from tertian (fever) in summer and it was his habit when healthy to go to the baths twice each day. I say that when he has an intense desire to go to the baths 20 we allow a person in this condition to do so on the days when he is not feverish but

أدخله الحمّام في الأيّام التي لا يحمّ فيها وأمّا من خفنا عليه الاستسقاء فإنّا نمنعه من الحمّام. وكذلك من أصابت في وقت صائف حمّى من مرار محرقة فأعطشته إعطاشاً شديداً ثمّ كان قد اعتاد في وقت صحّته أن يشرب البارد فإنّا نأذن له في تلك الحال أيضاً أن يشرب البارد في أوقات منتهى نوائب الحمّى وأوقات انحطاطها 5 ونمنعهم من شربه في أوقات <ابتداء> نوائب الحمّى وفي أوقات تزيّدها. وأمّا من كانت به علّة بلغميّة في الشتاء وخاصّة إن كان شيخاً فإنّا لا نأذن له في شرب البارد.

وأنت تقدر من هذه المثالات أن تجري هذا القياس على أمراض كثيرة وتجعل أغراضك في ذلك طبيعة المرض وعادة المريض ومزاجه الطبيعيّ وسنّه والوقت 10 الحاضر من أوقات السنة والبلد الذي هو فيه. فهذا هو عندي أفضل التأويلات في هذا القول.

وقد تلطّف قوم من المفسّرين ممّن ليس هو فيهم بخسيس القدر لتأويل آخر في هذا القول ليس بالبعيد ممّا يقبل ويقنع به. وذلك أنّهم زعموا أنّ أبقراط يأمر في هذا القول أن ينظر في الأشياء التي يوجد فيها حنان وزعموا أنّه إنّما عنى بقوله «بحال 15 هوى» أي «حنان» بروقه. وإنّما ينتفع بهذه المعرفة في من يسامح فيه المرضى أيّ الأشياء التي يوجد المريض قليل الضبط لنفسه وفي أيّ الأشياء يوجد قليلاً ممّا يقلّ فيه ضبطهم لأنفسهم وممّا يحبسون عنه. وقد وصفت الحال في قلّة الضبط للنفس قبيل كيف هي.

17–1406,3 وكذلك – تزيّدها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ19–21; 22–24 **6–8** وتجعل – فيه 8] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142ᵛ15sq.

5 ابتداء *addidi* **14** حنان] حبانًا S: *correxi* **15** هوى] هون S: *correxi* بروقه] فَروقه, *ut vid.*, S: *correxi*

we prevent those people from going to the baths who are in danger of contracting dropsy. Equally, when in summer a person suffers from burning fever caused by bile and this has made him very thirsty, and when he was healthy he was in the habit of drinking cold (water), we allow him also to drink cold (water) in this condition at those times when the fever attacks climax and decline but we prevent him from drinking it when the fever attacks start and increase. We do not on the other hand allow people who have a phlegmatic illness in winter, especially when they are old, to drink cold (water).

These examples allow you to apply this model to many diseases. Take as your guiding principles in this the nature of the disease, the habit, natural mixture and age of the patient, the present season and the country in which you are. This is what I consider the best interpretation of this passage.

Some quite competent commentators have devised another interpretation of this passage which is quite plausible and convincing. For they claimed that Hippocrates in this passage advised considering the things for which there is a craving, and they claimed that by saying "state of passion" he meant a "craving" for the pleasure it provides. It is helpful to know for a person who indulges patients what the things are in which a patient has little self-control and in what things there is little in which his control is slight, and what they are kept away from. I have already described what the condition is when there is a lack of self-control.

وأمّا الحال في «الجبن» فإنّي واصفه من ذي قبل. أقول إنّك تجد من المرضى من هو في غاية المؤاتاة لك إذا أردته على الفصد وتجد منهم من هو في غاية الجبن عنه وكذلك تجد بعضهم يجبن عن الإسهال والقيء أو عن الحقن وتجد بعضهم | جسوراً عليها وعلى هذا القياس تجد في أمر سائر أصناف المداواة **491**
5 والعلاج. فينبغي للطبيب أن ينظر في مقدار المضرّة التي ينال المريض إذا عولج بذلك العلاج أو لم يعالج به فعلى حسب ذلك ما يتبيّن لك من ذلك فيكون تباعده ما أمكنه من العلاج الذي يجبن عنه المريض وانصرافه إلى صنف آخر من العلاج ممّا هو في نفس المريض علاج سليم نافع له.

قال أبقراط: التدبير المضادّ للمرض الاستقلال والاستثقال.

10 قال جالينوس: إنّ بعضهم يقرأ هذا الكلام على أنّه قول واحد وبعضهم يقسمه فيصيّره قولين. وأمّا [فـ]ـمن وصل كلّ واحد من جزئي هذا القول بما تقدّمه أو بما يتلوه فإنّي مبلغ ذكره وأنا ذاكر أوّلاً قسمة هذا الكلام الذي صار بها قولين ثمّ أذكر بعد اتّصاله الذي صار به قولاً واحداً.

إنّه ينبغي أن يتوهّم أنّ تدبير المرضى هو ما كان منه مضادّاً للمرض أعني أنّه
15 ينبغي أن يستعمل من التدبير في المرضى ما كان منه مضادّاً للمرض. فقد قلنا في

1–4 تجد – عليها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142v36–38 **17–20** فينبغي – له] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142v33–35 **15** ينبغي – للمرض] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142v38sq.

9 الاستقلال :S الاستعال A والاستثقال :S والاسقلال A **11** فـ *seclusi* **14** المرضى] المرَضِ :S *correxi*

From here on I shall explain "cowardice". I say that you find some patients who are extremely compliant when you want to bleed them while others are extremely fearful, and you equally find some afraid of purgation and vomiting or of enemas while others are not worried by it. You find that the same pattern applies to other 5 types of medication and treatment. A physician needs to examine the degree of harm the patient incurs when he undergoes it or not. What becomes clear to you in accordance with this is that you spare the patient as much as possible treatments he fears and turn to another type of treatment which is safe and beneficial for the same patient.

10 **VIII 61a** Hippocrates said [VIII 24: p. 186,3sq. Manetti – Roselli: V 352,12sq. L.]: The regimen that is opposed to the disease, easy to bear, hard to bear.

Galen said: Some read this text as one passage, others divide it and split it in two. I shall tell you about those who connected each of the two parts of this passage with 15 the preceding or following, but first I shall discuss the division of this passage into two segments and then their combination which turns them into one passage.

One should assume that the regimen of patients is one that is opposed to the disease, that is, one should use a regimen on patients that is opposed to the disease. We

ذلك وأتينا عليه بالبرهان مراراً كثيرة أعني أنّ «شفاء الضدّ إنّما يكون بضدّه» وأمّا المثل فهو للمثل تدبير حافظ للصحّة. فيكون معنى هذا القول مفرداً على حدته هذا المعنى.

ويكون ما بعده قولاً ثانياً يأمرنا فيه أن ننظر في «الاستقلال» وفي «الاستثقال» 5 في كلّ واحد من الأشياء التي يفعلها الأطبّاء يطلبون بها الشفاء. فقد وصفنا هذا لكم أيضاً مراراً كثيرة وقلنا إنّ الشفاء إذا كان من تلقاء نفسه أو من الطبيب فاستقلّ به المريض واحتمله بسهولة وخفّ به فإنّه ممّا ينبغي أن يوثق به ويسكن إليه ومتى كان الأمر على ضدّ ذلك حتّى يستثقله المريض ولا يحتمله بسهولة ولا يخفّ به بل يثقل فينبغي أن نفهمه ونزيله.

10 ويمكن أن يوصل هذان القولان فيجعلا قولاً واحداً على هذا المثال: إنّ تدبير المريض إنّما يمتحن ويسير ويصحّ أنّه مضادّ لمرضه «بالاستقلال والاستثقال» من المرضى به. وذلك أنّه إن كان مستقلّاً به محتملاً له بسهولة فهو «تدبير مضادّ للمرض» وإن كان مستثقلاً له غير محتمل له فليس هو «تدبيراً مضادّاً لمرضه».

| قال أبقراط: الاستقلال والاستثقال في التدبير. 492

15 قال جالينوس: إنّ قوماً قد قسموا هذا الكلام هذه القسمة حتّى أفردوا هذا القول فجعلوه قولاً واحداً على حدته. والمعنى فيه هذا المعنى: إنّه ينبغي أن تكون

1 شفاء – بضدّه] Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna *cf.* Gal. In Hipp. Epid. I comm. II 7: CMG V 10,1, p. 52,2 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 190,13 *cf.* Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq. Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 846,1 *cf. supra*, p. 244,14; 266,4; 804,2; 806,12 (Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4a; 9; V 6; 7: CMG V 10,2,2, p. 62,3; 69,9sq.; 275,4; 276,3sq. Wenkebach) 3–6 الشفاء – ونزيله] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 142v40–143r2

have often talked about and provided proofs for this, that is, that "the cure for the opposite is through its opposite" and that the regimen that preserves health is the similar for the similar. Taken in isolation and by itself this is the meaning of this passage.

The following words make up the next section in which he tells us to consider 5 whether each of the things physicians do when they seek a cure is "easy to bear" or "hard to bear". We have also described this to you many times already and said that when the cure takes place spontaneously or (was effected) by the physician, is easy to bear and easy to tolerate for the patient and he gets better through it, then he should trust in and rely on it, but when the opposite is the case, that is, it is hard to bear and 10 not easy to tolerate for the patient and he does not get better through it but worse, we need to take note and avoid it.

These two sections can be connected and combined into one passage in the following manner: testing, seeking and confirming that the regimen of the patient is opposed to his disease consists of (determining whether) it is "easy or hard to bear" 15 for patients. For if it is easy to bear and easy to tolerate it is a "regimen opposed to the disease" and if it is hard to bear and intolerable it is not a "regimen opposed to the disease".

VIII 61b Hippocrates said [VIII 24: p. 186,3sq. Manetti – Roselli = V 352,12sq. L.]: Easy to bear and hard to bear with respect to the regimen.

20 Galen said: Some divided this text in this manner, that is, they detached this passage and made it a separate statement. Its meaning is as follows: the guiding principles for the "regimen" must be whether it is "easy to bear or hard to bear", that is, one

الأغراض «في التدبير الاستقلال والاستثقال» حتّى يقصد لما يستقلّ به المريض ويخفّ به فيبحث ويلزم ما يستقلّ به ولا يحتمله ويجدر.

قال أبقراط: التدبير بمقدار مبلغ الفكر وليس يستقصى علمه وذلك لأنّ البلايا كثيرة والتشابه قد يوقع الطبيب الحاذق في الخدعة والحيرة من الغيرين والضدّين.

5 قال جالينوس: إنّ قوماً قد يكتبون هذا الكلام على أنّه قول واحد وتأوّلونه على هذا المعنى الذي كتبه روفس من أهل أفاسس بهذا اللفظ: قال روفس: «إنّ أبقراط في هذا القول يبيّن لنا أنّه ليس يمكن أن ‹نعرف› أمر ‹التدبير على الاستقصاء› لاكنّه قد يكتفي بأن نعلم منه ‹مبلغ› ما يمكننا أن نعلم». ثمّ إنّه أخبر بالسبب الذي له صرنا لا نصل إلى تعرّف أمر «التدبير» على الحقيقة فقال: «وذلك لأنّ
10 البلايا كثيرة» ويعني «بالبلايا» الأسباب التي منها يبتلي الناس بكلّ واحد من الأمراض. فلمّا كان كلّ تدبير إنّما يقدّر بحسب سبب المرض وكانت أسباب كلّ واحد من الأمراض كثيرة فإنّه يجب ضرورة ألّا نصل إلى تقدير التدبير على الحقيقة والاستقصاء على حسب ما يحتاج إليه في كلّ واحد من الأمراض. ويجب ضرورة أن «يقع حذّاق الأطبّاء» بسبب «التشابه في الخدعة والحيرة» إلّا أنّ من كان من
15 الأطبّاء أقلّ فهماً فإنّه يتوهّم على الأشياء التي هي متشابهة وليست شيئاً واحداً بعينه أنّها هي واحد بعينه وأمّا من كان من الأطبّاء أفضل وأجود فهماً فإنّه قد يدرك الاختلاف في جميع الأشياء التي يظنّ أنّها متشابهة جدّاً.

3sq. ليس – نعلم[II]] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195[r]8–10 **7**sq. وكانت – الحقيقة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195[r]10sq. **12**sq. من[I] – متشابهة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195[r]11–13

4 الغيرين S: العينين A والضدّين S: والصدعس A **6** أفاسس] *sine punctis* S: *scripsi* روفس[II]] *sine punctis* S: *scripsi*

aims at what is easy to bear for the patient and what makes him better, and one investigates and adheres to what is easy to bear, tolerable and suitable.

VIII 62a Hippocrates said [VIII 25sq.: p. 186,5–188,1 Manetti – Roselli = V 352,14–17 L.]: The regimen according to how far one thinks, but one does not know it conclusively because there are many misfortunes. Similarity causes deception and confusion for a proficient physician because things are different and opposite.

Galen said: Some people write this text as one passage and interpreted it according to the sense Rufus of Ephesus recorded in the following words. Rufus said: "In this passage Hippocrates explains to us that we cannot 'know the regimen conclusively' but it is sufficient for us to know as much as we can about it".[1] He then provided the reason why we are not in a position to determine the "regimen" with certainty and said: "because there are many misfortunes". By "misfortunes" he meant the causes through which people are afflicted by each disease. Since all regimens are established in accordance with the cause of the disease and the causes of each disease are many, we are inevitably unable to truly and conclusively establish the regimen in accordance with what is required in each disease. It is inevitable that for "proficient physicians similarity causes deception and confusion", but physicians with less understanding imagine that things which are similar but not the same are the same whereas more excellent physicians with better understanding grasp the difference in all things that are considered very similar.

[1] Galen does not signal where his quotation ends; the following may still be part of Rufus' explanation.

قال أبقراط: التدبير في مقدار ما يعرف منه ليس تستقصى معرفته وذلك لأنّ البلايا كثيرة.

قال جالينوس: إنّ قوماً قد جعلوا تأويل هذا الكلام على هذه النسخة وعلى هذه القسمة هذا التأويل: إنّه ينبغي أن يكون مع ما ذكر من أمر «التدبير» | كمّيّته 493
5 «ومقداره» في كلّ واحد من أصنافه مقدار محمود كأنّه قال إنّه ينبغي أن يعلم كم مقدار ما ينبغي أن يدبّر به المريض من كلّ واحد من أصنافه فإنّه إن لم تستقص معرفة ذلك حدثت من ذلك بلايا كثيرة للمريض. ومن تأوّل هذا الكلام هذا التأويل لم يكرث بشناعة العبارة وذلك أنّه قد توجد أقاويل كثيرة في هذا الكتاب قد عبّرت بمثل هذه الألفاظ. وأمّا العبارة الصحيحة المنسوبة لهذا المعنى فكانت تكون بهذا
10 اللفظ: إنّه إن لم تستقصى معرفة مقدار التدبير حدث على المريض من ذلك بلايا كثيرة.

وقد حرّف قوم اللفظة التي كان معناها «تستقصى معرفة» بعض التحريف فصار به معناها «يفشى» ووصلوا ذكر «التدبير» بما قلته وحرّفوا ما يتلوه حتّى صار على هذا المثال:

15 قال أبقراط: ما ينبغي أن يعلم ولا يفشى وذلك أنّ البلايا كثيرة.

قال جالينوس: إنّ هذا القول قد يوجد مكتوباً على هذه النسخة أيضاً في بعض الكتب. ومن وطّن نفسه من هذا القول على أنّه قول قيل بعبارة مبتورة على طريق

1 لأنّ A: ان S   8 بشناعة [بشاعة S: *correxi*

VIII 62b Hippocrates said [VIII 25: p. 186,5sq. Manetti – Roselli = V 352,14sq. L.]: The regimen, to the extent it is known, is not known conclusively because there are many misfortunes.

Galen said: Some people came up with an interpretation of this text according to this reading and this division, which is: in addition to what he mentioned about the "regimen", its quantity and "extent" with respect to each of its types should be good, as if he had said: one needs to know what the measure of each of its kinds is that one should apply to the patient, and when this is not known conclusively, then this causes many misfortunes for the patient. The people who interpreted this text in this manner were not concerned about the unacceptable manner it is expressed because there are many passages in this book which were expressed in such terms. The correct way to express it that fits this meaning would be with the following words: when the measure of the regimen is not known conclusively, this brings the patient many misfortunes.

Some people slightly altered the expression that means "it is known conclusively" so that its meaning became "it is revealed", and they connected the word "regimen" to what I have said and altered the following so that it took this form:

VIII 62c Hippocrates said [VIII 25: p. 186,5sq. Manetti – Roselli = V 352,14sq. L.]: What one should know but not reveal because there are many misfortunes.

Galen said: This passage is also found written in this reading in some books. Those who reconciled themselves to (the fact) that this passage was written in a fragmentary

الإيماء فهم عنه هذا المعنى: إنّه قد ينبغي للطبيب أن ينظر في الأشياء التي ينبغي له أن يعلمها ثمّ «لا يفشيها» ولا يفضي بها إلى غيره وذلك أنّ «البلايا» التي تلحق من لم يقدر على السكوت والكتمان «كثيرة».

وهذا القول قول صحيح حقيقيّ إلّا أنّه ليس بجزء من الطبّ لاكنّه إنّما هو وصيّة لمن يعالج الطبّ وقد يوصي كثير من الأطبّاء مراراً كثيرة أشباه هذه من الوصايا كالذي فعل أبقراط عندما أشار علينا في كتاب الكسر والخلع بأن نهرب من علل من العلل ونتضمّن علاج علل من العلل. أمّا العلل التي نهرب منها فالعلل التي رداءتها في بعض أمرها أعظم ممّا يظهر منها لجمهور الناس وأمّا العلل التي نتضمّن علاجها فالعلل التي هي على ضدّ ذلك حتّى يكون ما يتحلّل من ظاهر أمرها أعظم وتلبّثها في باطن أمرها أنقص. وكما أشار أبقراط بهذه الأشياء على الأطبّاء كذلك يزعمون أنّه أشار في هذا القول عليهم أن يستقصوا البحث والتفتيش عن جميع أمور المرضى ويستروا بعضها بالكتمان والسكوت وذلك أنّه تلحق من يفشي أسرارهم بلايا عظيمة.

12sq. قد – يفشيها] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ʳ14sq.   12sq. قد – يعلمها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143ʳ6   **13**sq. ولا – كثيرة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ʳ15sq.   **1**–5 أشار – أنقص] *cf.* Hipp. De fract. 36: II 101,8–12 Kw. = III 540,9–12 L. *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ʳ16–195ᵛ2   **2**–5 أمّا – أنقص] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143ʳ3–5   **6**–8 أشار – عظيمة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195ᵛ2–4

12–14 قد – كثيرة] قوله ان واجب للطبيب ان ينظر في الاشيا التي ينبعي له ان يعلمها ولا يفشنها ولا نفضي بها لاخذ لان البلايا ... يلحق لمن لا سكوت ... *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.   **1**sq. أشار – العلل[II] امره المعروف من علاج عللها *in marg. scr.* Colv.   **8** باطن b. Riḍwān, Fawāʾid S: بعض   **7**sq. ويستروا – عظيمة] اما فكتمان اسرار المرضا عن البلابا الذي تعرض من افشاها *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv.

style in the form of an allusion understood it to have this meaning: a physician should examine the things he needs to know and then "not reveal" and tell anyone else about them because the "misfortunes" that befall people who cannot be quiet and keep a secret are "many".

5 This is a correct and true statement but it does not belong to medicine. Rather, it is advice for people who practise medicine, and many physicians often give such advice, as did Hippocrates when he told us in the books (On) Fractures and Dislocations to stay away from some illnesses but take on the treatment of others. The illnesses we stay away from are those that are in some respect much worse than they appear to the 10 majority of people while those we undertake to treat are those which are the opposite, that is, (the part) revealed by its outward appearance is more serious and that which remains hidden is less so. Just as Hippocrates gave this advice to physicians, so they claim that he told them in this passage thoroughly to investigate and inspect all the patients' circumstances but hide some of them through secrecy and silence because 15 great misfortunes befall those who reveal their secrets.

وممّا لا يمكن لنا أن نتبيّن حقيقته ما يكتب عليه هذا الكلام | هل هي على 494
هذه النسخة أم لا وهل يدلّ على أنفسهم أن تنالهم بليّة من السلطان وأقوام آخرون
كانوا يخافون على أنفسهم داهية من السمّ وأقوام آخرون كانت بهم علّة فيما يلي
المقعدة أو في ناحية الفرج وكانوا يكتمون أحوالهم فرأوا هم أولائك الأطبّاء في
5 عللهم حتّى برئوا منها فلمّا أفشوا أسرارهم إلى قوم آخرين وقعوا من ذلك في بلايا
عظيمة. وقد وجدنا ذلك فلزمنا الصمت والسكوت عن أشباه هذه من الأشياء.

فإنّي قد أعرف من قد ابتلى بالعشق من الرجال ومن النساء فعرض لهم بسبب
ذلك خبث النفس والسهر ثمّ إنّهم حمّوا حمّى يوم من سبب غير العشق. فجعل
الأطبّاء الذين كانوا يتولّون علاجهم أمرهم فداووا أبدانهم بالمنع من الاستحمام
10 وبالسكون وبالتدبير اللطيف. فلمّا وقعنا نحن على أمرهم وعلمنا أنّ الذي يفنيهم
إنّما هو عشق عمدنا إليهم من غير أن نخبرهم بما وقعنا عليه من أمرهم فضلاً عن
غيرهم فجعلناهم إلى الاستحمام وإلى شرب الخمر والركوب وإلى ما يرى أو يسمع
ممّا يلهّي وصرفنا أفكارهم إلى هذه الأشياء. ومنهم من ألقينا في قلبه خوفاً من
ذهاب ماله أو من مكيدة من سلطان أو من شرب سمّ أو من غير ذلك ممّا أشبهه
15 كيما يصرف أفكارهم إلى تلك الأشياء وذلك أنّ من اشتغل فكره دائماً بالعشق
فإنّ مرضه مرض يعسر برؤه منه.

10–14 وهل – الأشياء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143r10–14 10–14 وهل – عظيمة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195v5–9 **15**–1418,2 قدI – اللطيف] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195v9–13 **2**–5 فلمّا – أفكارهم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195v13–15 **5**–7 ومنهم – أفكارهم] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 195v15–17

1 وممّا] مما *cum* صح *nota supra lin. mut.* S **9** فداووا S: فذوّبوا b. Riḍwān, Fawāʾid **10** يفنيهم] بعهم, *ut vid.*, S: *conieci* **5**–7 ومنهم – الأشياء] علاج العشق بالحوف والهم ... *in marg. scr.* Colv.

We are unable to verify how this text is actually written, whether in this reading or not, and whether it indicates that (physicians) themselves experience misfortune from the ruler, that others fear to be the victim of poisoning, that again others have an illness in the area surrounding the bottom or the region of the sexual organs and keep 5 their predicaments secret, and these physicians see them when they are sick until they recover, and when (the physicians) reveal their secrets to other people they face great misfortune because of it. We have come across this (kind of situation) and kept quiet and silent about such things.

I know men and women who have been struck by passionate love and become 10 despondent and sleepless, then contracted an ephemeral fever because of something other than their love. The physicians responsible for treating them set out to treat their bodies by proscribing baths, (ordering) rest and a light diet. When we discovered that what consumed them is love, we proceeded without telling them, let alone others, about what we had discovered to prescribe for them bathing, drinking wine, rid- 15 ing and amusing sights and sounds, and we turned their thoughts to these things. I put fear of losing money, political intrigue, drinking poison or other such things in the hearts of others to deflect their thoughts to these things, because the disease of people who are constantly thinking about love is hard to cure.

وقد ينبغي في بعضهم أن يهيّج منهم أنفاً من الضيم ومحبّة للمباراة وإيثاراً للغلبة
فيما بينهم وبين غيرهم بقدر غرض كلّ واحد منهم في السيرة التي اختارها لنفسه.
وذلك أنّ بعض الناس يكون مغرى بمحبّة المبارزة والمبارزين وبعضهم يكون مغرى
بمحبّة الرقص والرقّاصين وبعضهم يكون مغرى بمحبّة الصراع والصرّاعين أو الغناء
5 والمغنّين أو الزمر والزامرين وبعضهم مغرى بالقتال بالسمّان أو بالديوك أو بالحجل
وبعضهم بالصيد بالكلاب. وقد ينبغي أن يهيّج من كلّ واحد من هؤلاء الأنفة
ويلقي في نفسه محبّة المبارزة والمغالبة لمن يتعاطى ما يتعاطى بأن يقال لهم بأنّهم
يتنيّلونهم وينتقضونهم ويستخفّون بهذيانهم فيوهّمون أنّ لهم من الكلاب أو من
القنّاصين أو من الخيل أو من الغلمان المصارعين أو من السمّان أو من الديوك أو
10 من غير ذلك ممّا يعني به كلّ واحد منهم ويطلبه ويتعاطاه أجود ممّا لهم.

ولمّا كنت قد تعرّفت أحوال كثير من أصحاب علل النفس وداويتهم من عللهم
تلك حتّى خرجوا عنها وبرئوا منها حتّى سألني أصحابي أن أكتب لهم كتاباً فيه |
495 تقدمة المعرفة التي استعملتها في أولائك الأعلّاء فإنّي قد كنت كتبت كتاباً مفرداً
في تقدمة المعرفة وجعلت عنوانه هذا العنوان. إلّا أنّ ذلك الكتاب بعد أن وضعته
15 بقليل احترق في الحريق العظيم الذي احترق فيه المصلّى بروميّة المعروف «بمصلّى
السلم» مع كتب أخر كثيرة احترقت لي هنالك ولا أرى أنّه أحد نسخه الكتاب بعد
الكتّاب من تلك الكتب غير بعض من انتسخها منّي. وأنا أرجو أن أجد أيضاً ذلك
الكتاب فلذلك أخّرت عادة وضعه إلى هذه الغاية فإن أنا وجدته <...> وإلّا

1 وقد – الضيم] *v.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196r1 15sq. ويلقي – بهذيانهم] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196r1–3

5 أو الزمر] والرمزِ S: *correxi* والزامرين] او الرامِرين S: *correxi* مغرى] مَعْرمًا S: *correxi* 8 يتنيّلونهم] *sine punctis* S: *scripsi* وينتقضونهم] *sine punctis* S: *scripsi* 17 أرجو] ارجوا S: *correxi* 18 *post* وجدته *lac. conieci*

In other people one should arouse indignation about an injustice, love of rivalry and the desire to beat others[1] depending on each person's interest in the pursuit he has chosen for himself. For some people are motivated by the love of fighting and people who engage in it, others by dancing and dancers, others by fighting and fighters,[2] singing and singers, or flute playing and flutists, others in quail fighting, cock fighting or partridge fighting, others in hunting with dogs. In all these one should arouse excitement and awake the love of fighting and winning in people who engage in a pursuit by telling them that others defame and attack them and scorn the nonsense they spout, and make them think that the dog, hunter, horse, young wrestler, quail, cock or other thing they are each interested in, seek out and support is better than those the others (support).

After I had explored the circumstances of many people with mental illnesses and treated them so that they emerged and recovered from them, and my friends had asked me to write a book for them about the prognoses I made for these patients, I had written a separate book about prognosis and given it this title.[1] But shortly after I had written it, this book was burned in the great fire in which the Roman temple known as the "Temple of Peace" burned down, together with many other books of mine that were burned there, and I do not think that anyone copied the book after the scribes of these books other than some who took a copy from me. I still hope to find this book and have therefore put off until now to write it down again. If I find it,

[1] i.e. competitiveness and contentiousness
[2] i.e. probably gladiators
[1] i.e. Gal. De praecogn.: CMG V 8,1, p. 68–143

فإنّي سأعدّ وضعه مع وضع غيره ممّا احترق في ذلك الحريق. فلنرجع الآن إلى شرح ما يتلو ما قد تقدّمنا بشرحه.

قال أبقراط: والتشابه قد يوقع الطبيب الحاذق في الخدعة والحيرة.

قال جالينوس: أمّا المعنى في هذا القول فليس بالخفيّ وذلك أنّه إنّما يعني به
5 أنّ «التشابه» في الأمراض «قد يوقع أفضل الأطبّاء» فضلاً عن أخسّائهم «في الخدعة والحيرة» لاكنّه قد ينبغي أن ننظر كيف يوافق هذا القول ما قيل قبله. والأمر عندي أنّ النسخة التي يكتب فيها أوّل هذا القول على ما أنا كاتبه من بعد والتأويل فيها هما موافقان لهذا القول وتلك النسخة هي على هذا المثال: «التدبير بمقدار ما يبلغ من علمه وليس يستقصى علمه وذلك أنّ البلايا كثيرة».

10 وأمّا تأويل هذا القول فكان على هذا المثال: إنّ علم أمور التدبير كلّها وخاصّة الحدس في كمّيّته إنّما يبلغ منه الأطبّاء المبلغ الذي يعرفون به ما ينبغي لهم أن يستعملوه. وليس يقدرون أن يقفوا بغاية الاستقصاء على مقداره بالحقيقة لاكنّ أفضل الأطبّاء هو أقربهم حدساً من المقدار الذي ينبغي أن يقدّر به الغذاء. وذلك أنّه ليس يمكن أن تستقصى معرفة مقدار كلّ واحد من الأشياء التي يدبّر بها
15 المريض ولا يستكمل العلم من قبل أنّ «البلايا كثيرة» يعني بذلك أنّ لأسباب كثيرة تحدث علّة واحدة بعينها. فإذا صار «التشابه» قد يوجد في أصحاب العلّة الواحدة بعينها صار لا يسهل وجود المقدار الذي يخصّ كلّ واحد من أولائك الأعلّاء ولا على أفضل الأطبّاء فضلاً عمّن سواهم.

1–6 علم – العلم] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143r15–17 **13** أفضل –
الغذاء] *v.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143r20 **6–9** لأسباب – سواهم] *cf.*
Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143r18sq.

1 سأعدّ] مباعِدٌ, *ut vid.*, S: *conieci* **15sq.** أنّ – قبله] ان تشابه الامراض توقع لحذاق الاطبا في الخديعه
والحيره ام ... كيف لمرءونهم *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **15** لأسباب] الاسبَاب S: *correxi*

… and if not, I will make preparations for writing it (again) together with the other books that have been burned in this fire. Let us now return to explaining the following which we have already commented on.

VIII 62d Hippocrates said [VIII 26: p. 186,7–188,1 Manetti – Roselli = V 352,16 L.]: Similarity causes deception and confusion for a proficient physician.

Galen said: The meaning of this passage is not a secret: he means by it that "similarity" in diseases "causes deception and confusion for the best physicians", let alone inferior ones. But we need to examine how this passage matches what comes before. In my opinion the way in which the beginning of the passage is written and its interpretation match what I shall write next, and this reading takes the following form: "The extent to which the regimen is known, but it is not known conclusively because there are many misfortunes".

The interpretation of this passage is as follows: the knowledge of all aspects of the regimen, especially estimating its quantity, is only as good as the extent to which physicians know what they need to use. They are unable truly to determine its precise measure, but the best physicians are those whose estimate comes closest to the required amount of nourishment. For it is not possible to know precisely and comprehensively the measure of each of the things that make up the patient's regimen because "there are many misfortunes", by which he means that the same illness is caused by many causes. If there is "similarity" among people who have the same illness, it is not easy for the best physicians, let alone anybody else, to find the measure appropriate for each of these patients.

496

| قال أبقراط: الغير والضدّين.

قال جالينوس: إنّ قوماً قد يصلون هذا بما تقدّم قبله وبعضهم يجعلونه ابتداء القول الذي يتلو هذا. وذلك أنّه لمّا كان هذا الكلام كلاماً غامضاً غير بيّن فإنّ المفسّرين استعملوا فيه الحدس والظنّ فتأوّل فيه كلّ واحد منهم خلاف ما تأوّله الآخر. وليس لأحد أن يلزمهم ويذمّهم على ما استعملوه من الحدس والذكاء وذلك أنّ كلّ واحد منهم إنّما أبدى لنا مبلغ فطنته وفهمه. لاكنّا إنّما نذمّ منهم أنّ كلّ واحد منهم يظنّ أنّ معنى أبقراط ليس هو شيئاً غير ما توهّمه هؤلاء <ولا> يعلمون أنّ بين الممكن وبين الاضطراريّ فرقاً عظيماً ولا أنّ غيرهم قد يمكنه أن يأتي بتأويل آخر هو في الإمكان مثل تأويل كلّ واحد منهم. والأجود فيما أشبه هذه من الأقاويل أن يؤتى في كلّ واحد منها بتأويلين أو بثلاثة أو بأكثر من ذلك إذا كانت جميع التأويلات في الإمكان بحال واحدة وهذا ما ينبغي أن يكون له ذاكراً دائماً.

وأنا راجع إلى ما كنت قصدت له فأقول إنّ بعضهم كما قلت قد وصلوا هذا الكلام الذي تقدّم فكتبوا جملة هذا القول على هذا المثال: «والتشابه قد يوقع الطبيب الحاذق في الخدعة والحيرة من الغيرين والضدّين». ويزعمون أنّ المعنى في جملة هذا القول أنّ أفضل الأطبّاء فضلاً عن غيره قد يوقعه التشابه في الأمراض في الخدعة والحيرة حتّى ربّما ظنّ أنّ هذه العلّة التي يراها <العلّة التي رآها> قبل بعينها وليس ما يرى بالحقيقة إلّا من ذلك العلّة ما رآه قبل لاكنّه غيره ويظنّ أيضاً في بعض الأحوال عللاً أخر <...> يتوهّم أنّها متضادّة وحال البدن فيها حال

1 الغير A: العين S   والضدّين S: والصدعن A   **3** يتلو] يلوا S: *correxi*   **4** الحدس] الحرس S: *correxi*
5 والذكاء] والدكں S: *correxi*   **7** ولا *addidi*   **10** منها] منهما S: *correxi*   **17** العلّة[II] – رآها *addidi*
19 *post* أخر *lac. conieci*

VIII 62e Hippocrates said [VIII 26: p. 188,1 Manetti – Roselli = V 352,17 L.]: The different and the opposites.

Galen said: Some people attached this to the previous (passage) and some make it the beginning of the next passage. For since this text is obscure and unclear, the commentators engaged in conjecture and guesswork and they all interpreted it differently. But no one should hold them responsible and blame them for the conjecture and ingenuity they brought to bear because each of them revealed to us the extent of his cleverness and understanding. Rather, we blame them for (the fact) that each of them thinks that what Hippocrates meant was none other than what they thought and that they do not know that there is a huge difference between the possible and the necessary and that someone else can offer another interpretation that is as viable as the one each of them (proposed). When all interpretations are equally viable, it is best in (the case of) such passages to present two, three or more interpretations for each one, and this is something people should always keep in mind.

I shall return to my original purpose and say that some people, as I have said, connected this text above and wrote this passage in its entirety as follows: "Similarity causes deception and confusion for a proficient physician because things are different and opposite". They claim that the meaning of this passage as a whole is that the best physicians, let alone others, are deceived and confused by the similarity between diseases so that they sometimes think that the illness they observe is the same they have seen before whereas what they are observing is in fact not what they have seen before but something else. They again think under certain circumstances that other illnesses … they believe to be opposites while the condition of the body is the same in them, for example the retention or (uncontrolled) release of urine. Stool becomes congested and is blocked, and it is released and discharged quickly, as it happens to people with

واحدة مثل احتباس البول وانطلاقه. فإنّ البراز قد يحتقن فيحتبس وينطلق فيخرج
بسرعة مثل الذي يكون في أصحاب العلّة التي تعرف «بزلق الأمعاء والمعدة» حتّى
تضعف الأفعال التي تفعلها. فيكون هذا أمراً عامّاً مشتركاً لاعتقال البطن وذربه
أعني سوء المزاج الغالب على المعدة والأمعاء وضعف القوى التي فيهما الحادث
5 بسبب ذلك المزاج الرديء. إلّا أنّه متى كان ذلك الضعف في القوّة الدافعة اعتقل
البطن وطال احتباس البراز ومتى كان الضعف في القوّة الممسكة استطلق البطن
وخرج البراز منه بسرعة. وكذلك الحال في البول إذا خرج عن غير إرادة واحتقن
وصاحبه يريد إخراجه فإنّ ضعف القوّة في هذا الموضع أيضاً هو الفاعل للاحتقان
والانطلاق إلّا أنّ احتقان ما يحتقن إنّما يكون عن ضعف القوّة <الدافعة وانطلاقه
10 عن ضعف القوّة> الممسكة.

497 | قال أبقراط: غير أنّ الضدّين في السبب.

قال جالينوس: إنّ هذا أيضاً ضرب من القسمة قد رضيه قوم واستحسنوه. وذلك
أنّ أبقراط لمّا كان قد قال فيما تقدّم إنّه تقع للأطبّاء بسبب التشابه من الأعراض
الحيرة والخدعة فأتبع ذلك بأن قال: «إلّا أنّ الضدّين» يعني البصيرة والحقيقة
15 يوجدان «في السبب» يعني بذلك أنّ سبب المرض إذا وجد ووقف عليه وعرف
فهم ما يحتاج إليه من أمر التدبير. من ذلك أنّ احتقان البول قد يعرض لكثير من
الناس على أنحاء مختلفة والتشابه من العلّة في جميعهم يوهّم أنّ عللهم علّة واحدة

3–6 فإنّ – الممسكة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143^{r}31–37 **11–20** تقع – التدبير] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143^{r}21sq. **6sq.** من^{II} – مختلفة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143^{r}23sq.

19sq. الدافعة – القوّة *addidi* **11** الضدّين S: الصدغس A **13** فيما *bis scr.* S

the illness called "loose bowels and stomach", that is, the functions (the bowels and stomach) perform degrade. This is something that a constipated belly and one with diarrhoea have in common and share, namely a bad mixture dominating the stomach and the intestines and the weakness of the faculties that reside in them as a result of
5 this bad mixture. But when this weakness affects the expulsive faculty, the belly becomes constipated and blocks the stool for a long time and when it affects the retentive faculty the belly becomes upset and the stool is rapidly discharged from it. The same applies to urine when it is discharged involuntarily or blocked: the person wants to discharge it and the weakness of the faculty in this area is equally responsible
10 for its blockage and its (uncontrolled) release, but its blockage is brought about by the weakness of the expulsive faculty and its release by the weakness of the retentive faculty.

VIII 62f Hippocrates said [VIII 26: p. 188,1 Manetti – Roselli = V 352,17 L.]: But the opposites are in the cause.

15 Galen said: This is also a way of dividing (the text) that some people approved of and commended. For since Hippocrates previously said that the similarity of symptoms causes confusion and deception for physicians and then went on to say "but the opposites", that is, insight and truth, are found "in the cause", he means by this that when the cause of the disease is found, identified and known, one understands the required regimen. For example, retention of urine happens to many people
20 in different ways, and the similarity of the illness in all these people suggests that they have the same illness, but the causes that bring on this illness are varied. Hence, retention of urine may be caused by a swelling that occurs at the neck of the bladder or in

والأسباب التي تفعل تلك العلّة فيهم أسباب شتّى. فإنّ البول قد يحتقن بسبب ورم يحدث في رقبة المثانة وفي العضلة التي تحيط به ولسدّة تحدث في مجراه وربّما كانت تلك السدّة من مِدّة وربّما كانت من خلط غليظ لزج بلغميّ أو من دم قد جمد فيه أو من حصاة قد لحجت فيه أو في المجريين اللذين بين الكلى والمثانة. وكذلك علّة القولنج قد تكون من ورم وتكون من ريح غليظة نافخة باردة وتكون من خلط بارد أو من خلط حادّ لذّاع أكّال وبالجملة من سوء مزاج يغلب على الأمعاء. وتشابه الأعراض في جميع هذه العلل يوهّم أنّها علّة واحدة وليست العلّة واحدة.

فقد بان أنّ السبب في علّة كلّ واحد من الناس إذا عرف استفاد به الأطبّاء الشيئين المضادّين اللذين تقدّم ذكرهما «الخدعة والحيرة» وذلك أنّه قال إنّ التشابه قد يوقع الطبيب على <الخدعة والحيرة والسبب يوقعه على> الحقيقة والاستبصار.

وقد حان لنا أن ننتقل إلى قولة أخرى يقرؤها قوم على ضرب آخر من القسمة. وندع نسخة قابيطن إذ كنّا ليس نجدها في شيء من النسخ ولا يعرفها أحد من المفسّرين.

قال أبقراط: السبب أيّ الأسباب هو قد يعسر إدراكه بالفكر بمعرفة طرق مثل أن يكون الإنسان مسقّط الرأس أو أفطس أو أحمش أو يغلب عليه المرار أو يعسر عليه

8–13 فإنّ – الأمعاء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143^{r}24–28   8–11 البول – والمثانة] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196^{r}4–8   **12**sq. علّة – الأمعاء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196^{r}8–10

8 *post* في *scr. et del.* كلِ S   **10** الخدعة – على^{II} *addidi*   **13** قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*   **15** طرق مثل A: ظَنٍ ومثل S   **16** مسقّط S: مسعط A   أحمش A: احس S

the muscle that surrounds it, by an obstruction in the (urinary) tract — this obstruction is sometimes caused by pus and sometimes by a thick, viscous, phlegmy humour —, by blood that has congealed inside it or by a stone that has become stuck in it or in the two passages between the kidneys and the bladder. Equally, a colic may be caused 5 by a swelling, a cold, thick, inflating wind, a cold humour, a sharp, biting, corrosive humour or generally a bad mixture dominating the intestines. The similarity of symptoms in all these illnesses suggests that they are the same illness but they are not.

It is obvious that when the cause of each person's illness is known, physicians gain the two things that are the opposite of the aforementioned "deception and confu- 10 sion": he said that the similarity causes deception and confusion for a physician whereas the cause brings him truth and insight.

It is time for us to proceed to the next passage, which some people read and divide differently. We set aside Capito's reading since we have not encountered it in any copy and none of the commentators know it.

15 **VIII 63a** Hippocrates said [VIII 26: p. 188,1–5 Manetti – Roselli = V 352,17–354,2 L.]: The cause, whatever it is, is hard to discern mentally by knowledge of methods. For example, a person has a large head, a snub nose or skinny legs, is dominated by bile, has

القيء أو يغلب عليه المرار الأسود أو يكون شابّاً أو يكون سيرته | البطالة هذه 498
الأشياء معاً أن يكون يوجد موافقاً بعضها لبعض وعلى الأكثر والأقلّ.

قال جالينوس: هذه النسخة هي النسخة التي يعرفها روفس الذي من أهل
أفاسس وكتب فيها تأويلاً مقنعاً بهذه الألفاظ:

5 قال روفس: «إنّ المعنى في هذا الكلام هو المعنى في الكلام المتقدّم وذلك
أنّه يقول إنّه يعسر إدراك أمر التدبير على الاستقصاء والحقيقة من قبل أنّه ‹يعسر أن
يدرك سبب› المرض. وقد أحسن جدّاً ودقّق المعنى في استثنائه لقوله ‹بمعرفة
طرق› وذلك أنّه يريد منّا ألّا نقتصر على طلب ‹السبب› طلباً مطلقاً لاكن بعد أن
نعلم أيّ ‹الطرق› ينبغي أن نسلك حتّى نجد كلّ واحد من الأسباب. ثمّ وضع
10 تمثيلات يكون بسببها اختلاف في البدن وفي السبب المحدث للمرض. وذلك أنّ
‹المسفّط الرأس› يعني الذي رأسه حادّاً <‹والأفطس والأحمش›> يعني الذي
رجلاه دقيقتان كلّ واحد منهم لا محالة إنّما صار بالحال التي هو عليها بسبب في
طبيعته. فذكر هذه المثالات حتّى نضيف إلى ما نتفكّر فيه من أمر التدبير الفكر
في أمر هذه الأشياء عند طلبنا للأسباب. وأمّا قوله ‹أو يغلب عليه المرار أو يعسر
15 عليه القيء› — والذي ‹يغلب عليه المرار› إمّا أن يكون الغالب عليه المرار الأصفر
وإمّا أن يكون الغالب عليه المرار الأسود — وقوله ‹أو يكون شابّاً أو يكون سيرته
البطالة› فإنّ هذه الأقاويل أبين وأوضح للعقل. وذلك أنّه ليس من أحد إلّا وهو مقرّ
بهذه أنّه ينبغي أن يبحث عنه في طلب سبب المرض. فقال إنّه يعسر أن ‹توجد

15sq. يريد – الأسباب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143ʳ37sq.
17–1430,2 وذلك – طبيعته] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143ʳ39–143ᵛ1

2 يوجد A: بوجهٍ S بعضها A: بعضُهُ S لبعض S: سعض A **3** روفس] روفش S: *scripsi* **5** روفس] *sine punctis* S: *scripsi* **11** والأفطس والأحمش *addidi*

difficulty vomiting, is dominated by black bile, is a youth or his way of life is idle: that all of these things are found to harmonise with each other and are less or more.

Galen said: This is the reading Rufus of Ephesus knows, and he composed a convincing interpretation for it in the following words:

Rufus said: "The meaning of this passage is that of the previous one. For he says that the regimen is difficult to determine comprehensively and truly because the disease's 'cause is hard to discern'. He substantially improved and rendered the sense more precise by qualifying it with the words 'by knowledge of methods' because he wants us not just to simply seek the 'cause' but in addition to know which 'methods' we need to follow to identify each cause. He then gave examples that give rise to variation in the body and in the cause that gives rise to the disease. For each 'person with a large head', that is, someone with a pointed head, 'a snub nose and skinny legs', that is, someone whose legs are thin, is in the condition he is in as a result of his nature. He mentioned these examples so that in addition to considering the regimen we consider these things when we seek causes. The words 'or he is dominated by bile or has difficulty vomiting' — a person 'dominated by bile' is either dominated by yellow bile or by black bile — and the words 'or he is a youth or his way of life is idle' are clearer and easier to understand. For there is no one who would not agree that one should investigate this when seeking the cause of a disease. He said that it is difficult for 'these

هذه الأشياء موافقاً بعضها لبعض› وأن يدرك ‹الأقلّ والأكثر› فيها لأنّه قد يوجد في الكمّيّة اختلاف فإن كان في الحسّ في طبيعته مشابهاً».

قال جالينوس: على هذا المعنى قد فسّر روفس النسخة التي اختارها. وأنا مقبل على قوم آخرين ممّن لم يجعل لنفسه نسخة خاصّة بالجملة لا توجد في النسخ 5 ولا يعرفها أحد من المفسّرين.

قال أبقراط: إنّي لأعلم أنّه يعسر الإدراك بالفكر بمعرفة طرق.

قال جالينوس: قد نجد هذا القول في كثير من الكتب على هذه النسخة ونجده في كثير منها ساقطاً منه لفظة وهي قوله «بمعرفة». وأكثر القدماء أيضاً من المفسّرين ليس يعرفون هذه اللفظة ملحقة في هذا القول. وابتداء هذا القول أيضاً 10 ليس يكتبه جميعهم | على مثال واحد وذلك أنّ بعضهم يكتبه على هذا المثال: **499** «إنّ ممّا يعسر إدراك الطرق». وأنا أرى أيضاً أنّ الابتداء الذي ابتدأ به هذا القول على النسخة التي وصفتها قبيل إنّما ألحق إلحاقاً وهو قوله «إنّي لأعلم» إن كان أبقراط بالحقيقة هو الذي كتب هذا القول في أرسامه وذكوره. وذلك أنّ هذا الافتتاح إنّما هو افتتاح يليق بكتاب وضع للناس ليقرؤوه ويتعلّموه لا أرسام وتذكرات 15 أثبتها الإنسان لنفسه. وأمّا افتتاح النسخة الثانية من هاتين النسختين اللتين وصفتهما قبيل «إنّ ممّا يعسر» هو افتتاح يليق بكلام يرسمه الإنسان لنفسه. وذلك أنّ من عادتنا أن نرسم لأنفسنا أشباه هذه من الأرسام فنجعل افتتاحها هذا الافتتاح.

فأشبه هاتين النسختين بأن تكون صحيحة النسخة التي فيها هذا القول على هذا المثال: «إنّ ممّا يعسر الإدراك بالفكر بعد معرفة الطرق» إلّا أنّ المعنى في 20 النسختين جميعاً معنى واحد. وذلك أنّ أبقراط يقول: «إنّ ممّا يعسر» ويصعب «الإدراك بالفكر للطرق» التي من شكلها لم تخطئ في تلك الأشياء التي تقدّم

3 روفس] *sine punctis* S: *scripsi* 6 إنّي لأعلم :S اتحالا علم A يعسر :A بعسمُ S

things' to be 'found to harmonise with each other' and discern whether they are 'less or more' because there are differences in quantity even if to the senses they are similar in their nature".

Galen said:[1] This is how Rufus explained the reading he chose. I shall turn to other people who have not devised a reading that is completely their own and not found in the copies nor known to any of the commentators.[2]

VIII 63b Hippocrates said [VIII 26: p. 188,1sq. Manetti – Roselli = V 352,17sq. L.]: I know that it is hard to discern mentally by knowledge of methods.

Galen said: In many books we encounter this passage in this reading but in many others we find it with a phrase missing, namely the words "by knowledge". Most ancient commentators also do not know this phrase as part of this passage. In addition, they do not all write the beginning of this passage the same way because some of them write it as follows: "it is hard to discern the methods". I also think that the opening with which this passage starts in the reading I have described above, namely the words "I know", is an addition, if it was in fact Hippocrates who wrote this passage as part of his records and notes. For this opening is one that is appropriate for a book that is written for people to read and study, not for notes and reminders people recorded for themselves, whereas the opening of the second of these two readings I have described above, "it is hard", is appropriate for a text people jot down for themselves. For we are also in the habit of making such notes for ourselves and open them the same way.

The most likely of these two readings to be correct is the one in which this passage takes the following form: "it is hard to discern mentally after knowing the methods", but the meaning of both readings is the same. For Hippocrates says that "it is hard" and difficult "to discern mentally the methods" which, as a result of their struc-

[1] After the long Rufus quotation, the translator inserted the phrase "Galen said", which is rubricated in manuscript S.

[2] i.e. people whose readings are supported by at least some manuscripts or commentators

ذكرها لاكنّه يصيب في جميع الأحوال بأكثر ما يمكن. وقد علمنا أنّ الذي تقدّم من قوله «إنّ التشابه قد يوقع الطبيب الحاذق في الخدعة والحيرة» وما قيل بعد هذا فإن ألحقت في هذا القول اللفظة التي توجد ملحقة فيه في كثير من النسخ وهي قوله «بعد المعرفة» حتّى يكون قوله على هذا المثال: «إنّ ممّا يعسر الإدراك 5 بالفكر بعد معرفة الطرق» وصار المعنى في هذا القول هذا المعنى: يقول إنّه فإن عرف الإنسان الطرق التي تحدثها هذه الأشياء التي تقدّم ذكرها فإنّه قد يعسر على هذا أيضاً أن يبلغ من الأمر حقيقته على الاستقصاء فإنّه وإن لم يذهب عليه شيء غير الكمّيّة فإنّه قد يعسر عليه أن يعلمها حتّى يقف على «الأكثر والأقلّ» في جميع الأشياء. ثمّ إنّه كتب بعد مثالات في تلك «الطرق» التي إذا سلكناها صرنا 10 بها إلى معرفة ما نقصد لطلبه.

قال أبقراط: مثل أن يكون الإنسان سفط الرأس أو أفطس أو أحمش.

قال جالينوس: إنّ هذه الأشياء التي ذكرها وما يتلوها إنّما هي تعديد مثالات «الطرق» التي نسلكها حتّى نجد ما يحتاج إليه من أصناف التدبير للمرضى.

قال حنين: <...>

15 <...> وجدنا في نسخة أخرى مكان «أصناف التدبير» «أصنافاً لمداواة المرضى». مثال ذلك أنّ المسفّط الرأس قد يكون قويّ الرقبة ويكون ضعيف الرقبة وسائر ما وصفه أبقراط في ابتداء | هذه المقالة حين قال: «أصحاب الرؤوس **500**

2 إنّ – والحيرة] Hipp. Epid. VI 8,26: p. 186,7–188,1 Manetti – Roselli = V 352,16 L. (*v. supra*, p. 1420,13, lemma VIII 62d) **6–8** أصحاب – مختلفة] Hipp. Epid. VI 1,2: p. 2,7–9 Manetti – Roselli = V 266,7–9 L. (*v. supra*, p. 120,9–11, lemma I 3)

3 وهي] وَفِي S: *correxi* **9** سلكناها] سَلَكَهَا S: *correxi* **11** مثل – أحمش S: *om.* A **14** *post* حنين *lac. indic.* Pfaff (499,38 *et* n. 1)

ture, do not lead to error in these aforementioned things but are under all circumstances as correct as can be. When the phrase that is found added in many copies, namely "after knowing", is added to the preceding passage, "similarity causes deception and confusion for a proficient physician" and the following, so that what he says
5 is as follows: "it is hard to discern mentally after knowing the methods", the meaning of this passage becomes as follows: he says that (even) if a person knows the methods established by these aforementioned things, this person is still hard pressed to discern the exact truth of the matter, even if nothing escapes him other than the quantity; we already know that when (this is the case) it is hard for him to know (the truth of the
10 matter) to such a degree that he learns whether all things are "greater or lesser". He then wrote down examples for these "methods" which, when we follow them, enable us to know what we are seeking for.

VIII 63c Hippocrates said [VIII 26: p. 188,2sq. Manetti – Roselli = V 352,18 L.]: For example a person has a large head, a snub nose or skinny legs.

15 Galen said: The things he mentioned and those that follow are a list of examples for the "methods" we abide by to find the required types of regimen for patients.

Ḥunayn said: …[1]

… we find in another reading "types of treatment for patients" instead of "types of regimen". For example, a person with a large head may have a strong or a weak neck
20 and the rest Hippocrates described at the beginning of this work by saying: "Some people with pointed heads have powerful necks and strong bones and other body

[1] Since the following text consists of philological notes that are clearly Galenic, Ḥunayn's comments must have fallen out; cf. CMG V 10,2,2, p. 499 n. 1 Pfaff.

المنحرفة بعضهم أشدّاء الأرقاب أقوياء في عظامهم وسائر أعضائهم وبعضهم أصحاب صداع وسيلان من الأذنين والحنك من هؤلاء غائر والأسنان مختلفة». وقد ذكر أيضاً «الأفطس» في المقالة الثانية في كتاب إفيذيميا وقد تقدّمنا في تفسيره. وأمّا قوله «الأحمش» فقد فهم منه قوم الدقيق الرجلين وفهم منه آخرون 5 الذي له جناحان أو لوحان قائمان من وراء صدره. وقد كتب هذه اللفظة التي تدلّ على «الأحمش» قوم كتابة دلّت على أنّه يعني بها من كانت الرجلان منه يابستين قضيفتين.

قال أبقراط: أو يغلب عليه المرار.

قال جالينوس: إنّ العادة قد جرت لا من أبقراط فقط لاكن من سائر الأطبّاء إذا 10 قالوا «المرار» قولاً مطلقاً أن يعنوا به المرار الأصفر وإذا قالوا في إنسان «إنّه يغلب عليه المرار» أنّهم يعنون أنّه يتولّد فيه مرار أصفر كثير. وأمّا بالبس فحرّف اللفظة التي تدلّ على «المرار» تحريفاً صار به معناها الصفراء وذكر أنّه يعني في هذا الموضع «بالصفرة» لون العسل وأنّ كلّ من لونه هذا اللون قد تشبه صفرته بصفرة العسل. على أنّ الأقرب كان ممّا يقبل ويقنع به إن كان قد حرّف هذه اللفظة إلى 15 أن صار معناها اللون الذي قد ينتظم الأصفر والأخضر والناضر في لسان اليونانيّين ألّا ينسب هذا اللون إلى لون العسل لاكنّه ينسبه إلى لون الخضر أعني البقول.

وقد قال بعضهم إنّه عنى بهذا الاسم «الناضر» أعني الحسن اللون وقد كتب قوم مكان ذلك «والناضر والحسن اللون» وقد كتب قوم مكانه «الذي يسهل عليه القيء». وأمّا قابيطن فلم يكتب شيئاً من ذلك كلّه لاكنّه كتب مكان ذلك «الذي 20 يعسر عليه القيء». وقد كتبه قوم كليهما أعني «الذي يسهل عليه القيء والذي

5 التي] الذِي S: *correxi* 6 يابستين] ياستان S: *correxi* 8 أو – المرار S: *om.* A 11 بالبس] بلباس S: *conieci* 13 كلّ] كان S: *conieci* 14 إن] اذ S: *correxi* 15 الذي] الى S: *correxi* 17 إنّه] انما S: *correxi* 19 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi*

parts. Others have headaches and discharges from the ears, their palates are hollow and their teeth uneven". He also mentioned "snub-nosed" people in the second book of the Epidemics,[2] which we have commented on before.[3] Some understood the words "people with skinny legs" to mean those with thin legs, others those who have 5 "wings" or shoulder blades that stand out from the back of their chests. Some people wrote the term that denotes "people with skinny legs" in a way that suggests that they mean by it people whose legs are dry and emaciated.

VIII 63d Hippocrates said [VIII 26: p. 188,3 Manetti – Roselli = V 354,1 L.]: Or he is dominated by bile.

10 Galen said: Not just Hippocrates but all physicians usually mean yellow bile when they simply say "bile", and when they say that someone is "dominated by bile" they mean that a large amount of yellow bile has been generated in them. Pelops altered the term that denotes "bile" so that it meant "yellow"[4] and said that by "yellow" (Hippocrates) here means the colour of honey and that everyone who has 15 this colour resembles the yellow colour of honey. But it would have been more plausible and convincing if he had altered this term so that it meant the colour that in the Greek language denotes yellow, green or verdant, that is, this colour is not the one characteristic for honey but that of greenery, namely greens.

Some said that by this he meant "verdant", that is, something that has a beautiful 20 colour, and some people wrote instead of this "a verdant and beautiful of colour", whereas others wrote instead "who vomits easily". Capito did not write any of this but instead wrote "who has difficulty vomiting". Some people wrote both, that is, "who vomits easily and who has difficulty vomiting", one after the other.

[2] cf. Hipp. Epid. II 5,1: V 128,4 L.: CMG Suppl. Or. V 2, p. 734,11 (lemma IV 6)

[3] cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. IV 6: CMG V 10,1, p. 347,36–39 Pfaff: CMG Suppl. Or. V 2, p. 742,10–13

[4] i.e. he presumably changed χολή ("bile") to χλόη ("pale")

يعسر عليه القيء» أحدهما في إثر الآخر. وأمّا ديسقوريدوس فحرّف اللفظة التي تدلّ على «الذي يعسر عليه القيء» بعض التحريف حتّى صار معناها «الرعد» وقد فسّر هذا الاسم فيما وصفه من تفسير ألفاظ أبقراط فوضع قول قونطس فيه وهو هذا القول: قال: «إنّ الرعد هو الذي يتأذّى بالشيء اليسير الصغير ويتأذّى بالشيء 5 العظيم أكثر ممّا | يتأذّى سائر الناس ويدوم الأذى به مدّة أطول». 501

ثمّ من بعد هذا الكلام قد يكتب بعضهم هذا الكلام: «أو يغلب عليه المرار الأسود» وبيّن <أنّ> الذي يغلب عليه المرار المطلق الذي تقدّم ذكره بأنّ ذلك إنّما عنى به الذي يغلب عليه المرار الأسود. وقد أسقط قوم قوله «أو يغلب عليه المرار» ويكتبوا «أو يكون أسود». وأمّا ديسقوريدوس فألّف الاسم الذي يدلّ 10 <على> «الأسود» والاسم الذي يدلّ على «النبات» فصار من تأليفهما اسم آخر يدلّ على «الأدم» وقال إنّه يراد بهذه اللفظة الذي يميل لونه إلى السواد.

وليس ينبغي أن يبحث ويطلب من منهم أصاب فيما كتب أو لم يصب إذ كانت هذه الأشياء إنّما ذكرت في موضع مثالات فأمّا جملة هذا القول فالمعنى فيه هذا المعنى. يقول: انظروا في طبائع الذين تدبّرهم وتداويهم وأثبت عقلك في 15 الدلائل التي تظهر في البدن من خلق الأعضاء ومن ألوانها ومن جميع ما يلحقها بوجه من الوجوه. فإنّك إذا فعلت <...> هذا القول على هذا الطريق كان ذكره «للشابّ» مثالاً للسنّ وكان ذكره لمن «سيرته البطالة» مثالاً للمهنة والسيرة فإنّ البطالة قد يعدّوها في عداد المهن والسير كما يعدّون في عدادها ضدّ البطالة وهو انبعاث التعب. وقد أعلمتكم من أمر كلّ واحد من هذه المثالات دليل أيّ مزاج 20 هو في كتابي في المزاج.

3 قونطس] قريطس S: *correxi* 7 أنّ *addidi* 9 ديسقوريدوس] *sine punctis* S: *scripsi* 10 على[I] *addidi* النبات] الثياب S: *scripsi* 16 *post* فعلت *lac. conieci*

Dioscorides somewhat altered the term that denotes "who has difficulty vomiting" so that it meant "delicate". He commented on this term in the commentary on Hippocrates' terminology that he composed and quoted what Quintus[1] said about it, which is as follows. He said: "A delicate (person) is someone who suffers harm from something small and insignificant, and he suffers more harm than other people from something great and the harm affects him for a longer time".

Then, after these words, some people write the following: "or he is dominated by black bile" and explained that he meant by the aforementioned person who is dominated just by bile a person who is dominated by black bile. Some people omitted the words "or who is dominated by bile" and wrote "or who is black". Dioscorides combined the word that denotes "black" and the word that denotes "plants", and their combination resulted in another word that denotes "tawny". He said that the meaning of this term is someone who has a darkish complexion.

There is no need to investigate and seek out who was right or not in what he wrote since these things were only mentioned as examples. The meaning of this passage as a whole is this. He said: examine the natures of the people you care for and treat, and focus your mind on the signs that appear in the body, namely the constitution and colour of the body parts and everything that is in any way connected to this. When you do ... this passage in this way, the word "youth" is an example of an age and the reference to someone "whose way of life is idle" is an example of an occupation and a way of life. Idleness falls under occupations and lifestyles as does the opposite of idleness, which is to set out to exert (oneself). I have already taught you which mixture each of these examples points to in my book On Mixture.[1]

[1] transliterated as *qwinṭus*

[1] cf. Gal. De temp. II 2: p. 43,10–56,11 = I 577,9–598,6 K.

قال أبقراط: هذه الأشياء ممّا ينبغي أن تكون موافقة بعضها لبعض وعلى الأكثر والأقلّ يعسر.

قال جالينوس: إنّه قد قيل منذ أوّل هذا القول إنّه قد «يعسر» خلط هذه الأشياء كلّها «بعضها ببعض» مع المقدار «الأكثر والأقلّ» في كلّ واحد منها. لاكنّه ليس
5 أحد يعرف هذا اللحق أعني قوله «يعسر» ملحق في آخر هذا القول ولا كتب أحد هذه اللفظة في آخر هذا القول إلّا قابيطن وحده ليصحّ بها هذا القول. وأنا أيضاً إنّما قدّمته نسخته لهذا بعينه وأمّا في نصّ كتاب أبقراط فليس آمن أن يلحق هذه اللفظة إذ كان لا يعرفها أحد من المفسّرين ولا توجد في شيء من النسخ.

قال أبقراط: الرجل الذي انتقض عليه الناصور الذي كان به السعال منعه من أن
10 يبقى على حاله.

502 | قال جالينوس: إنّ أبقراط إنّما أثبت هذا لنفسه للتذكرة إذ كان ممّا ينتفع به في النظر بأيّ سبب «تنتقض النواصير». فإنّ قوماً قد ظنّوا أنّها إنّما تنتقض بسبب كثرة الأخلاط فقط وقوم آخرون قد ظنّوا أنّ السبب الذي به تنتقض النواصير إنّما هي كيفيّات الأخلاط فقط وقوم قد ظنّوا أنّها إنّما تنتقض بهذين الشيئين فقط.
15 وقول هؤلاء أجود من قول من قال إنّ السبب واحد منهما فقط إلّا أنّ قولهم أيضاً ناقص غير تامّ. وممّا يدلّك على ذلك أنّ هذا الرجل الذي ذكره أبقراط إنّما «انتقض» في هذا القول «عليه ناصور» بسبب «السعال» ويجب ضرورة أن يكون الناصور كان به في عضو من الأعضاء التي تتحرّك وتهتزّ بحركة السعال. فكذلك

2–4 قوماً – فقطI] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v6 7sq. انتقض – السعال] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v6sq.

8sq. هذه – يعسر S: *om.* A 3 هذا *ex* هذِه *corr.* S 6 قابيطن] *sine punctis* S: *scripsi* 9 السعال A: سُعَالٌ S

VIII 63e Hippocrates said [VIII 26: p. 188,4sq. Manetti – Roselli = V 354,1sq. L.]: These things need to be in harmony with each other, and being more or less, (this) is hard.

Galen said: It was said at the beginning of this passage that (the way) all these things are mixed up with each other is "hard", given that each varies in quantity. No one, however, knows this addition, that is, the words "is hard", at the end of this passage, nor did anyone except Capito write this expression at the end of it in order to correct this passage. I have also quoted his reading for this very (reason), but I do not believe that this expression was part of Hippocrates' text since none of the commentators knew it and it is not found in any copy.

VIII 64 Hippocrates said [VIII 27: p. 190,1sq. Manetti – Roselli = V 354,3 L.]: The man whose fistula broke open who had a cough that kept him from remaining still.

Galen said: Hippocrates recorded this as a reminder for himself since it helps in deciding why "fistulas break open". Some people thought that they did so because of an abundance of humours, others that the reason why the fistulas broke open was the quality of the humours, others that they did so for both reasons. What these people say is better than what those say who maintained that only one of these is the cause, but what they say is still deficient and incomplete. Evidence for this is that the "fistula" of this man Hippocrates mentioned in this passage "broke open" because of a "cough", and it necessarily follows that he had this fistula in a body part that was moved and shaken by the motion of the cough. It is equally possible for the "fistula"

يمكن بسبب حركة أخرى أن «ينتقض ناصور» في عضو آخر من الأعضاء من غير
أن تكون في البدن لا أخلاط كثيرة ولا أخلاط رديئة.

قال أبقراط: الرجل الذي انطوت منه زائدة الكبد نفّضته فسكن ألمه دفعة.

قال جالينوس: لو كان أبقراط كتب بأيّ الدلائل استدلّ على أنّ «زائدة الكبد
5 انطوت» في ذلك الرجل لقد كان قوله هذا قولاً ينتفع به وأمّا إذا لم يكتب ذلك
فإنّما قوّة هذا الكلام قوّة مسألة كما لو أنّ إنساناً سألنا كيف يقدر الإنسان أن يعلم
من أمر زائدة الكبد أنّها قد انطوت. ومن البيّن أنّه يعني بقوله «زائدة الكبد» أعظم
زوائدها وذلك أنّه يجب أن تخصّ هذه الزائدة بالاسم العامّ على الإطلاق كما
يخصّ أوميرس اسم «الشاعر» على الإطلاق ويخصّ الأسد باسم «السبع» على
10 الإطلاق.

وأمّا ما أراه أنا فلست أتكاسل عن وصفه. أقول إنّي رأيت في موضع الصراع
رجلاً قد كان هزّه وزعزعه الذي كان يصارعه فوثب حاملاً له ثمّ سقط مغلوباً فوجد
ألماً فيما دون الشراسيف من الجانب الأيمن في الموضع الذي يعلم أنّ تلك الزائدة
العظمى من زوائد الكبد فيه موضوعة. فرأيت أنّه ينبغي أن أنفّض ذلك الرجل وأهزّه
15 وأعضاء الصدر منه منتصبة ففعلت فسكن عنه الألم الذي كان وجده لاكنّه ليس
يمكن أن أحكم أنّ تلك «الزائدة» كانت «انطوت». وذلك أنّ في ذلك الموضع
بعينه أجساماً أخر إن زالت عن موضعها أمكن أن يكون يصيبها ألم. ولعلّ قائلاً
سيقول في زائدة الكبد إنّه لا يمكن أن تنطوي على نفسها | لأنّ زوائد الكبد في 503
الإنسان صغار وقد يمكن أن تكون هذه خصوصيّة من الطبع في بعض الناس أن

1–7 رأيت – ألم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143ᵛ8–12

3 دفعة A: *om.* S **6** قوّة[II] [قوّة: قوله S: *correxi* **7** انطوت] انطرب S: *correxi* **18** زوائد] زايد S: *correxi*

to "break open" in some other body part because of another motion without the presence of abundant or bad humours in the body.

VIII 65 Hippocrates said [VIII 28: p. 190,3sq. Manetti – Roselli = V 354,4sq. L.]: I shook the man whose liver lobe was folded and his pain stopped
5 immediately.

Galen said: Had Hippocrates written down which signs told him that "the liver lobe was folded" in this man, what he said would have been helpful, but when this is not recorded, this text has the potential of a question, as if a person were to ask us how someone can know whether a liver lobe was folded. It is obvious that by saying
10 "liver lobe" he means its largest lobe because the general term without qualification is necessarily used for this lobe, just like Homer is simply called "the poet" and a lion "wild beast".

I will not be remiss in describing my own observation: I say that I have seen a man in the wrestling arena being jolted and violently shaken by his opponent. He made a
15 leap lifting him up but then dropped down in defeat. He felt pain in the abdomen on the right side in the spot in which this large lobe of the liver is known to be located. I thought that I should jolt and shake this man while his chest parts were upright. I did so and the pain he felt stopped, but I was unable to determine that this "lobe" was "folded". For there are other structures in this same area that, when they are out of
20 place, may suffer pain. Someone may say that it is not possible for the liver lobe itself to be folded because in humans the liver lobes are small, but it can be a natural indi-

تكون زائدة الكبد منهم عظيمة. فإنّا قد نجد في الندرة في التشريح أشباه هذه من الأشياء.

وهذه النسخة نسخة قديمة وأمّا زوكسس وكان رجلاً من قدماء المفسّرين فذكر أنّه وجد مع هذه النسخة نسخة أخرى على هذا المثال: «الرجل الذي انتقصت منه زائدة الكبد» وزعم أنّه لم يمكن أن يفهم عنه من هذا أنّ تلك الزائدة انتقصت من علّة كانت بها. وذلك أنّه قد يجوز ويقرب من الإقناع أن يكون عند الهزّ والنفض انتقص وخرج السبب الذي كان أحدث العلّة في زائدة الكبد.

وأمّا الحدث من المفسّرين فإنّ روفس وهو بعضهم يعرف هذا القول يكتب على هذه النسخة: «الرجل الذي تفتّحت منه زائدة الكبد انحدر منه وسكن دفعة» وكتب تفسير هذا القول بهذه الألفاظ:

قال روفس: «إنّ الدبيلات التي تكون في الكبد تنفجر بسهولة وسرعة وتنحدر من الأمعاء إلى أسفل وذلك بيّن بالمشاهدة وبالقياس. وذلك أنّ ممّا يقبل ويقنع به أن تكون المِدّة تنصبّ إلى الأمعاء من العروق التي ينفذ فيها الغذاء من الأمعاء إلى الكبد وقد رأينا أنّ هذه العروق من أكثر العروق عدداً وأعظمها قدراً. فلأنّ المِدّة جاءت إلى أسفل سكن ألمه دفعة. وقد يكتب هذا القول على هذه النسخة: ‹التي تنطوي منها زائدة الكبد فإن انطوت تلك الزائدة من غير أن تدقّ أصلاً فذلك رديء› وبعضهم يكتب ‹فذلك عسر››».

12–16 وهذه – الكبد] Zeux. fr. 361b: p. 418,22–27 Deichgräber **17**sq. وأمّا – دفعة] Empirikerschule, fr. 361b: p. 418,29–33 Deichgräber **1–4** الدبيلات – الكبد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v12–15

3 زوكسس] *sine punctis* S: *scripsi* **7** وخرج] وحروج, *ut vid.*, S: *correxi* **11** روفس] روفش S: *scripsi*

vidual characteristic in some people that they have a large liver lobe. We encounter such things on rare occasions when performing dissections.

This is the old reading. Zeuxis, one of the ancient commentators, noted that he found in addition to this reading another one that takes the following form: "the man whose liver lobe shrank". He claimed that it is not possible to understand based on this that this liver lobe shrank as a result of an illness that affected it. For it is possible and more convincing that the cause that brought about the illness in the liver lobe was reduced and removed when it was shaken and jolted.

Rufus, one of the recent commentators, knows this passage written in this form: "The man whose liver lobe opened had a discharge and it stopped immediately". He commented on this passage in the following words:

Rufus said: "Collections of corrupt matter that are in the liver easily and readily burst and descend from the intestines. This is clear based on observation and reasoning. For it is plausible and convincing that pus flows into the intestines from the blood vessels in which the food passes from the intestines into the liver. We have seen that these blood vessels are the most numerous and largest. Because the pus goes down, the pain immediately stops. This passage is written (also) as follows: 'when in the (person)[1] whose liver lobes were folded this lobe folds without getting thinner at all, this is bad', and others write: 'this is hard'".

[1] In this reading the pronominal references translated as "the (person) whose" (*allatī … minhā*) are both feminine.

قال جالينوس: فهذا قول روفس. وأمّا آل سابينس فليس يعرفون نسخة ثانية سوى النسخة التي فيها «الرجل الذي انطوت منه زائدة الكبد» وأتبعهم أيضاً روفس الذي من أهل سمريا.

قال أبقراط: ساترس رجل كان بثاسس وكان يلقّب بلقب مشتقّ من اسمه وبلقب مؤلّف من اسم الثعلب ومن اسم الأقنى لمّا صار من السنّ نحو العشرين سنة كانت الجنابة تصيبه كثيراً وكان أيضاً يجيء منه المنى كثيراً بالنهار فلمّا بلغ من السنّ نحو الثلاثين وقع في السلّ ومات.

قال جالينوس: قد يمكنك أن تستدلّ من لقب هذا الرجل أنّ صورة ساترس كانت هذه الصورة وهي أنّ أنفه كان أقنى إذ كانت رقبته زائدة الطول على المقدار المعتدل وكان صدره أضيق من المقدار المعتدل حتّى تكون صورته صورة صاحب السلّ لأنّ صدره ذلك كان منذ أوّل أمره ضعيفاً وكان مع ضيقه صغيراً. ويشبه أن يكون في أعضاء التوليد دم كثير الفضول | بالعروق المشتركة فيما بين الصدر وبين أعضاء التوليد <و>كان ذلك الدم يخرج ولم يستحكم النضج. 504

وما كان بعجب أن «يموت» هذا الفتى «بالسلّ» بسبب ضعف أعضاء الصدر وأن يكون عرض له الإمناء الدائم على طريق عرض من الأعراض إلّا أنّه كان سبب

8–10 وأمّا – سمريا] Sabini fr. 45: p. 134sq. Raiola **1sq.** تستدلّ – الصورة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v15sq. **2–4** أنفه – السلّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v16 **4–6** لأنّ – النضج] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v17–19 **7sq.** يموت – الدائم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v21sq.

1 روفس] روفش S: *scripsi* سابينس] ساسس S: *scripsi* **2** روفس] روفش S: *scripsi* **3** سمريا] قرنيا S: *conieci* **4** ساترس] يارس S: صابرىى A: *correxi* بثاسس] *sine punctis* S: ساسس A: *scripsi* **5** لمّا S: فلما A من[II] S: في A **6** الجنابة A: الحاىه S **8** ساترس] مارس S: *correxi* **9** إذ] ان S: *correxi* **13** و *addidi* **15** عرض[II] عرضٍ S: *correxi*

Galen said:[2] This is what Rufus said. The followers of Sabinus[3] do not know any reading other than the one which has "the man whose liver lobe was folded", and Rufus of Samaria also followed them.

VIII 66 Hippocrates said [VIII 29: p. 190,5–192,3 Manetti – Roselli = V 354,6–9 L.]: When Satyrus,[4] a man from Thasos[5] who had a nickname derived from his name and a byname made up from the words "fox" and "eagle",[6] was around twenty years of age, he often had wet dreams, and he often also discharged semen during the day. When he had reached the age of around thirty, he contracted consumption and died.

Galen said: You can infer from the nickname of this man that Satyrus[1] looked as follows: his nose was aquiline since its bridge was longer than average and his chest was narrower than average so that he looked like someone with consumption, because the chest of this person was from the beginning weak and, in addition to being narrow, it was small. It seems that in the reproductive organs there was blood with a large amount of waste products from the blood vessels shared between the chest and the reproductive organs, and this blood was discharged while it had not been completely concocted.

It is not surprising that this young man "died from consumption" because his chest organs were weak and that he experienced a constant discharge of semen as one of the symptoms, unless it was the cause of his death. Dioscorides seems to have

[2] After the long Rufus quotation the translator inserted the phrase "Galen said", which is rubricated in manuscript S.

[3] transliterated as *sābīnus*

[4] transliterated as *sāturus*

[5] transliterated as *ṯāsus*

[6] The translator seems to expand the Greek, which has "was nicknamed 'griffinfox'" (παρωνύμιον ἐκαλεῖτο Γρυπαλώπηξ; p. 190,5–192,1 Manetti – Roselli = V 354,6 L.). The first element, "a nickname derived from his (or its) name", may allude to the fact that this person's name, Satyrus, resembled the disease term "satyriasis" (σατυρίασις).

[1] transliterated as *sāturus*

موته. وأمّا ديسقوريدوس فكأنّه مال إلى أن يكون ما حدث له من الإمناء الدائم كان سبب موته. وذلك أنّه كتب هذا القول على هذه النسخة: «فلمّا انخرط نحو الثلاثين وقع في السلّ ومات». ويريد أن يدلّ بقوله «انخرط» أي استفرغ لأنّ اسم «الانخراط» يدلّ على الاستفراغ ومعنى «انخرط» تفرّغ ومعنى «خرط» فرغ.

5 قال أبقراط: بأبدرا الحافظ لموضع الصراع وكان اسمه قليسثانس صارع فأكثر وكان المصارع له أقوى منه فسقط على رأسه فانصرف فشرب ماء بارداً كثيراً ثمّ إنّه من بعد أصابه في تلك الليلة سهر وقلق وبردت أطرافه. فلمّا كان في اليوم الثاني ذهب إلى بيت عامر من بيوت الحمّامات واحتمل من أسفل فلم ينحدر شيء وبال بولاً يسيراً وكان قبل ذلك لا يبول شيئاً. فلمّا جاءه الليل صبّ عليه ماء فلم ينتقص أرقه ولا قلقه واختلط ذهنه. فلمّا كان في اليوم الثالث أصابه برد شديد في أطرافه 10 ثمّ سخن فعرق بعد أن شرب ماء العسل ومات في اليوم الثالث.

قال جالينوس: إنّ اقتصاص ما كان من أمر هذا المريض ممّا ينتفع به في الأمر الذي قد سمعتموني مراراً كثيرة أقوله وهو أنّ الأسباب البادئة منه متى صادفت البدن وهو نقيّ سليم من الفضول صحيح على الاستقصاء كان ما ينال البدن من ضررها سهل التلاقي سريع البرء ومتى صادفت البدن وفيه كثيرة من الأخلاط أو أخلاط 15 رديئة فإنّ فعلها يكون شبيهاً بفعل الشرارة من النار إذا سقطت في عيدان من عيدان

5–9 الأسباب – كبريت] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196r10–15 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v22–26 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl VII 59: Medical Aphorisms II 38,13–15 (Ar.) Bos

1 ديسقوريدوس] دسموريدوس S: *scripsi* **5** بأبدرا] بابدر S: مابدر A: *correxi* قليسثانس] فلسابارس S: فلساماوس A: *correxi* **7** من S: *om.* A **8** الحمّامات S: الحمام A **9** جاءه] جاهُ S: جا A: *scripsi* ينتقص S: سمص A **10** ولا قلقه S: *om.* A **11** ماء A: مِن S

been inclined (to think) that the constant discharge of semen he experienced was the cause of his death. For he wrote this passage as follows: "when he had become emaciated around (the age of) thirty, he contracted consumption and died". By saying "he had become emaciated", he meant to say "he had become empty" because the term 5 "emaciation" indicates emptying, the meaning of "becoming emaciated" is becoming empty and the meaning of "emaciate" is to empty out.

VIII 67 Hippocrates said [VIII 30: p. 192,4–12 Manetti – Roselli = V 354,10–19 L.]: In Abdera[2] the keeper of the wrestling arena, whose name was Cleisthenes,[3] wrestled too much and his opponent was stronger 10 than he. He fell on his head, left and drank a lot of cold water. Then, after that, he suffered that night from sleeplessness and anxiety and his extremities cooled down. On the second day he went to a well-attended bathhouse and received a suppository but did not pass anything. He passed a little urine but had not uri- 15 nated anything before. When night fell water was poured over him but his insomnia and anxiety did not lessen and he became delirious. On the third day he suffered from severe cold in his extremities. He then warmed up and sweated after drinking hydromel. He died on the third day.

20 Galen said: The case history of this patient is helpful for something you have heard me say many times, namely that when initial causes encounter the body while it is pure, uncontaminated by waste products and completely healthy, the harm they do to the body is easy to bear and heals quickly but when they encounter the body while it contains a large amount of humours or bad humours, then their effect is similar to 25 that of a spark of fire that falls on a pile of resinous pine sticks or a wick sprinkled

2 transliterated as *abdirā*

3 transliterated as *qlaysṯānis*

الصنوبر الدسمة أو في فتيلة قد نثر عليها كبريت. وقد علمتم أنّ هذا أمر قد أصاب غير هذا المريض ممّن ذكر في هذا الكتاب أعني كتاب إفيذيميا.

وأمّا ما غيّره قوم من الألفاظ في هذا القول حتّى †يطره† به إلى أن صار أردأ ممّا كان عليه أو أجود ممّا كان عليه فليس يضطرّني شيء إلى ذكر كلّه لاكن اكتفى أن أذكر نسخة قافيطن وحده. وذلك أنّ القدماء من المفسّرين يكتبون في هذا القول «فلمّا | كان في اليوم الثاني ذهب إلى بيت» وبعضهم أسقط ذكر «البيت» وكتب مكان «ذهب» «دخل» حتّى صار الكلام على هذا المثال: «فلمّا كان في اليوم الثاني دخل».

فأمّا قابيطن فإنّه زاد بعد «اللام» «تاء» فكتب «دخلت» وأراد بذلك أن يكون أبقراط كتب ذلك في نفسه أنّ في اليوم الثاني دخلت إلى ذلك المريض أعني قليسثانس ثمّ اقتصّ فيما يتلو ذلك ممّا كتب بعضه ممّا فعل هو وبعضه ممّا رآه. وذلك أنّ بطنه استعصى «فاحتمل» شيافة فلم ينطلق لاكنّه «بال بولاً يسيراً» «وصبّ عليه ماء» في الليل فبات «بقلق وأرق واختلاط ذهن» وسائر ما يتلو ذلك ممّا كتبه من قصّته إلى أن «أتاه الموت».

قال أبقراط: أصحاب الوسواس السوداويّ من عادتهم أن يصيروا إلى علّة الصرع في أكثر الحالات وأصحاب الصرع أيضاً قد يصيرون إلى الوسواس السوداويّ وكلّ واحد من هاتين العلّتين إنّما يكون خاصّة بحسب ما تميل إليه العلّة من البدن

7sq. أصحاب – السوداويّ] *cf.* Iṣḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā 55,17sq.

11–14 بيت – حتّى *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² 3 *post* حتّى *verbum legere non potui in* S: “um dem Sprachgebrauch zu folgen” Pfaff (504,38sq.) **5** قافيطن *om.* S, فافطس *in marg. add.* S²: *scripsi* **6** *ante* إلى *scr. et del.* حين ميلوه به S² **7** على *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S² **9** قابيطن] قاسطن S: *scripsi* زاد *ex* ازادَ *corr.* S **11** قليسثانس] سارىس S: *conieci* يتلو] يتلوا S: *correxi* **13** يتلو] يتلوا S: *correxi* 7sq. أصحاب – السوداويّ] ان اصحاب الوسواس السوداوي يصيرون الى الصرع وبالعكس *cum* ظ *nota in marg. scr.* Colv. **17** خاصّة A: *om. et in marg. add.* S بحسب A: سبب S

with sulphur. You know that this is something that has happened to other patients mentioned in this book, that is, the Epidemics.[1]

As to the changes of words some people have made in this passage so that they … with it to be worse or better than before, nothing forces me to mention them all. Rather, it is enough for me to mention only Capito's[2] reading. For the ancient commentators write in this passage "on the second day he went to the house" while others omitted the word "house" and wrote "visited" instead of "went" so that the passage took this form: "on the second day he visited".

Capito on the other hand added (the letter) "t" after (the letter) "l"[1] and wrote "I visited", and by this he meant that Hippocrates wrote that he himself visited this patient, that is, Cleisthenes,[2] on the second day and then in the following reported some of the things he did and observed: his belly was constipated and he "received a suppository" but it did not loosen. Rather, "he passed a little urine" and "water was poured over him" at night, he spent the night with "anxiety and insomnia and became delirious" and the rest of what he recorded of his case history until "he died".

VIII 68 Hippocrates said [VIII 31: p. 192,13–194,4 Manetti – Roselli = V 354,19–356,3 L.]: In people with melancholy it usually turns into epilepsy in most cases and in people with epilepsy it again turns into melancholy. Each of these illnesses themselves develop in accordance with what the illness inclines towards, the body or the

[1] cf. Hipp. Epid. I 13: I 203,11–204,19 Kw. = II 684,11–688,8 L.: CMG V 10,1, p. 130,13–131,12 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 430,5–432,12 (lemma III 19) with Galen's comments: Gal. In Hipp. Epid. I comm. III 19: CMG V 10,1, p. 132,32–133,25 Wenkebach: CMG Suppl. Or. V 1, p. 438,6–440,8

[2] transliterated as *qāfiṭun*

[1] lit. "after (the letter) '*lām*' (the letter) '*tā*'", which in Arabic verbs marks the first person singular of the past tense

[2] transliterated as *qlaysṯānis*

والنفس فإنّ العلّة إن مالت إلى البدن صار صاحبها إلى الصرع وإن مالت إلى الفكر صار صاحبها إلى الوسواس السوداويّ.

قال جالينوس: قد بيّنّا من أمر «الصرع» أنّه إنّما يكون من خلط من الأخلاط يستغرق ويبلّ الأصل الذي منه ينبت العصب الذي حرّك الأعضاء التي هي أسفل من الرأس. فإن كان ذلك الخلط خلطاً حارّاً وكان مع ذلك من جنس المرار كانت 5 هذه العلّة مع حمّى وإن كان ذلك الخلط خلطاً بارداً كانت هذه العلّة من غير حمّى. والذي في البدن من كلّ حيوان ذي دم من الأخلاط الباردة خلطان أحدهما المرّة السوداء والآخر البلغم. وذلك أنّ جميع الأخلاط الباردة الرطبة قد يشتمل عليها عند أبقراط اسم واحد عامّ جنسيّ وهو اسم «البلغم» وهذا الاسم عنده يحتوي على ذلك الخلط أيضاً الذي يخصّ باسم «الخام». والفرق بين 10 «الخام» وبين البلغم الذي ينقّيه بالبزاق كثير الأصحّاء مراراً كثيرة مع النخع غلظه فإنّ «الخام» في غلظه أشبه شيء بالمِدّة.

وقد يكون «الصرع» من هذا الخلط أعني من البلغم ويكون أيضاً من الخلط السوداويّ. وإذا كان من الخلط السوداويّ فعند ذلك تكون النقلة من كلّ واحدة من العلّتين اللتين ذكرهما إلى الأخرى. وذلك أنّ النقلة ربّما كانت | من وسواس 15 506

12sq. يكون – العصب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v27 **14–1452,2** فإن – البلغم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v29–31 14–1452,1 فإن – حمّى] *cf.* Rāzī, Ḥāwī I 141,6–8 **2–6** جميع – بالمِدّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v31–33 **4–6** والفرق – بالمِدّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196r15sq. **7sq.** يكون – السوداويّ I] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 143v34 **9–13** النقلة – الدماغ II] *cf.* Isḥāq b. ʿImrān, Mālanḫūliyā 55,20–56,3

2 السوداويّ A: *om.* S **2sq.** جميع – البلغم] ظ *cum* ان ابقراط يسمي جميع الاخلاط البارده الرطبه بلغم *nota in marg. scr.* Colv. **11** كثير] كثيرا S: *correxi*

soul. When it inclines towards the body, the person develops epilepsy, when it inclines towards the mind, the person develops melancholy.

Galen said: We have already explained[3] that "epilepsy" is caused by a humour that
5 submerges and soaks the root from which the nerves that move the body parts beneath the head originate. When this humour is hot and also bilious, this illness is accompanied by fever, and when it is cold, this illness is without fever. The cold humours that are in the body of all living beings that have blood are two: one is black bile, the other phlegm. For according to Hippocrates all cold, wet humours are
10 covered by a single term, namely "phlegm", and he thinks that this term also includes the humour which is specifically called "raw". The difference between the "raw" (humour) and phlegm, which many healthy people often clear out with the sputum together with the expectorate, is its thickness: the closest thing to the "raw" (humour) in thickness is pus.

15 "Epilepsy" is caused by this humour, that is, phlegm, and also by the melancholic humour. When it is caused by the melancholic humour, then the transition he mentioned from each of the two illnesses to the other takes place. For sometimes the transition occurs from a pre-existing (case of) melancholy to epilepsy and sometimes the

[3] see above, p. 1003,8–13

سوداويّ قد تقدّم إلى الصرع وربّما كانت بالعكس أعني من الصرع إلى الوسواس السوداويّ. وذلك أنّه يزعم أنّ الخلط السوداويّ إذا غاض إلى البدن أحدث الصرع وإذا غاض إلى النفس أحدث الوسواس السوداويّ. وذلك أنّ جوهر النفس يشبه أن يكون إمّا الروح الذي في بطون الدماغ أو نفس مزاج الدماغ. فقد بيّنّا ذلك في
5 المقالة السابعة من كتابنا في آراء أبقراط وفلاطن وفي المقالة الثالثة من كتاب تعرّف العلل الباطنة حيث وصفت أمر علل الصرع والسكتة والفالج والسرسام البارد المعروف «بالسهر» والسرسام الحارّ والوسواس السوداويّ والحزن وسائر العلل التي تكون قد نالت الأفعال النفسانيّة فيها آفة أو بطّلت أصلاً.

فقد أحسن في استثنائه في قوله هذا ما استثنى حين قال: «إنّ أصحاب
10 الوسواس السوداويّ من عادتهم أن يصيروا إلى علّة الصرع في أكثر الحالات». وذلك أنّه لمّا زاد في قوله «في أكثر الحالات» فدلّك أنّه ليس تنتقل هاتان العلّتان في جميع الأحوال كلّ واحدة منها إلى الأخرى. فقد أخبرت بالسبب فيما تقدّم وذلك أنّه لمّا كان الخلط البلغميّ ربّما أحدث الصرع فإنّه لن يكون لهذا الضرب من الصرع انتقال إلى الوسواس السوداويّ.

15 قال أبقراط: امرأة أبوثواس كانت فيما تقدّم من الزمان ولوداً ثمّ ذهب عنها زوجها فاحتبس طمثها مدّة من الزمان طويلة. فلمّا عرض لها ذلك صار بدنها إلى حال بدن الرجل وقوي الشعر في بدنها كلّه ونبتت لها لحية وصار صوتها صلباً

11sq. الخلط – السوداويّ] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196r16–196v1 **5**sq. لـمّا – السوداويّ] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 144r3 **7–11** امرأة – بالطويلة] *cf.* Rāzī, Ḥāwī IX 182,10sq. 7–10 امرأة – خشناً] *cf.* Rāzī, Ḥāwī IX 166,7–9

5 وفلاطن] وفلاطن S: *scripsi* **15** أبوثواس] ابوبوارس S: *sine punctis* A: *scripsi* **17** ذهب S: هرب A
بدن الرجل S: ابدان الرحال A

reverse, that is, from epilepsy to melancholy: he claims that when the melancholic humour pours into the body it causes epilepsy and when it pours into the soul it causes melancholy. For the substance of the soul seems to be either the pneuma that is inside the ventricles of the brain or the mixture of the brain itself. We have explained this in the seventh book of our work On the Doctrines of Hippocrates and Plato[1] and in the third book of the work (On) Identifying Internal Illnesses[2] where I described epilepsy, stroke, hemiplegia, the cold brain fever known as "sleeplessness", hot brain fever, melancholy, grief and other illnesses that damage or completely disable the functions of the soul.

He rightly introduced a qualification in this passage by noting: "In people with melancholy it usually turns into epilepsy in most cases" because by adding "in most cases" to this passage he told you that these two illnesses do not turn into each other in all cases. I have given the reason above: when on occasion a phlegmy humour causes epilepsy, this type of epilepsy will not turn into melancholy.

VIII 69 Hippocrates said [VIII 32: p. 194,5–13 Manetti – Roselli = V 356,4–11 L.]: Pytheas'[1] wife had borne many children in former times, then her husband left her and her menses were blocked for a long time. When this happened to her, her body assumed the condition of a male body: the hair all over her body grew stronger, she grew a

[1] cf. Gal. De plac. Hipp. et Plat. VIII 3: CMG V 4,1,2, p. 444,29–33

[2] cf. Gal. De locis affectis III 7–14: VIII 164,15–215,4 K.

[1] transliterated as *abūṯuwās*

خشناً. فاحتلنا بكلّ حيلة يحتال بها لإحرار الطمث فلم ينحدر لاكنّها عاشت مدّة ما ثمّ ماتت من بعد مدّة ليست بالطويلة.

قال جالينوس: إنّ أبقراط يعني «بالولود» المرأة التي يكون حملها وولادها متواتراً وهي التي تسمّى «الناتق» «والمنتق». فهذه المرأة لمّا فقدت زوجها «احتبس 5 طمثها» فحدث لها أوّلاً أنّ حالها انقلبت «إلى حال الرجل» بذاتها ثمّ إنّها لم تلبث إلّا مدّة يسيرة حتّى «ماتت». وهذه القصّة قصّة ينتفع بها في أن تعلم أنّ النساء إذا فقدن أزواجهنّ نالهنّ من ذلك مضرّة عظيمة وخاصّة إذا كانت عادتهنّ قد جرت بالحبل. وقد رأينا نحن أيضاً عدداً كثيراً من النساء نالهنّ الضرر العظيم من هذا السبب ومنهنّ من مات.

10 قال أبقراط: قد عرض ذلك بعينه لمانو امرأة غرجبس بثاسس فرأى جميع من عرفته من الأطبّاء أنّه ليس برجاء لها | أن تعود إلى حدّ النساء إلّا بشيء واحد وهو 507 أن يجيء منها ما يجيء من النساء بالطبع لاكن قد احتلنا في هذه أيضاً بكلّ حيلة فلم يمكن أن يكون ذلك لاكنّها لم يطل لبثها حتّى ماتت.

قال جالينوس: إنّ البحث عن اسم هذه المرأة هل كان اسمها «مانو» على ما 15 يوجد في بعض النسخ أو «نانو» على ما يوجد في بعضها أو «غنو» على ما يوجد

15–1456,2 وهــذه – مات] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 144r4–6
16–1456,1 النساء – بالحبل] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196v1–3

1 مدّة A: هذه S, *cum* صح *nota in marg. corr.* S2 **2** ما A: *om.* S **5** بذاتها *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S2 **7** عادتهنّ] عادتهم S: *correxi* **10** لمانو A: لمانوا S غرجبس] عرجس S: *sine punctis* A: *scripsi* بثاسس] *sine punctis* A S: *scripsi* **11** بشيء A: لشي S **12** قد A: *om.* S, *cum* صح *nota in marg. add.* S2 **13** يمكن S: ىكن A **14** مانو] مانوا S: *correxi* **15** نانو] بانوا S: *correxi* غنو] عنوا S: *correxi*

beard and her voice became heavy and coarse. We did everything we could to release the menses and it did not flow, but she lived on for a while and then died after not too long a time.

Galen said: By "had borne many children" Hippocrates means a woman who had a succession of pregnancies and births, (a woman) who is called "prolific" and "fecund". When this woman lost her husband, "her menses were blocked" and her condition first happened to turn into the same as "the condition of a male" and she then "died" after a short while. The benefit of this case history is that you learn that when women lose their husbands they suffer great harm from this, especially when they normally had been pregnant. We have also seen many women experience serious harm as a result of this, and some of them died.

VIII 70 Hippocrates said [VIII 32: p. 194,13–17 Manetti – Roselli = V 356,11–15 L.]: The same happened to Manno,[1] the wife of Gorgippus,[2] in Thasos.[3] All physicians I knew thought that there was no hope for her to return to the female form except through one thing, and this was to cause her to discharge what women naturally discharge. But in this (case) we also tried everything we could and it was impossible. Rather, it did not take long before she died.

Galen said: Investigating whether this woman's name was Manno,[4] as it is found in some copies, or Nanno,[5] as it is found in others, or Ganno,[6] as it is found in yet

[1] transliterated as *mānū*

[2] transliterated as *ġurǧibus*

[3] transliterated as *ṯāsus*

[4] transliterated as *mānū*

[5] transliterated as *nānū*

[6] transliterated as *ġanū*

في نسخ أخر من الفضل. وأمّا الذي ينتفع به من هذه القصّة التي قبلها وذلك أن
تعلم أنّ المرأة إذا انقلب طبعها إلى طبع الرجل فليس شيء من العلاج يقوى على
تحريك طمثها. ومع ذلك أيضاً فقد ينبغي أن تعلم أمراً قد شاهدناه نحن وهو أنّ
هذا العارض ليس يعرض لجميع النساء ولا لصنف منهنّ أيّ صنف كان لاكنّه إنّما
5 يعرض للنساء التي هنّ أجفّ أبداناً وأصلب وأشبه بالرجال وألوانهنّ إلى الأدمة أميل.
فكما أنّه قد يوجد في الرجل من لحمه لحم ناعم ليّن وبدنه شبيه ببدن المرأة
كذلك قد يوجد من النساء من بدنها في طبيعته شبيهاً بطبيعة الرجل.

تمّت المقالة الثامنة من تفسير جالينوس للمقالة السادسة من كتاب أبقراط
المسمّى إفيذيميا.

9–11 وذلك – طمثها] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196v3sq. *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 144r6 **10**sq. المرأة – طمثها] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 8: Medical Aphorisms IV 6,7sq. (Ar.) Bos **12–15** إنّما – الرجل] *cf.* b. Riḍwān, Fawā'id VI 8: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 196v4–8 *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ VI 8: Ambrosianus B 135 sup., fol. 144r8–10 *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 8: Medical Aphorisms IV 6,6sq. (Ar.) Bos

1 *post* القصّة *add.* "ist dasselbe, woraus man von der Geschichte der Frau vorher Nutzen zog" Pfaff (507,9sq.) **9** *post* إفيذيميا *add.* وكان في اخر هذِه المقاله مِن السفر المنسخ منه هدا الكتْاب وَرَقَتان لم يكتب فيهما شى فوصل الكلام ونبه عليه حَتى يلفى ذلك ويلحو ان شا الله تعلي والحمد لله رب عره S

others, is useless. The benefit it has is (the same as that) of the previous case history because you learn that when the nature of a woman changes into that of a man, then no treatment is powerful enough to induce the menses. In addition you also need to know something we have observed, and that is that this symptom does not affect all women or a specific type but that it affects women with a body that is drier, harder and more similar to a man and with (skin) tones that are more tawny. Just as there are some men whose flesh is smooth and soft and whose bodies resemble that of women, so there are women whose bodies are naturally similar to the nature of a man.

The end of the eighth part of Galen's Commentary on the sixth book of Hippocrates' work called Epidemics.[1]

[1] The text is followed by an appendix in the same hand that consists of ca. four fifths of Ḥunayn ibn Isḥāq's entry on Galen's Epidemics commentaries in his Epistle (Ḥunayn ibn Isḥāq, Risālah, p. 41,18–42,13) as well as the heading of the entry on his commentary on On Humours (p. 42,20) and two short sections from the entry on the commentary on On the Nature of Man (p. 44,8 and 12–14). The text closes with a colophon that gives the date of the copy, the month of *rabīʿ al-awwal* 609 AH (August 1212 CE).

INDICES

* = exempla; → = vide

A. Index of Arabic proper names

B. Index of Arabic words

C. Index of proper names and subjects to the translation

D. Index of passages cited

ADDENDA ET CORRIGENDA

Ad CMG Suppl. Or. V 1: Gal. In Hipp. Epid. 1 comm.

Updated bibliographical items:

Maimonides, Medical Aphorisms, ed., transl. and comm. by G. Bos, 5 vols., Provo, Utah 2004–2017 (= b. Maymūn, Fuṣūl)

M. Tecusan, The Fragments of the Methodists. Methodism Outside Soranus. Volume One: Text and Translation, Leiden and Boston 2004 (Studies in Ancient Medicine 24,1)

Introduction:

p. 18, n. 1: replace "p. 15" with "p. 19, 20sq."

p. 19, n. 1: replace "p. 67" with "p. 55sq."

p. 41,17: replace "XXV 12" with "XXV 12: V 116,1–3 (Ar.) Bos"

p. 41,18: replace "XXIV 12" with "XXIV 12" "XXIV 12: V 78,14sq. (Ar.) Bos"

p. 41,20: replace "XXIII 17" with "XXIII 17: V 31,12–14 (Ar.) Bos"

p. 41,21: replace "XXV 12" with "XXV 12: V 116,3sq. (Ar.) Bos"

p. 41,24: replace "XXIII 90" with "XXIII 90: V 62,14sq. (Ar.) Bos"

p. 41,28: replace "XXV 12" with "XXV 12: V 116,3sq. (Ar.) Bos"

Edition and translation:

addenda from [Ḥunayn], Ṯamarah refer to Bombay University Library, ms. 313 (henceforth T)

p. 68,5 in marg.: add "CMG" before "V 10,1, p. 3"

p. 72,10–12: (test.) replace "Hipp. Aphor. III 4" with "Hipp. Aphor. III 4: p. 399,8sq. Magdelaine"

p. 78,16–80,8: (test.) replace “Hipp. De nat. hom. 2” with “Hipp. De nat. hom. 9”

p. 98,14sq.: (test.) replace “Hipp. Aphor. III 1” with “Hipp. Aphor. III 1: p. 402,1–3 Magdelaine”

p. 98,15–17: (test.) replace “Hipp. Aphor. III 12” with “Hipp. Aphor. III 12: p. 402,5–7 Magdelaine”

p. 108,16: (test.) replace “Hipp. Aphor. III 20” with “Hipp. Aphor. III 20: p. 405,8sq. Magdelaine”

p. 112,4–8: (test.) replace “Hipp. Aphor. III 15sq.” with “Hipp. Aphor. III 15sq.: p. 403,8sq.; 404,1–4 Magdelaine”

p. 112,16–114,4: (test.) replace “Hipp. Aphor. III 5” with “Hipp. Aphor. III 5: p. 400,1–5 Magdelaine”

p. 122,13sq.: (test.) add إنّ – الشتاء] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^{r}5–8

p. 122,17sq.: (test.) add مـمّا – بتّة] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 130^{r}8–10

p. 132,4sq.: (test.) replace “p. 4001 Magdelaine” with “p. 400,1 Magdelaine”

p. 134,5: read والهذيان instead of والموتان

p. 134,5: (not.) add الهذيان] المرىان E: *correxi*

p. 136,9–11: (test.) replace “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12” with “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12: V 116,1–3 (Ar.) Bos”

p. 136,9–11: (test.) add والمرار – الكبد] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 1^{v}3sq.

p. 136,13–15: (test.) add وذلك – العصير] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 1^{v}14–18

p. 140,4: (test.) add السعال – أسباب] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 1^{v}18

p. 140,12sq.: (test.) replace “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 12” with “*v.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 12: V 78,14sq. (Ar.) Bos”

p. 144,1: add < السلّ هو نقصان البدن عن قرحة الرئة . . . > after (جالينوس)

p. 144,1: (test.) add السلّ – الرئـة] *v.* b. Riḍwān, Fawāʾid I 1: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 132^{r}5

p. 148,5: read بعجب instead of يعجب

p. 164,7: read بعجب instead of يعجب

p. 190,13: (test.) add الضدّ هو شفاء الضدّ] Hipp. De flat. 1: CMG I 1, p. 92,8 = p. 104,11 Jouanna cf. Gal. In Hipp. Epid. II comm. VI 12: CMG V 10,1, p. 376,6sq.: CMG

Suppl. Or. V 2, p. 848,1 cf. Gal. In Hipp. Epid. VI comm. II 4; 9; V 6; VIII 65: CMG V 10,2,2, p. 62,3; 69,9sq.; 275,4; 491,21sq.: Ǧālīnūs, TIfīḏīmiyā VI 2: Scorialensis arab. 805, fol. $23^{r}7$; $26^{r}23$; $103^{v}16$; $187^{v}14$sq.

p. 200,13: read بعجب instead of يعجب

p. 204,4–6: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 17" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 17: V 31,12–14 (Ar.) Bos"

p. 210,4–6: (test.) add لم – العودة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}14$sq.

p. 212,5–9: (test.) add الحمّى^{II} – كلّه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $1^{v}6$–9

p. 212,7sq.: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12: V 116,3sq. (Ar.) Bos"

p. 213,7: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 218,1: read بعجب instead of يعجب

p. 222,4–224,4: (test.) add كان – وصفها] Methodists, fr. 212: I 580,1–19 Tecusan

p. 225,1: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 229,11: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 230,1: read خارت instead of حارت

p. 240,13–15: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 90" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 90: V 62,14sq. (Ar.) Bos"

p. 255,19sq.: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 265,15: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 274,1: read بعجب instead of يعجب

p. 296,8–11: (test.) add وحدوث – آخر] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}2$–4

p. 298,6–9: (test.) add فأمّا – دم] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}1$sq.

p. 304,14–16: (test.) add إنّ – الصفراء] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}8$sq.

p. 304,16–306,2: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 12: V 116,3sq. (Ar.) Bos"

p. 304,16–306,2: (test.) add تلك – والرئة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}10$sq.

p. 306,4–8: (test.) add ومتى – الحمّى] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}11$–14

p. 308,3–13: (test.) add أصحاب – يسير] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}16$–21

p. 310,6–9: (test.) add فأمّا – المرض] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{r}21$–$2^{v}1$

p. 310,11–13: (test.) add وأمّا – آفة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{v}6$sq.

p. 310,14: (test.) add وأمّا – محترق] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. $2^{v}7$sq.

p. 310,14sq.: (test.) add فأمّا – للتفزّع] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v8sq.

p. 310,16–312,3: (test.) add فأمّا – بها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v9–13

p. 312,4–6: (test.) add والنوائب – يطول] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v13–15

p. 312,9sq.: (test.) add وقال – عرق] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v16sq.

p. 312,16–19: (test.) add فصار – حسّهم] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v17sq.

p. 314,2–5: (test.) add البول – الموت] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v19–21

p. 314,5sq.: (test.) add ولهذين – تحتبس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 2v21–3r1

p. 314,7–10: (test.) add وقال – الحمّى] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r2sq.

p. 314,11–13: (test.) add وأمّا – العشرين] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r3sq.

p. 314,18–316,4: (test.) add إمّا – شديدة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r11–14

p. 314,18–316,1: (test.) add لأنّه – السابع] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r6–8

p. 320,4sq.: (test.) add من – الشباب] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r17sq.

p. 320,5: (test.) add من – منها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r16sq.

p. 320,6–8: (test.) add البدن – أبرد] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r18sq.

p. 320,12sq.: (test.) add أصحاب – السريع] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r19sq.

p. 320,18–21: (test.) add ورقّة – الغريزيّة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v2sq.

p. 322,3: (test.) add فأمّا – الصوتII] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v4

p. 322,3–5: (test.) add وأعني – والحنجرة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v5sq.

p. 322,5–10: (test.) add وقصبة – خشناً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v7–10

p. 322,10sq.: (test.) add وخشونتها – اليبس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v4

p. 322,13sq.: (test.) add سائر – البارد] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3r21

p. 322,14sq.: (test.) add والخشونة – الحارّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v4sq.

p. 324,8–12: (test.) add صاحب – مزاجاً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v12–14

p. 326,3sq.: (test.) add منII – الرجال] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v14sq.

p. 326,5sq.: (test.) add النساء – صفته] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v17

p. 326,8–12: (test.) add تخلّصه – كلّها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v18–21

p. 328,1–3: (test.) add منI – موت] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 3v21–4r2

p. 328,9–11: (test.) add الأورام – تمدّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4r3

p. 328,11sq.: (test.) add يعرض – فتنحلّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4r4sq.

p. 329,10: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 331,7: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 339,20: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 340,11–16: (test.) add إنّ – المرض] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{r}11–13
p. 340,17: read بعجب instead of يعجب
p. 342,9–14: (test.) add النافض – كلّه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{r}15–18
p. 344,5–346,2: (test.) add أمُر – المقعدة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{r}18–4^{v}4
p. 346,17–348,1: (test.) add تنظر – الأصحّاء] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}10
p. 348,1: (test.) add وخاصّة – عليها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}11sq.
p. 348,2–6: (test.) add وإذا – العاممّيّة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}5–9
p. 348,6–9: (test.) add إذا – الصحّة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}13sq.
p. 348,12–17: (test.) add حمّى – المعرفة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}14–17
p. 349,14: replace “On Crises” with “On the Crisis”
p. 350,1–10: (test.) add تقدمة – خفيف] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 4^{v}18–5^{r}4
p. 350,11–14: (test.) add تقدمة – رديء] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{r}6sq.
p. 350,15–17: (test.) add وأنا – وطبائعها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{r}5sq.
p. 350,20–352,7: (test.) add إنّا – مرضه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{r}10–13
p. 356,6–8: (test.) add تولّد – البلد] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{r}20sq.
p. 356,12–15: (test.) add إنّك – موت] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}1–3
p. 356,17–358,2: (test.) add يمكن – تعرّقاً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}5sq.
p. 358,3–7: (test.) add والمهن – للتلذّذ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}7–10
p. 358,9–15: (test.) add تقدر – عليه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}10–14
p. 360,5–8: (test.) add إن – آفة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}18–20
p. 360,20–362,5: (test.) add وكما – ذهنه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 5^{v}20–6^{r}4
p. 362,19–364,2: (test.) add متى – الحالات] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{r}12–15
p. 364,4–6: (test.) add فدلّ – مناماً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{r}16sq.
p. 364,6–9: (test.) add فينبغي – رآه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{r}17sq.
p. 364,10–16: (test.) add من – الحال] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{r}19–6^{v}4
p. 364,19–366,2: (test.) add عنى – ذهنه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{v}4–7
p. 366,3sq.: (test.) add الحكّة – الحكّة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{v}7
p. 366,16–19: (test.) add وذلك[1] – الهلاك] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{v}17–20
p. 366,20–368,3: (test.) add والخروج – رديء] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 6^{v}21–7^{r}2
p. 368,9–15: (test.) add ينبغي – جدّاً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 7^{r}4–8
p. 368,15: read حرّاً instead of جدّاً
p. 369,20sq.: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 376,3: read التاسع instead of لتاسع (*cf.* De Stefani, p. 215)

p. 376,10–13: (test.) add ونجد – الحمّيات] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 7^{v}16–18

p. 376,14–15: (test.) add وأحدّ – دائمة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 7^{v}18sq.

p. 378,3–7: (test.) add أحدّ – وأقتلها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 7^{v}18–20

p. 378,17sq.: (test.) add وأسلم – فقط] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 7^{v}20sq.

p. 378,19–380,4: (test.) add إنّ – لها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}4–6

p. 380,14–18: (test.) add فقد – بهم] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}1–4

p. 381,21: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 382,1sq.: (test.) add الحمّى – الحمّيات] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}7

p. 384,10sq.: (test.) add ما – مرَرًا^{I}] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}7sq.

p. 384,12: read نضجه instead of نضخه (*cf.* De Stefani, p. 215)

p. 385,19: delete the footnote mark after “Medicine.”

p. 390,1sq.: (test.) add الحمّى – خالصة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{r}9sq.

p. 396,5–7: (test.) add فأمّا – تلك] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}12–13

p. 396,8: add <إذ> before كانت (*cf.* De Stefani, 215sq.)

p. 396,8: (not.) add إذ *addidi* (*cf.* De Stefani, 215sq.)

p. 396,8–15: (test.) add ورداءة – الناس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}13–19

p. 396,16sq.: (test.) add وأمّا^{I} – بقتّالة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{v}10sq.

p. 398,8–17: (test.) add قد – الربع] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{r}19–8^{v}7

p. 398,18: (test.) add فأمّا – بقتّالة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{v}16

p. 400,4: (test.) add وأمّا – كلّها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 8^{v}21–9^{r}1

p. 400,6–12: (test.) add أمّا – الخامس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{r}12–16

p. 401,3: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 402,13: read اشتعالها instead of اشتغالها

p. 403,17: replace “most active” with “ablaze”

p. 404,5–9: (test.) add فاعرف – لزمانه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{r}18–20

p. 404,10: (test.) add فينبغي – الوجوه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{r}20sq.

p. 405,19: replace “On Crises” with “On the Crisis”

p. 406,4sq.: (test.) add ومن – تنيله^{II}] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{v}6–8

p. 406,10sq.: (test.) add والأمراض – الأفراد^{II}] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{v}8–10

p. 406,12sq.: (test.) add البحران – النوائب^{I}] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{v}10

p. 406,13sq.: (test.) add وذلك – بالرعاف] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{v}11sq.

p. 408,1–5: (test.) add في – وأهون] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 9^{v}12–15

p. 412,7–10: (test.) add إنّه – أردأ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{r}3–5

p. 414,1sq.: (test.) add تقدمة – البحران] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{r}8sq.

p. 414,7: (test.) add إنّ – أدوار] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{r}13

p. 418,6–8: (test.) add استخراج – الكلّيّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{v}7–10

p. 418,8–10: (test.) add جميع – تنقسم] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{v}10–13

p. 418,11–14: (test.) add الذي – إليه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{v}13–17

p. 423,22: replace "On Crises" with "On the Crisis"

p. 428,4–8: (test.) add وقد – السادس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{r}20–11^{v}2

p. 428,4–11: (test.) add وقد – السادس] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 10^{v}18–11^{r}1

p. 430,6: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 431,10: "was seized by a fever": here and in the following case histories the translator rendered the phrase πῦρ ἔλαβεν ("a fever seized him") with the more colourful "a fever blazed up in/for him" (*ištaʿalat bihī/bihā ḥummā*).

p. 436,3sq.: (test.) add ولمّا – كلّه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{r}9–10

p. 436,13–438,1: (test.) add أصاب – السبات] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{r}16–20

p. 438,9: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 438,10: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 440,2–7: (test.) add متى – وقتها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{r}3–7

p. 440,7sq.: (test.) add من – كثير] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{r}1sq.

p. 440,9–442,6: (test.) add إيروفون – إيّاه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{v}6–8

p. 442,20–444,1: (test.) add وهذا – البولى] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{v}8–10

p. 444,8: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 446,7sq.: (test.) add فلمّا – ماتت] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}8sq.

p. 448,1–3: (test.) add جميع – متن] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{v}10sq.

p. 448,2–9: (test.) add منهنّ – قليلاً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{v}13–17

p. 448,9sq.: (test.) add وليس – المحمول] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 11^{v}11sq.

p. 448,12–15: (test.) add وإنّ – الحليظ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}1–3

p. 450,5: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 450,6: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 450,11sq.: (test.) add والاستدلال – محالة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}6sq.

p. 450,15sq.: (test.) add إنّ – الهلاك] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}7sq.

p. 452,16: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 456,3: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 458,1–4: (test.) add ويشبه – الأوّل] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}11–13

p. 458,11–13: (test.) add وجع – غالباً] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}13sq.

p. 458,14–16: (test.) add ولمّا – فيها] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}14sq.; 20sq.

p. 458,18–20: (test.) add فلمّا – أزيد] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{r}13sq.; 12^{r}21–12^{v}1

p. 460,11: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 462,10: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 462,15–17: (test.) add فإنّ – ملوّن] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{v}14–17

p. 464,1–3: (test.) add الخلط – الطعام] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{v}17–19

p. 464,7sq.: (test.) add فلمّا – ينضج] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{v}12sq.

p. 464,9–11: (test.) add فلمّا – أطول] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 12^{v}19sq.

p. 466,3sq.: (test.) add وظهر – تامّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}4sq.

p. 466,7–10: (test.) add فقد – عشر] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}5sq.

p. 468,7–10: (test.) add فلمّا – مرضه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}18sq.

p. 468,1: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 468,9: (test.) add فصبّ – كثير] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}15

p. 468,11–13: (test.) add القول – الأمر] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}8sq.

p. 468,13sq.: (test.) add هذا – فقط] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}9sq.

p. 470,3–6: (test.) add صبّ – إليه[1]] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}10–12

p. 470,5sq.: (test.) delete “(spur.)”

p. 470,13sq.: (test.) add أصابه – وثقّله] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{r}15sq.

p. 472,12: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 475,21: add “from them” after “who recover”

p. 475,22: add “from them” after “who die”

p. 476,5–7: (test.) add ثمّ – فيه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{v}10

p. 476,9–14: (test.) add قال – مرضه] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{v}16–18

p. 478,11: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 482,2sq.: (test.) add البول – مرضه[1]] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 13^{v}21–14^{r}1; 14^{r}2sq.

p. 486,14: (test.) add هذا – الرداءة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}4

p. 490,9–11: (test.) add إنّه – يصفو] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}4sq.

p. 490,12: (test.) add تبيّن – الدهنيّ] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}11sq.

p. 490,18: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 492,14: read اشتعلت instead of اشتغلت

p. 494,1: (test.) add ما – الأعراض] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}12sq.

p. 494,1sq.: (test.) add لولا – قويّة] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}13

p. 494,12sq.: (test.) add فأمّا – رخو] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}16

p. 494,13–18: (test.) add فأمّا – العطب] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{r}18–21

p. 498,11–13: (test.) add وليس – أبيض] *cf.* [Ḥunayn], Ṯamarah I: T, fol. 14^{v}6sq.

Ad CMG Suppl. Or. V 2: Gal. In Hipp. Epid. 2 comm.

Additional bibliographical items:

G a l e n i De differentiis febrium libri duo arabice conversi, ed. by C. De Stefani, Pisa and Rome 2011 (Altera 1) (= Ǧālīnūs, Aṣnāf)

S a b i n i medici eiusque discipulorum fragmenta, ed. by T. Raiola, Pisa and Rome 2018 (Biblioteca di Galenos 6)

Updated bibliographical items:

M a i m o n i d e s, Medical Aphorisms, ed., transl. and comm. by G. Bos, 5 vols., Provo, Utah 2004–2017 (= b. Maymūn, Fuṣūl)

Introduction:

p. 59,30: replace "XVI 33" with "XVI 33: IV 16,1sq. (Ar.) Bos"

p. 59,34: replace "XX 58" with "XXIII 58: V 50,7 (Ar.) Bos" and "p. 406,11" with "p. 408,1–4"

p. 59,40: replace "XXIV 13" with "XXIV 13: V 78,16sq. (Ar.) Bos"

p. 60,3: replace "XXIV 16" with "XXIV 16: V 116,5–9 (Ar.) Bos" and "p. 732,2–10" with "p. 732,4–10"

p. 60,5: replace "XVI 34" with "XVI 34: IV 16,4 (Ar.) Bos"

p. 60,6: replace "XVI 34" with "XVI 34: IV 16,5–7 (Ar.) Bos" and "p. 810,1–3" with "p. 810,1–5"

p. 60,7: delete "XVI 34 p. 810,4sq."

p. 60,13: replace "XVI 36" with "XVI 36: IV 16,10 (Ar.) Bos"

p. 60,14: replace "XVI 36" with "XVI 36: IV 16,10 (Ar.) Bos"

p. 60,15: replace “XXV 15” with ”XXV 15: V 116,15sq. (Ar.) Bos”

p. 60,21: replace “XX 39” with “XX 39: IV 76,6sq. (Ar.) Bos”

p. 60,22: replace “XX 39” with “XX 39: IV 76,7sq. (Ar.) Bos”

p. 60,23: replace “XX 26” with “XX 26: IV 72,4sq. (Ar.) Bos”

p. 60,25: replace “XVI 38” with “XVI 38: IV 16,14 (Ar.) Bos”

Edition and Translation:

addenda from Ḥunayn, Ğawāmiʿ refer to ms. Ambrosianus B 135 sup. (henceforth G)

p. 88,7sq.: (test.) add فأعراض – النار] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 1: G, fol. 119^{r}29

p. 140,1: read يشبّه instead of يشبه

p. 141,1: replace “sword-like” with “sword-shaped”

p. 142,3sq.: (test.) add الذكر – الصوت] *cf.* Ḥunayn. Ğawāmiʿ II 1: G, fol. 120^{r}24

p. 142,6sq.: (test.) add بالعروق – بالجلد] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 1: G, fol. 120^{r}29sq.

p. 182,12 read اللحي instead of اللحيّ

p. 182,14: read اللحي instead of اللحيّ

p. 184,2: read يشبّه instead of يشبه

p. 184,3: read اللحي instead of اللحيّ

p. 184,6: read اللحي instead of اللحيّ

p. 184,7: read اللحي instead of اللحيّ

p. 184,10bis: read لحيه instead of لحيّه

p. 190,12sq.: (test.) add بأخرة – الاتّساع] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 1: G, fol. 122^{r}4sq.

p. 291,11: replace “resembles” with “is likened to”

p. 290,10: read يشبّه instead of يشبه

p. 320,10sq.: (test.) add الطمث – الطفل[II]] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 2: G, fol. 124^{r}20sq.

p. 320,15sq.: (test.) add مال – التقطير] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 2: G, fol. 124^{r}19sq.

p. 320,15sq.: (test.) add فإذا – التقطير] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 2: G, fol. 124^{r}21sq.

p. 320,20–p. 322,1: (test.) add كانت – طمثـــها] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 2: G, fol. 124^{r}18sq.

p. 334,11sq.: (test.) add وعسر – استفراغ] *cf.* Ḥunayn, Ğawāmiʿ II 2: G, fol. 124^{r}35

p. 334,13–15: (test.) replace “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 33” with “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 33: IV 16,1sq. (Ar.) Bos”

p. 370,11: read اللحيين instead of اللحيّين

p. 380,2: read اللحي instead of اللحيّ

p. 388,1sq.: (test.) add ومنهم – منتفخة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 125v9sq.
p. 396,5: read اللحي instead of اللحيّ
p. 396,7: read اللحي instead of اللحيّ
p. 396,9: read اللحي instead of اللحيّ
p. 400,7–11: (test.) add الذين – أصعب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 125v31sq.
p. 400,10: read اللحي instead of اللحيّ
p. 406,11: (test.) delete "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 58"
p. 408,1–4: (test.) add إنّ – الدهش] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIII 58: V 50,5–7 (Ar.) Bos
p. 416,7: (test.) add وكان – جدّاً] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r15
p. 416,8–11: (test.) delete إنّ – نضجها] *cf.* Ḥunayn. Ǧawāmiʿ II 2: Ambrosianus B 135 sup., fol. 126r15sq.
p. 416,10–11: (test.) add لأنّ – نضجها] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r15sq.
p. 422,3: (test.) add ولم – أصلاً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r24
p. 422,7: (test.) add ولم – البطن] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r25
p. 422,8: (test.) add على – جدّاً] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r25
p. 422,12–13: (test.) add كان – الطبيعة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r25sq.
p. 424,4–5: (test.) add متى – أعضائه] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 2: G, fol. 126r26sq.
p. 436,4: read اللحيين instead of اللحيّين
p. 438,15: read اللحي instead of اللحيّ
p. 446,4: read أنزل instead of انزل
p. 446,5: read وأنزل instead of وانزل
p. 446,8: read أنزل instead of انزل
p. 446,15sq.: (test.) add يعرض – وحسّه] *cf.* b. Riḍwān, Fawāʾid II 3: Cantabr. Dd. 12. 1., fol. 147r1sq.
p. 450,4sq.: (test.) add كان – الطمث] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 126v27sq.
p. 450,7–9: (test.) add يظهر – الطمث] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 126v28sq.
p. 530,2–4: (test.) add المرار[II] – البدن] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 127v13
p. 536,6: read يشبّه instead of يشبه
p. 537,8: replace "resembled" with "took the shape of"
p. 548,12–13: (test.) add البدن – السوداء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 127v44sq.
p. 552,12: (test.) add ربّما – السوداء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r1

p. 572,18–p. 574,3: (test.) add والمفاصل – وليس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r29sq.
p. 576,3sq.: (test.) add للحوامل – الأدوار] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r34
p. 578,7sq.: (test.) add يوماً – أمّا] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r34sq.
p. 578,8: (test.) add أشهر – وأمّا] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r35sq.
p. 578,11sq.: (test.) add الرديئة – الثاني] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r35
p. 588,6sq.: (test.) add الاستسقاء – وفي] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r41sq.
p. 590,3–4: (test.) add فوق – قد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 3: G, fol. 128r41
p. 626,9–12: (test.) add الكبدII – ويسمّى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 128v31–33
p. 628,1: (test.) add العروق – إنّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 128v30
p. 628,2sq.: (test.) add للشجرة – إنّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 128v33
p. 638,16: read فأنزل instead of فانزل
p. 660,16: read يشبّه instead of يشبه
p. 661,17sq.: replace “sword-like” with “sword-shaped”
p. 678,15–682,6: (test.) add فيه – قال] Sabini fr. 6a: p. 64–68 Raiola
p. 694,7–12: (test.) add التراقي – فلمّا] Sabini fr. 6b: p. 68sq. Raiola
p. 700,18–702,2: (test.) add جدّاًII – والحيلة] Sabini fr. 6c: p. 69 Raiola
p. 704,17sq.: (test.) add والحيرة – وسابينس] Sabini fr. 6d: p. 69sq. Raiola
p. 710,13–15: (test.) add الركبتين – أهل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r2
p. 716,11sq.: (test.) add وذكورهم – تلك] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r9
p. 722,8–10: (test.) replace “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 13” with “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 13: V 78,16sq. (Ar.) Bos”
p. 726,4sq.: (test.) add سريعة – الرعب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r15sq.
p. 728,5sq.: (test.) add البدن – ليس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r14sq.
p. 730,1: (test.) add بنتاً – امة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r21
p. 730,2sq.: (test.) add كلّه – فلمّا] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r25sq.
p. 732,2–10: (test.) delete “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 16”
p. 732,4–10: (test.) add الغريزيّة – وما] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXIV 16: V 116,5–9 (Ar.) Bos
p. 734,5–7: (test.) add الطمث – وأبلغ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r31–33
p. 744,2sq.: (test.) add اليابس – هذه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r38sq.
p. 744,4sq.: (test.) add أقلّ – إنّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 4: G, fol. 129r39sq.

p. 754,5: read تشبّه instead of تشبه

p. 755,5: replace “comes to resemble” with “is likened to”

p. 756,1–758,6: (test.) add قال – لقوّتها] Sabini fr. 7: p. 70–72 Raiola

p. 775,9: replace “they resemble” with “they are likened to”

p. 766,11sq.: (test.) add ألثغ – حديد] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 129^{v}16sq.

p. 770,8sq.: (test.) add سواد – القصّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 129^{v}17

p. 770,9sq.: (test.) add هذه – السوداويّ] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 129^{v}16

p. 770,13sq.: (test.) add ممّن – أسود] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 129^{v}17sq.

p. 778,12sq.: (test.) add صاحب – الواسع] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}14sq.

p. 790,1sq.: (test.) add صار – غضوباً] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}18sq.

p. 790,8: read فأنزل instead of فانزل

p. 798,5–800,2: (test.) add فأمّا – مذمومة] Sabini fr. 8: p. 72–74 Raiola

p. 806,2sq.: (test.) add فقد – اليوم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}23sq.

p. 806,10: (test.) add النفساء– ماء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}25sq.

p. 806,11: (test.) add وتنيلها – الواحد] *v.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}27

p. 808,6sq.: (test.) replace “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34” with “*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34: IV 16,4 (Ar.) Bos”

p. 810,1–3: (test.) delete فإذا – ترطّب] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34

p. 810,1–5: (test.) add *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34: IV 16,5–7 (Ar.) Bos

p. 810,4sq.: (test.) delete وممّا – الدم] *cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 34

p. 810,4sq.: (test.) add وممّا – الدم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}31

p. 810,7–9: (test.) delete يشير – تستمرئه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 130r33sq.

p. 810,7–9: delete يشير – تستمرئه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}33sq.

p. 810,8–10: (test.) add من – منه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}33sq.

p. 814,4sq.: (test.) add يبتدئ – فيضبطه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}35

p. 820,6sq.: (test.) add نقول^{II} – عنها] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{r}41sq.

p. 844,12: read فأنزل instead of فانزل

p. 864,12–15: (test.) add قال – واحد] Sabini fr. 9: p. 74sq. Raiola

p. 874,4: (test.) add ومن – أخرى] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{v}27

p. 878,2sq.: (test.) add في – قويّة] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{v}32sq.

p. 878,12sq.: (test.) add وأمّا – استرخاء] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{v}41–131^{r}1

p. 880,3: (test.) add كان – اللفضل] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 130^{v}39sq.

p. 882,11: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 36" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 36: IV 16,10 (Ar.) Bos"

p. 884,2sq.: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 36" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 36: IV 16,10 (Ar.) Bos"

p. 888,11sq.: (test.) add متى – الرأس] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 131^{r}17

p. 890,5–7: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 15" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XXV 15: V 116,15sq. (Ar.) Bos"

p. 898,10–12: (test.) add قوله – العظيم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 131^{r}34sq.

p. 898,11sq.: (test.) delete وذلك – العظيم] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: Ambrosianus B 135 sup., fol. 131r34sq.

p. 906,6: read اللحي instead of اللحيّ

p. 930,4–6: (test.) replace"*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 39" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 39: IV 76,6sq. (Ar.) Bos"

p. 934,2–4: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 39" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 39: IV 76,7sq. (Ar.) Bos"

p. 934,9–12: (test.) add قال – تفخيمها] Sabini t. 19a: p. 52 Raiola

p. 936,2–4: (test.) add فبلغ – ففعلت] Sabini t. 19b: p. 52 Raiola

p. 938,6sq.: (test.) add فذاع – مطرودورس] Sabini t. 19c: p. 52 Raiola

p. 938,10sq.: (test.) add فكان – أفاده] Sabini t. 19d: p. 52sq. Raiola

p. 942,8–946,15: (test.) add وجميع – غرضنا] Sabini t. 7: p. 37–41 Raiola

p. 950,2sq.: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 26" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XX 26: IV 72,4sq. (Ar.) Bos"

p. 953, n. 1: replace "Ǧālīnūs, Aṣnāf 74,2–8" with "Ǧālīnūs, Aṣnāf 74,1–8 (ed. Wernhard) = 51,1–6 (ed. De Stefani)"

p. 960,1: (test.) add وصاحب – بالثياب] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 131^{v}29

p. 962,1sq.: (test.) replace "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 38" with "*cf.* b. Maymūn, Fuṣūl XVI 38: IV 16,14 (Ar.) Bos"

p. 964,1–13: (test.) add فأمّا – تقدّم] Sabini fr. 10: p. 75–77 Raiola

p. 962,1sq.: (test.) add الذي - ثدييه] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 131^{v}33

p. 964,10sq.: (test.) add الدم – الجنون] *cf.* Ḥunayn, Ǧawāmiʿ II 6: G, fol. 131^{v}35sq.